

**LES LANGUES
EN AFRIQUE
À L'HORIZON 2000**

**DE TALEN IN AFRIKA
IN HET VOORUITZICHT
VAN HET JAAR 2000**

SYMPOSIUM

Bruxelles, 7-9 décembre 1989

Brussel, 7-9 december 1989

**ACTES PUBLIÉS
SOUS LA DIRECTION DE**

**ACTA UITGEGEVEN
ONDER DE REDACTIE VAN**

J.-J. SYMOENS & J. VANDERLINDEN

**INSTITUT AFRICAÏN
ET
ACADÉMIE ROYALE
DES
SCIENCES D'OUTRE-MER**



**AFRIKA-INSTITUUT
EN
KONINKLIJKE ACADEMIE
VOOR
OVERZEESE WETENSCHAPPEN**

1991

**LES LANGUES
EN AFRIQUE
À L'HORIZON 2000**

**DE TALEN IN AFRIKA
IN HET VOORUITZICHT
VAN HET JAAR 2000**

SYMPOSIUM

Bruxelles, 7-9 décembre 1989

Brussel, 7-9 december 1989

ACTES PUBLIÉS
SOUS LA DIRECTION DE

ACTA UITGEGEVEN
ONDER DE REDACTIE VAN

J.-J. SYMOENS & J. VANDERLINDEN

INSTITUT AFRICAÏN
ET
ACADÉMIE ROYALE
DES
SCIENCES D'OUTRE-MER

AFRIKA-INSTITUUT
EN
KONINKLIJKE ACADEMIE
VOOR
OVERZEESE WETENSCHAPPEN



1991

ACADÉMIE ROYALE
DES
SCIENCES D'OUTRE-MER

KONINKLIJKE ACADEMIE
VOOR
OVERZEESE WETENSCHAPPEN

Rue Defacqz 1 boîte 3
B-1050 Bruxelles (Belgique)

Defacqzstraat 1 bus 3
B-1050 Brussel (België)

Tél. (02) 538.02.11
Fax (02) 539.23.53
C.C.P. 000-0024401-54
Bruxelles

Tel. (02) 538.02.11
Fax (02) 539.23.53
Postrekening 000-0024401-54
Brussel

L'organisation du Symposium
et la publication du présent
volume ont bénéficié de
l'aide financière de :

De inrichting van het Symposium
en de uitgave van dit boek
hebben de financiële
steun genoten van :

Administration des Établissements
scientifiques et culturels nationaux /
Bestuur van de Nationale Wetenschappelijke
en Culturele Instellingen

Commissariat général aux Relations internationales
de la Communauté Française

Fonds National de la Recherche Scientifique /
Nationaal Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek

TABLE DES MATIÈRES – INHOUDSTAFEL

Avant-propos / Voorwoord	5
Y. VERHASSELT. — Ouverture du Symposium / Opening van het Symposium	7
J. VANDERLINDEN. — Propos liminaire	11
F. REYNTJENS. — Juridische aspecten van taal in Africa . . .	17
G. HESSELING. — De politieke aspecten van de taalkwestie in Zwart-Afrika	27
R. RENARD. — Éléments d'une problématique de l'aménage- ment linguistique en Afrique	43
P. RENAUD. — Essai d'interprétation des pratiques linguisti- ques au Cameroun : les données, les choix et leur significa- tion	51
MUTOMBO Huta-Mukana. — Les langues au Zaïre à l'horizon 2000	85
Olasope O. OYELARAN. — Language in Nigeria towards the year 2000	109
A. DEMOZ. — Report on Ethiopia	141
J. MAW. — Multilingualism in Tanzania	165
D. FOULKES. — The Status and Use of the Welsh Language	179
H. BAETENS BEARDSMORE. — L'aménagement linguistique à Singapour	211
J. VANDERLINDEN. — En guise de synthèse finale	225

AVANT-PROPOS

En collaboration avec l'Institut Africain, établissement d'utilité publique créé par acte authentique le 21 avril 1988, la Classe des Sciences morales et politiques de l'Académie royale des Sciences d'Outre-Mer a organisé un Symposium sur « Les langues en Afrique à l'horizon 2000 ».

La préparation en a été assurée par le Comité du Symposium 1989 présidé par M. J. Vanderlinden, président de l'Institut Africain, membre titulaire et ancien directeur de la Classe des Sciences morales et politiques de l'Académie.

Le Symposium s'est tenu du 7 au 9 décembre 1989 au Palais des Académies à Bruxelles.

L'organisation du Symposium et l'édition de ses Actes ont été subventionnées par l'Administration des Établissements scientifiques et culturels nationaux, le Commissariat général aux Relations internationales de la Communauté Française et le Fonds National de la Recherche Scientifique. Que ces Institutions trouvent ici l'expression des remerciements des organisateurs.

La plus large liberté d'expression ayant été laissée aux intervenants, les textes publiés dans le présent volume n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs et ne reflètent pas nécessairement les vues des Institutions ayant organisé ou financé le Symposium.

VOORWOORD

In samenwerking met het Afrika-Instituut, instelling van openbaar nut bij authentieke akte opgericht op 21 april 1988, heeft de Klasse voor Morele en Politieke Wetenschappen van de Koninklijke Academie voor Overzeese Wetenschappen een Symposium georganiseerd over « De talen in Afrika in het vooruitzicht van het jaar 2000 ».

De voorbereiding ervan werd verzekerd door het Comité van het Symposium 1989 voorgezeten door de H. J. Vanderlinden, voorzitter van het Afrika-Instituut, werkend lid en gewezen directeur van de Klasse voor Morele en Politieke Wetenschappen van de Academie.

Het Symposium werd gehouden van 7 tot 9 december 1989 in het Paleis der Academiën te Brussel.

De organisatie van het Symposium en de uitgave van de Acta werden gesubsidieerd door het Bestuur van de Nationale Weten-

schappelijke en Culturele Instellingen, het Commissariaat Generaal voor Internationale Betrekkingen van de Franse Gemeenschap en het Nationaal Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek. De organisatoren verwoorden bij deze hun dankbaarheid jegens deze Instellingen.

Aangezien de grootste uitdrukkingsvrijheid aan de deelnemers gelaten werd, zijn de auteurs alleen verantwoordelijk voor de teksten gepubliceerd in dit boek en geven deze teksten niet noodzakelijk de standpunten weer van de Instellingen die het Symposium georganiseerd of gefinancierd hebben.

Symposium
« *Les Langues en Afrique*
à l'Horizon 2000 »
(Bruxelles, 7-9 décembre 1989)
Actes publiés sous la direction de
J.-J. Symoens & J. Vanderlinden
Académie royale des Sciences
d'Outre-Mer (Bruxelles)
pp. 7-9 (1991)

Symposium
« *De Talen in Afrika*
in het Vooruitzicht van het Jaar 2000 »
(Brussel, 7-9 december 1989)
Acta uitgegeven onder de redactie van
J.-J. Symoens & J. Vanderlinden
Koninklijke Academie voor
Overzeese Wetenschappen (Brussel)
pp. 7-9 (1991)

OUVERTURE DU SYMPOSIUM OPENING VAN HET SYMPOSIUM

PAR/DOOR

Y. VERHASSELT

Président de l'Académie
Voorzitter van de Academie

Het is voor mij een groot genoegen dit symposium gewijd aan « De Talen in Afrika anno 2000 » te mogen openen. De Koninklijke Academie voor Overzeese Wetenschappen, met name de Klasse voor Morele en Politieke Wetenschappen, organiseert dit symposium in samenwerking met het recent opgerichte Afrika-Instituut. Dank zij het dynamisme van zijn voorzitter, Professor J. Vanderlinden, werd dit verwezenlijkt. Ik houd er aan in naam van de Academie en in mijn persoonlijke naam hem voor dit initiatief van harte geluk te wensen en te danken. Bij deze dankbetuiging wil ik ook het secretariaat en de staff van de Academie betrekken. Dank zij de inzet van de vaste secretaris, Professor J.-J. Symoens, en van Mevrouw L. Peré-Claes en haar medewerkers is dit symposium kunnen georganiseerd worden.

C'est la deuxième fois cette année qu'un colloque relatif à l'Afrique est organisé par l'Académie royale des Sciences d'Outre-Mer. C'est dire tout l'intérêt que nous portons à ce continent. En effet, le 20 juin 1989 eut lieu une journée d'étude consacrée à la recherche en sciences humaines au Cameroun. Cette journée fut organisée en collaboration avec l'Association belge des Africanistes. Ces deux manifestations scientifiques illustrent l'importance que nous attachons aux sciences humaines. En effet, il semble de plus en plus évident qu'une connaissance approfondie des facteurs humains s'impose pour la compréhension du phénomène du développement.

Aussi, l'apport des sciences humaines s'avère-t-il indispensable à l'élaboration et à l'application d'une politique de développement adéquate. Fort heureusement, nous constatons que la conscience de cette nécessité commence à grandir parmi les décideurs.

In the interdisciplinary approach of human sciences language is of central importance. The various aspects of this very complex matter will be analysed by distinguished scholars during this symposium, with the perspective of the year 2000. I would like to thank most sincerely the foreign and Belgian participants. This symposium has not the classical framework of a formal paper presentation, but it will involve every participant in what—I am sure—will be a lively and fruitful discussion.

Even the non-specialist considers the language as an essential tool of communication, of mutual comprehension. Fundamental processes such as teaching, circulation of information, diffusion of innovation, of new technology, etc. are dependent upon language. As such language is of extreme importance for development.

Language is a symbol of culture. It is an expression of ethnic identity and it often reflects regional consciousness. As such language can be the origin of tensions, on the basis of territorial claims of autonomy by linguistic minorities. Several examples can be found in Europe, e.g. the Basques divided between Spain and France or Südtirol (I mean the German speaking minority in the north of Italy). In Africa, the case of Somalia illustrates the linguistic complexity resulting from successive colonization periods. In some cases we have to face a real linguistic puzzle.

The choice of the official language of a State is a political decision. This is also true for the status of the other idioms used. This observation reminds me of a remark formulated during the last session of the Section of Moral and Political Sciences: "language is not a matter for linguists, but for politicians".

Tijdens dit symposium zullen de verschillende aspecten van het probleem der talen in Afrika behandeld worden. Het juridische kader komt als eerste thema op het programma. De taalnauwkeurigheid is zeker aan de orde bij de juristen. Dat de taal een politiek heet hangijzer kan zijn, hoef ik in België niet nader te omschrijven. Een conflictsituatie kan ontstaan tussen de nationale belangen, het internationaal imago en de eerbied voor de eigenheid van minderheden.

Op het belang van de taal als instrument voor het onderwijs heb ik reeds allusie gemaakt. De noodzaak van de kennis van vreemde talen, dat fundamenteel is op internationaal vlak, schijnt in sommige Staten bewust afgezwakt te worden, wat als een betreurenswaardige evolutie moet bestempeld worden. Het is duidelijk dat de weerslag op economisch vlak aanzienlijk is, wat in het kader van Afrika een groot gewicht betekent. Sociale afstanden kunnen vergroot worden door gedifferentieerd taalgebruik. De sociolinguïstiek draagt bij tot de kennis van deze problematiek. Tenslotte zullen ook de linguïstische aspecten aan bod komen.

Tijdens dit symposium zullen wij met belangstelling de benadering vanuit deze verschillende invalshoeken van het probleem der talen in Afrika in het vooruitzicht van het jaar 2000 kunnen volgen. Daarenboven zullen, ter vergelijking, het statuut en het gebruik van de talen in Wales en in Singapore eveneens uiteengezet worden.

Symposium
« *Les Langues en Afrique*
à l'Horizon 2000 »
(Bruxelles, 7-9 décembre 1989)
Actes publiés sous la direction de
J.-J. Symoens & J. Vanderlinden
Académie royale des Sciences
d'Outre-Mer (Bruxelles)
pp. 11-15 (1991)

Symposium
« *De Talen in Afrika*
in het Vooruitzicht van het Jaar 2000 »
(Brussel, 7-9 december 1989)
Acta uitgegeven onder de redactie van
J.-J. Symoens & J. Vanderlinden
Koninklijke Academie voor
Overzeese Wetenschappen (Brussel)
pp. 11-15 (1991)

PROPOS LIMINAIRE

PAR

J. VANDERLINDEN

Président de l'Institut Africain
et du Symposium

Le 4 septembre 1928, le roi Albert apposait sa signature sous l'arrêté royal créant l'Institut royal colonial belge. Ce n'était ni la première, ni la dernière manifestation d'intérêt du souverain pour l'œuvre à laquelle son oncle avait consacré une partie si importante de son règne. À la veille de sa mort, il devait encore mettre en place l'Institut national pour l'Étude agronomique du Congo belge, dernier-né de cette rencontre entre son esprit, résolument tourné vers les sciences, et les besoins de la colonie; il en avait confié la présidence à son fils, lequel allait procéder à l'installation de l'Institut dès la levée du deuil décrété à la mort de son père.

Le 11 juillet 1988, son petit-fils, le Roi Baudouin, Haut Protecteur de l'Académie royale des Sciences d'Outre-Mer, héritière directe de l'Institut royal colonial belge, signait l'arrêté royal instituant l'établissement d'utilité publique Institut africain dont la vocation est, aux termes mêmes de ses statuts, « d'offrir une structure d'accueil pour l'étude scientifique de l'Afrique afin d'aboutir à un regroupement et à une rationalisation des études africaines en Belgique ». Il est placé à cette fin sous le patronage des ministres ayant l'Éducation et la Recherche, ainsi que les Affaires étrangères et la Coopération dans leurs attributions. Il regroupe, au sein de son conseil d'administration, des représentants des universités et des grandes institutions scientifiques ayant l'outre-mer, et l'Afrique en particulier, dans leur champ d'intérêt.

Cependant, entre ces deux dates, presque exactement à mi-parcours de ces soixante années, le Congo a cessé d'être belge. Qui l'aurait cru en 1928? La Belgique s'acheminait vers son centenaire dans la croyance, exprimée solennellement dans sa devise, qu'elle vivrait toujours grande et belle et que son invincible unité aurait une devise «immortelle». L'un des symboles de cette fierté d'un pays qui entretenait l'illusion de sa grandeur était sa colonie, «grande comme quatre-vingts fois la Belgique». C'était le temps des certitudes.

En 1988, que signifie encore la création d'un Institut africain, petit-fils de cette vieille dame aux côtés de laquelle il apparaît aujourd'hui sur les affiches de ce symposium? Le dernier regret d'un quarteron d'anciens colonialistes, taraudés par le remords de n'avoir, eux et leurs pères, pas assez fait pour mieux connaître l'Afrique? Le dernier sursaut des dinosaures d'un temps révolu, celui des colonies, comme d'ailleurs celui de l'objet de leur rencontre d'aujourd'hui, les langues africaines, irrémédiablement condamnées, au nom du «progrès», à disparaître avec eux dans la nuit des temps? Ou, au contraire, un acte de foi dans un champ d'investigations d'avenir? Le reflet d'une conviction, celle que l'Afrique, et surtout les Africains, ne sont pas, pour eux et pour d'autres d'ailleurs, des étrangers?

Appartenant au camp des premiers, celui de ces enfants pour qui le Congo belge a été le «village» de leur enfance, cet endroit que l'on ne peut retrouver sans que remonte du plus profond de vous-même un sentiment d'y être, plus que partout ailleurs, «chez soi», je ne crois pas au remords. La colonisation belge en Afrique, comme tant d'autres, est un fait de l'histoire des peuples. Si les Zaïrois d'aujourd'hui ont été «belges» pendant un peu plus de cinquante ans de leur histoire, n'oublions jamais que l'espace territorial recouvert par la Belgique a été romain, français et germanique, bourguignon, espagnol, autrichien, français et enfin néerlandais, pour des périodes parfois bien plus longues. Et qu'aujourd'hui bien des jeunes de ce pays apprennent à être d'abord des enfants de Wallonie (Belgique) ou de Flandre (Belgique). Si donc nous sommes des dinosaures du temps des colonies, nous le sommes également de celui où Flamands et Wallons n'étaient que des prénoms et Belges notre nom de famille.

Par contre, trente ans après que Belges et Zaïrois se sont séparés et tentent toujours de régler un «contentieux» sans cesse renouvelé, alors que leurs enfants ne savent plus très bien le pourquoi et le comment de cette relation ambiguë, à l'heure où les murs s'effondrent que d'aucuns avaient crus éternels, préluant au parachèvement de la

décolonisation en Asie centrale, sans doute est-il temps de cesser de se pencher sur les ombres certaines et la certaine lumière qui ont caractérisé le fait colonial. Même si le mien est limité, je crois fermement, et c'est le sens de mon engagement dans l'Institut africain, qu'il est grand temps de regarder vers l'avenir.

Ce disant, je crois pouvoir être l'interprète de tous ceux qui ont contribué à faire l'Institut.

Au premier rang de ceux-ci figure le ministre Léo Tindemans. Il est le premier à en avoir formulé l'idée et il a eu l'immense mérite d'y croire au fil des années. Les aléas de la vie politique ont voulu que l'Institut naisse au moment où sa carrière belge s'achevait. Il n'en continue pas moins à soutenir l'Institut et à veiller sur son enfant. Il devait en être remercié.

Viennent ensuite mes collègues africanistes. Venus de tous les horizons philosophiques et de toutes les communautés linguistiques, jeunes et anciens, membres dans leur écrasante majorité de l'Académie royale des Sciences d'Outre-Mer pour ce qui est des membres du conseil d'administration de l'Institut, ils ont consacré à la mise en place de celui-ci une fraction non négligeable de leur temps.

Et enfin, *last but not least*, les responsables politiques et leurs collaborateurs qui ont accepté le défi que nous leur propositions de créer, dans ce pays lancé sur la voie du fédéralisme, une institution nationale ayant pour vocation la présence dans la communauté scientifique mondiale d'africanistes belges. Les problèmes, souvent extrêmement complexes et dont certains ne sont pas encore résolus, résultant de l'intégration progressive d'institutions aux statuts divers et du financement, au départ de sources multiples, d'une institution nouvelle n'auraient pu (et ne pourront dans l'avenir) être résolus sans la participation active des ministres et secrétaires d'État ayant les Affaires étrangères, la Coopération, les Institutions scientifiques nationales et la Recherche scientifique dans leurs attributions. Qu'ils en soient remerciés et qu'ils sachent que nous continuons à espérer en eux pour l'avenir.

Ce symposium est la première manifestation publique de l'Institut africain. Il a entendu marquer à cette occasion sa vocation pluridisciplinaire et son souci d'inscrire son action dans les courants actuels de la réflexion sur l'Afrique. Les perspectives abordées au cours de ces journées d'une part, le thème même du symposium de l'autre, sont le reflet à la fois de cette vocation et de ce souci. Lorsque l'idée en est venue, la Classe des Sciences morales et politiques de

l'Académie a immédiatement suggéré de la faire sienne dans le cadre des symposiums triennaux confiés à la Classe et de s'associer à l'Institut dans sa réalisation, tandis que l'Académie, à travers son Secrétaire perpétuel et l'équipe de son secrétariat, mettait au service de l'entreprise commune son expérience de ce genre de manifestations et une partie substantielle des ressources permettant de l'assurer. La vieille dame de la rue Defacqz prenait ainsi son petit-fils par la main pour ses premiers pas en public. Qu'elle en soit ici remerciée.

Depuis sa création et malgré la modicité de ses moyens, l'Institut est parvenu à engager diverses actions qui font partie de sa mission.

Au premier rang de celles-ci figure l'établissement d'un répertoire des personnes et institutions africanistes belges. Cet inventaire du potentiel scientifique du pays en ce qui concerne l'objet même de l'Institut a été publié il y a quelque temps déjà. Son actualisation a paru au Conseil de l'Institut une première activité digne d'intérêt et ne requérant pas des moyens considérables. Elle s'inscrit dans le volet «coordination des études africanistes» qui figure à son programme. Plus ambitieux est certainement le projet de dresser un catalogue collectif des périodiques africanistes disponibles dans les bibliothèques belges. La modicité des ressources allouées aux diverses institutions africanistes rend en effet impératif un partage de celles-ci de manière à pouvoir disposer, dans le pays, d'un maximum de publications entrant dans le champ de l'objet de l'Institut. Cet effort s'accompagne d'un effort de documentation portant sur les grandes bibliothèques africanistes situées dans un rayon de cinq cents kilomètres autour de Bruxelles, à Leiden, Londres et Paris, en attendant de l'étendre à Bordeaux et Hambourg, voire Uppsala ou Rome.

Il est cependant clair qu'il ne s'agit là que de préparer le terrain pour le travail scientifique proprement dit. Les activités de l'Institut se limiteraient-elles à mettre en place une infrastructure que l'on pourrait à juste titre se demander s'il y avait là matière à constituer un établissement d'utilité publique. Le véritable nœud du problème gît dans la capacité de l'Institut à convaincre aussi bien le secteur public que les entreprises privées de Belgique que l'Afrique mérite de leur part un effort sous la forme du financement de recherches permettant de préparer l'expertise indispensable au progrès de nos connaissances sur l'Afrique. Jusqu'à présent il est clair que cet objectif essentiel n'a pas encore été atteint et que les responsables de l'Institut en sont progressivement venus à douter de l'existence de

pareille volonté chez leurs bailleurs de fonds potentiels. Sans doute est-il trop tôt pour désespérer et la réussite est-elle proche, fruit légitime de notre persévérance.

Responsable ultime d'une aventure que beaucoup croyaient vaine, j'aimerais encore avoir la foi de Christophe Colomb et pouvoir dire à mon conseil d'administration : « Trois jours et je vous donne un monde ». Il y a maintenant près de dix-sept mois que notre esquif a été lancé et nous avons l'impression d'être immobilisés dans la mer des Sargasses. Cependant, même les rats (à supposer qu'il y en ait à bord) n'ont pas encore déserté le navire. Mais, chaque fois que nous nous retrouvons et que je lis sur le visage de mes interlocuteurs l'inévitable question : « Où en sommes-nous ? », je m'interroge sur l'opportunité de notre obstination. Et, après tout, notre temps n'est-il pas définitivement écoulé ? Nous ne le pensons pas. Donc, et jusqu'à preuve du contraire, l'Institut est.

Symposium
*« Les Langues en Afrique
à l'Horizon 2000 »*
(Bruxelles, 7-9 décembre 1989)
Actes publiés sous la direction de
J.-J. Symoens & J. Vanderlinden
Académie royale des Sciences
d'Outre-Mer (Bruxelles)
pp. 17-26 (1991)

Symposium
*« De Talen in Afrika
in het Vooruitzicht van het Jaar 2000 »*
(Brussel, 7-9 december 1989)
Acta uitgegeven onder de redactie van
J.-J. Symoens & J. Vanderlinden
Koninklijke Academie voor
Overzeese Wetenschappen (Brussel)
pp. 17-26 (1991)

JURIDISCHE ASPECTEN VAN TAAL IN AFRIKA

DOOR

F. REYNTJENS *

SAMENVATTING. — De tekst onderzoekt twee aspecten. Het eerste deel behandelt het recht van de taal: welke juridische normen beheersen het statuut van talen? Het tweede deel bekijkt de taal van het recht: welke invloed heeft de taal op rechtsformulering en -toepassing? Juridische regelingen in Afrika zijn minder gedetailleerd dan in het Noordatlantisch gebied en de oplossingen zijn er soepeler en pragmatischer. Verder is de verhouding tussen talen in Afrika veelal horizontaal en hiërarchisch, veeleer dan vertikaal zoals in Europa. De grondwettelijke bepalingen worden onderzocht op drie domeinen: het statuut van talen, de bescherming van fundamentele rechten, en het taalgebruik in sommige officiële fora. Wat de taal van het recht betreft wordt vastgesteld dat er een parallelisme bestaat tussen de verhouding officiële taal-volkstaal en de verhouding officieel recht-volksrecht. Zowel de taalsituatie als de juridische situatie zijn uitingen van het pluralistische karakter van de Afrikaanse maatschappijen. Unificatiepogingen doen daarom ernstige problemen rijzen i.v.m. de rechtsbescherming van de gewone burgers.

RÉSUMÉ. — *Aspects juridiques de la langue en Afrique.* — Le rapport analyse deux aspects. La première partie examine le droit de la langue: quelles normes juridiques déterminent le statut des langues? La deuxième partie étudie la langue du droit: quelle est l'influence de la langue sur la formulation et l'application du droit? En Afrique, les règles juridiques sont moins détaillées que dans l'aire nord-atlantique et les solutions y sont plus souples et pragmatiques. En outre, les rapports entre langues sont en Afrique généralement horizontaux et hiérarchiques, plutôt que verticaux comme c'est le cas en Europe. Les dispositions constitutionnelles sont étudiées dans trois domaines: le statut des langues, la protection de droits fondamentaux, et l'emploi des langues dans certains forums officiels. S'agissant de la langue du droit, on constate qu'il existe un parallélisme entre le rapport langue officielle-langue populaire et le rapport droit officiel-droit populaire. Tant la situation linguistique que la situation juridique sont l'expression du caractère pluraliste des sociétés africaines. Dès lors, les tentatives d'unification soulèvent des problèmes sérieux pour les justiciables ordinaires.

* Geassocieerd lid van de Academie; Universitaire Instelling Antwerpen, Universiteitsplein 1, B-2610 Wilrijk (België).

SUMMARY. — *Legal aspects of language in Africa.* — This report analyses two aspects. The first part examines the law of language: what are the legal norms determining the status of languages? The second part studies the language of law: what is the impact of language on the formulation and implementation of law? Legal rules in Africa are less detailed than in the North-Atlantic area, and solutions are more flexible and pragmatic. Furthermore, relations between languages in Africa are generally horizontal and hierarchical, rather than vertical as in Europe. The constitutional provisions are analysed in three fields: the legal status of languages, the protection of fundamental rights, and the use of languages in certain official fora. Concerning the language of law, it is observed that there exists a parallelism between the relationship official language-popular language and the relationship official law-popular law. Both the language situation and the legal situation are expressions of the pluralist character of African societies. Therefore, attempts at unification raise serious problems for the legal protection of ordinary citizens.

Inleiding

Het is enigszins artificieel de juridische aspecten van taal te onderscheiden van andere aspecten. Vooral voor een jurist die, zoals ik, niet gelooft in de scheiding tussen staatsrecht en politiek, is de afbakening met de politiek moeilijk. Maar ook op andere domeinen bestaat er vermenging. Men moet maar denken aan voorbeelden als wetgeving op het taalgebruik in het onderwijs of in het bedrijfsleven om de band te zien met problemen van pedagogische, sociale en economische aard. Teneinde de afbakening met andere algemene verslagen te respecteren, poogt deze korte inleiding zich zoveel mogelijk te beperken tot strikt juridische aspecten.

De tekst bestaat uit twee delen. Het eerste bestudeert het recht van de taal: welke juridische normen beheersen het statuut van talen? Het tweede deel bekijkt de taal van het recht: welke invloed heeft de taal op rechtsformulering en -toepassing?

1. Het recht van de taal

Hier beperk ik mij tot bepalingen in grondwetten. Vooraleer enkele concrete juridische regelingen te bekijken moet worden gewezen op twee frappante verschillen tussen Afrika en de meeste meertaalige landen van het Noordatlantische gebied.

Een eerste onderscheid bestaat hierin, dat in Afrika relatief weinig formeel is geregeld, en dat eventuele problemen pragmatisch worden aangepakt. Het verslag over Kameroen illustreert dit treffend: zo worden de lessen aan de Universiteit van Yaounde gegeven in het Frans of het Engels, naargelang de keuze van de docent. Het

verschil is treffend wanneer men bedenkt dat in België het taalgebruik in de verhoudingen tussen werkgevers en werknemers is geregeld, terwijl in Québec de wetgever bepaalt in welke taal publicitaire uithangborden mogen zijn, om slechts deze twee voorbeelden te noemen.

Een tweede onderscheid is signifikanter, omdat het veel zegt over de waardering die aan de verschillende talen wordt gehecht. Behoudens enkele uitzonderingen (b.v. Wales) is de benadering in het Noordatlantische gebied vertikaal: talen staan veelal naast elkaar in een niet-hiërarchische verhouding. Naargelang van het geografische gebied heeft één taal een juridisch statuut, met uitsluiting van andere. In Afrika, daarentegen, is de benadering veelal horizontaal en hiërarchisch. Naargelang het type van juridische verhouding of het statuut van de betrokkenen, wordt de ene of de andere taal gebruikt. Talen worden derhalve op gedifferentieerde wijze gewaardeerd. Dit heeft te maken met de specifieke taalsituatie, die op haar beurt één van de vele uitingen is van het pluralisme, dat zo kenmerkend is voor de Afrikaanse landen. Verder kom ik hier nog op terug.

Het volgende schema geeft deze situatie weer.

Noorden Bv. Zwitserland				Afrika Bv. Centraalafrikaanse Republiek	
Duits	Frans	Italiaans	Reto- Romaans	Frans	
				Sango	
				lokale talen	

Zoals reeds gezegd, vindt men in de Afrikaanse grondwetten relatief weinig bepalingen i.v.m. taal. De meest geregelde materies zijn de volgende :

- Het statuut van talen;
- Bescherming van fundamentele rechten;
- Taalgebruik in specifieke officiële fora.

HET STATUUT VAN TALEN

Bijna alle grondwetten identificeren een officiële taal (talen), soms een nationale taal (talen), zelden een andere taal (talen). De uiterst gediversifieerde situatie kan worden geïllustreerd aan de hand van een aantal typische voorbeelden.

- Eén taal van Europese oorsprong is officiële taal: b.v. het Frans in Ivoorkust, Gabon en Mali; het Engels in Nigeria en Gambia; het Spaans in Equatoriaal Guinea.
- Meerdere talen van Europese oorsprong zijn officiële talen: b.v. het Frans en het Engels in Kameroen; het Engels en het Afrikaans in Zuid-Afrika.
- Eén Afrikaanse taal is officiële taal: b.v. het Amharisch in Ethiopië, het Swahili in Tanzania, het Somali in Somalia. Een variante van deze situatie is deze waar één Afrikaanse (of veeleer: niet-Europese) taal zowel officiële als nationale taal is: b.v. het Arabisch in Algerije, Egypte en Marokko.
- Eén Europese en één Afrikaanse taal zijn officiële talen: b.v. het Frans en het Arabisch op de Comoren; het Frans en het Kinyarwanda in Rwanda. In deze gevallen heeft de officiële Afrikaanse taal tevens het statuut van nationale taal: aldus het Kinyarwanda in Rwanda en het Kirundi in Burundi.
- Eén Europese taal is officiële taal, terwijl één of meer Afrikaanse talen nationale taal zijn; aldus is het Frans de officiële taal en het Sango de nationale taal in de Centraalafrikaanse Republiek. In Senegal is de officiële taal het Frans, terwijl het Diola, het Malinke, het Poular, het Sérère, het Soninke en het Wolof de nationale talen zijn. Hoewel niet grondwettelijk voorzien is de situatie analoog in Zaïre, met het Swahili, het Lingala, het Luba en het Kongo als nationale talen.
- Een laatste, bijzondere situatie is deze waar aan de nationale talen weliswaar geen statuut wordt gegeven, maar waar vehiculaire talen erkend worden als deel uitmakend van de nationale cultuur. Aldus bepaalt art. 1, § 5, van de grondwet van Equatoriaal Guinea: «De vehiculaire talen worden erkend als integrerend bestanddeel van de nationale cultuur». Men vindt vergelijkbare bepalingen in grondwetten, die geïnspireerd zijn door het model van de Sovjetunie, dat een «nationaliteitenbeleid» aankleeft. Art. 3, § 3, van de grondwet van Benin bepaalt: «Alle nationaliteiten genieten de vrijheid hun gesproken en geschreven taal te gebruiken en hun eigen cultuur te ontwikkelen». Art. 2, § 5, van de Ethiopische grondwet garandeert «de gelijkheid, de ontwikkeling en het respect van de talen van de nationaliteiten». Het is echter geraden zulke tekst te lezen tegen de achtergrond van de kritische analyse door DEMOZ (1991) in zijn verslag over Ethiopië.

Hoewel er nog vele variaties bestaan in de grondwettelijke regelingen, zou het langdradig zijn de opsomming verder te zetten. Nochtans moet erop worden gewezen dat deze grote diversiteit kan worden teruggebracht tot grote modellen, die berusten op een empirische basis. De eerste, en minst voorkomende, situatie is deze van landen met één historische nationale taal. In deze gevallen is deze Afrikaanse taal meestal zowel officiële als nationale taal. Als officiële taal heeft ze soms het juridische monopolie, soms deelt ze dit statuut met een taal van Europese oorsprong. Aldus zijn het Kirundi in Burundi en het Kinyarwanda in Rwanda officiële taal samen met het Frans, terwijl b.v. in Tanzania alleen het Swahili en in Algerije alleen het Arabisch het statuut van officiële taal hebben, hoewel respectievelijk het Engels en het Frans er een rol van betekenis blijven spelen. Hierbij moet worden opgemerkt dat de kwalificering als «nationale» taal in sommige gevallen wat geforceerd is. Het Amharisch in Ethiopië en het Swahili in Tanzania b.v. zijn dominante talen, die door politieke besluitvorming tot «nationale» talen zijn verheven. Een gelijkaardig fenomeen doet zich voor in de Centraalafrikaanse Republiek, waar het Sango, zonder officiële taal te zijn, werd verheven tot nationale taal. Een tweede, meer courante, situatie is deze waar een veelheid bestaat van Afrikaanse talen (soms tientallen, uitzonderlijk honderden), en waarbij niet geopteerd werd voor de verheffing van één ervan als dominant. In deze gevallen is de officiële taal van Europese oorsprong. Opnieuw heeft deze taal (of talen, cf. Kameroen) soms het monopolie van juridische erkenning, terwijl in andere gevallen tevens nationale talen worden erkend (b.v. Senegal en Zaïre). Ook hier blijkt weer het effect van de politieke keuze: zo mag worden aangenomen dat, op het ogenblik van de onafhankelijkheid, het Wolof in Senegal niet minder gesproken, of minstens begrepen, werd dan het Swahili in Tanzania.

RECHTSBESCHERMING

Bij de grondwettelijke regelingen die de bescherming van fundamentele wetten en vrijheden beogen kunnen er kort twee gesignaleerd worden waar de taal een rol speelt.

Met betrekking tot het niet-discriminatiebeginsel nemen vele grondwetten de taal op in de opsomming van gronden, die een onderscheid niet kunnen rechtvaardigen. Aldus bepaald art. 20, 3,

van de grondwet van Equatoriaal Guinea: «Is verboden elke discriminatie om redenen van ethnïe, ras, geslacht, taal, religie, enz.».

Een tweede domein is datgene wat de Britten het *due process of law* noemen. Hierover worden bepalingen i.v.m. taal vooral opgenomen in de grondwetten van Engelstalige landen die veel precieser en uitvoeriger zijn dan de Franstalige. Art. 15 van de grondwet van Gambia b.v. voorziet dat een persoon die wordt gearresteerd over de gronden van de inhechtenisneming moet worden geïnformeerd in een taal die hij begrijpt. Art. 20 bepaalt dat een beklaagde gratis de beschikking moet krijgen over een tolk indien hij de taal van de procesvoering niet verstaat. Dit soort garanties vindt men in de landen met een continentaal-Europese juridische traditie veelal terug in het Gerechtelijk Wetboek of het Wetboek van Strafvordering. Over het algemeen blijken deze situaties er op een pragmatische manier te worden geregeld.

TAALGEBRUIK IN OFFICIËLE INSTANTIES

Ook hier vindt men uitdrukkelijke grondwettelijke voorzieningen slechts terug in landen met een Angelsaksische traditie. De regeling i.v.m. parlementaire debatten is een goede illustratie. De meeste grondwetten leggen het Engels op als parlementaire taal, maar andere geven uiting aan meer twijfel. Zo bepaalt art. 41 van de Liberiaanse grondwet: «De werkzaamheden van het Parlement verlopen in het Engels of, van zodra de nodige voorzieningen zijn getroffen, in één of meer talen van de Republiek, die het Parlement bij resolutie zal hebben bepaald». Art. 53 van de grondwet van Nigeria is precieser: «De werkzaamheden van het Huis van Afgevaardigden verlopen in het Engels, en in het Hausa, het Igbo en het Yoruba wanneer de nodige voorzieningen zijn getroffen». In beide gevallen mag men vermoeden dat hier wordt gealludeerd op faciliteiten van simultaanvertaling. Tanzania is dan weer een land dat, zoals hoger al vermeld, resoluut heeft geopteerd voor het Swahili. De parlementaire werkzaamheden verlopen slechts in die taal, en overigens is de enige authentieke tekst van de grondwet opgesteld in het Swahili. Hier opnieuw is de houding van vele Franstalige landen pragmatischer. Zo hanteren de parlementsleden in Rwanda het Frans of het Kinyarwanda naar keuze, en in de praktijk zelfs door elkaar, hetgeen geleid heeft naar hetgeen humoristisch «Kinyafraçais» wordt genoemd:

het gebruik van Kinyarwanda, doorspekt met Franse zinsneden en uitdrukkingen, vooral wanneer het technische passages betreft.

2. De taal van het recht

Na dit korte overzicht van enkele constitutionele regels m.b.t. het juridische statuut van talen, moet iets worden gezegd over het gebruik van talen in het recht. Dit thema verwijst onmiddellijk naar het probleem van de kennis van het recht, dat eind 1983 het voorwerp uitmaakte van een symposium, georganiseerd door onze Academie. In vele verslagen en tussenkomsten werd toen verwezen naar de problematiek van de talen, die het overal bestaande afstandelijke en esoterische karakter van modern recht nog amplifieert. Dit probleem is nauw verbonden met de mate van juridisch pluralisme, dat een statelijk systeem wenst te erkennen. De voorzitter van dit symposium, die ook toen de slotsynthese verzorgde, zei toen «*que toute solution unificatrice complique en proportion directe du degré souhaité d'unification l'ensemble des problèmes de la connaissance du droit*» (VANDERLINDEN 1985, p. 372). Ik kom op de verhouding van de taal met het juridisch pluralisme nog terug, maar moet nu eerst iets zeggen over de taal van het recht.

De nationale verslagen geven enkele interessante aanduidingen. Zo signaleert het rapport van Mutombo over Zaïre dat het gerecht het enige forum is waar, naast het Frans, de vier grote vehiculaire talen (Kikongo, Swahili, Ciluba en Lingala) *de jure*, en niet enkel *de facto*, bestaansrecht hebben, en dit reeds sedert de koloniale periode. Het rapport van Maw leert ons dat iets gelijkaardigs gebeurt in Tanzania, waar in de lagere rechtbanken het Swahili of een lokale taal wordt gebruikt. Anderzijds speelt het Engels er nog een grote rol in de hogere rechtbanken, hoewel ook daar het Swahili (maar niet de lokale talen) aan belang lijkt te winnen. In landen met één nationale taal, zoals Rwanda en Burundi, stelt men een gelijkaardige tendens vast.

Ook hier worden wij dus geconfronteerd met het fundamenteel dualistische van de Afrikaanse staat. In dit geval wordt dit kenmerk bevestigd door het gebruik van Afrikaanse talen in de lagere rechtbanken (of anders uitgedrukt, de periferie), en een tendens tot gradueel winnen aan belang van een officiële taal naargelang men in de gerechtelijke pyramide opklimt naar het centrum. Nochtans wordt zelfs dit «minimale» pluralisme niet erkend in sommige landen, met

name in franstalig West-Afrika. Zo signaleert HESSELING (1980, p. 19) i.v.m. Senegal dat «de meeste justiciabelen, wanneer zij met de rechter in aanraking komen, in de positie verkeren van een buitenlander in eigen land». Alles verloopt immers in het Frans van de laagste tot de hoogste rechtbank, en dit in een land waar minder dan 30 % van de bevolking die taal verstaat, laat staan spreekt.

Ook op wetgevend vlak doet het feit dat in bijna alle landen de formulering van recht en de toepassing ervan in het centrum gebeurt in een taal die niet die van de bevolking is, ernstige problemen rijzen i.v.m. de rechtsbescherming. Terwijl de regel dat «eenieder wordt geacht de wet te kennen» overal ter wereld al een fictie is, wordt dat in de Afrikaanse situatie een ondraaglijke fictie. De kloof tussen *pays légal* en *pays réel* wordt daardoor wel erg groot. Zelfs op een gebied dat beoogt een uiting te zijn van respect voor volksrechten, nl. de redactie of codificatie ervan, leidt dit tot onoverkomelijke problemen. Die hebben opnieuw te maken met taal, en wel in een dubbele betekenis. De eerste is ruim, en betreft de taal als vehikel van communicatie. Volksrecht gebruikt immers andere categorieën dan officieel recht, en de herformulering ervan in termen van modern recht resulteert onvermijdelijk in betekenisverandering, dubbelzinnigheid en gebrek aan precisie. De tweede betekenis is enger. ALLOTT *et al.* (1969, p. 17) schrijven dat «the use of a non-African extraneous language, or the wider application of an African language outside or even inside its own region, immediately creates problems which have to be overcome: its terms, even when apparently not technical, are already loaded with special meaning, both more narrowly linguistic and more broadly social».

3. Slotbedenkingen

Ter afsluiting wil ik aan deze algemene vaststellingen enkele — even algemene — bedenkingen knopen.

Een eerste punt betreft het reeds aangeraakte parallelisme tussen het fenomeen van het juridisch pluralisme en het statuut van talen. De rechtspolitiek die uitgaat van de vastlegging van één officiële taal als instrument van nationale integratie en «Nation-Building» is dezelfde als diegene die beoogt één nationaal statelijk rechtssysteem tot stand te brengen. Beide demarches zijn complementair, voluntaristisch en, althans op korte en middellange termijn, illusoir. Eenheid, taalkundig of juridisch, kan niet worden gerealiseerd bij decreet.

Nochtans is deze illusie ruim verspreid onder politieke leiders. Een mooie illustratie van dit « wetgevend fetichisme » is het presentatieverslag van de recente « Code des Personnes et de la Famille » in Burkina Faso, dat zegt dat « avec l'adoption du nouveau Code, il (le dualisme relatif au droit des personnes et de la famille) disparaîtra au profit d'une uniformisation du droit et du statut personnel » (geciteerd bij SAWADOGO & MEYER 1987, p. 233). Nochtans wijzen andere ervaringen, o.m. het goed gedocumenteerde voorbeeld van de afstoting van de Ethiopische codificaties, erop hoe moeilijk het is officieel recht op te leggen. Daarentegen wordt in landen, die naast een officiële taal één of meer nationale talen aanvaarden, een zekere erkenning gegeven aan een dualistische of pluralistische situatie op het terrein. Dit belet echter niet dat ook daar in hiërarchische termen wordt gedacht, en dat de officiële taal het enige vehikel is van toegang tot kennis en macht.

Een tweede bedenking sluit hierbij aan, en betreft het parallelisme tussen symboolrecht en symbooltaal. Met symboolrecht wordt een recht bedoeld dat weliswaar wordt uitgevaardigd, maar waarvan de wetgever niet de bedoeling heeft dat het ook effectief wordt toegepast: het streeft effecten na die onafhankelijk zijn van de regel zelf. Zo kan een land wetgeving tot stand brengen met de bedoeling over te komen als modern of democratisch, of nog om te voldoen aan voorwaarden van het I.M.F. Er is ook zoiets als symbooltaal, een term die zeer zeker van toepassing is op de officiële talen die slechts door een kleine fractie van de bevolking worden gesproken en begrepen. Op dit ogenblik beslist de grondwetgevende vergadering van Namibië het Engels, begrepen door 3 % van de bevolking, als enige officiële taal te weerhouden.

De parallelismen tussen recht en taal waren het voorwerp van de inaugurale rede (« Law and Language ») van ALLOTT (1965) van de SOAS. Ik wil eindigen met deze analogieën in herinnering te brengen.

Zowel recht als taal ontwikkelen zich op organische wijze. Wat taalkundigen of wetgevers ook mogen zeggen, rechtssystemen en taalsystemen evolueren door de tijd met een eigen interne logica en coherentie. In het verlengde van wat ik zei over pluralisme, zou ik aan Allott's opvatting willen toevoegen dat de staat weliswaar een element is in die ontwikkeling, maar slechts één element onder vele.

Een tweede parallelisme is voor eenieder evident: recht en taal zijn beide vormen van sociale expressie of gedrag. Bij onderzoek van

volksrechtelijke processen van conflictbeslechting in Afrika is de band tussen de juridische en de taalkundige expressie mij steeds sterk opgevallen. Zonder volkstaal is er geen volksrecht, en beide beheersen in Afrika de meeste relaties, juridische en andere.

Een laatste gelijkenis is dat recht en taal vehikels zijn, zowel van communicatie als van controle. Als men daarbij nog bedenkt dat het doel van de juridische conflictregeling in Afrika het herstellen van sociale evenwichten is, dan wordt de rol zowel van de taal als van het recht een elementair bestanddeel van democratie in een continent van zwakke staten. Dit lijkt mij bijzonder relevant in het licht van de realiteit, die is dat veruit de meeste regels worden gegenereerd en afgedwongen buiten het statelijke veld. In die zin, en hiermee besluit ik licht subversief, zijn volkstaal en volksrecht middelen van de civiele maatschappij om te overleven in een situatie waar staten proberen haar te vernietigen.

BIBLIOGRAFIE

- ALLOTT, A.N. 1965. Law and Language. — Inaugural lecture, SOAS, London, 31 pp.
- ALLOTT, A.N., EPSTEIN, A.L. & GLUCKMANN, M. 1969. Introduction. — *In*: GLUCKMANN, M. (ed.). Ideas and Procedures in African Customary Law. Oxford University Press, London, pp. 1-81.
- DEMOZ, A. 1991. Report of Ethiopia. — *In*: SYMOENS, J.J. & VANDERLINDEN, J. (éds), Symposium «Les Langues en Afrique à l'Horizon 2000» (Bruxelles 7-9 décembre 1989). Académie royale des Sciences d'Outre-Mer, Bruxelles, dit boek, pp. 141-163.
- HESSELING, G. 1980. Taal en Staat in Afrika. Een rechtsvergelijkende verkenning. — *AVRUG-Bulletin* 7 (2): 1-29.
- SAWADOGO, F.M. & MEYER, P. 1987. Droit. État et Sociétés. Le cas du Burkina Faso. — *Rev. Droit internat. et droit comparé* 64: 225-242.
- VANDERLINDEN, J. 1985. Synthèse de clôture — Développer la connaissance des droits africains pour développer les droits africains. — *In*: Symposium «La Connaissance du Droit en Afrique» (Bruxelles, 2-3 décembre 1983), Académie royale des Sciences d'Outre-Mer, Bruxelles, pp. 347-379.

Symposium
*« Les Langues en Afrique
à l'Horizon 2000 »*
(Bruxelles, 7-9 décembre 1989)
Actes publiés sous la direction de
J.-J. Symoens & J. Vanderlinden
Académie royale des Sciences
d'Outre-Mer (Bruxelles)
pp. 27-41 (1991)

Symposium
*« De Talen in Afrika
in het Vooruitzicht van het Jaar 2000 »*
(Brussel, 7-9 december 1989)
Acta uitgegeven onder de redactie van
J.-J. Symoens & J. Vanderlinden
Koninklijke Academie voor
Overzeese Wetenschappen (Brussel)
pp. 27-41 (1991)

DE POLITIEKE ASPECTEN VAN DE TAALKWESTIE IN ZWART-AFRIKA

DOOR

G. HESSELING *

SAMENVATTING. — Uitgangspunt in deze inleiding is dat taal, behalve een communicatiemiddel, ook een politiek instrument is (geweest) in handen van machthebbers: de koloniale heersers en de nationale overheid. In landen waar, zoals in Afrika, meerdere talen worden gesproken, is de keuze van een werktal een politieke keuze voor de overheid. Omdat de huidige taalproblematiek in Afrika voor een groot deel een koloniale erfenis is, wordt in eerste instantie aandacht besteed aan het taalbeleid door de diverse koloniale autoriteiten, gebaseerd op enerzijds de assimilatie-politiek en anderzijds de *indirect rule*-politiek. Vervolgens wordt gekeken naar de houding van de nieuwe machthebbers ten aanzien van de taalkwestie, die op dit gebied vrijwel overal het beleid van de koloniale overheid hebben voortgezet: in de meeste landen is de taal van de voormalige koloniale mogendheid de taal van het politieke bedrijf gebleven. In dit kader wordt de vraag opgeworpen in hoeverre taalbeleid invloed heeft op de bevordering van de nationale integratie. Vervolgens wordt ingegaan op de taal als instrument in het democratisch proces. Voor een bevredigend verloop van het democratisch proces (naar welk model dan ook) is het essentieel dat de burgers, en de vertegenwoordigers van de Staat, elkaar op de een of andere manier kunnen verstaan. Het bevorderen van een of meer Afrikaanse talen als nationale werktal lijkt daarbij van groot belang. Toch blijkt de rol van de taal in dit opzicht een complexe zaak. Zolang niet tevens aan een aantal andere wezenlijke voorwaarden voor de democratie is voldaan (bescherming van politieke grondrechten) kan een taalbeleid ten gunste van een Afrikaanse taal zelfs anti-democratische aspecten hebben. Tenslotte wordt de kwetsbare positie van minderheidstalen in een moderne rechtsstaat kort aangestipt.

RÉSUMÉ. — *Les aspects politiques de la question linguistique en Afrique noire.* — Le point de départ de cette introduction est le fait que, outre un moyen de communication, la langue est (fut) aussi un instrument politique aux mains des

* Afrika-Studiecentrum, Wassenaarseweg 52, P.O. Box 9555, NL-2300 RB Leiden (Nederland).

détenteurs du pouvoir : les puissances coloniales et l'autorité nationale. Dans des pays où l'on parle plusieurs langues, comme en Afrique, le choix d'une langue de travail est un choix politique pour l'autorité. Étant donné que l'actuelle problématique linguistique en Afrique est en grande partie un héritage colonial, l'Auteur attache son attention en premier lieu à la politique linguistique des diverses autorités coloniales, basée d'une part sur la politique d'assimilation et d'autre part sur la politique de l'*indirect rule*. Ensuite, l'attitude des nouvelles puissances à l'égard de la question linguistique est examinée; dans ce domaine, elles ont presque partout maintenu la politique de l'autorité coloniale : dans la plupart des pays, la langue de l'ancienne puissance coloniale est restée celle de la scène politique. Dans ce cadre se pose la question de savoir en quelle mesure la politique linguistique influe sur la promotion de l'intégration nationale. La langue est ensuite examinée en tant qu'instrument dans le processus démocratique. Pour que le processus démocratique, quel qu'il soit, se déroule d'une manière satisfaisante, il est essentiel que les citoyens, et les représentants de l'État, puissent se comprendre d'une façon ou d'une autre. Pour cela, il paraît très important de promouvoir une ou plusieurs langues africaines comme langue de travail nationale. Pourtant, le rôle de la langue semble dans cette optique une affaire complexe. Aussi longtemps qu'il n'est pas également satisfait à un nombre d'autres conditions essentielles pour la démocratie (protection des droits politiques fondamentaux), une politique linguistique en faveur d'une langue africaine peut même avoir des aspects anti-démocratiques. Finalement, la position vulnérable des langues minoritaires dans un État de droit moderne est relevé en passant.

SUMMARY. — *The political aspects of the linguistic question in black Africa.* — The starting point of this introduction is the fact that, apart from being a means of communication, language is also a political instrument in the hands of those holding power : the colonial powers and the national authorities. In those countries where several languages are spoken, as in Africa, the choice of a working language is a political one for the authorities. Given that the present linguistic problem in Africa is largely a colonial heritage, the Author first looks at the language policies of the different colonial powers, based on one hand on a policy of assimilation and on the other on the policy of indirect rule. After this, the attitude of new powers to the linguistic question is examined; in this field, they have almost all continued the policy of the colonial authority : in most countries, the language of the former colonial power is still that of the present political scene. In this framework the question is posed of the influence of linguistic policies on the promotion of national integration. Language is then examined in its role as an instrument in the democratic process. In order that the democratic process, of whatever form, may develop satisfactorily, it is essential that citizens and representatives of the State should understand one another by some means or other. For this, it seems very important to promote one or several African languages as a national working language. However, from this point of view, the role of a language seems a complex business. As long as a number of other essential conditions for democracy have not been met (protection of fundamental political rights), a linguistic policy in favour of an African tongue could even have anti-democratic aspects. Finally, the vulnerable position of minority languages in a modern State is mentioned.

Inleiding

De mens bedient zich van taal om zijn gedachten en gevoelens kenbaar te maken. Taal is dus in de eerste plaats een communicatiemiddel, niet alleen tussen twee willekeurige mensen, maar ook tussen categorieën mensen, zoals bijvoorbeeld overheid en burgers. Wil een overheid enigszins bevredigend functioneren, dan dient er een voortdurende communicatiestroom te bestaan tussen overheid en burgers. Het bevorderen van een dergelijke communicatiestroom is in de eerste plaats een taak voor de overheid, een taak die moeilijk, delicaat en kostbaar kan zijn in landen waar meerdere talen gesproken worden. Taal is daarom ook een belangrijk beleids- en machtsinstrument en heeft bijgevolg vele politieke aspecten.

Wanneer men spreekt over de politieke aspecten van taal dan denkt men in het algemeen voornamelijk aan de instrumentele en symbolische functies van de taal. Dat blijkt duidelijk uit het — bijzonder aanbevelenswaardige — rapport van Abraham DEMOZ (1991) over Ethiopië.

Dat taalbeleid een politiek gevoelige kwestie kan zijn, overal ter wereld, maar in het bijzonder in Afrika, behoeft geen betoog. De keuze van een officiële, nationale, regionale en/of onderwijstaal is een politieke keuze en dient als zodanig onderkend te worden. Het is uiteraard onmogelijk (en gelukkig is het ook niet de bedoeling) om in een korte inleiding een afgerond en uitputtend betoog te houden over zo'n complex vraagstuk als taal en politiek in Afrika. Ik zal mij dan ook beperken tot een aantal deelaspecten. In de eerste plaats zal ik het kort hebben over taal, kolonialisme en neokolonialisme.

Dan komt het probleem van de politieke integratie in relatie tot taal aan de orde.

In de derde plaats zal ik de relatie tussen taalbeleid en democratie bespreken, waarbij ik speciaal in zal gaan op communicatie- en informatieproblemen, en op de positie van vrouwen. Dat onderdeel zal ik besluiten met twee controversiële voorbeelden, Somalië en Zuid-Afrika.

Bij de diverse onderdelen van mijn betoog zal ik, waar mogelijk, een uitstapje maken naar de nationale rapporten die ten behoeve van de conferentie zijn opgesteld. Ik zal dat doen in de vorm van vragen waarin ik een politiek aspect heb trachten te isoleren. Daarbij ben ik mij ervan bewust dat ik beslist geen recht doe aan de rijke inhoud van deze bijdragen.

Maar laat ik beginnen met een verhaal, het verhaal van de d's en de g's in Senegal.

Het verhaal van de d's en de g's in Senegal

In Senegal is de taalsituatie, in vergelijking met andere Afrikaanse landen, relatief eenvoudig. Naast de officiële taal, het Frans, zoals in alle voormalige Franse koloniën, zijn er 12 Afrikaanse talen. Wolof is veruit de belangrijkste inheemse taal die door de meerderheid van de bevolking als eerste of als tweede taal begrepen wordt en in het land fungeert als *lingua franca*. Een *lingua franca* is een verkeerstaal in een gebied waar meerdere talen worden gesproken. In 1971 werden zes inheemse talen tot nationale taal gepromoveerd en werd voor elk van deze talen een spellingscommissie in het leven geroepen. Dat resulteerde in 1977 tot een spellingswet waarvan het eerste artikel bepaalde dat elke publikatie in een nationale taal ter goedkeuring moest worden voorgelegd aan een nationale spellingscommissie. De conflicten lieten niet lang op zich wachten. Het was toen in Senegal het begin van de periode die wordt aangeduid met «het democratisch experiment» waarbij er voor het eerst sinds jaren weer een beperkt aantal oppositiepartijen werd erkend en de oppositiepers welig bloeide. De afkondiging van de spellingswet is, met name voor de niet-erkende oppositie, aanleiding geweest voor een felle taalstrijd. Zo moesten twee oppositiebladen *Andë Soppi* en *Siggi* hun naam veranderen omdat volgens de commissie die de spelling van het Wolof regelde, «Soppi» met één p en «Siggi» met één g geschreven moest worden. En de film «Ceddo» van de bekende dissidente auteur en cineast Sembène Ousmane mocht in Senegal niet uitgebracht worden omdat hij weigerde een d uit de titel weg te strepen.

Wat is hier aan de hand?

- Is de staatsbemoeienis met spelling volstrekt a-politiek zoals de Memorie van Toelichting bij de spellingswet suggereert, en gaat het dus om een strijd tussen twee groepen taalpuristen?
- Probeert de Senegalese overheid via de reglementering van de spelling een greep te krijgen op het gebruik van de nationale talen en op de inhoud van datgene wat in die talen wordt gepubliceerd? Zo eenvoudig ligt dat echter niet, want de oppositiebladen konden na aanpassing van de afwijkende spelling gewoon weer verschij-

nen. Maar de oppositie blijft overtuigd van politieke manipulatie, getuige het volgende citaat van de linguïst Pathé Diagne:

Il s'agit en l'occurrence ici d'exercer le droit d'écrire de manière simple et cohérente nos langues, de les utiliser à l'école et dans l'appareil politico-économique. Cela implique que l'on fasse sauter les verrous que le pouvoir francophone installe (*Andë Sopi*, 12, mei 1978).

- Of probeert de oppositie een politiek slaatje te slaan uit een wat onhandige taalactie van de overheid? Volgens de verantwoordelijke minister lijkt dat geen twijfel:

Mauvaise querelle, que celle que le groupe Ousmane Sembène fait au gouvernement. Car il s'agit bien d'un groupe, et d'une initiative qui revêt, de jour en jour, un caractère nettement politique. (...) On est en droit de s'étonner de voir M. Sembène ravalier un problème culturel au rang d'une misérable affaire de politique politicienne (ABD'ELL KADER FALL, ministre de l'Éducation, *Le Soleil*, 19 décembre 1977).

Het vervolg op dit verhaal zal ik kort houden. De spellingswet werd in 1986 weer ingetrokken, omdat men inzag dat dergelijke rigoureuze maatregelen de ontwikkeling van de nationale talen niet bevorderen. Maar voor de gewone Senegalese boer en marktvrouw die betrokken willen worden bij het staatsgebeuren, is er weinig veranderd: zij kunnen hun eigen taal spreken in hun onderlinge dagelijkse verkeer, maar voor hun contacten met de overheid blijven zij afhankelijk van anderen die wel over voldoende kennis beschikken van de officiële taal.

Wat ik met dit verhaal heb willen aantonen is: ten eerste, dat een nationaal taalbeleid zorgvuldig voorbereid en uitgevoerd dient te worden, maar vooral dat een taalstrijd een verdichtingspunt kan vormen waaromheen zich dissidente houdingen en politieke onvrede kunnen uit kristalliseren. Het resultaat kan zich zowel uiten in de vorm van separatistische bewegingen als in de vorm van nationalistische bewegingen.

Hoewel vergelijkingen tussen twee landen gevaarlijk zijn, wil ik toch de situatie van het Wolof in Senegal vergelijken met die van het Lingala in Zaïre. Volgens het rapport van H.-M. Mutombo over Zaïre heeft het Lingala, net als het Wolof, de tendens om zich ten koste van minderheidstalen uit te breiden omdat het de taal van het leger en het politieke discours is. Nu is er in Senegal, in het zuidelijke Casamance, een sterke oppositie ontstaan met separatistische tendensen tegen wat men noemt «la wolofisation ou l'impérialisme culturel et politique des Wolofs» (DARBON 1985). De belangrijkste bevolkings-

groep in de Casamance, de Diola, heeft inderdaad een sterk ontwikkeld identiteitsbesef dat zich verzet tegen het toenemende gebruik van het Wolof in onder meer de regionale overheidsdiensten. Met een dergelijk voorbeeld in gedachten kan men zich ten aanzien van de taalsituatie in Zaïre afvragen of zich ook daar een vergelijkbare oppositie tegen het Lingala heeft ontwikkeld, respectievelijk kan ontwikkelen en zo nee, waarom niet.

Taal en kolonialisme

Hoewel de taalkwestie van secundair belang is in het verloop van het koloniaal proces, kan het taalbeleid van de koloniale overheid wel degelijk licht werpen op de politieke aspecten ervan. Omdat ik aanneem dat de koloniale taalpolitiek in Afrika in het algemeen wel bekend is, zal ik dit punt slechts kort en schematisch bespreken.

In de negentiende eeuw wordt de Afrikaanse koek vrijwel geheel onder de Fransen en de Engelsen verdeeld. België, Portugal, Duitsland en Spanje moeten zich tevreden stellen met enkele, min of meer voedzame happen uit de koek. Hoewel het een oversimplificatie is om Afrika te verdelen in een Engels- en Franssprekend deel, heeft het toch wel zin om even bij deze tweedeling stil te staan. De Engelse en de Franse kolonisatiepolitiek hebben wel degelijk hun weerslag op de positie van de Engelse en de Franse taal in de koloniën, op de ontwikkeling van de inheemse talen en op het taalbeleid dat na de onafhankelijkheid al of niet door de diverse Staten werd gevoerd.

Ik doel inderdaad op het verschil tussen de Engelse kolonisatiepolitiek, die als *indirect rule* de geschiedenis is ingegaan, en de Franse assimilatiepolitiek. De Engelsen streefden ernaar bij de uitvoering van het koloniale beleid zoveel mogelijk gebruik te maken van bestaande, inheemse instellingen, hetgeen toegepast op de taal inhield dat in de Engelse koloniën het lager onderwijs grotendeels in de inheemse talen werd gegeven. Voor de Britse koloniale ambtenaar was het bovendien handig om enig begrip te hebben van de belangrijkste Afrikaanse talen. De Franse assimilatiepolitiek kan gekarakteriseerd worden als een streven om de «onbeschaafde» Afrikanen met de Fransen gelijk te schakelen en tot zwarte Fransen op te voeden. De Franse taal was daarbij één van de middelen en in de Franse koloniën was het gebruik van de inheemse talen daarom verboden. Franse bestuurders vonden het bovendien onnodig om een Afrikaanse taal te leren.

Het Belgische beleid is enigszins te vergelijken met het Engelse, en de Portugese assimilatiepolitiek was een karikaturale vorm van het Franse beleid.

Deze verschillende koloniale geschiedenis heeft echter slechts tot graduele verschillen geleid in de huidige taalsituatie in Afrika, want laten we verder eerlijk zijn : het doel van de kolonisatie was overal gelijk. Van de verschillen noem ik de volgende :

- In landen met een Britse en Belgische koloniale geschiedenis heeft het onderwijs in de Afrikaanse talen in het algemeen geleid tot een enigszins hogere alfabetisatiegraad dan in de landen met een Franse en Portugese traditie; dat heeft in beginsel in de eerstgenoemde categorie landen de politieke mogelijkheden voor relatief grotere groepen burgers bevorderd. Ik formuleer dit met opzet voorzichtig.
- Ten tweede lijken de landen uit de eerste categorie een duidelijker taalbeleid te voeren dan in de tweede categorie. In de zogenaamde francophone landen moest men tot voor kort vooral constateren dat taalbeleid daar geheel en al ontbreekt. Een dergelijk ontbreken van een nationaal taalbeleid is niet altijd geheel en al terug te voeren op de koloniale geschiedenis, zoals uit het voorbeeld van Kameroen blijkt. Kameroen heeft zowel een Frans als een Brits (en een Duits) koloniaal verleden, maar volgens het conferentierapport van RENAUD (1991) over Kameroen weigert de Kameroenese overheid de kwestie van de Afrikaanse talen zelfs maar aan de orde te stellen. Dat is ongetwijfeld mede het gevolg van de grote politieke spanningen vlak voor en na de onafhankelijkheid.

Belangrijker dan de verschillen zijn echter de overeenkomsten die het gevolg zijn van de koloniale politiek :

- Op een enkele uitzondering na, is overal de Europese taal de officiële taal gebleven. En dat heeft verregaande politieke consequenties, waarop ik hierna verder zal ingaan.
- De volgende, belangrijkere overeenkomst betreft in feite meer een sociaal dan een politiek aspect, maar sociale aspecten hebben dikwijls belangrijke politieke gevolgen. Overal wordt de taal van de voormalige overheerser nog steeds geassocieerd met modern, vooruitstrevend, dynamisch stadsleven, toegang tot een succesvolle carrière, terwijl de eigen Afrikaansetalen worden geasso-

cieerd met achterlijk, ouderwets, archaïsch, armoedig plattelandsleven. Een dergelijke linguïstische tweespalt tussen modernisme en traditie versterkt de mythe dat deze werelden gescheiden en aan elkaar tegengesteld zijn (DERIVE & DERIVE 1986, p. 51). Het is een vicieuze cirkel: de elite spreekt Engels of Frans uit prestige-overwegingen, maar vooral ook omdat zij niet anders kan. Hun opleiding is naar taal en model Engels of Frans en hun beeldvorming en denken is bepaald door Engelse of Franse boeken. De moedertaal blijft intussen steken op huis-, tuin- en keukenniveau. De taalkwestie heeft een duidelijke dimensie van een sociale, maar ook van een politieke klassenstrijd gekregen.

Taal en politieke integratie

De centrale vraag bij dit item is eenvoudig als volgt samen te vatten: in hoeverre is de veelheid aan talen in de Afrikaanse landen een rem voor de consolidatie van de Natie-Staat, oftewel is het wel mogelijk een eenheidsstaat te creëren met behoud van zoveel taalminderheden? («La multiplicité des langues n'est-elle pas un frein à l'affermissement de l'État? Cette question en soulève une autre: un État peut-il légitimement se construire sur le cadavre de ses minorités linguistiques?», NGALASSO & RICARD 1986, p. 3) Bij gebrek aan een gemeenschappelijke, etnische en culturele identiteit op het moment van de politieke onafhankelijkheid, hebben de nieuwe Staten gepoogd een dergelijke identiteit te scheppen door middel van nationale symbolen, zoals een nationale taal, een vlag en een volkslied. Een veel gehoord argument om ook na de onafhankelijkheid het Frans, Engels of Portugees als nationale, officiële taal te behouden is dat een dergelijke vreemde taal de zo dringend gewenste politieke en sociale eenheid in de Afrikaanse landen kan bevorderen en dat, met andere woorden, het risico van het zo gevreesde «tribalisme» daardoor zou afnemen. Zolang echter, zoals nu het geval is, grote delen van de bevolking deze «eenheidstaal» niet spreken en de uitzichten op reële verbetering niet erg hoopgevend zijn, is het onwaarschijnlijk dat een dergelijke taal een serieuze bijdrage kan leveren aan de eenwording van een land. Als er één gebied is waar de tegenstellingen van de nationale integratie duidelijk naar voren komen, dan is het wel op het gebied van de taalpolitiek of wat daarvoor doorgaat.

Een voorbeeld van een etnisch en politiek verscheurd land is Ethiopië. In het licht van de nationale verdeeldheid lijkt taal voor de

bevrijdingsbeweging van Eritrea, die een bewust taalbeleid voert, een duidelijk ideologisch instrument. In het rapport over Ethiopië lezen wij: «The leadership of the liberation movements appears to be highly conscious of the challenges of linguistic pluralism and has a well-articulated multinational policy that has already been put into practice in the educational and social system of areas under its control.» (DEMOZ, 1991) Enigszins provocerend kan men zich in dit verband afvragen in hoeverre het gebruik van taal als ideologisch instrument in handen van een bevrijdingsbeweging een gevaar kan zijn voor politieke indoctrinatie onder het mom van taalbeleid.

Terwijl in vrijwel alle Afrikaanse landen een soort authenticiteitscultus is ontstaan, waarbij de traditionele Afrikaanse waarden hoog worden opgehemeld, heeft dat vrijwel nergens geleid tot een werkelijk doordacht taalbeleid waarbij de nationale talen in alle sectoren van het leven worden ingevoerd.

De preambule van de Kameroenese Grondwet van 1972 is in dit opzicht illustratief:

Fier de sa diversité culturelle et linguistique, élément de sa personnalité nationale qu'elle contribue à enrichir, mais profondément conscient de la nécessité impérieuse de parfaire son unité, etc.

Deze eenheid werd, zeker in de beginjaren van de onafhankelijkheid, vrijwel overal gezocht door op nationaal niveau een Europese taal als werktal te kiezen, met als belangrijkste argumenten:

- Een Europese taal is in onze landen etnisch neutraal en overbrugt bijgevolg de etnische verschillen;
- Een Europese taal bevordert de internationale communicatie;
- Afrikaanse talen zijn niet geschreven, zijn niet rijk genoeg op technisch en wetenschappelijk gebied en er zijn er te veel.

In de jaren '60 hebben Adelman en Taft Morris een onderzoek uitgevoerd waaruit bleek dat in landen waar minder dan 50 % van de bevolking een gemeenschappelijke taal spreekt de integratie van lokale en nationale politieke systemen moeizaam verloopt en het gevoel van nationale identiteit bij de bevolking slecht is ontwikkeld. Tanzania, Nigeria en Senegal bleken toen op basis van deze combinatie van kwalitatieve en kwantitatieve gegevens, heel laag te scoren op het gebied van nationale integratie. Het zou een interessant punt van debat zijn om te kijken in hoeverre het taalbeleid dat in deze landen in de jaren 70 en 80 is gevoerd, dit beeld inmiddels heeft

gewijzigd. Heeft taalbeleid überhaupt invloed op nationale integratie en, zo ja, kunnen er dan algemene beginselen worden opgesteld voor het meest wenselijke taalbeleid in verband met nationale integratie?

Tanzania is, zoals ook uit het conferentierapport van J. Maw over dat land blijkt, een bekend voorbeeld van een Afrikaans land met een duidelijk taalbeleid. Jarenlang is Tanzania het troetelkind geweest van progressieve groeperingen in het Westen, niet alleen vanwege de socialistische Ujamaa-politiek maar ook om zijn welbewuste keuze voor een Afrikaanse officiële taal. Politieke ideologie en taalbeleid lijken ook hier met elkaar verband te houden. Inmiddels is het enthousiasme over het succes van het Tanzaniaanse socialisme wat afgenomen. In het verlengde daarvan kan men zich afvragen in hoeverre het Swahili door de niet-islamitische, niet-Swahili-sprekende bevolking gezien werd als instrument van de overheid in Dar-es-Salaam om een bij delen van de bevolking weinig populaire Ujamaa-politiek door te voeren. Hebben de problemen met betrekking tot het politieke beleid in Tanzania ook negatieve gevolgen voor de verdere ontwikkeling van het Swahili als nationale taal?

Taal en democratie

Democratie betekent letterlijk volksregering, dat wil zeggen dat de burgers die tezamen het volk vormen, invloed moeten kunnen uitoefenen op de gang van zaken van de Staat waarin zij leven; zij moeten kunnen participeren. Daarvoor is het noodzakelijk dat er tussen overheid en burgers en tussen burgers onderling voldoende communicatie bestaat, er moeten informatie-uitwisseling en mogelijkheid tot discussie zijn. Taal speelt daarbij uiteraard een essentiële rol. Zoals de bekende Duitse specialist op het gebied van Afrikaanse talen, Bernd Heine, enkele jaren geleden in een interview verklaarde:

Taalkundig is de situatie in veel landen van Afrika catastrofaal. Het gebruik van de Europese talen vormt een sta-in-de-weg voor een zinnige communicatie tussen burgers en de overheid. Van controle op het beleid, of betrokkenheid bij de ontwikkelingsplannen kan geen sprake zijn als meer dan 80% van de bevolking geen jota van de gebruikte taal snapt. (...) Wie de taal van zijn leiders niet begrijpt moet zich wel een tweederangs burger in eigen land voelen (*Onze Wereld*, september 1983).

Wanneer men deze uitspraak eenzijdig interpreteert, moet men tot de conclusie komen dat democratie in die landen van Afrika, waar een Europese taal de officiële taal is, bij voorbaat is uitgesloten. Hoewel deze conclusie wat al te absoluut is — er bestaan immers andere essentiële voorwaarden voor het bestaan van democratie, zoals vrije verkiezingen en bescherming van de mensenrechten — is het naar mijn mening duidelijk dat daar waar een Europese taal de officiële taal is, het democratisch proces op zijn minst bemoeilijkt wordt.

Dat geldt in bijzondere mate voor Afrikaanse vrouwen, die om allerlei culturele redenen, maar ook omdat zij zelden de officiële taal van hun land beheersen, belemmerd worden om aan het politieke proces in hun land deel te nemen. Volgens een recent rapport van de UNDWA, de VN-organisatie die zich inzet voor een betere positie voor vrouwen, kunnen in Afrika bijna twee op de drie vrouwen niet lezen of schrijven, hetgeen voor de meeste van deze ongeletterde vrouwen inhoudt dat zij de officiële taal van hun land niet beheersen. Dat wil zeggen dat zij bij voorbaat zijn uitgesloten van vrijwel alle verantwoordelijke politieke functies, maar ook dat zij voor een weloverwogen, indirecte deelname aan de politiek, zoals verkiezingen, politieke partijen, enz., afhankelijk zijn van iemand die wel de officiële taal beheerst, en dat zijn vrijwel altijd mannen. Voor vrouwen is, alleen al op grond van de taalsituatie, democratie meestal een mythe.

De initiatiefnemer van de conferentie heeft welbewust een rapport over de taalsituatie in Singapore gevraagd als vergelijkingsmateriaal voor de taalproblematiek in Afrika. Uit het interessante rapport van H. BAETENS BEARDSMORE (1991) blijkt dat Engels in Singapore de taal voor bestuur, rechtspraak, onderwijs, zakenwereld en media is en dus, in mijn terminologie, de enige officiële taal. Daarmee is de situatie in Singapore niet wezenlijk verschillend van de situatie in Afrika.

In het kader van het voorafgaande kan men zich echter de volgende vraag stellen: heeft het feit dat een van de drie overige «officiële» talen — Maleis, Mandarijns en Tamoul — van meet af aan verplicht is op school ertoe bijgedragen dat meer mensen in Singapore in staat zijn om op eigen kracht deel te nemen aan het politieke proces in hun land, met andere woorden zijn de participatiemogelijkheden van de burgers in Singapore — en ik denk ook aan minderheidsgroepen als vrouwen en leden van een minderheidstaal — reëel toegenomen?

Ook ten aanzien van Nigeria dringt een dergelijke vraag zich op. Daar zijn, lees ik in het rapport van O.O. OYELARAN (1991) over Nigeria, Engels, Hausa, Igbo en Yoruba de officiële talen. Maar wat zijn daar de informatiekkanalen (radio en geschreven pers) en met name in welke talen fungeren deze kanalen voor de boerenbevolking van een dorp waarvan de inwoners geen Engels, Hausa, Igbo of Yoruba spreken? Hebben zij kanalen in hun eigen of een aanverwante taal om controle uit te oefenen op of betrokken te zijn bij ontwikkelingsprojecten die hun dorp of directe omgeving aangaan?

Men is in het algemeen geneigd te stellen dat het bevorderen van een Afrikaanse taal tot officiële taal de democratie ten goede komt, waarbij men voor de keuze van zo'n taal rekening dient te houden met taalverwantschappelijke aspecten. Ik denk dat dat inderdaad in zijn algemeenheid zo is, hoe moeilijk zulke generalisaties ook zijn, gezien de enorme diversiteit aan regionale en nationale situaties. Bovendien moet men bedenken dat taal slechts een van de vele instrumenten kan zijn in het democratische proces.

Laat ik daarom tot slot twee zeer controversionele voorbeelden geven.

1. In Somalië heeft in 1972 een militair regime in korte tijd de drie officiële talen, Engels, Italiaans en Arabisch, vervangen door het Somali. Na een intensieve taalcampagne hebben alle ambtenaren in enkele maanden Somali geleerd, waarna zij verplicht werden voortaan in het Somali te werken. Ook in de stad en op het platteland werd het taalonderwijs in het Somali voortvarend aangepakt met als resultaat dat binnen enkele jaren meer dan een kwart van de bevolking Somali kan lezen en schrijven. Echter, het taalonderwijs werd meestal gecombineerd met een sterke ideologisch-politieke vorming ten gunste van het regime. En, niet minder belangrijk, dat regime geldt tot op heden als een van de minst democratische van Afrika.

2. In Zuid-Afrika zijn twee talen van Europese origine — Engels en Afrikaans — de officiële landstalen. Tegelijkertijd wordt daar ten aanzien van de zwarte bevolking een bewust taalbeleid gevoerd. Hoewel ik op de Zuidafrikaanse situatie niet diep wil ingaan omdat Zuid-Afrika in veel opzichten atypisch is voor Afrika (behalve dat de meerderheid van de bevolking zwart is), toch twee opmerkingen:

De overheidsmaatregel om op de zwarte scholen Bantu-onderwijs verplicht te stellen, heeft bij de zwarte bevolking tot enorm protest geleid. Men eist onderwijs in het Engels omdat het verplichte

Bantu-onderwijs als een belangrijk onderdeel van de apartheidspolitiek wordt gezien en het Engels toegang geeft tot de moderne wereld.

Hoewel het Afrikaans, de tweede officiële taal van Zuid-Afrika, voor vele jonge kleurlingen de moedertaal is, zetten zij zich daar steeds meer tegen af. Volgens onderzoek kiest slechts 2 % van de zwarte middelbare scholieren Afrikaans vrijwillig als tweede taal, 88,5 % kiest Engels. Beide talen zijn de taal van de onderdrukker en men vraagt zich af waarom er zo'n ecrasante voorkeur bestaat voor het Engels. Naast politieke argumenten (de blanke Afrikaner bevolking wordt in het algemeen als het meest conservatieve en onderdrukkende beschouwd), zijn er uiteraard ook pragmatische argumenten (Engels is in tegenstelling tot het Afrikaans een wereldtaal).

Somalië en Zuid-Afrika zijn voorbeelden van landen waar met veel aplomb de lokale taal of talen worden gestimuleerd zonder dat dat op korte termijn heeft bijgedragen tot een democratischer stelsel. Maar wanneer tevens zou worden voldaan aan de voorwaarde van een vrije en betere informatievoorziening, dan kan het feit dat de burgers de staatszaken beter kunnen volgen echter op den duur wel degelijk tot reacties leiden. Dat de keuze van een werktal slechts één temidden van vele andere instrumenten in het democratische proces is bewijst het voorbeeld van Senegal: hoewel de Senegalese overheid nooit enig consistent beleid in de richting van de lokale talen heeft gevoerd, is Senegal toch een van de meest democratische landen van Afrika.

Ter afsluiting

Ik ben me ervan bewust dat ik een aantal cruciale kwesties die verband houden met de politieke aspecten van de taal in Afrika heb laten liggen, zoals bijvoorbeeld de relatie tussen taal en religie en taal en geografische afbakening. Ik hoop echter dat deze korte inleiding, waarbij de politieke aspecten van de taalproblematiek enigszins kunstmatig geïsoleerd moesten worden van met name de juridische en sociale aspecten, voldoende stof tot nadenken levert ten aanzien van de uiterst complexe politieke keuzen waarvoor de nationale overheden in Afrika zich gesteld zien bij het ontwikkelen van een consistent taalbeleid dat erop gericht is zowel de democratie als de nationale integratie te bevorderen. Dat is met name in Afrika, waar vooral de economische ontwikkeling alle aandacht (en mankracht en financiële

middelen) opeist, geen gemakkelijke opgave. Wanneer men de studie van Edwards uit 1985 mag geloven, zal het zelfs onmogelijk zijn om minderheidstalen op den lange duur een beschermde positie te geven. Volgens zijn studie, getiteld *Language, Society and Identity* zijn minderheidstalen per definitie niet te redden. De prijs die men moet betalen voor het handhaven van een minderheidstaal is hoog: men heeft minder aanzien en kan minder verdienen. Dus in een moderne rechtsstaat is het overleven van een minderheidstaal praktisch uitgesloten. Ze verpietert tot communicatiemiddel voor ouden van dagen. Maar het verlies van een taal betekent niet automatisch het verlies van de identiteit van de taalgroep, zoals het voorbeeld van de Ieren ten opzichte van de Engelsen leert. Een ander voorbeeld is de herleving van een etnisch bewustzijn in de Verenigde Staten in de zeventiger jaren; de rol van de taal beperkt zich dan tot een symboolfunctie waar geen beheersing voor nodig is.

Laat ik daarom deze inleiding afsluiten met een laatste vraag. Deze vraag heeft betrekking op het rapport van D. FOULKES (1991) over het Wels in Groot-Brittannië, dat samen met Singapore een interessant voorbeeld levert van een complexe taalsituatie buiten Afrika. De huidige situatie van het Wels in Groot-Brittannië schijnt de stelling van Edwards dat minderheidstalen niet te redden zijn, geheel te bevestigen tot en met de opvatting dat het geleidelijk verdwijnen van een minderheidstaal niet hoeft te leiden tot het verdwijnen van een culturele identiteit, getuige het feit dat vakantiehuizen van niet-Wels-sprekenden in brand worden gestoken. In hoeverre is het taalbeleid ten aanzien van het Wels in Groot-Brittannië toereikend om de frustraties van een minderheidsgroep binnen de perken te houden? Zou het Britse beleid wel of niet een voorbeeld kunnen zijn voor Afrikaanse landen geconfronteerd met — soms ook verdwijnende — minderheidstalen?

Wat het antwoord op deze vragen ook is, de taalkwestie zal in alle Afrikaanse landen nog lang een heet politiek hangijzer blijven. In het licht van de sterke ontwikkeling waarin de Afrikaanse samenleving verkeert, is het van belang dat de overheid vooral een soepel en tolerant taalbeleid hanteert dat voortdurend kan inspelen op de zich wijzigende omstandigheden. Niet alleen nationale, politieke belangen dienen daarbij een richtsnoer te zijn, maar ook de positie van minderheidsgroepen, en van de individuele burger.

BIBLIOGRAFIE

- BAETENS-BEARDSMORE, H. 1991. L'aménagement linguistique à Singapour. — *in*: SYMOENS, J.J. & VANDERLINDEN, J. (éds.), Symposium «Les Langues en Afrique à l'Horizon» (Bruxelles, 7-9 décembre 1989). Académie royale des Sciences d'Outre-Mer, Bruxelles, ce volume, pp. 211-224.
- DARBON, D. 1984. Le culturalisme bas-casamançais. — *Politique africaine*, 14: 125-128.
- DEMOZ, A. 1991. Report on Ethiopia. — *In*: SYMOENS, J.J. & VANDERLINDEN, J. (éds.), Symposium «Les Langues en Afrique à l'Horizon 2000» (Bruxelles, 7-9 décembre 1989). Académie royale des Sciences d'Outre-Mer, Bruxelles, ce volume, pp. 141-163.
- DERIVE, J. & DERIVE, J.M. 1986. Francophonie et pratique linguistique en Côte d'Ivoire. — *Politique africaine*, 23: 42-56.
- FOULKES, D. 1991. The status and use of the Welsh language. — *In*: SYMOENS, J.J. & VANDERLINDEN, J. (éds.), Symposium «Les Langues en Afrique à l'Horizon 2000» (Bruxelles, 7-9 décembre 1989). Académie royale des Sciences d'Outre-Mer, Bruxelles, ce volume, pp. 179-210.
- HEINE, B. 1979. Sprache, Gesellschaft und Kommunikation in Afrika. — Weltforum Verlag, München.
- HESSELING, G. 1981. État et langue en Afrique; esquisse d'une étude juridique comparative. — Afrika-Studiecentrum (Working Paper), Leiden.
- HESSELING, G. 1985. Histoire politique du Sénégal. — Karthala, Paris (m.n. pp. 348-358).
- NGALASSO, M.M. & RICARD, A. 1986. Avant-Propos. — *Politique africaine*, 23: 3-5.
- OYELARAN, O.O. 1991. Language in Nigeria towards the year 2000. — *In*: SYMOENS, J.J. & VANDERLINDEN, J. (éds.), Symposium «Les Langues en Afrique à l'Horizon 2000» (Bruxelles, 7-9 décembre 1989). Académie royale des Sciences d'Outre-Mer, Bruxelles, ce volume, pp. 109-139.
- RENAUD, P. 1991. Essai d'interprétation des pratiques linguistiques au Cameroun : les données, les choix et leur signification. — *In*: SYMOENS, J.J. & VANDERLINDEN, J. (éds.), Symposium «Les Langues en Afrique à l'Horizon 2000» (Bruxelles, 7-9 décembre 1989). Académie royale des Sciences d'Outre-Mer, Bruxelles, ce volume, pp. 51-84.
- SPENCER, J. 1974. Colonial language policies and their legacies in sub-Saharan Africa. — *In*: FISHMAN, J.A. (ed.), *Advances in language planning*. Mouton, Den Haag, Paris, pp. 163-175.

Symposium
« *Les Langues en Afrique*
à l'Horizon 2000 »
(Bruxelles, 7-9 décembre 1989)
Actes publiés sous la direction de
J.-J. Symoens & J. Vanderlinden
Académie royale des Sciences
d'Outre-Mer (Bruxelles)
pp. 43-50 (1991)

Symposium
« *De Talen in Afrika*
in het Vooruitzicht van het Jaar 2000 »
(Brussel, 7-9 december 1989)
Acta uitgegeven onder de redactie van
J.-J. Symoens & J. Vanderlinden
Koninklijke Academie voor
Overzeese Wetenschappen (Brussel)
pp. 43-50 (1991)

ÉLÉMENTS D'UNE PROBLÉMATIQUE DE L'AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE EN AFRIQUE

PAR

R. RENARD *

RÉSUMÉ. — Le multilinguisme est très courant en Afrique, et une des préoccupations communes des États africains est d'établir une politique linguistique, entre autres pour ce qui concerne la scolarisation. Les langues nationales favorisent la culture et assurent une démocratisation de l'école. Du point de vue psycho-pédagogique, la langue maternelle est très importante pour le développement de l'enfant. Apprendre est un processus très complexe, impossible en dehors du milieu de l'enfant. L'échec de la scolarisation s'explique par le fait que l'on a ignoré ce processus. D'autre part, il est indispensable pour les États de recourir à une langue internationale. On instaure donc une politique de bilinguisme ou de multilinguisme. Il faudrait que les pays riches apportent une aide à la formation en matière de politique linguistique ainsi qu'une aide financière à la réalisation de celle-ci.

SAMENVATTING. — *Elementen van een problematiek van taalregeling in Afrika.* — Meertaligheid is zeer gewoon in Afrika, en één van de gemeenschappelijke bezorgdheden van de Afrikaanse Staten is een taalbeleid in te voeren, onder andere voor de scholen. De nationale talen bevorderen de cultuur en democratiseren de school. Op psycho-pedagogisch vlak is de moedertaal zeer belangrijk voor de ontwikkeling van het kind. Leren is een complex procédé, onmogelijk buiten de omgeving van het kind. De mislukking van de school is te wijten aan het feit dat men geen rekening gehouden heeft met dit procédé. Anderzijds moeten de Staten noodzakelijkerwijs van een internationale taal gebruik maken. Men gaat dus over tot een beleid van twee- of meertaligheid. De rijke landen zouden hulp moeten bieden aan de vorming inzake taalbeleid alsook financieel aan de verwezenlijking ervan moeten meewerken.

SUMMARY. — *Elements of the problems of linguistic planning in Africa.* — Multilingualism is very ordinary in Africa, and one of the common preoccupations of African States is to establish a linguistic policy for, among other concerns, schooling.

* Professeur à l'Université de Mons-Hainaut; Institut de Linguistique, Université de Mons-Hainaut, Avenue du Champ de Mars, chaville II, B-7000 Mons (Belgique).

National languages promote culture and ensure the democratization of the school. From a psycho-pedagogical point of view, the mother tongue is very important for child development. Learning is a very complex procedure, impossible outside the child's environment. The failure of schooling is due to the fact that this process has been ignored. On the other hand, it is essential for States to make use of an international language. Thus, a policy of bilingualism or multilingualism is installed. The rich countries should assist in the training concerning linguistic policy, as well as providing financial aid for its realization.

1. Introduction

L'Afrique est le continent par excellence du multilinguisme : non seulement les langues qu'on y parle dépassent le millier, mais la plupart de ses habitants en parlent couramment deux ou plus.

Faut-il s'étonner que la définition et la mise en place d'une politique linguistique soit une des préoccupations communes de la plupart des États africains? Dans leur grande majorité, ils ont décidé de recourir à une ou plusieurs langues nationales pour la scolarisation de leurs enfants, au moins au niveau primaire.

Nous examinerons ci-après quelques arguments essentiels qui justifient cette position et nous tenterons d'ébaucher quelques points forts de ce que pourrait être une politique de collaboration des pays industrialisés en ce domaine.

2. Justification du recours aux langues nationales

Les arguments ne manquent pas pour établir le bien-fondé d'une politique qui semble par ailleurs irréversible. Ils sont surtout d'ordre socio-culturel et psycho-pédagogique.

D'un point de vue socio-culturel, le recours aux langues nationales favorise la promotion et la valorisation des cultures endogènes. L'introduction des langues nationales permet d'adapter l'éducation et l'enseignement à la société, à l'enfant, d'assurer une véritable démocratisation de l'école, qui devient ainsi un instrument de parfaite intégration sociale susceptible d'assurer le lien nécessaire avec la production.

C'est sans doute faute de n'avoir pas compris la nécessité d'intégrer les objectifs de l'école à ceux du développement socio-économique que l'on a engendré ces calamités dont le cortège empêche plus d'un pays d'Afrique de décoller, et qui s'appellent le déracinement social, lié à l'exode rural, l'absence de rendement du

système scolaire, avec ses échecs, ses retards, son inadaptation aux besoins et aux réalités (avec, pour conséquence, le chômage des jeunes diplômés), l'absence de communication entre éducateurs et éduqués, entre école et environnement, entre école et famille.

D'un point de vue psycho-pédagogique, les avantages de l'introduction des langues nationales à l'école primaire ne sont pas moins décisifs. Cette fois, c'est plus précisément tout le développement psycho-moteur, affectif, moral, intellectuel et culturel de l'enfant qui est en jeu.

La psycho-pédagogie appliquée à l'éducation a en effet souligné l'importance de la langue maternelle pour le développement sensorimoteur, affectif et cognitif de l'enfant.

Si l'enfant reste inséré dans son milieu, s'il est en symbiose avec son environnement, on lui assure les conditions optimales d'une assimilation naturelle des opérations cognitives, on permet l'éclosion, l'épanouissement harmonieux des facultés intellectuelles. La langue maternelle offre en effet la seule possibilité de verbalisation active, indispensable pour l'appréhension des opérateurs de base, et condition de toute construction abstraite, opératoire ou logique.

Si, au contraire, on ne respecte pas le droit élémentaire de tout enfant de se développer dans la langue de sa mère, de sa famille, de son milieu, si l'on refuse d'admettre que l'enfant est heureux dans sa langue maternelle comme dans les bras de sa mère, si on le maintient dans un état chronique de frustration affective en le plaçant «dans l'impossibilité matérielle d'extérioriser ses sentiments et ses intérêts» (POTH 1986, p. 76), on lui impose un choix douloureux entre deux mondes sans communication et on le condamne à n'être sa vie durant qu'un inadapté socio-culturel.

La psycholinguistique nous apporte un autre argument, que nous résumerons brièvement ci-après (HARMEGNIES & RENARD 1985).

Le langage peut être considéré comme un macro-système composé de ou recourant à un certain nombre de micro-systèmes verbaux, non verbaux ou extra-linguistiques; la phonologie, le lexique, la morphosyntaxe, la proxémie, la situation constituent l'essentiel de ces micro-systèmes.

Chacun de ces systèmes fonctionne sous le signe d'un processus de perception réductionniste : le cerveau structure la réalité perçue en fonction des conditions de communication et des habitudes prises, qui sont en fait des présélections, des raccourcis, des choix.

Si nous revenons au processus de développement du langage chez l'enfant, nous constatons que l'activité langagière à rechercher doit viser à l'intégration des aspects linguistiques classiques (lexico-phonético-morpho-syntaxiques), communs aux modalités de production, en ce compris l'intonation, le rythme, le geste, la mimique, les pauses; au fil du temps, ces modalités s'ajustent aux données individuelles et sociales et aux éléments spatio-temporels des situations de communication.

Ceci suppose évidemment une centration sur l'apprenant, qu'il s'agit d'impliquer d'une manière optimale dans son affectivité, son imaginaire et son intelligence. Entrent donc en jeu à la fois des facteurs biologiques, cognitifs, kinésiques, linguistiques, socio-culturels et spatio-temporels. Le rôle du pédagogue est de les prendre tous en considération et de trouver dans cet ensemble d'une richesse insoupçonnée des éléments optimaux qui, favorisant la structuration de l'acte de parole, libéreront l'élève de l'étau de ses inhibitions et l'ouvriront à la pratique langagière.

La symbolisation, sans doute liée à cette exigence de totalisation que nous avons rencontrée au niveau de la signification et de la compréhension, résulte de l'intégration de l'ensemble des rapports, des relations qui permettent à un fait, à un concept, à un message, nécessairement polyvalents, d'être saisis sur la base d'un nombre restreint d'indices.

Qui pourrait imaginer que ce processus complexe, fondamentalement enrichi des dimensions connotative et pragmatique, puisse se réaliser en dehors — voire au détriment — du milieu de l'enfant?

Qui ne voit, au contraire, que l'enfant s'épanouira seulement dans un environnement favorable à ce qu'il est convenu d'appeler l'esprit, l'intuition de la langue?

L'échec de la scolarisation en langue étrangère — en termes de démocratisation scolaire ou d'investissement matériel et humain, car il ne s'agit certes pas d'ignorer les réussites, souvent spectaculaires, quelque limitées en pourcentage de la population qu'elles aient été — s'éclaire désormais.

L'erreur a été d'ignorer toute la complexité du processus psycholinguistique d'acquisition du langage, de considérer la langue comme une matière extérieure à l'individu, alors qu'elle est l'individu même, de la limiter artificiellement, par la force des choses, au dénotatif, alors que le dénotatif s'abstrait du connotatif...

3. Un bilinguisme (voire un multilinguisme) fonctionnel

Certes le dévouement de l'enfant est primordial, tout autant que son intégration sociale.

Mais les États ne vivent pas en circuit fermé. Ils ont besoin d'une ouverture sur le monde. Pour assurer leur développement socio-économique, pour accéder et participer à la culture universelle, le recours à une ou plusieurs langues internationales leur est indispensable. La plupart des pays africains l'ont bien compris, puisqu'ils ont mis en place une politique de bilinguisme ou de multilinguisme fonctionnel.

Il ne faut évidemment pas voir l'opposition entre langues endogènes et langues internationales en termes de conflit. Au contraire. De nombreuses expériences indiquent que, loin d'être un frein au développement de la seconde (ou de la troisième), la langue maternelle agit comme un véritable tremplin et un accélérateur d'apprentissage (POTH 1986, p. 77).

La question fondamentale à résoudre, celle de l'aménagement linguistique susceptible d'assurer à la fois le développement harmonieux des individus et le développement socio-économique et culturel des pays, est au cœur de toutes les contributions présentées à ce Symposium. Leur analyse permet d'y relever de nombreux traits communs, qui tiennent, en fait, dans la complexité des facteurs en jeu : sociologiques, religieux, politiques, culturels. Ceci ne doit pas surprendre : la langue interpelle l'être jusqu'en ses profondeurs les plus intimes. D'où, en matière d'aménagement linguistique, le danger de proposer des solutions définitives. La raison recommande avant tout la recherche d'un consensus très large.

Dans cette perspective, le rôle des scientifiques doit, selon nous, consister pour l'essentiel à bien poser la problématique, c'est-à-dire permettre aux intéressés de formuler clairement les hypothèses linguistiques et socio-linguistiques de départ ; de bien identifier tous les paramètres (ils sont innombrables) susceptibles de faciliter l'élaboration d'un programme d'actions.

4. Éléments de la problématique

L'inventaire des nombreux problèmes à envisager pour mener à bien l'aménagement linguistique montre à quel point la question est complexe et soulève des points délicats. Celui que nous tentons de

faire ci-après ne prétend pas à l'exhaustivité : formulé sur le mode interrogatif, il se veut surtout le point de départ d'une réflexion plus approfondie.

Définition langue « nationale »/langue « maternelle ». — Certains pays africains comptent plusieurs centaines de langues. Selon quels critères sélectionner la (les) langue(s) « nationale(s) » de scolarisation ?

- Importance numérique ?
- Faible importance des phénomènes de dialectalisation ?
- Degré d'affinité avec les langues voisines ?
- Importance des ressources disponibles ?
- Importance du coefficient didactique (cf. les problèmes d'alphabet, de norme, de standardisation, etc. ; voir aussi la contribution de MAW 1991).

La notion de langue « maternelle » n'est pas aussi évidente en Afrique ou en Asie qu'en Occident (BAETENS BEARDSMORE 1986).

Statut des langues en présence. — Quelle fonction réserver à chacune ? Foyer, enseignement (quel niveau ? alphabétisation, primaire, secondaire, supérieur), administration, affaires...

Statut du maître. — Comment assurer la même considération à tous les enseignants ?

Caractéristiques de l'expérimentation. — Nature, extension de celle-ci, recherche des conditions optimales, critères de choix des écoles expérimentales...

Recherche du consensus. — Comment obtenir le consensus sur la réforme des agents de celle-ci (enseignants, administrateurs, inspecteurs) et de la population ? (Cf. les divers « Guides de la réforme » de POTH 1979, 1984, 1987).

Formation. — Le principal problème ici est celui de la formation des instituteurs. Celle qu'ils reçoivent dans les écoles normales est, dans la plupart des cas, tout à fait inadaptée à la scolarisation en langue nationale (voir aussi la contribution de MUTOMBO 1991). On ne peut négliger non plus la formation des agents de la réforme...

Création de structures appropriées. — Quelles structures de conception, de production, de diffusion et de gestion d'outils pédagogiques mettre en place?

Réglementation. — Une attention spéciale devra être réservée à l'élaboration d'un cadre juridique, administratif, financier, technique.

Ce n'est qu'après s'être bien posé toutes ces questions — et bien d'autres encore — et avoir envisagé les différentes réponses possibles, compte tenu de la réalité socio-économique et culturelle locale, que les décideurs pourront élaborer un projet d'aménagement linguistique.

La coopération des pays riches à la réalisation de la politique linguistique des pays pauvres devrait, selon nous, se situer à deux niveaux :

- a) L'aide à la formation en matière de politique linguistique. Un des experts de l'UNESCO, POTH (1986, pp. 73 et ss.) a mis au point et expérimenté une méthodologie qui se veut « opérationnelle et flexible », c'est-à-dire efficace, réaliste et modulable selon le contexte de chaque pays. Elle propose une approche de l'introduction des réformes linguistiques qui brise les traditionnels clivages entre les concepteurs (linguistes, scientifiques et universitaires), les agents de la réforme (essentiellement les instituteurs et le personnel administratif et de contrôle), les élèves et leurs parents. Elle réinsère, enfin, toute réforme linguistique de l'enseignement primaire dans le cadre plus général du développement national.
- b) L'aide à la réalisation de la politique décidée d'aménagement linguistique, politique nécessairement coûteuse et difficile.

Le moins que l'on puisse dire est que ce type de coopération a été négligé par nos gouvernants — et par leurs conseillers —, très peu conscients de l'importance des sciences humaines en général, de l'éducation et de la culture, en particulier.

Puisse le présent Symposium contribuer à mieux leur faire comprendre que le développement de l'Afrique passe par une meilleure appréciation de ses langues et de ses cultures.

BIBLIOGRAPHIE

- BAETENS BEARDSMORE, R. 1986. Bilingualism : Basic principles. — Multilingual Matters, Clevedon.
- HARMEGNIES, B. & RENARD, R. 1985. La phonologie comme modèle de l'acquisition de la parole. — *In* : ANGENOT, J.-P., ISTRE, G.L., NICOLACOPULOS, A.T. & PAGEL, D. (eds.), *Miscellaneous Phonology 2*, U.F.S.C. Working Papers in Linguistics (Florianopolis, Brazil), 4 : 73-87.
- MAW, J. 1991. Multilingualism in Tanzania. — *In* : SYMOENS, J.J. & VANDERLINDEN, J. (éds.), *Symposium «Les Langues en Afrique à l'Horizon 2000»* (Bruxelles, 7-9 décembre 1989). Académie royale des Sciences d'Outre-Mer, Bruxelles, ce volume, pp. 165-178.
- MUTOMBO Huta-Mukana 1991. Les langues au Zaïre à l'horizon 2000. — *In* : SYMOENS, J.J. & VANDERLINDEN, J. (éds.), *Symposium «Les Langues en Afrique à l'Horizon 2000»* (Bruxelles, 7-9 décembre 1989). Académie royale des Sciences d'Outre-Mer, Bruxelles, ce volume, pp. 85-107.
- POTH, J. 1979. Langues nationales et formation des maîtres en Afrique. — Guide méthodologique à l'usage des instituts de formation, Doc. 1, Unesco.
- POTH, J. 1984. Langues nationales et formation des maîtres en Afrique. — Guide méthodologique 2, dossiers pour l'information des cadres de l'enseignement, Unesco.
- POTH, J. 1986. Le lancement d'une réforme linguistique : proposition d'un outil opérationnel de gestion et de régulation. — *In* : RENARD, R. & PERAYA, D. (éds.), *Langues africaines et langues d'enseignement. Problématique de l'introduction des langues nationales dans l'enseignement primaire en Afrique*. — Didier Érudition, Paris et CIPA, Mons.
- POTH, J. 1987. Langues nationales et formation des maîtres en Afrique. — Guide méthodologique 3, dossiers pour la formation pratique des agents de la réforme linguistique, Unesco.
- RENARD, R. & PERAYA, D. (éds.) 1986. *Langues africaines et langues d'enseignement. Problématique de l'introduction des langues nationales dans l'enseignement primaire en Afrique*. — Didier Érudition, Paris et CIPA, Mons.

Symposium
« Les Langues en Afrique
à l'Horizon 2000 »
(Bruxelles, 7-9 décembre 1989)
Actes publiés sous la direction de
J.-J. Symoens & J. Vanderlinden
Académie royale des Sciences
d'Outre-Mer (Bruxelles)
pp. 51-84 (1991)

Symposium
« De Talen in Afrika
in het Vooruitzicht van het Jaar 2000 »
(Brussel, 7-9 december 1989)
Acta uitgegeven onder de redactie van
J.-J. Symoens & J. Vanderlinden
Koninklijke Academie voor
Overzeese Wetenschappen (Brussel)
pp. 51-84 (1991)

ESSAI D'INTERPRÉTATION DES PRATIQUES LINGUISTIQUES AU CAMEROUN: LES DONNÉES, LES CHOIX ET LEUR SIGNIFICATION *

PAR

P. RENAUD **

RÉSUMÉ. — 239 langues vernaculaires et 2 langues officielles, le français et l'anglais, tels sont les termes de la situation linguistique au Cameroun. Après trente ans de débats et de travaux, la « Question des langues » oppose, dans un affrontement stérile, l'État, soucieux d'une dynamique unitaire de la nation — la politogenèse — passant d'après lui par les langues officielles, aux linguistes, soucieux de la valorisation des vernaculaires. Cependant, des pratiques sociales sont nées deux types de parlers supra-ethniques : un véhiculaire « descendant », fruit de l'appropriation du français par les divers locuteurs ; des véhiculaires « montants », formes véhiculaires de certains vernaculaires promus par l'histoire politique ou religieuse. Ces véhiculaires sont la véritable expression linguistique de la politogenèse au Cameroun. L'avenir des langues camerounaises passe par la promotion de ces véhiculaires montants. Mais est-il encore temps ?

SAMENVATTING. — *Poging tot interpretatie van de linguïstische praktijken in Kameroen: gegevens, keuzen en hun betekenis.* — 239 landstalen en 2 officiële talen, het Frans en het Engels, zo ziet de taalsituatie er in Kameroen uit. Na dertig jaar debatteren en werken, plaatst de « Talenkwestie » de Staat in een steriele strijd tegenover de linguïsten. De Staat is bezorgd om een unitaire dynamiek van de natie — de politogenesis — die, volgens hem, langs de officiële talen gaat, terwijl de linguïsten bezorgd zijn om de valorisatie van de landstalen. Uit de sociale praktijk ontsproten evenwel twee typen van supra-etnische spraak : een « afdalende » voertaal, resultaat van

* La présente communication faite au Symposium « Les Langues en Afrique à l'Horizon 2000 » reprend et développe une réflexion déjà amorcée dans RENAUD, P. 1987. Politogenèse et politique linguistique : le cas du Cameroun. In : Études de linguistique appliquée. Politiques linguistiques. Didier-Erudition, Paris, 65, pp. 23-36.

** Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III, 17, rue de la Sorbonne, F-75230 Paris Cedex 05 (France).

de toeëigening van het Frans door de verscheidene sprekers; «opgaande» voertalen, vormen van zekere landstalen die door de politieke of religieuze geschiedenis bevorderd werden. Deze voertalen zijn de werkelijke linguïstische uitdrukking van de politogenese in Kameroen. De toekomst van de Kameroense talen ligt in de promotie van die opgaande voertalen. Maar is het niet te laat?

SUMMARY. — *Attempt to interpret linguistic practices in Cameroun: data, choices and their signification.* — 239 vernacular languages and 2 official languages, French and English, these are the terms of the linguistic situation in Cameroon. After thirty years of debates and labour, the "Language question" opposes, in a sterile confrontation, the State, concerned about the dynamic unity of the country—politogenesis—passing, according to the State, by the official languages, to the linguists, concerned by the valorisation of vernacular tongues. However, from social practices two other types of supra-ethnic tongues have developed: a "descending" vehicle, fruit of the appropriation of French by different users; "rising" vehicles, vehicular forms of certain vernaculars promoted by religious or political history. These latter vehicles are the authentic linguistic expression of the politogenesis of Cameroon. The future of Cameroon languages is by the promotion of these rising vehicles. But is it not too late?

Introduction

Un problème, pour être résolu, doit avoir été posé. Les organisateurs du présent symposium ont retenu le Cameroun parmi les neufs pays africains constituant «un exemple de *solution* (c'est nous qui soulignons) du problème posé par le plurilinguisme». D'entrée de jeu, nous serions tenté de dire que la solution représentée par les pratiques linguistiques du Cameroun est de celles qui consistent à ne pas poser le problème et donc à n'en pas proposer de solution, du moins en ce qui concerne le plurilinguisme vernaculaire, s'il est permis de désigner ainsi la diversité du patrimoine linguistique, à l'exclusion des langues d'importation récente comme le français et l'anglais.

Cela dit, le linguiste ne se détourne pas pour autant au Cameroun de ce qu'il pose comme son objet d'étude. Observateur mais souvent aussi acteur dans son propre champ, il le fait dans le contexte d'une préoccupation plus large, dont il ne peut s'abstraire lorsqu'il s'agit d'un pays du sud, celle du développement. C'est donc par les linguistes et leurs institutions plus que par les représentants de l'État que le problème du plurilinguisme est formulé au Cameroun.

Pour rendre compte de la façon dont s'orientent les uns et les autres sur ce problème, nous nous placerons en amont de lui, dans la problématique même du développement du Cameroun, en en privilégiant une dimension, dont l'évolution des conduites linguistiques nous

semble pouvoir être l'expression, celle de la jeunesse d'un État [1]* encore en gestation, appelant sans cesse à l'unité nationale [2]. Nous poserons donc le problème du plurilinguisme au Cameroun dans les termes politiques du rapport de la diversité des ethnies et des langues à l'ontogenèse de l'État et à la construction de son identité.

Depuis un quart de siècle en effet (l'indépendance date du 1^{er} janvier 1960) l'ethnie reste pour l'État un partenaire parfaitement ambigu : d'une part c'est l'adversaire explicitement combattu et désigné à la vindicte publique comme source de tous les tribalismes régulièrement dénoncés, qui engluent les solidarités nationales dans les intérêts locaux et condamnent à une gesticulation vaine les appels incessants de l'État à l'unité nationale, de l'autre, partenaire obligé, l'ethnie est omniprésente dans les analyses et dans les choix, substance de la nation, dont l'État tire sa justification, substance de ce Cameroun qui existait avant le Cameroun... Autrement dit, si à la suite de BRETON (1987) on appelle politogenèse « la formation des entités fondamentales que sont les États », on voit celle-ci à l'œuvre au Cameroun dans la volonté politique obstinément réaffirmée, hier d'homogénéisation, aujourd'hui d'intégration, des ethnies appelées à se dépasser pour constituer une entité nouvelle, identifiée à une culture propre, la culture camerounaise [3]. Les questions que soulève aujourd'hui le plurilinguisme au Cameroun sont donc les suivantes :

— Existe-t-il déjà une expression linguistique de ce dépassement ?

— Quel cas les projets des divers acteurs en font-ils ?

— Quelles tendances, quelles images se dessinent du côté des pratiques et que peuvent-elles signifier de la politogenèse avant d'en devenir éventuellement l'instrument ?

— Quel avenir finalement pour les langues aujourd'hui en usage au Cameroun ?

Il nous semble en effet que s'il est un aspect du plurilinguisme sur lequel le cas du Cameroun invite à s'interroger, c'est peut-être le moment où, dans le processus de sa propre genèse, l'État peut intervenir sur certaines langues, pour les donner à reconnaître comme emblèmes de la nation et les mettre au service de sa dynamique, plus que la planification linguistique elle-même, mise en œuvre d'une politique pas encore explicitement définie dans ce pays.

* Les chiffres entre crochets [] renvoient aux notes, pp. 81-82.

Une brève esquisse de la diversité linguistique du Cameroun fera mieux comprendre ce point de vue : ce sera l'objet du premier volet de notre rapport. Le second sera consacré aux acteurs, à leur action, aux difficultés qu'elle rencontre : l'État qui intervient pour modeler le paysage linguistique à travers un certain nombre de choix et de dispositions et qui s'exprime, à l'occasion, sur la diversité des langues en présence ; les acteurs que sont tous ceux qui participent, linguistes à des degrés divers, aux programmes de recherche et de promotion des langues au Cameroun. Le troisième volet se risquera à ébaucher la forme que semblent donner les pratiques linguistiques ordinaires à cette diversité et, quatrième volet, ce qu'en révèlent les attitudes : comment le locuteur camerounais résout chaque jour le problème du plurilinguisme, ce qu'il dit des langues en présence et de ceux qui les parlent, comment il s'approprie les dispositions que lui impose l'État.

Ces divers aspects du traitement du plurilinguisme au Cameroun devraient mettre en évidence le handicap que représente pour ce pays le nombre de ses langues dont la luxuriante profusion a pour revers le faible poids démographique de chacune d'elles, et les deux discours des acteurs camerounais en présence, l'un préoccupé de la défense des langues et l'autre du Cameroun de demain ; et faire sentir la difficulté d'une synthèse tant qu'une certaine étape dans la genèse nationale n'aura pas été franchie, celle de l'intégration ethnique dans l'État.

1. « L'écheveau camerounien »

1.1. LES LANGUES CAMEROUNAISES

« L'écheveau camerounien » est l'expression dont se servait HOMBURGER (1957, p. 39) pour évoquer la diversité linguistique au Cameroun. Cet écheveau depuis a été démêlé : il a fallu pour cela réunir et classer en 239 langues distinctes un demi-millier de parlers. C'est dire la complexité d'une situation linguistique aujourd'hui encore insuffisamment connue [4].

Un territoire grand comme les quatre cinquièmes de la France, 10 millions d'habitants et 239 langues auxquelles, pour être complet, on ajoutera les deux langues officielles, le français et l'anglais : ces chiffres feront comprendre le cas extrême que représente le Cameroun dans une problématique de l'aménagement linguistique en situation de grande diversité. 239 langues, soit en moyenne 42 000 locuteurs

par langue: c'est peu pour une langue. En fait, cela peut être beaucoup plus pour certaines: 350 000 locuteurs natifs peut-être s'il s'agit du fulfulde [5]; mais cela peut aussi être beaucoup moins pour d'autres: quelques dizaines de locuteurs seulement s'il s'agit du duli, quelques milliers s'il s'agit du pori ou du kwakum comme de beaucoup d'autres [6]. Ce qui est certain, c'est qu'aucune langue hors le français et l'anglais ne domine le pays, ni par l'importance démographique de ses locuteurs natifs, ni par l'extension de son emploi véhiculaire: il n'y a d'équivalent ni du sangö ni du kiswahili au Cameroun.

Ces 239 langues, dont 59 seulement attestent une tradition écrite, en général récente, appartiennent à trois des quatre phylums linguistiques de l'Afrique: le phylum afro-asiatique, représenté par une langue de la famille sémitique (l'arabe dans sa variété choa) et 56 langues de la famille tchadique; le phylum congo-kordofanien, représenté par une langue ouest-atlantique, le fulfulde, 39 langues adamawa-oubanguiennes et 139 langues bénoué-congo dont 127 appartiennent au seul groupe bantou; le phylum nilo-saharien enfin, représenté par 2 langues seulement dont la majorité des locuteurs réside au Nigeria pour le kanuri, et au Tchad pour le ngambay. Bien qu'historiquement apparentées au sein de leurs phylums respectifs où elles manifestent des ressemblances et des correspondances régulières, ces langues sont suffisamment différentes les unes des autres pour n'être pas mutuellement intelligibles (cf. note 4).

On voudra bien nous pardonner cette arithmétique qui peut faire sourire lorsqu'il s'agit de langues: nous savons les problèmes soulevés par les dialectologues et la sociolinguistique autour de l'entité langue et du concept de frontière linguistique. Nous ne l'utilisons ici que parce que les chiffres, tout simplificateurs qu'ils soient, nous semblent le moyen qui convient pour donner des ordres de grandeur et faire saisir rapidement, sans entrer dans le détail d'une situation extrêmement complexe, ce qu'il faut entendre par plurilinguisme au Cameroun. Nous sommes en effet ici au cœur de ce que DALBY (1977) a appelé la «ceinture de fragmentation» de l'Afrique où les deux grandes aires d'affinité linguistique nord («Northern Area of Wider Affinity») et sud («Southern Area of Wider Affinity») s'interpénètrent en une mosaïque linguistique du Sénégal au nord du Zaïre à l'ouest, jusqu'au sud soudanais à l'est. D'ailleurs, pour plus de précisions sur ces comptes, on se reportera au tableau de classification ci-après (Fig. 1).

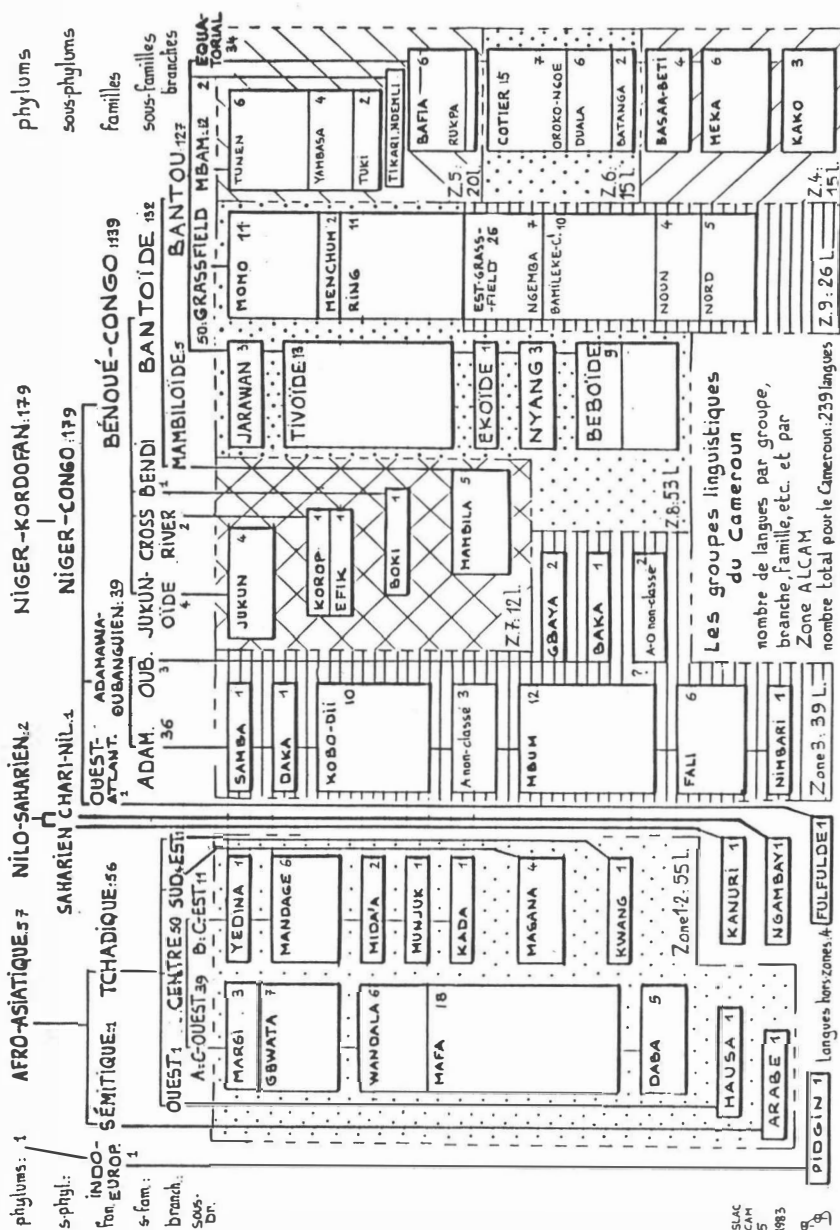


Fig. 1. — Classification des langues du Cameroun.

Cela dit, la différenciation linguistique entre variétés dialectales au sein de chaque langue et entre langues d'un même groupe ou sous-groupe est très variable: elle oscille entre deux extrêmes, l'un de discontinuité linguistique source de bilinguismes, et l'autre de variation continue où chacun garde son parler sans cesser de comprendre les parlers voisins. C'est ainsi que les variétés dialectales de la langue mafa (phylum afro-asiatique, famille tchadique), par exemple, manifestent une telle différenciation en leur sein que l'on est tenté de mettre l'intercompréhension que déclarent les locuteurs au compte d'un bilinguisme précoce inscrit dans d'étroites relations de voisinage. L'autre extrême est illustré par le continuum bantou beti-fang, ou par le groupe bantou encore est-grassfield, où l'on se comprend sans discontinuité de proche en proche: dans l'aire beti-fang la différenciation linguistique s'organise autour de foyers de normalisation auxquels les locuteurs sont plus ou moins sensibles, plus ou moins soumis suivant la distance qui les en sépare; c'est chefferie par chefferie, en revanche, qu'elle est organisée dans l'aire couverte par le groupe est-grassfield. On chercherait là en vain des frontières impossibles à tracer sans arbitraire ou sans faire appel à des critères autres que linguistiques [7].

La trame linguistique du Cameroun, du fait de tant de diversité et des limites de l'intercompréhension, est donc fréquemment interrompue par des frontières linguistiques. Le bilinguisme les franchit. Ce peut être un bilinguisme de voisinage, limité donc aux populations installées en bordure d'aire linguistique ou dialectale, en contact avec une autre aire. Il peut être réciproque et dans ce cas chacun connaît la variété du voisin. Mais il peut être également orienté: l'un des voisins est bilingue et l'autre pas. Les raisons de cette orientation restent à étudier. Ce peut être également un bilinguisme à véhiculaire, plus fréquent en zone urbaine et le long des grandes voies de communication: chacun des locuteurs s'en remet à la forme véhiculaire d'une tierce langue pour être compris. Il semble donc que de multiples hiérarchies locales et régionales organisent les langues, sur la base des divers profits escomptés de leur utilisation mais aussi, vraisemblablement, sous l'action de nombreux facteurs historiques et psychosociaux contribuant à construire les attitudes à leur égard. Ces hiérarchies orientent les répertoires, favorisant donc l'expansion de certaines langues en locuteurs seconds et en usages véhiculaires [8], entretenant une dynamique — en terme de nombre de locuteurs, de domaines d'usage, de changement linguistique — qui fait la vie ordinaire des langues en situation de contact.

Enfin, les actions délibérées de normalisation contribuent également à la composition de ce décor. Elles ont doté ou dotent de codes de référence — alphabet, orthographe, grammaire prescriptive, dictionnaire — certaines variétés qui se voient ainsi promues par les fonctions nouvelles, et prestigieuses en général (religion, écriture, vecteur de connaissances, objet d'enseignement) auxquelles elles accèdent. Une vingtaine ont connu ce traitement; plus de soixante-dix autres le pourraient, «la convergence des critères étant suffisamment positive pour qu'une action de standardisation soit possible et souhaitable immédiatement» (DIEU & RENAUD 1983, pp. 158-164).

1.2. DEUX LANGUES OFFICIELLES

Conséquence de la réunification en 1961 de deux États autrefois sous administration britannique pour l'un (le Cameroun occidental antérieurement réuni au Nigeria), française pour l'autre (le Cameroun oriental, antérieurement inclus dans l'Afrique Équatoriale Française), l'État camerounais connaît aujourd'hui deux langues officielles, le français et l'anglais. L'anglais reste la langue de l'Administration dans deux provinces dites «anglophones» et le français dans huit, dites «francophones». Égales en droit, les deux langues ne le sont pas en fait. Démographiquement les anglophones, c'est-à-dire les Camerounais originaires des deux provinces anglophones, sont minoritaires (un cinquième de la population) et géographiquement à l'écart des grands centres d'activité: Yaoundé et Douala par exemple, capitales l'une politique et l'autre économique, sont toutes deux dans l'aire francophone. On ne sera donc pas surpris que les anglophones soient contraints d'apprendre et d'utiliser le français plus que les francophones l'anglais [9].

Ce n'est pas faute, du côté de l'État, de promouvoir par le *Journal officiel* (publié en français et en anglais), les médias et l'enseignement (dès l'école primaire et jusqu'à l'université) un bilinguisme dont on attend qu'il efface le clivage initial des deux Cameroun occidental et oriental. Il y a là une volonté politique manifeste de supprimer la barrière linguistique dressée par l'histoire coloniale au sein du Cameroun d'aujourd'hui et, au-delà, de l'Afrique où le Cameroun aurait aimé jouer le rôle de «catalyseur de l'unité africaine» [10].

Mais il est bien évident que pour le Camerounais francophone moyen, l'anglais ne répond à aucun besoin que le français ne satisfasse

déjà. La réciproque est loin d'être vraie et le français gagne plus de terrains chez les anglophones que l'anglais chez les francophones. Il en résulte chez les anglophones ayant poursuivi des études longues le sentiment désagréable d'un rejet, par la majorité francophone de la nation, d'une culture anglo-saxonne à laquelle ils sont attachés. Mais les protestations des élites anglophones ne semblent guère émouvoir les couches populaires, en raison de l'usage général qui est fait, tant par les anglophones que par les francophones, du pidgin-english dans leurs relations mutuelles.

1.3. CONCLUSION

La rapide présentation du plurilinguisme camerounais que l'on vient de lire permet de relever déjà deux types au moins de problèmes: l'un relève de la situation elle-même, du paysage naturel serions-nous tenté de dire, indépendamment de toute intervention délibérée sur lui. Un grand nombre de langues se disputent un nombre relativement modeste de locuteurs: il en résulte une faiblesse démographique pour chacune d'elles et un enfermement dans la seule dimension ethnique. Aucune majorité ne se dégage qui puisse tenter l'État, aucune ne peut prétendre à un « destin » national. Il en résulte encore que le destin de chacune est entre les mains de la communauté ethnique. Que celle-ci perde sa vitalité et la langue perdra corrélativement la sienne. Autrement dit la diversité, le morcellement, il faudrait dire la dispersion linguistique du Cameroun, nous apparaît comme un facteur de fragilisation de ses langues, propre à conforter l'État dans sa méfiance à leur égard et dans son attentisme.

Le second type de difficulté est le clivage anglophone/francophone que le respect des deux cultures « secondes » par le bilinguisme d'État ne semble pas, contrairement aux attentes, empêcher de s'organiser en un rapport dominants-dominés où la communauté anglophone réagit en minorité défavorisée et toujours menacée d'assimilation. Sans doute ne se trompe-t-elle pas beaucoup car le respect des traditions anglophones se limite aux structures des cursus d'enseignement primaire et secondaire et à l'utilisation de l'anglais comme vecteur des connaissances et comme langue de l'administration, le reste — organisation de l'État, pratiques administratives, normes de référence — s'unifiant sur le modèle francophone.

2. L'État

2.1. L'ÉTAT ET LES LANGUES OFFICIELLES

Dans les pratiques courantes, orales, le bilinguisme officiel est plus le fait de la réunion de deux zones ayant chacune leur langue officielle que d'une compétence bilingue des agents de l'État en tout point du territoire national: l'anglais domine dans l'administration au Sud-Ouest et au Nord-Ouest et le français dans les autres provinces.

Cette situation, inscrite dans les origines du bilinguisme de l'État camerounais, devrait pourtant évoluer vers un bilinguisme plus réel car les pouvoirs publics maintiennent leur effort en ce sens en consacrant un budget important à ce qu'ils appellent leur politique du bilinguisme. Que l'on en juge: le *Journal officiel* (*Cameroon Official Gazette*), nous l'avons déjà dit, est publié dans les deux langues mais aussi chaque Ministère a son bureau linguistique chargé de la traduction des documents officiels et des correspondances; Présidence de la République et Assemblée nationale ont leur équipe d'interprètes qui assurent la traduction simultanée dans les réunions, sessions et congrès; les hauts fonctionnaires et les cadres de la fonction publique ont été invités à se parfaire dans la langue qui leur est la moins familière; presse, radio et télévision utilisent les deux langues et dès la réunification en 1961 des deux Cameroun en une république fédérale, deux centres ont été construits, l'un à Buea (Sud-Ouest), l'autre à Yaoundé (Centre) pour mener au bilinguisme tous ceux qui le désirent. Le British Council et le Centre culturel américain participent à la formation des cadres francophones au bilinguisme, le Centre culturel français assurant l'équivalent pour les cadres anglophones nommés à Yaoundé.

L'État, d'autre part, a mis le bilinguisme au programme de l'éducation, aux trois niveaux primaire, secondaire et supérieur. Dans le primaire, «l'opération bilinguisme» introduit l'anglais en CE2, CM1 et CM2 en zone francophone, en coopération avec l'Angleterre, et l'enseignement du français dans les classes équivalentes en zone anglophone, en coopération avec la France. Les élèves qui ne poursuivront pas d'autres études sont ainsi initiés à la seconde langue officielle: l'objectif qui leur est proposé est de pouvoir lire les formulaires et se faire comprendre dans la vie courante. Dans le second degré, les anglophones apprennent obligatoirement le français et les francophones l'anglais, et cela dans tous les types d'établisse-

ments (enseignement général, technique, ou professionnel). On a construit deux collèges pilotes, l'un à Buea — Buea Bilingual Grammar School — l'autre à Yaoundé — Collège bilingue d'application de l'École normale supérieure — où des élèves d'origine anglophone et francophone sont pris en proportion égale et menés jusqu'au BEPC à Yaoundé, jusqu'au GCE «O level» à Buea. Au cours de leur scolarité, ils auront suivi les cours en anglais et en français. Un lycée bilingue a été ouvert à Yaoundé pour prolonger cette expérience dans le deuxième cycle du second degré. À l'université enfin, dans tous les établissements d'enseignement supérieur, les cours sont dispensés indifféremment en français ou en anglais suivant la préférence du professeur. Chaque semaine, un certain nombre d'heures est consacré à la formation bilingue des étudiants.

Même si tous ces efforts sont encore trop récents et de dimension souvent trop expérimentale, sauf dans le primaire, pour toucher d'autres publics qu'une élite — jeunes poursuivant des études longues, cadres supérieurs —, il n'en demeure pas moins vrai que la volonté des autorités est manifeste d'ouvrir le Cameroun tant à la pratique de l'anglais et à tout ce qui peut s'y rattacher qu'à la pratique du français. Par sa politique de bilinguisme née d'une contrainte historique d'unification dans le respect de chacune des parties concernées, le Cameroun s'efforce de renverser, comme nous le disions, les barrières linguistiques et les cloisonnements hérités de l'histoire coloniale. Il considère là le plurilinguisme comme une richesse et une caractéristique nationale même si celui-ci ne résout pas toutes les tensions entre les deux communautés.

2.2. LANGUES OFFICIELLES ET APPARTENANCE NATIONALE

Le champ de l'expression de l'appartenance nationale fut confié par avance aux langues officielles, français en 1960, anglais lors de la réunification en 1961 qui devait donner naissance à la République Fédérale du Cameroun, aujourd'hui République Unie. Nous disons *par avance*, car, en 1960 le français, comme en 1961 l'anglais, étaient langues étrangères pour la majorité de la population tant dans les régions sous administration francophone que dans les régions sous administration anglophone. En faire le moyen d'expression de la nation n'allait pas de soi : cela supposait réussie leur appropriation par elle. Il a fallu une scolarisation intensive et un quart de siècle pour voir poindre le succès. Ce n'est en effet qu'aujourd'hui avec le

développement d'un français du Cameroun, variété véhiculaire du français standard de l'État adoptée par les francophones, que l'on peut, à la suite de G. Manessy, parler de vernacularisation du français :

Le français vernaculaire du Cameroun pas plus que le bemba urbain ou le swahili de Lubumbashi [...] ne peuvent être tenus pour des pidgins, ni pour des créoles, et ils doivent leurs particularités linguistiques précisément au fait qu'ils sont employés par des gens en contact intime, continu, non-discriminatoire qui en usent comme d'une variété neutre quant aux connotations ethniques et sociales, pour les besoins que suscite une cohabitation quotidienne, celle-ci impliquant à son tour un mode de vie, des intérêts et des soucis partagés, des représentations communes dont le vernaculaire est l'expression (cité par DE FÉRAL 1980, p. 38).

La « greffe » du français semble donc en train de prendre : ses particularités grammaticales et lexicales au Cameroun [11], sa diversification en registres nombreux depuis le parler standard jusqu'aux divers argots, l'extension de ses domaines d'emploi à toutes les fonctions de la langue maternelle pour nombre de jeunes Camerounais des grandes villes, sont autant d'indices que le français, initialement langue officielle, est en train d'acquérir les attributs et d'assurer les fonctions d'une véritable langue nationale. Ce n'est pas encore le cas sur toute l'étendue du territoire mais le phénomène est déjà bien avancé dans toute sa moitié méridionale [12]. S'il faut chercher dans la dynamique des langues au Cameroun l'expression de sa politogénèse, c'est dans celle du français que l'on en trouve peut-être la meilleure expression, dans ce phénomène d'appropriation où une variété véhiculaire du français fonctionne, par les formes de discours qu'elle manifeste plus peut-être que par une syntaxe ou un lexique particuliers [13], comme un signe de connivence entre personnes que leurs activités, leur position sociale ou leur origine ethnique séparent. Ce serait le sentiment d'une appartenance camerounaise qui s'exprimerait là. Reste à vérifier ce qui n'est encore qu'une hypothèse formulée à partir de choses vues.

Cela dit, peut-on évaluer l'extension du phénomène ? Combien usent de ce français véhiculaire ? Et quels domaines d'usage a-t-il conquis ? Le phénomène est à l'évidence étroitement corrélé à la scolarisation dont il est l'une des retombées, et au milieu urbain où l'usage véhiculaire du français permet aux individus faiblement scolarisés ou non scolarisés d'y avoir aussi accès. Quant au nombre

de ses locuteurs, en l'absence de recensements relevant les répertoires linguistiques, il ne peut faire l'objet que de supputations sans fondement sérieux [14]. Nous préférons donc renoncer aux chiffres et dire que le phénomène est suffisamment sensible pour que les strates les plus éduquées de la population en aient pris conscience et en jouent comme d'un registre du français. On sait que le changement linguistique se propage, dans l'espace social aussi bien que géographique, d'abord très lentement jusqu'au moment où, perçu, repéré et socialement connoté éventuellement, il s'accélère spectaculairement pour occuper tout l'espace disponible (cf. BAILEY 1973). Peut-être sommes-nous au Cameroun au seuil de la phase d'accélération.

Et l'anglais? Sa relation à ce que l'on pourrait vouloir considérer comme sa variété populaire ou son vernaculaire qu'est le pidgin-english n'est pas comparable. Historiquement, le pidgin-english a fait son apparition au Cameroun avant l'anglais: il ne peut donc pas être le produit de l'appropriation de la langue anglaise par les Camerounais. Ensuite, l'anglais n'est connu, comme le français académique, que par le nombre aujourd'hui encore relativement restreint de ceux qui ont poursuivi des études (le problème de leur dénombrement est le même que pour celui des locuteurs de français). Il en résulte que le pidgin-english, chez les anglophones, en dehors de ses usages véhiculaires dans les relations avec les francophones du Littoral et de l'Ouest porte la marque de ceux qui ne sont pas capables de s'exprimer en anglais standard, c'est-à-dire de ceux qui n'ont pas poursuivi d'études: c'est du « broken english », du « bush english », certainement pas un registre de l'anglais. Cela prive le pidgin de tout prestige: on lui refuse la qualité de langue pour n'y reconnaître qu'un jargon, même si l'on se plaît à l'utiliser non seulement en fonction véhiculaire mais aussi en fonction ludique. On devrait donc assister, avec l'extension de la scolarisation, à une régression du pidgin dans ses domaines d'usage mais aussi dans sa forme qui devrait rejoindre peu à peu le standard à la manière des créoles sur le chemin de la décréolisation. Le pidgin étant exclu comme variété d'anglais à vocation nationale, existe-t-il chez les anglophones un registre de l'anglais marquant cette appartenance? Ce n'est pas impossible mais cela ne nous a jamais été rapporté.

2.3. CONSÉQUENCES ET LIMITES DE L'ACTION DE L'ÉTAT

L'appropriation des langues officielles par la population est étroitement liée à l'état de la scolarisation. Or, celle-ci est très

coûteuse si l'on considère son faible rendement. Nous reprenons ici des chiffres anciens (1972) mais les conditions de l'école ne s'étant pas profondément modifiées et le Cameroun traversant depuis trois ans une période sévère d'effondrement de ses revenus, il est permis de penser que les ordres de grandeur n'ont pas sensiblement changé : 40 % des enfants inscrits en première année (section d'initiation au langage) d'un enseignement primaire étalé sur six années quittent l'école dès la quatrième année (cours élémentaire 2^e année); 17 % seulement accèdent à la première année de l'enseignement secondaire.

Certains esprits, plus portés sans doute par l'humeur que forts d'une mesure impossible, n'hésitent pas à considérer l'école comme un facteur de régression de la formation des jeunes Camerounais : l'école concourt bien sûr à la rupture d'avec le milieu familial et la culture traditionnelle qu'elle remplacerait par un savoir fragile — vite oublié — trop maigre et inadéquat pour compenser l'apport de la tradition détrônée et perdue. Si l'État obtient des résultats en matière d'appropriation du français, comme nous le disions, c'est donc avec un rendement très bas des efforts consentis : les abandons et les redoublements multiplieraient par sept le coût d'une scolarité primaire normale. L'essentiel de l'argumentation en faveur de la valorisation des langues camerounaises stigmatise cet échec et en fait porter la responsabilité à l'usage des seules langues officielles comme vecteur des connaissances. Nous y reviendrons.

Deuxième conséquence de cette politique linguistique d'ignorance des langues camerounaises : où la scolarisation est moins forte (30 % au lieu de 70 % et plus), la pratique — même véhiculaire — des langues officielles par la population est moins répandue et l'usage des véhiculaires locaux se maintient, pidgin-english et mungaka (à vrai dire en franc recul aujourd'hui) dans les provinces anglophones et francophones du Littoral, ewondo véhiculaire en perte de vitesse au profit du français dans la Province de l'est, fulfulde véhiculaire dans les Provinces de l'Adamawa et du nord, arabe choa dans la Province de l'Extrême-Nord. Ce qui signifie que la politique officielle d'ignorance des langues camerounaises, là où elle est efficace, combat en fait les véhiculaires traditionnels : où l'influence de l'État se fait moins sentir, ces véhiculaires restent vivants et assument leur fonction de communication supra-ethnique.

Il résulte de cette inégale présence de l'État une partition du pays en trois aires véhiculaires principales (par rapport à la superficie et à la démographie) : l'aire fulanophone au nord, l'aire « anglo-pidgino-

phone» des provinces anglophones avec son continuum de variétés allant du pidgin basilectal à un anglais régional acrolectal (DE FÉRAL 1980, pp. 100 sq.), et l'aire francophone du Centre et du Sud, de l'Est aussi si l'on ne considère que les jeunes générations scolarisées. Une récente étude sociolinguistique du plurilinguisme dans le Nord (METANGMO-TATOU 1987) montrait que le fulfulde véhiculaire, jusque là méprisé par les locuteurs peuls qui l'assimilaient à une sorte de pidgin, était néanmoins adopté par les jeunes Peuls. Ils exprimeraient ainsi leur opposition au conservatisme des anciens et le rejet de leur autorité, en même temps que leur solidarité de jeunes Camerounais. Aux variétés populaires des deux langues officielles, sur lesquelles devait se manifester l'unité nationale et dont la pratique conjointe par l'État ne suffit pas à réduire le clivage entre les deux États fédéraux, s'ajouteraient donc les variétés véhiculaires d'une troisième langue, le fulfulde, emblème régional également, signe d'appartenance à l'aire septentrionale du pays pour une population non négligeable, peu touchée par la scolarisation. L'expression linguistique de la politogénèse camerounaise, telle qu'elle ressort des pratiques urbaines au moins, semble donc prendre le chemin d'un plurilinguisme à trois composantes, chacune affirmant à sa manière son appartenance nationale, au-delà des différences ethniques : fulfulde au nord, anglopidgin au nord-ouest, français véhiculaire ou commun ailleurs.

Cette partition des pratiques linguistiques véritablement nationales dans la mesure où elles sont porteuses d'identité camerounaise et d'appartenance nationale, n'est que le reflet fidèle des trois traditions de pouvoir qui les ont induites : la tradition fulanophone issue du pouvoir historique peul dans le nord, confortée dans sa domination par la présence au pouvoir vingt-cinq années durant de l'un de ses fils, A. Ahidjo ; la tradition anglophone issue du pouvoir britannique de tutelle, avec son centre de gravité au Nigeria et sa référence à la culture anglo-saxonne ; la tradition francophone, issue de la tutelle française et aujourd'hui confortée par la présence au pouvoir d'un enfant du sud, Paul Biya.

De ces trois traditions, seule la tradition fulanophone fait émerger une langue camerounaise. Mais celle-ci sera-t-elle assez forte pour résister à une croissance, sans doute inéluctable à plus ou moins long terme, de la scolarisation en français ?

Si le fulfulde venait à perdre sa fonction véhiculaire et à disparaître de la communication intergroupes comme le fait l'ewondo dans le Sud et l'Est, il faudrait conclure que l'État, fidèle à la parole

de son fondateur en 1962 [15], aurait résolu le problème du plurilinguisme par l'éradication de toute langue camerounaise à un niveau supérieur à l'ethnie et par la lente et coûteuse appropriation des langues importées, coûteuse en argent mais aussi en démobilisation sociale.

3. Affirmation et défense des langues vernaculaires

Assez paradoxalement si l'État se montre prudent et silencieux — c'est le moins qu'on puisse dire — sur la diversité des langues, il ne s'est jamais opposé à une grande activité sur elles, allant même jusqu'à la nourrir de ses deniers... pour autant qu'elle ne sorte pas de l'espace confidentiel de la recherche et de l'expérimentation, de l'enseignement privé confessionnel ou des activités des diverses Églises. Passons rapidement en revue l'essentiel de ce qui a été fait.

3.1. RECHERCHE : DESCRIPTION ET INSTRUMENTALISATION DES LANGUES

Travaillent au Cameroun de nombreuses institutions : régionales, au sens que l'UNESCO donne à ce qualificatif, comme le CERDOTOLA (Centre régional de documentation sur la tradition orale et pour le développement des langues africaines), ou nationales, comme le CREA (Centre de recherche et d'études anthropologiques) ou l'INE (Institut national d'éducation); publiques, comme l'Université de Yaoundé (Département des langues et linguistique de la Faculté des Lettres et Sciences humaines) ou privées, comme le Collège Libermann de Douala; étrangères, comme la SIL (Société internationale de linguistique/Summer institute of linguistics) ou camerounaises, comme l'école NUFI (littéralement « chose nouvelle » en langue fe'efe'e) ou le Centre de traduction gbaya (Meiganga).

Bien des travaux ont consisté à décrire des langues, partiellement le plus souvent, en privilégiant la phonologie, nécessaire pour élaborer alphabets et orthographes. L'Université de Yaoundé y a pris une large part, mais aussi le CREA, le Collège Libermann, la SIL.

Dans le domaine de la description de la situation linguistique du Cameroun, un important travail d'inventaire de la diversité linguistique a été publié, premier volume de la série « Atlas linguistique du Cameroun » (ALCAM), financé conjointement par le Cameroun, la Coopération française et l'Agence de Coopération Culturelle et

Technique (ACCT) de 1976 à 1985, et aujourd'hui continué par l'approche socio-linguistique de la dynamique des langues (programme DYLAN) et la mise en place d'un observatoire permanent des situations linguistiques. Ces travaux sont destinés, notamment, à informer les autorités camerounaises de l'état des langues (simplification des aires de variation dialectale, régression de la fragmentation linguistique) et des conduites linguistiques des locuteurs face au plurilinguisme de leur pays.

Une autre enquête nationale, dont nous exploiterons certains résultats ci-après, financée par la Ford Foundation et l'Université de Yaoundé (Faculté des Lettres) a permis voici une dizaine d'années (1978) d'étudier répertoires et usages linguistiques dans les deux tiers des villes de plus de 5000 habitants, soit 31 centres urbains sur les 43 que compte le Cameroun: le «Sociolinguistic Survey of Urban Centers in Cameroon».

Autre programme important également, le programme «Lexiques thématiques d'Afrique centrale» (LETAC), initié par l'ACCT encore, et destiné à doter des langues déjà bien étudiées d'un lexique moderne dans un certain nombre de secteurs d'activité: au Cameroun ont été ainsi forgés bon nombre de néologismes dans les domaines des activités économiques et sociales, de l'éducation et de la formation, de l'administration, de la santé. En matière d'équipement des langues, il faut également retenir les nombreux travaux des linguistes de la SIL dont le premier souci, après avoir choisi dans une aire dialectale donnée le «dialecte de référence» à l'aide de mesures de l'intercompréhension, est de proposer un alphabet en harmonie avec l'alphabet général des langues camerounaises préparé par le Cercle linguistique de Yaoundé et publié par le CREA en 1979 après une réunion de tous les linguistes dont l'accord et les choix, largement publiés dans la presse, émurent le président d'alors, A. Ahidjo, et les ministres concernés qui craignirent de voir ainsi relancée par les linguistes la «querelle des langues».

Enfin, dans le cadre toujours de la valorisation des langues vernaculaires, le CERDOTOLA édite une collection bilingue, «Le feu et l'étoile», qui présente des textes de tradition orale recueillis sur le terrain. La traduction en français figure en regard du texte original. La collection, encore peu fournie, se propose de procurer aux auteurs des futurs manuels scolaires une matière littéraire traditionnelle de qualité.

Quel rôle ces différents programmes, et bien d'autres orientés

vers la connaissance et l'acheminement des langues vers une utilisation écrite, ont-ils joué : ont-ils fait avancer la question des langues ? C'est difficile à dire. Il nous semble qu'ils ont tous péché en ne prenant pas assez en compte le souci de l'État de dépasser la seule dimension ethnique.

L'« Atlas linguistique du Cameroun » confirme scientifiquement le commentaire ordinaire sur « le Cameroun, Afrique en miniature » et sa fragmentation linguistique, affirmant implicitement l'impossible avenir de ses 239 langues. Examinant la situation du « développement des langues pouvant résulter des besoins en écriture des communautés concernées », il tente de présenter une synthèse de leur situation au regard des actions de standardisation déjà menées, en cours ou souhaitées. Pour cela, cinq critères ont été retenus, « déterminants dans l'appréciation du caractère immédiatement standardisable ou non d'une langue donnée ». Ce sont le nombre de locuteurs (supérieur à 10 000), une « véhicularité » manifeste, l'existence d'une tradition écrite, l'existence d'études sur la langue, l'existence d'une action de standardisation en cours. Le résultat des comptes après application de ces cinq critères aux 239 langues donne 20 langues déjà standardisées et 73 « à standardisation possible et souhaitable immédiatement ». Ce qui signifie la gestion de 20 langues déjà bien « établies » et l'établissement, puis la gestion, de 73 autres, soit un total de 93 langues ! Même si cela représente une réduction sensible des 239 langues de la situation de référence, 93 reste un nombre encore trop élevé si l'on compte sur une intervention de l'État ; ou alors on confie chacune de ces langues et leur instrumentalisation à chacune des 93 communautés correspondantes. Mais c'est maintenir la planification linguistique à un niveau ethnique, en marge donc d'une politique linguistique qui l'exclut. L'impératif des autorités, « toutes les langues ou aucune », y invite. L'ALCAM, même en adoptant la position apparemment neutre du descriptivisme, s'est incliné, au moins implicitement, devant l'État en n'attirant peut-être pas assez son attention sur les véhiculaires auxquels deux pages (1 carte, 1 commentaire) seulement sont consacrées (DIEU & RENAUD 1983, pp. 430-431). L'approche sociolinguistique de la dynamique des langues (programme DYLAN) fait une place plus importante à la communication véhiculaire : l'un des objets de recherche retenus est précisément l'image d'un véhiculaire, le beti (standard ewondo) auprès des locuteurs de la capitale. L'observatoire prochainement mis en place devrait faire de la communication véhiculaire l'une de ses préoccupations prioritaires pour apporter un

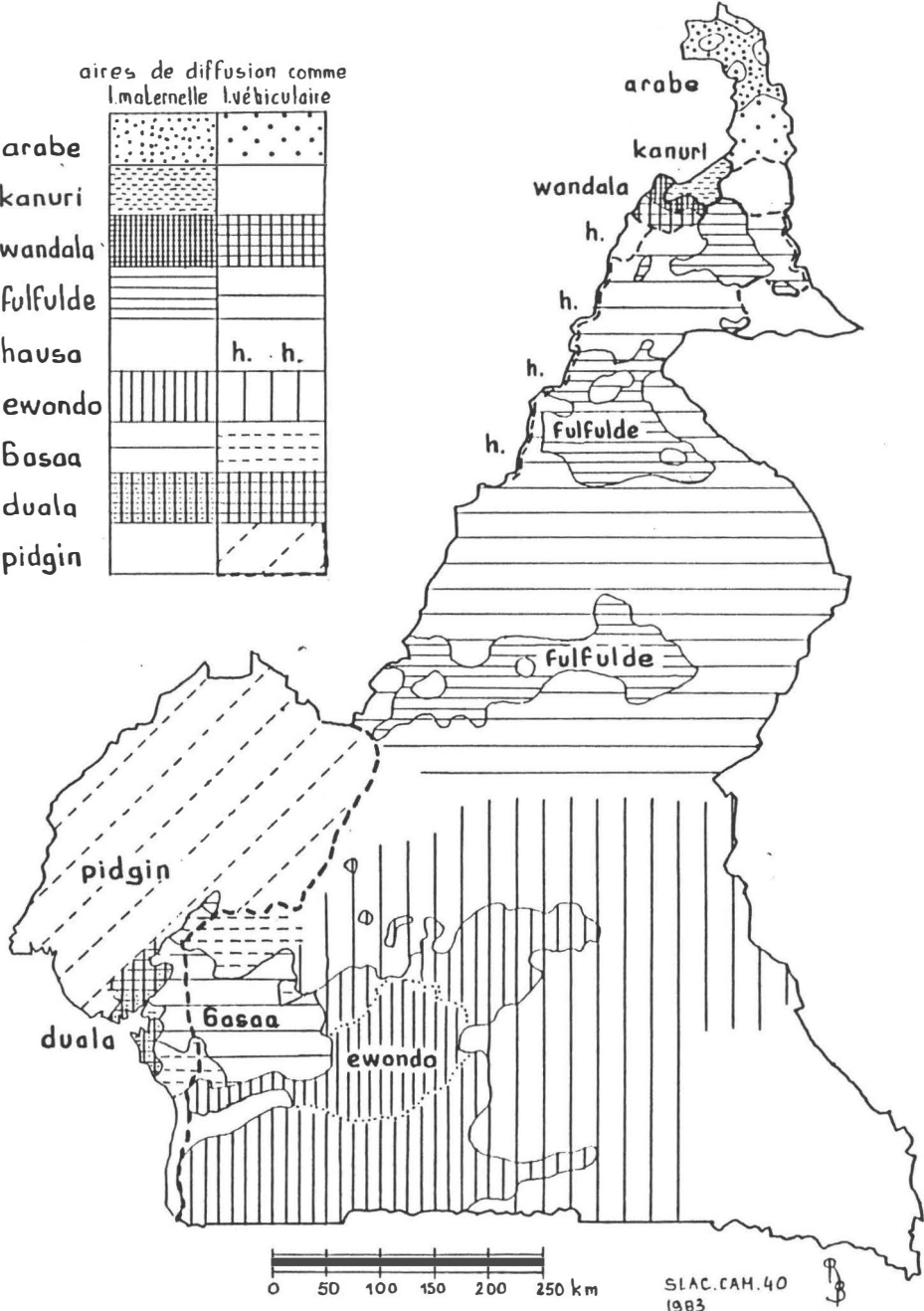


Fig. 2. — Langues véhiculaires du Cameroun.

début de réponse à la question : Est-il encore temps de s'intéresser aux véhiculaires traditionnels à des fins d'intérêt national?

On ne peut pas faire le même reproche aux *Lexiques thématiques d'Afrique centrale* (LETAC) : en choisissant les langues basaà, duala, ewondo, fulfulde, il a inclus les véhiculaires historiques les plus importants, nés des effets de la conquête peule et de la christianisation, et dotés chacun d'une tradition d'écriture et d'enseignement, à savoir duala, beti et fulfulde. Malheureusement, les lexiques ewondo et fulfulde n'ont jamais vu le jour. Ce n'est pas le cas du duala ; mais cette langue, si elle fut un temps utilisée par les Églises comme langue d'évangélisation jusqu'en zone anglophone, a aujourd'hui perdu cette fonction hors de chez elle au profit des langues de terroir ou des langues officielles, tout comme aujourd'hui le beti hors de son aire propre. Cela nous renvoie à la question que nous posons ci-dessus.

L'*Alphabet standard des langues camerounaises* dont l'ambition était de mettre un peu d'ordre et d'économie dans les alphabets des langues du pays a, d'une certaine manière, opté pour la dispersion en préférant l'ouverture de l'éventail des divers graphèmes utilisables à la polysémie de caractères moins nombreux. Si l'on ne peut lui reprocher d'avoir eu d'abord le souci d'offrir à chaque communauté linguistique la possibilité d'écrire sa langue, on peut remarquer que cette étude, comme beaucoup d'autres, illustre la perception qu'avaient les linguistes de la situation linguistique et de l'organisation du débat : d'un côté, les langues officielles avec l'État pour défenseur et promoteur, de l'autre, avec les langues vernaculaires, les linguistes et les diverses institutions intéressées. On a quelque peu oublié, ou sous-estimé, dans ce débat le lieu de rencontre qu'aurait pu être une étude systématique de la communication véhiculaire.

Le « Sociolinguistic Survey of Urban Centers in Cameroon » comportait des questions sur elle. Pour diverses raisons, le fichier des données, informatisé, n'a guère été exploité.

3.2. L'INTÉGRATION DES LANGUES DANS L'ÉDUCATION ET L'ALPHABÉTISATION : LA RECHERCHE, LES ÉGLISES

Il faut conclure de ce qui précède que ceux qui, par leurs travaux, ont participé au débat sur la « question des langues » au Cameroun se sont laissé enfermer, nous semble-t-il, dans une logique d'échec en acceptant l'impératif « toutes les langues ou aucune » : il ne restait plus, à ceux qui se préoccupaient de la défense des diverses langues,

notamment par leur intégration dans le système éducatif, qu'à élaborer un programme de multilinguisme lourd et coûteux — en formation des enseignants, diversité des manuels, etc. — introduisant la langue maternelle de chacun (dans les limites d'une standardisation possible) à côté de l'enseignement des deux langues officielles.

Ce programme existe. C'est le «Programme opérationnel pour l'enseignement des langues camerounaises» (PROPELCA) [16] dont l'initiative revient au Département des langues africaines et linguistique de l'Université de Yaoundé. Il a pour objectif de doter tout Camerounais entrant à l'école de la capacité de lire, d'écrire et de compter dans sa langue maternelle, de s'exprimer dans une langue véhiculaire camerounaise autre que sa langue maternelle; de parler couramment français et anglais et de lire ces deux langues au sortir de l'enseignement secondaire. Le programme est en phase expérimentale dans des écoles d'enseignement privé confessionnel depuis septembre 1981. Il a reçu l'aide financière de l'USAID et la SIL y collabore.

Extrêmement ambitieux et complexe, le programme PROPELCA a été modifié en raison du refus des parents d'élèves de voir leurs enfants scolarisés uniquement en langues camerounaises. Les langues officielles ont donc été réintroduites dans le primaire au détriment, hélas, de l'accès à une langue véhiculaire. Le programme se déroule aujourd'hui dans une cinquantaine de classes : l'État, tenu informé, ne se prononce pas.

PROPELCA, on le voit, ne s'est pas dégagé de la position intenable où l'État met les linguistes. Les autres organismes non plus : qu'il s'agisse d'associations comme NUFI, d'organisations internationales comme la SIL ou des Églises locales, on traite la question des langues dans sa seule dimension ethnique. NUFI, initiative privée, représente non seulement une entreprise d'alphabétisation des adultes mais aussi «un courant de pensée et un mouvement culturel». En trois ans de formation, les stagiaires acquièrent la maîtrise du code écrit de la langue fe'efe'e (1^{re} année) puis approfondissent leur connaissance de la langue, de la géographie et de l'histoire du Cameroun, des chefferies Bamileke, de l'hygiène alimentaire, des sciences naturelles, du calcul, etc. La langue utilisée tout au long de la formation est le fe'efe'e. NUFI, on le voit, est une école «créée (en 1957) pour l'alphabétisation des adultes et la promotion des valeurs culturelles nationales, sur la base d'une langue : le fe'efe'e» [17]. C'est une entreprise due à une communauté linguistique convaincue de l'importance des enjeux que représente pour une langue le passage à

l'écriture et qui s'est donné les moyens d'y faire accéder la sienne et ses locuteurs. Même si DATCHOUA SOUPA (1987) déclarait à l'UNESCO, avec quelque exagération, que NUFI touchait 1/7^e de la population camerounaise, cela n'en reste pas moins une entreprise proprement *fe'efe'e*.

La SIL, à travers sa trentaine d'équipes et son centre de formation de Yaoundé, même si elle a activement collaboré à PROPELCA dans la phase d'élaboration des manuels, est principalement occupée d'alphabétisation en langues vernaculaires et de traduction de la Bible dans les différentes communautés chrétiennes. Si le travail de standardisation et d'alphabétisation qu'elle accomplit concourt à engager sur la voie d'une simplification certaines aires de variation dialectale en conférant l'écriture à la seule variété choisie, la SIL n'a jamais joué, à notre connaissance, la carte véhiculaire: sa «cible» est toujours ethnique, même dans ses stages de formation à l'écriture des langues à tradition orale, ouverts à tous chaque année en université d'été et justement baptisés «Découvre *ta* langue». En dotant les langues dans lesquelles ses équipes traduisent la Bible de la fonction religieuse, il est probable que la SIL hausse leur prestige et c'est une chance pour ces langues. Mais nous ne pensons pas que cela ajoute une seule once à leur poids national.

Quant au Collège Libermann [18], institution privée confessionnelle d'enseignement du second degré, installée à Douala et connue dans tout le Cameroun, il s'était attaqué au cloisonnement ethnique de ses élèves en élaborant méthodes et instruments didactiques pour faire accéder à la pratique d'une langue vernaculaire donnée — niveau ethnique donc — des non-locuteurs de cette langue. Des programmes d'enseignement avaient été mis sur pied, permettant l'initiation au basaa, au duala, à l'ewondo d'élèves de 6^e et 5^e. Un autre programme enseignait aux élèves qui le désiraient leur langue maternelle: ewondo, duala, basaa et bamileke (cette dernière langue à travers ses trois formes *fe'efe'e*, *ghomala* et *medumba* et leurs correspondances).

Aujourd'hui, l'Église catholique, dont dépend le Collège Libermann, a décidé de réduire l'éventail des langues prises en charge: chaque diocèse a arrêté la ou les langues qu'il utilise à des fins religieuses et d'éducation. À Douala, on s'en tient aujourd'hui à deux langues, dont le duala bien sûr.

Qu'il s'agisse des Églises protestantes ou de l'Église catholique, on peut être surpris de ce repli sur l'ethnie. Les Églises en effet sont,

au Cameroun, à l'origine de ce que nous appelions ci-dessus les véhiculaires traditionnels : le beti (standard catholique ewondo, standard protestant bulu) et le duala ont été propulsés comme véhiculaires quand les Églises en ont fait la langue de leur enseignement. En fait, leur attitude n'a pas changé sur le fond, même si leurs politiques linguistiques, elles, changent. Les Églises, en effet, se donnent pour mission première la transmission du message évangélique : leur souci est d'abord d'atteindre les mentalités et les cultures en y pénétrant par le biais des langues mêmes qui les transmettent et les connotent. À l'époque coloniale, elles avaient résolu le problème de façon économique en choisissant quelques langues vernaculaires qu'elles allaient puissamment développer. Aujourd'hui, avec les effets d'une scolarisation importante, la population chrétienne est coupée en deux : les jeunes ont pour véhiculaire le français, et les adultes et anciens les véhiculaires des Églises. De sorte que celles-ci, pour faire passer leur message sont peu à peu amenées, quant aux véhiculaires, à une sorte de bilinguisme de transition : le français avec les jeunes générations scolarisées dont les liens avec la religion se relâchent, le véhiculaire « traditionnel », pour combien de temps encore, avec les aînés. Là où la chose est possible, le vernaculaire permet de rassembler jeunes et anciens.

Les Églises ont été un puissant facteur de vitalisation et d'expansion de certaines langues camerounaises. La logique de leur mission les conduira inéluctablement, nous semble-t-il, à s'en détourner, sauf à ne pas se hausser au-dessus du niveau ethnique comme le font la SIL ou l'Église catholique dans les zones faiblement scolarisées du pays.

3.3. L'ÉVALUATION PÉDAGOGIQUE

Il est un dernier domaine où se développe un discours prenant la défense des langues vernaculaires : c'est celui de la recherche pédagogique qui fait au système scolaire un procès extrêmement sévère.

La thèse de leurs auteurs (MOUTOME 1982 p. ex.) est que l'école manque gravement à sa mission de formation car son enseignement est oblitéré chez l'élève par le conflit de cultures né de l'usage d'une langue, le français, étrangère à sa culture et à sa vie ordinaire. Ce conflit stérilise les facultés d'initiative du jeune élève et conduit à en faire le citoyen passif que toutes les institutions déplorent en appelant au « changement des mentalités ».

Il est bien évident que le choix de la langue d'enseignement n'est pas le seul fautif : les programmes également et, en amont, la mission et les objectifs du système d'éducation. Mais, pour le sujet qui nous intéresse, cette argumentation pousse à l'intégration des langues maternelles à l'école, en référence aux cultures ethniques. Aucune réflexion, à notre connaissance, n'a été menée [19] sur l'aptitude des véhiculaires à connoter les cultures parentes, c'est-à-dire les cultures transmises par les langues qui leur sont apparentées.

La recherche psycho-pédagogique et psycho-linguistique ne semble pas, elle non plus, avoir échappé au terrain où l'État a installé le débat. Pas plus que ses sœurs elle n'a pu faire avancer la question des langues, même si le bilan qu'elle dresse des choix opérés par l'État résonne comme un cri d'alarme devant le naufrage imminent.

4. Pratiques et opinions

Nous avons organisé cette présentation de la problématique du plurilinguisme au Cameroun autour de l'opposition vernaculaire/véhiculaire — expression linguistique de l'opposition ethnique/État — comme si l'inscription de cette opposition dans la réalité quotidiennement inculquée et reproduite des pratiques sociales allait de soi.

Il est bon maintenant, avant de conclure, d'entrer dans la réalité des pratiques urbaines — les enquêtes en milieu rural étant en cours de dépouillement — pour mieux saisir ce que sont ces véhiculaires dans leur rapport aux vernaculaires d'origine. Cette relation est déterminante, pensons-nous, dans la compréhension des attitudes des locuteurs à leur égard, différentes de celle qu'ils manifestent à l'égard de cet autre type de véhiculaire que sont les langues officielles.

Nous allons donc ici revenir aux pratiques, avant de dire un mot des attitudes. Nous en avons implicitement parlé lorsque nous traitions, au volet 2, de l'appropriation des propositions de l'État par les Camerounais.

4.1. PRATIQUES VÉHICULAIRES EN MILIEU URBAIN

Il existe à côté de l'État et de ses institutions des supports linguistiques prêts à prendre en charge, au sein des populations qui les pratiquent sans avoir attendu de décret pour le faire, l'expression de la réalité sociale de la politogenèse.

Ces supports ne sont autres que les langues dont la fonction véhiculaire n'a cessé d'être utilisée dans le milieu privilégié de développement des réalités modernes et de contact inter-ethnique que sont les villes. Issues de vernaculaires particuliers, elles se sont propagées hors de leur terroir par le relais de locuteurs non natifs qui se les sont appropriées. De sorte que, par le jeu des pratiques de communication inter-ethnique — en milieu urbain de manière privilégiée — apparaissent des variétés que leur fonction de plus en plus véhiculaire éloigne, dans la forme qu'elles affectent comme dans la perception qu'en ont les locuteurs non natifs, de leur identité d'origine. Nous pensons que seuls ont un avenir national les véhiculaires dont la distance à l'ethnie des locuteurs natifs est suffisamment grande pour que soit effacée des esprits toute valeur d'appartenance ethnique.

L'état actuel de la recherche ne permet pas de présenter une synthèse des courants qui organisent les pratiques véhiculaires. Deux programmes cependant fournissent des éléments de réponse à la question qui nous intéresse : le *Sociolinguistic Survey of Urban Centers in Cameroon* dont nous avons déjà parlé et l'*Atlas linguistique du Cameroun* dans sa phase actuelle d'étude de la dynamique des langues (RENAUD 1986b).

L'enquête sociolinguistique sur les agglomérations du Cameroun (KOENIG 1980) a été menée dans 31 villes. Tous les centres de plus de 25 000 habitants sauf un ont été visités ainsi que la moitié des villes de 12 500 à 25 000 habitants. Six villes enfin de moins de 12 500 habitants ont été incluses dans l'enquête.

Dans chaque ville, l'échantillon de foyers interrogés l'a été dans la proportion de 100 pour 25 000 habitants. Au total, 4850 foyers ont été visités. Quant au questionnaire d'enquête, il portait sur le répertoire linguistique des personnes interrogées (adultes, enfants) et sur les usages respectifs de ses diverses composantes.

En dehors du schéma sans surprise qui fait de l'espace de la vie privée le lieu même de l'expression symbolique des liens de solidarité familiale et ethnique par le choix qui y est fait de la langue ethnique, il est quelques vernaculaires qui se distinguent par le succès qu'ils rencontrent hors de leur communauté d'origine, chez des locuteurs non natifs qui en font largement usage dès que ne s'impose plus l'expression de l'identité et de la solidarité ethnique. Il y en a de deux types : ceux dont l'extension est relativement limitée géographiquement et concentrée sur quelques ethnies seulement, et ceux qui

manifestent une bonne présence dans nombre de villes, chez des ethnies très diverses. Arabe, wandala, mungaka, bamileke-central, duala, basaa appartiennent au premier [20]; fulfulde et beti au second. Leur extension en effet est beaucoup plus importante comme le montre bien le tableau de répartition en locuteurs premiers et seconds sur chacune d'elles de la population des diverses villes où elles sont présentes :

Villes	% loc. 1	% loc. 2	% tot.
1. <i>Fulfulde</i>			
Banyo	57	38	95
Garoua	56	35	91
Kaélé	22	67	89
Kousséri	10	25	35
Maroua	73	22	95
Ngaoundéré	44	43	87
Yagoua	43	47	90
2. <i>Beti</i>			
Abong-Mbang	21	69	90
Bafia	10	56	66
Bertoua	26	67	93
Douala	17	11	28
Ebolowa	52	29	81
Kribi	18	45	63
Mbandjock	42	27	69
Yaoundé	30	34	64

Hors le pidgin-english et le français, seuls sont donc véritablement véhiculaires le fulfulde et le beti. Un indice le confirme : chacune de ces deux langues connaît effectivement une variété véhiculaire, dite kambariire « langage d'illettré » pour le fulfulde (DE FÉRAL 1980, p. 25), njobi ewondo « ewondo dépenaillé », mongo ewondo « petit ewondo » ou encore « boulou de chauffeur » pour le beti. Resterait à croiser ces observations avec l'âge des locuteurs. C'est l'objet, entre autres, du programme DYLAN.

Cela dit, le caractère véhiculaire de ces deux langues étant établi, celles-ci prennent-elles en charge pour autant l'expression symbolique de l'appartenance nationale ? Bien que les enquêtes manquent sur ce sujet précis, on peut en douter pour deux raisons. La première est que les communautés beti et peule — communautés donc des locuteurs natifs de beti et de fulfulde respectivement — sont démographiquement trop importantes et par suite trop connues et perçues dans leur

réalité ethnique comme les locuteurs légitimes de leur langue pour que l'utilisation de l'une ou de l'autre, même sous forme véhiculaire, ne revête pas une certaine valeur d'assimilation aux communautés peule et beti. Certains y aspirent et adoptent volontiers le déguisement, les Vute de Banyo par exemple qui aiment à se faire passer pour Peuls; mais d'autres, Douala ou Basaa par exemple, s'y refusent et n'acceptent pas sereinement l'éventualité d'une alphabétisation de leurs enfants en beti.

La seconde raison est que si ces deux langues ont pris naguère le chemin de l'expression nationale, ce n'est plus le cas aujourd'hui pour le beti qui est en recul: les enquêtes sur la dynamique des langues faites en 1984 et 1985 sur une partie de l'aire d'extension du beti véhiculaire montrent que les jeunes générations, si elles le comprennent encore, l'utilisent de plus en plus rarement, le réservant aux vieilles gens qui ne connaissent pas le français. Ce n'est vraisemblablement pas encore le cas pour le fulfulde: il est probable que la perte de prestige qu'il a subie du fait de la démission et de l'éloignement du pouvoir du président A. Ahidjo favorise l'extension véhiculaire de cette langue chez les populations qui s'en détournent par opposition au pouvoir peul qu'elle représentait. Il faudra sans doute attendre une franche amélioration des taux de scolarisation dans les régions concernées pour voir le français dominer le fulfulde dans sa fonction véhiculaire.

4.2. ATTITUDES

Les mesures d'attitude ne sont pas nombreuses au Cameroun. Nous nous ferons ici l'écho de celle de DALLE (1983) dont nous reprendrons les conclusions.

Cette étude, dont l'un des objectifs est de décrire d'une façon générale les attitudes de quelques groupes ethniques (Duala, Bami-leke, Beti) à l'égard de l'introduction du duala comme langue d'enseignement, est explicitement construite sur l'opposition langue vernaculaire/langue officielle et elle interprète la véhicularité comme un indice de la vitalité du groupe dont c'est le vernaculaire. Ce point de vue nous semble réduire considérablement la réalité linguistique. Les attitudes à l'égard de la forme véhiculaire des langues vernaculaires telles que nous les avons envisagées ici ne pourraient pas être mesurées à leur tour puisque les attitudes linguistiques le sont à l'aide «d'adaptation d'échelles visant à mesurer les attitudes ethniques».

C'est regrettable, mais, une fois de plus, significatif de la bipolarité langues officielles/langues ethniques qui a bloqué le débat sur la question des langues au Cameroun et que nous avons soulignée tout au long de ce rapport.

Cela dit, c'est donc du duala qu'il s'agit. Il ressort des différents tests d'échelle, « *matched-guise* » et autres révélateurs d'attitudes que cette langue, de l'avis de ses propres locuteurs mais aussi des « *out-groups* » (Bamileke, Beti) a un statut (prestige) supérieur à celui des autres langues camerounaises prises en considération (bamileke, beti). Cela ressort notamment des qualités attribuées à ses locuteurs significativement distingués des locuteurs des autres langues comme le sont également les locuteurs, dont ils se rapprochent, des langues officielles. De sorte qu'une parenté (proximité) s'établit entre duala et langues officielles que l'on ne trouve pas avec le beti et encore moins le bamileke fortement marqués d'appartenance ethnique et donc de distance culturelle. Voici la conclusion de l'auteur (DALLE 1983, p. 69) :

De cette recherche, il ressort que le problème de l'attitude des Camerounais face à l'enseignement d'une langue nationale est extrêmement complexe. La caractéristique la plus saillante est sans doute la double dimension de l'attitude linguistique; d'une part les trois groupes camerounais utilisent une culture européenne (française) comme groupe de référence tout en se distinguant mutuellement entre eux. D'autre part, les trois groupes camerounais entretiennent des rapports de prestige différents entre eux, prestige qu'ils attribuent aux membres d'un groupe et à sa langue parlée; ces stéréotypes semblent aussi bien exister chez les *out-groups* que chez les *in-groups*. Le prestige accordé à un groupe semble s'étendre à la langue parlée par ce groupe et rend favorable l'attitude envers l'enseignement de cette langue...

En d'autres termes, même si le point de vue adopté dans sa problématique et ses hypothèses par l'auteur favorise la mise en évidence de la connotation ethnique d'une langue comme le duala, le beti, à l'évidence plus véhiculaire que le duala, apparaît, tant à ses locuteurs natifs qu'aux Bamileke et aux Duala, comme plus marqué de culture beti et donc comme plus distant de leur propre culture qu'ils ne se sentent distants du français.

C'est dire qu'à travers l'enquête d'attitudes de DALLE se confirme ce que nous appelions « *dimension nationale* » et « *appropriation* » du français, les langues camerounaises demeurant plus ou moins rivées à leur terroir.

5. Conclusion

L'approche sociolinguistique du plurilinguisme camerounais nous a permis de distinguer trois types de langues au regard de l'expression de la politogenèse : les langues officielles, expression du pouvoir, de son histoire et de ses choix ; les langues vernaculaires, expression de la distinction et de l'appartenance ethnique ; les variétés véhiculaires, produit de pratiques sociales de communication inter-ethnique, non discriminatoires, ayant trouvé leur champ d'application dans certains vernaculaires, en général associés à un pouvoir : politique si l'on pense au kambariire né du fulfulde, religieux si l'on pense au njobi ewondo né du beti.

À la lumière de la vingtaine d'années que nous avons consacrées aux langues camerounaises, il nous semble pouvoir dire qu'au-delà des hésitations, des contradictions entre les discours et les actes, des différences de sensibilité des divers responsables qui ont eu à connaître de la question des langues, le pouvoir institutionnel a maintenu deux fers au feu : celui du bilinguisme officiel qui a fait bénéficier le français et l'anglais des moyens dont dispose l'État, démesurément supérieurs à ceux dont aucune ethnie ne disposera jamais pour développer sa langue ; celui de l'intégration des langues vernaculaires, étiquetées « nationales », dans sa politique linguistique.

Du premier, il s'est servi pour agir : il fallait faire vite et les dissensions politiques interdisaient de donner prise à l'expression discriminatoire, qu'il s'agît de domination d'une ethnie sur les autres — A. Ahidjo n'a jamais encouragé d'action en faveur du fulfulde pas plus que P. Biya ne l'a fait pour le beti — ou de séparation. Il n'a pas touché au second fer, ce qui nous faisait écrire en ouvrant ce rapport que le Cameroun avait résolu le problème du plurilinguisme en ne le posant pas.

Il n'a pas touché au second fer en ce sens qu'il ne s'en est pas servi. Bien des raisons à cela, mais d'abord la crainte en y touchant d'exciter les tribalismes. L'erreur est d'avoir cru qu'il pouvait le garder au feu, maintenir en quelque sorte le *statu quo* en attendant que la nation prenne consistance dans les faits et les esprits. C'était faire des langues des objets culturels indépendants de la dynamique sociale.

En privilégiant ici la communication véhiculaire, nous avons choisi le point de vue dynamique, inévitable à notre avis dans un pays où les mots développement et unité reviennent scander tous les

discours. Dans ce contexte, nous avons proposé d'interpréter les pratiques véhiculaires comme l'expression de la dynamique née de l'interaction entre le pouvoir et la réunion d'ethnies dont part l'histoire de la nation que l'État a charge de forger; ce que nous avons appelé politogenèse.

Nous avons relevé deux sortes de véhiculaires: l'une que l'on pourrait dire des véhiculaires «montants», sève montante de la communication inter-ethnique née de pratiques historiques quotidiennement reproduites, ignorant les différences d'origine; l'autre que l'on dirait alors des véhiculaires «descendants», fruit de l'appropriation par la population des dispositions prises «en haut», par l'État.

Les véhiculaires montants restent sans doute plus proches des cultures ethniques que les véhiculaires descendants qui ne font que commencer à les prendre en charge. En tous les cas, s'il faut attirer l'attention de l'État camerounais sur l'avenir de ses langues, c'est par la défense et le développement des véhiculaires traditionnels que celui-ci passe.

Quelle sera l'expression linguistique du dépassement tribal? Assurément véhiculaire. Mais est-il encore temps de s'intéresser aux véhiculaires montants?

Quels choix se préparent à travers les projets des divers acteurs? Nous l'avons vu, partout ces choix sont faussés par l'opposition stérile langues vernaculaires/langues officielles où l'État a enfermé chacun. Il faut quitter ce terrain où, à l'exemple de NUFI, chaque communauté, si elle le juge utile, se prendra en charge, et rapprocher l'État de la nation en orientant travaux et action sur les variétés nées de la communication véhiculaire; cette dernière entendue au sens large et le plus compréhensif, c'est-à-dire sans la limiter à ce que l'on peut observer sur les marchés ou dans les transports.

Quant aux normes qui se dessinent, mais cela reste une hypothèse à vérifier, ce sont celles nées de ces processus de «vernacularisation» à travers lesquels des groupes s'approprient une langue qui n'est pas initialement la leur. Le processus opère, nous l'avons vu, tant sur le fulfulde que sur le français, où il tend à constituer un registre auquel l'école par exemple n'a pas encore reconnu droit de cité. C'est un débat à engager, qui toujours prendra un peu figure de querelle des anciens et des modernes. Comme toujours, et dans la perspective qui est la nôtre dans cette contribution, les modernes, en dépit de la tradition africaine, l'emporteront.

Quel avenir donc pour les langues africaines au Cameroun? Nous laisserons le soin au lecteur de répondre lui-même, nous contentant de dire qu'il n'est que temps que l'État pose le problème et sollicite officiellement chacun pour guider ses choix.

NOTES

- [1] État: nous utilisons ce terme au sens large que nous relevons chez Larousse (*GDEL*. 1982, p. 3948) «société politique résultant de la fixation sur un territoire délimité par des frontières, d'un groupe humain présentant des caractères plus ou moins marqués d'homogénéité culturelle et régi par un pouvoir institutionnalisé». Dans le second volet néanmoins et dans certains contextes sans ambiguïté, État désigne plus particulièrement le pouvoir institutionnalisé.
- [2] Le parti (unique) s'est par exemple appelé «Union Nationale Camerounaise (UNC)» sous A. Ahidjo, puis «Rassemblement Démocratique des Populations du Cameroun (RDPC)» maintenant.
- [3] «C'est de la tribalité ainsi définie comme quintessence culturelle de la tribu que partira la chaîne en rosace de nos universaux culturels, chaîne dont nous appelons la confection pour le combat national contre le tribalisme. (...) La tribalité est une valeur d'ouverture, et de fructueux échanges, le tribalisme une attitude de fermeture et de stérile protectionnisme.» (SENGAT-KUO, F., Ministre de l'Information et de la Culture, *in* «Discours d'ouverture du Colloque sur l'identité culturelle camerounaise», Yaoundé, 13 mai 1985).
- [4] La langue étant définie comme l'ensemble des variétés dialectales entre lesquelles l'intercompréhension mutuelle est immédiate, l'Atlas linguistique du Cameroun (DIEU, M. & RENAUD, P. 1983) dénombre 239 langues dont 160 n'ont fait l'objet d'aucune étude, et dont 12 seulement ont donné lieu à une description approfondie.
- [5] Il ne s'agit là, et dans la suite, que d'estimations. Les recensements de la population ignorent en effet systématiquement l'information «langue maternelle» ou «origine ethnique» de peur de nourrir les penchants dominateurs de telle ou telle ethnie si elle venait à découvrir son véritable poids démographique.
- [6] 82 langues n'atteignent pas 10 000 locuteurs, et l'on ne possède aucune information démographique pour 33 autres. Reste 124 langues au moins qui devraient dépasser les 10 000 locuteurs natifs.
- [7] Cf. les essais de délimitation d'aires *in* DOMCHE, E. 1978, pp. 6-7; 1984, p. 14; NGUEPNDO 1979, pp. 6-7; YAMENI 1979, pp. 11-12.

- [8] L'usage en fonction véhiculaire s'accommode de vecteurs divers. Ce peut être une langue enracinée dans sa communauté d'origine mais utilisée par un nombre important de locuteurs seconds : c'est le cas du choa et du wandala. Ce peut être également une variété d'une langue pidginisée par des locuteurs seconds sans contact direct avec des locuteurs natifs : c'est le cas du « petit ewondo » ou du fulfulde de marché. Ce peut être enfin un vrai pidgin, sans locuteurs natifs, comme celui qui est parlé au Cameroun dans les provinces anglophones ainsi que dans les provinces francophones du Littoral et de l'Ouest.
- [9] « Il est impossible pour un Camerounais occidental de travailler dans sa langue à Yaoundé. L'armée est ouvertement unilingue (...) et l'utilisation par le Président de la République de l'expression 'fédération bilingue' fait sourire les Camerounais occidentaux qui ajoutent doucement 'bilingue en français' », observait J. Benjamin en 1972 au temps de la République fédérale du Cameroun. En 1974, même observation de Constable : « in general (...) it is impossible to function in administration without French while it is perfectly possible to do so without English » (cités par DE FÉRAL 1980, p. 31). Doit-on penser qu'il en va de même aujourd'hui ? Les données manquent et une nouvelle enquête devrait être faite sur le sujet.
- [10] « La langue anglaise et la langue française constituent un acquis de la civilisation de l'universel à laquelle nous participons. Et c'est d'ailleurs pour cela que nous sommes attachés au bilinguisme, car nous estimons que c'est notre intérêt de développer dans notre pays ces deux langues de portée universelle parce qu'elles peuvent faire de notre pays le catalyseur de l'unité africaine » (AHIDJO, A. 19 novembre 1962. Discours d'ouverture solennelle de l'Université fédérale du Cameroun).
- [11] Cf. Groupe IFA de l'ÆLIA 1983.
- [12] Cf. RENAUD, P. 1979. 1986a.
- [13] Cf. MANESSY, G. 1989.
- [14] Cf. CHAUDENSON, R. 1989, pp. 41-49, par exemple.
- [15] « Oui ! Chers compatriotes, arrêtons le sectarisme. Nous avons fondé une nation et nous devons éviter tout ce qui peut menacer son unité. L'une de ces causes est la querelle linguistique » (AHIDJO, *Ibid.*)
- [16] Cf. TADADJEU, M. 1980.
- [17] Fe'efe'e : l'une des langues du groupe bamileke-central.
- [18] Cf. CONFEMEN 1986, pp. 101-105.
- [19] ...sauf peut-être à Madagascar. Voir RAMBELO, M. 1987.
- [20] Pour plus de précisions, voir RENAUD, P. 1987, pp. 29-30.

RÉFÉRENCES

- BAILEY, C.J. 1973. *Variation and Linguistic Theory*. — Arlington: Center for Applied Linguistics.
- BENJAMIN, J. (s.d.) *Les Camerounais occidentaux: la minorité dans un État bicommunautaire*. — Université de Montréal.
- BRETON, R. 1987. Ethnogenèse et politogenèse: dynamique des ethnies et des États. — *Annales de géographie*, **538** (nov-déc. 1987): 742-44.
- CHAUDENSON, R. 1989. 1989: Vers une révolution francophone? — L'Harmattan, Paris.
- CHUMBOW, Beban Sammy. 1980. Language and language policy in Cameroon. — In: NDIWA KOFELE-KALE (ed.), *An African Experiment in Nation Building: The Bilingual Cameroon Republic since Reunification*. Westview Press, Boulder, Colorado, pp. 281-311.
- CONFEMEN. 1986. Promotion et intégration des langues nationales dans les systèmes éducatifs - Bilan et inventaire. — Champion, Paris.
- CONSTABLE, D. 1974. Bilingualism in the United Republic of Cameroon: Proficiency and distribution. — *Comparative Education*, **10**: 3.
- DALBY, D. 1977. *Language Map of Africa and the Adjacent Islands*. — Institut Africain International (IAI), London.
- DALLE, E.-L. 1983. Origine ethnique et attitude à l'égard de l'enseignement de la langue duala. — CIRB, Québec.
- DATCHOUA SOUPA. 1987. L'expérience Nufi au Cameroun (mmss dactylographié).
- DATCHOUA SOUPA (s.d.). *Les langues africaines au service du développement et de l'information. La méthode nufi au Cameroun*. — École Supérieure de Journalisme (Mémoire de fin d'études), Lille.
- DE FÉRAL, C. 1980. *Le pidgin-english camerounais. Essai de définition linguistique et sociolinguistique*. — Université de Nice — IDERIC CEP, Nice.
- DIEU, M. & RENAUD, P. (dir.). 1983. *Situation linguistique en Afrique centrale. Inventaire préliminaire: le Cameroun, ACCT, Paris et CER-DOTOLA, Yaoundé, DGRST, Coll. Atlas linguistique de l'Afrique centrale (ALAC) — Atlas linguistique du Cameroun (ALCAM), index, bibliogr. (2412 réf.), 40 pl.*
- DOMCHE, E. 1978. *Essai d'identification d'une aire dialectale: le ghomala*. — Université (Diplôme d'études supérieures, dactylographié), Yaoundé.
- DOMCHE, E. 1984. *Du dialecte à la langue dans le pays Bamileke: un essai de dialectologie appliquée*. — Université de la Sorbonne nouvelle — Paris III (3^e cycle), Paris (dactylographié).
- Groupe IFA de l'ÆLIA. 1983. *Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire*. — AUPELF, ACCT, ÆLIA, Paris.
- HOMBURGER, L. 1957. *Les langues négro-africaines et les peuples qui les parlent*. — Payot, Paris.

- KOENIG, E. 1980. A sociolinguistic profile of urban centers in Cameroon. — Paper presented to the Eleventh Annual Conference on African Linguistics (Boston University, April 10-12, 1980).
- MANESSY, G. Français d'Afrique: éléments de diagnostic (à paraître dans Espace francophone — Actes du Colloque sur l'état du français en Afrique centrale (Bangui, 23-26 janvier 1989).
- METANGMO-TATOU, L. 1987. Norme et tendances au sein du système classificatoire du fulfulde au Nord-Cameroun. Essai de méthodologie pour une étude linguistique et sociolinguistique de l'évolution de la langue classique à la koinè moderne. — INALCO (3^e cycle), Paris.
- MOUTOME, E. 1982. Conflit linguistique entre milieux familial et scolaire. — *In*: SANTERRE, R. (dir.), La quête du savoir. Presses universitaires de Montréal, Montréal.
- NGUEPNDU, M. 1979. Ambivalence d'une aire linguistique: le cas du nda'nda'. — Diplôme d'études supérieures, Université de Yaoundé (dactylographié).
- RAMBELO, M. 1987. Réflexion sur la situation sociolinguistique à Madagascar. — *Études de linguistique appliquée*, 65 (janv-mars 1987): 7-22.
- RENAUD, P. 1979. Le français au Cameroun. — *In*: VALDMAN, A. (dir.), Le français hors de France, pp. 419-439.
- RENAUD, P. 1986a. Le Cameroun. — *In*: CONFEMEN, Promotion et intégration des langues nationales dans les systèmes éducatifs — Bilan et inventaire, Champion, Paris, pp. 469-84.
- RENAUD, P. 1986b. La dynamique des langues (DYLAN): atelier de concertation. Yaoundé, 3-7 juillet 1986, Rapport général. — ACCT, Paris et CERDOTOLA, Yaoundé.
- RENAUD, P. 1987. Politogenèse et politique linguistique: le cas du Cameroun. — *In*: Études de linguistique appliquée. Politiques linguistiques. Didier Érudition, Paris, 65: 23-26.
- TADADJEU, M. 1980. Un modèle de planification d'un enseignement fonctionnel trilingue en Afrique. — UNESCO/ED80/WS/72, juin 1980, pp. 104-113.
- VALDMAN, A. (dir.). 1979. Le français hors de France. — Champion, Paris.
- YAMENI, F. 1979. Identification du dialecte de référence ngemba. — Diplôme d'études supérieures, Université de Yaoundé (dactylographié).

Symposium
« *Les Langues en Afrique*
à l'Horizon 2000 »
(Bruxelles, 7-9 décembre 1989)
Actes publiés sous la direction de
J.-J. Symoens & J. Vanderlinden
Académie royale des Sciences
d'Outre-Mer (Bruxelles)
pp. 85-107 (1991)

Symposium
« *De Talen in Afrika*
in het Vooruitzicht van het Jaar 2000 »
(Brussel, 7-9 december 1989)
Acta uitgegeven onder de redaktie van
J.-J. Symoens & J. Vanderlinden
Koninklijke Academie voor
Overzeese Wetenschappen (Brussel)
pp. 85-107 (1991)

LES LANGUES AU ZAÏRE À L'HORIZON 2000

PAR

MUTOMBO Huta-Mukana *

RÉSUMÉ. — Le rapport national sur les langues au Zaïre se focalisera sur trois points essentiels, le premier étant une vue synoptique de la situation linguistique, traitant d'une division des langues zaïroises en langues bantu et non bantu. Sur le plan de la recherche, bien des langues ont déjà fait l'objet d'études. Le second point concerne la politique linguistique. Les quatre langues véhiculaires (kikongo ya l'État, kiswahili, cilubà et lingala) s'interposent entre les langues ethniques et le français. Elles fonctionnent comme langues officielles, étant employées dans l'enseignement primaire, l'administration publique, les médias et la justice, mais le Parlement ne les utilise pas comme langues de travail. C'est en 1960 plus précisément qu'une tendance vers l'extinction des langues zaïroises dans l'enseignement ainsi que dans les médias s'est annoncée. Les traits de la politique linguistique après 1960 sont donc négatifs. Finalement, on peut constater que le français et les quatre langues véhiculaires rivalisent encore pour la suprématie. Mais qu'advient-il des langues ethniques et de l'unicité linguistique en général, compte tenu du fait que l'intervention de l'État doit élaborer une politique linguistique qui devra conduire au développement économique et social? En tout cas, il est sûr que le français pourrait intervenir comme langue d'unité, mais que les langues autochtones sont préférables aussi bien sur le plan politico-social que médiatique, juridique et quotidien, car elles sont les langues du peuple.

SAMENVATTING. — *De talen in Zaïre in het vooruitzicht van het jaar 2000.* — Het nationaal verslag betreffende de talen in Zaïre zal de aandacht vestigen op drie essentiële punten, waarvan het eerste een synoptisch overzicht van de taalkundige toestand geeft en een verdeling van de Zaïrese talen in Bantu en niet-Bantu behandelt. Op vlak van onderzoek werden reeds vele talen bestudeerd. Het tweede punt betreft het taalbeleid. De vier voertalen (Kikongo ya l'État, Kiswahili, Cilubà en Lingala) plaatsen zich tussen de etnische talen en het Frans. Ze doen dienst als officiële talen, voor gebruik in het basisonderwijs, de openbare administratie, de media en de rechtspraak, maar het Parlement gebruikt ze niet als werktalen. Het is meer bepaald

* Vice-doyen de la Faculté des Lettres; Université de Lubumbashi, B.P. 1825, Lubumbashi (Zaïre).

vanaf 1960 dat een tendens naar het afschaffen van de Zaïrese talen in het onderwijs en de media zich voordeed. De kenmerken van het taalbeleid na 1960 zijn dus grotendeels negatief. Ten laatste kan men vaststellen dat het Frans en de vier voertalen nog steeds wedijveren voor voorrang. Maar wat gewordt er van de etnische talen en de taaleenheid in het algemeen, er rekening mee houdend dat de tussenkomst van de Staat een taalbeleid moet ontwikkelen dat zal moeten leiden tot een economische en sociale bloei? Alleszins is het een feit dat het Frans zou kunnen tussenkomen als eenheidstaal, maar dat de autochtone talen voorkeur genieten, zowel op politico-sociaal als op juridisch, mediatiek en dagelijks vlak, daar ze de talen van het volk zijn.

SUMMARY. — *Languages in Zaire in the perspective of the year 2000.* — The national report on languages in Zaire will concentrate on three major points, the first being a synoptic view of the linguistic situation, dealing with a division of these languages into Bantu and non-Bantu. From a research point of view, many languages have already been studied. The second point concerns linguistic politics. The four common languages (Kikongo y a l'État, Kiswahili, Cilubà and Lingala) stand between the ethnic languages and French. They function as official languages, used in primary schools, public administration, the media and justice, but the Parliament does not actively use them. It was in 1960, to be precise, that a tendency towards the extinction of Zairean languages in education and the media became clear. The main features of linguistic politics are thus mostly negative. Finally, it can be noted that French and the four common languages are still competing for supremacy. But what will become of the ethnic languages and of linguistic unity in general, considering that the State must develop a linguistic policy that aims for economic and social development? In any case, French could become a unifying language, although the native languages are preferable not only for politico-social use, but also for media, juridical and daily use, for they are the languages of the people.

* * *

Notre rapport national sur les langues du Zaïre sera focalisé sur trois points essentiels, à savoir :

- (1) Une vue synoptique de la situation linguistique du Zaïre;
- (2) Un condensé critique de la politique linguistique au Zaïre;
- (3) Un coup d'œil prospectif sur le devenir des langues du Zaïre.

En vue de répondre au souci exprimé par les organisateurs du Symposium, nous avons pris soin de fournir bon nombre d'éléments bibliographiques relatifs tant à des études linguistiques proprement dites qu'à des textes officiels à caractère législatif.

1. La situation linguistique du Zaïre

La connaissance de la situation linguistique du Zaïre comme, du reste, la politique linguistique dont il va être question au point 2 de

notre exposé, demeure fortement tributaire du dynamisme et du savoir-faire des chercheurs belges.

C'est au XIX^e siècle que les premiers textes de grammaires et lexiques portant sur les langues du Zaïre voient le jour. La plupart de ces textes sont relatifs aux parlers koongo, à quelques langues de la zone C (ex. le bobangi) ainsi qu'aux langues des zones L et D de la classification de GUTHRIE (1948). Ces deux dernières zones sont étudiées principalement par A.E. Meeussen, A. Burssens, R. Van Caeneghem, A. De Clercq, Van Den Eynde, L. Stappers (Hollandais), A. Coupeze et autres. Pour la zone C, on peut citer, et à titre purement illustratif, des chercheurs comme G. Hulstaert, L. De Boeck et P. De Rop.

Tous ces chercheurs de renom et leurs disciples zaïrois dont l'éclosion se situe dans la période d'après 1960 ont produit une œuvre scientifique colossale et diversifiée permettant de schématiser la situation linguistique du Zaïre comme nous le faisons dans les lignes qui suivent.

Sur le plan génétique, deux ensembles de langues couvrent le territoire de la République du Zaïre. Il s'agit de l'ensemble des langues bantu et de celui des langues non bantu. Le premier ensemble constitue le groupe le plus important tant au plan numérique de langues que de locuteurs ainsi qu'à l'étendue du domaine d'extension. En effet, les récentes recherches menées dans le cadre des projets linguistiques de l'Agence de Coopération culturelle et technique ont permis de constater que :

- (a) Les langues bantu du Zaïre se dénombrent à environ 186 sur un total de 212 glossonymes répertoriés, soit 87,7% ;
- (b) Les locuteurs de ces langues représentent plus de 85 % de la population totale (celle-ci est estimée aujourd'hui à plus ou moins 36 millions d'habitants) ;
- (c) Ces mêmes langues couvrent la quasi-totalité du territoire national, à l'exception de l'extrême nord-ouest du pays ;
- (d) Les langues non bantu du Zaïre sont localisées dans les régions administratives (= provinces) de l'Équateur et du Haut-Zaïre où elles cohabitent avec une bonne partie de langues bantu.

Cette situation peut être visualisée grâce aux deux schémas (fig. 1 et 2) que nous extrayons de l'Atlas linguistique du Zaïre (KADIMA *et al.* 1983, pp. 110-111).

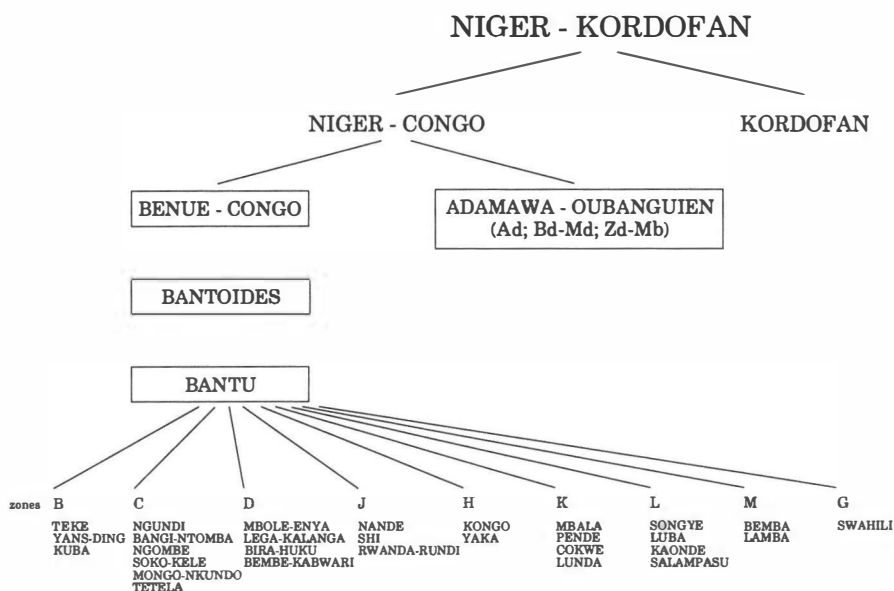


Fig. 1. — Tableau schématisé des langues du groupe Niger-Kordofan.

Comme on le voit, les fig. 1 et 2 combinent les grandes lignes des classifications de GUTHRIE (1948) et de GREENBERG (1963), en ce qui concerne les langues du Zaïre.

Sur le plan de la recherche scientifique, bien des langues du Zaïre ont déjà fait l'objet d'une étude. Mais il en est qui demeurent encore dans l'ombre, à cause de l'inaccessibilité du terrain à bien des endroits et, surtout, de l'inexistence de moyens matériels et financiers susceptibles de soutenir des recherches de grande envergure en ce domaine vital de la composante culturelle, que nous considérons non sans raison comme prioritaire dans le processus du développement intégral et harmonieux de toute communauté humaine. En l'absence d'une bonne politique en matière de recherche scientifique, on ne peut que comprendre pourquoi il nous est difficile de donner, aujourd'hui, le nombre exact des langues que compte la République du Zaïre. Et pourtant les ressources humaines compétentes ne manquent pas du tout. On les trouve à la Faculté des Lettres de l'Université de Lubumbashi, à l'Institut pédagogique national, dans les différents Instituts supérieurs pédagogiques implantés dans les chefs-lieux des régions administratives ainsi qu'au Centre de Linguistique théorique et appliquée (CELTA) dont le siège est à Kinshasa.

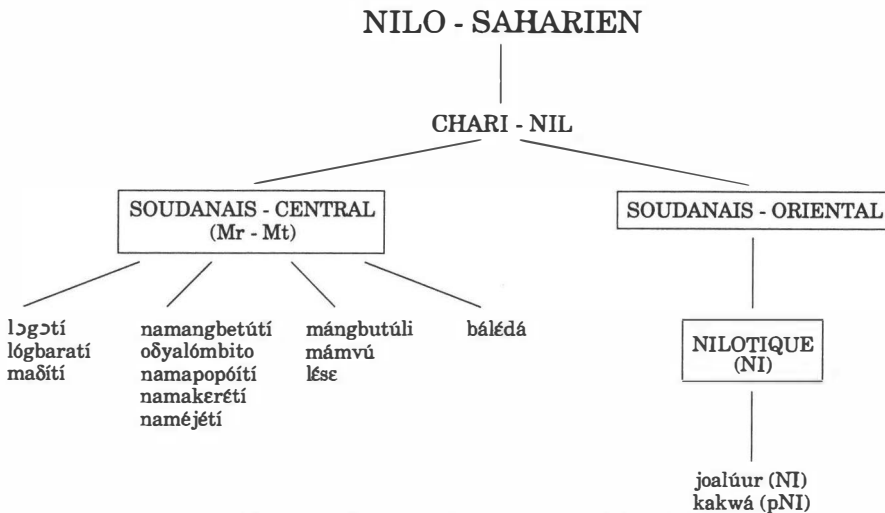


Fig. 2. — Tableau schématique des langues du groupe nilo-saharien.

L'absence de politique de recherche coordonnée et suivie fait que la plupart des recherches effectuées sur les langues du Zaïre et par les Zaïrois sont individuelles, à l'exception de celles menées avec l'appui logistique de l'ACCT. C'est, entre autres, le cas du Projet ALAC (Atlas linguistique de l'Afrique Centrale) que nous avons coordonné et finalisé en 1983. Ces recherches individuelles sont soit des projets d'articles, d'études de fin de cycle (e.a. mémoires de licence, etc.), de thèses de doctorat, etc. Dans l'Atlas linguistique du Zaïre publié en 1983, nous avons élaboré des cartes des recherches monographiques ayant pour tâche de rendre compte de ce qui est déjà réalisé et de ce qui reste à faire sur chacune des langues zaïroises dénombrées. Grâce à ces cartes, on peut constater, entre autres, ce qui suit :

- (a) Le domaine non bantu est moins connu que le bantu.
- (b) La phonologie et la morphologie des langues étudiées sont, dans l'ensemble, plus fouillées que les autres parties de l'étude grammaticale; la syntaxe et le lexique apparaissent quasiment inexistantes. C'est donc sur ces parties que devront porter essentiellement les recherches ultérieures.
- (c) Quant au lexique, il importe de souligner que les quelques dictionnaires existants sur les langues du Zaïre sont, pour la plupart, l'œuvre d'amateurs réalisée surtout dans la période d'avant 1960.

(d) Après 1960, très peu de choses ont été réalisées dans le domaine lexical. À quelques travaux individuels effectués dans ce domaine par des Zaïrois, il faut ajouter celui qui se fait au CELTA Kinshasa et qui porte sur les dictionnaires monolingues du lingala, du cilubà et du kikoongo. C'est un projet ACCT de la deuxième génération. Dans ce travail, l'une des difficultés majeures que rencontrent les chercheurs concerne les termes techniques, en langues zaïroises, devant faire le réservoir dans lequel doit s'abreuver la métalangue. Pour arriver à bout de cet écueil, les chercheurs recourent à plus d'une source : leur compétence des langues en question en tant que locuteurs natifs de celles-ci, les manuels scolaires et autres existants, la création de nouvelles unités lexicales par le biais de plus d'un procédé, la dérivation nominale et verbale, la composition nominale, l'emprunt horizontal favorisant l'échange entre langues africaines, le calque, etc.

En un mot, nous pouvons affirmer que la situation linguistique du Zaïre est connue, bien que certains coins du pays demeurent insuffisamment explorés et méritent, de ce fait, des enquêtes systématiques en vue de clarifier la situation de l'ensemble du territoire national. C'est, à titre d'exemple, le domaine koongo, la frontière Zaïre-Zambie-Angola, la zone administrative de Lwizà dans le Kàsaayi Occidental, la région du Maniema, la portion comprise entre le domaine du cilubà et celui du kisonyè dans le Kàsaayi Oriental, la partie septentrionale du Kàsaayi Oriental ainsi que la frange séparant les deux régions administratives du Nord-Kivu et du Haut-Zaïre. Les chercheurs zaïrois sont conscients de cette situation. C'est pourquoi des recherches de contrôle sont en cours. Sur la zone de Lwizà, deux projets de thèse de doctorat sont en cours de réalisation, l'une sur les parlers lwalwa et l'autre sur les parlers kete; dans l'entre-lubà-songyè, une série de mémoires de licence (second cycle) laissent déjà entrevoir divers embranchements des systèmes langagiers dénombrables dans cette partie du pays; sur la frontière Nord-Kivu-Haut-Zaïre, le Programme ESLI (Esquisses linguistiques) Zaïre s'y est attelé, l'objectif primordial étant d'exhumer bon nombre de langues zaïroises en voie de disparition. Par ailleurs, M. Mbula Paluku, qui assume la coordination du projet à la suite de la disparition inopinée de M. Kadima Kamuleta, a choisi ce coin comme terrain de recherche pour sa dissertation doctorale. Restent donc à programmer la région du Maniema, le domaine koongo, la frontière Zaïre-Zambie-Angola et la partie septentrionale de la région administrative du Kàsaayi Oriental.

Tous ces projets à venir et ceux déjà amorcés, individuellement ou collectivement, devraient être soutenus par une action de grande envergure relevant de la volonté d'une politique linguistique saine et suivie, assise sur une planification minutieusement contrôlée par des spécialistes avertis et techniciens attitrés du décideur en matière de politique linguistique. Il est bien entendu que tout cela devrait s'appuyer sur une bonne politique en matière de recherche scientifique.

2. La politique linguistique en vigueur au Zaïre

Du Congo au Zaïre, deux périodes se dégagent, similaires sur le fond mais distinctes dans la forme. Il s'agit de la période d'avant 1960 et de celle d'après 1960. Il est à rappeler ici que la date de 1960 est celle de l'accession du Congo (Zaïre) à l'indépendance politique.

Depuis la période coloniale, l'usage des langues au Zaïre obéit à une certaine réglementation dont le cheminement chronologique stigmatise la diversité des formes prises au cours du temps. Avant comme après 1960, quatre langues véhiculaires (kikoongo ya l'État, kiswahili, cilubà et lingala) cohabitent avec le français, langue officielle du pays. C'est une cohabitation, à notre humble avis, conflictuelle à tout point de vue : socio-politique, socio-économique, socio-culturel, idéologique, etc. L'analyse de la situation que nous proposons ci-après permettra d'en saisir le sens et la portée exacte.

Les quatre langues véhiculaires précitées s'interposent entre les langues ethniques et le français qui occupe ainsi la couche supérieure de la pyramide. Force nous est d'affirmer que, dans bien des cas, ces quatre langues zaïroises fonctionnent comme langues officielles, bien que le Parlement ne les utilise pas comme langues de travail. Notre opinion s'appuie sur le recours à ces langues dans d'autres secteurs vitaux de la vie nationale tels que le secteur de l'enseignement primaire (premier degré), celui de l'administration publique, celui des médias et de la justice. Dans ce dernier cas, il s'agit même d'un usage *de jure*, fonctionnant depuis la période coloniale. Nous en fournirons le détail un peu plus loin, dans cette même rubrique consacrée à la critique de la politique linguistique en vigueur au Zaïre.

Chacune des quatre langues véhiculaires zaïroises a une aire d'influence officielle et une aire d'expansion progressive, fruit de la vitalité de leur dynamisme en tant que systèmes vivants. Ce dyna-

misme, cela s'entend, dépend de celui des usagers respectifs de ces langues. Les différentes aires se présentent comme suit :

- (1) Le kikoongo ya l'État est reconnu comme langue véhiculaire des régions administratives du Bas-Zaïre (surtout dans les grands centres urbains comme Matadi, Boma, Mbanza-Ngungu) et de Bandundu (centre et sud). Dans sa course, le kikoongo ya l'État couvre déjà la zone administrative d'Ilebo (ex-Port Francqui) située dans le Kâsaayi Occidental où le kikoongo partage l'espace concurrentiellement avec le cilubà (langue de la région) et le lingala (langue de Kinshasa), Ilebo jouant ainsi le rôle de porte d'entrée vers la capitale zaïroise. La population autochtone de la zone d'Ilebo se retrouve également dans la région de Bandundu, ce qui permet des va-et-vient facilitant, par ricochet, le transfert du kikoongo vers la région du Kâsaayi Occidental. Comparée aux trois autres langues véhiculaires zaïroises, la langue kikoongo ya l'État présente moins de vitalité expansive, ses locuteurs effectifs recourant plus au lingala, sans doute pour des raisons d'appétits politiques, étant donné que le lingala passe pour la langue du régime.
- (2) Le kiswahili se parle, officiellement, dans les régions administratives du Shaba, du Kivu (nord et sud), du Maniema et du Haut-Zaïre. Dans cette dernière, le kiswahili coexiste, officiellement, avec le lingala. C'est dire que le Haut-Zaïre est, officiellement, une région bilingue, recourant à deux des quatre langues véhiculaires du pays. Dans sa course expansive, le kiswahili s'observe déjà à Kinshasa, à Kananga (chef-lieu du Kâsaayi Occidental), à Mbujimayi (chef-lieu du Kâsaayi Oriental) et sur tout le parcours du chemin de fer national. À Kinshasa, le kiswahili est utilisé par tout Zaïrois venant des régions du Shaba, du Kivu (nord et sud), du Maniema, du Haut-Zaïre et du Kâsaayi Occidental et Oriental. Dans ce contexte, le kiswahili joue le rôle d'élément de cohésion, face au lingala, senti comme langue de l'ouest du pays. Quant au chemin de fer national, il importe de le souligner, il est une véritable courroie de transmission de la langue kiswahili à travers le pays, par le simple fait que Lubumbashi où se trouve la Direction générale de la Société nationale de Chemin de Fer zaïrois (SNCZ) est une ville swahiliphone ; or, le personnel de la Société (et surtout le personnel d'exécution disséminé à travers le pays) est censé avoir des contacts directs et/ou indirects

avec le siège de la Société et partant avec la ville swahiliphone de Lubumbashi; ce personnel a donc tendance à utiliser abondamment le kiswahili au point de s'y identifier partout où il se trouve, cherchant ainsi à se distinguer du reste de la population locale. C'est ce que l'on observe dans la quasi-totalité des camps érigés çà et là pour abriter le personnel de la Société. Dans ces quartiers, c'est la langue kiswahili que l'on entend, ces camps devenant ainsi de véritables foyers de rayonnement d'où le kiswahili part à la conquête d'autres langues véhiculaires zaïroises. Au total, les différentes ramifications du Chemin de Fer zaïrois apparaissent comme des sources de vitalisation de la langue swahili. Ce qui assure à cette dernière une présence quasi généralisée non seulement à l'est du pays qui est son foyer, mais aussi et de plus en plus au centre et à l'ouest.

- (3) Le cilubà est la langue véhiculaire du Kàsaayi (occidental et oriental) ainsi que de la zone administrative de Kanyama située dans la région du Shaba. C'est une situation qui remonte à l'époque coloniale et se trouve aujourd'hui vivifiée davantage par l'implantation massive, à Kanyama, des colonies des sujets lubà, venus à la recherche des terres fertiles. Du reste, la région de Mutombo Mukùlù dont le chef-lieu se trouve être la zone de Kanyama n'est-elle pas, somme toute, une terre lubà?

Comme les trois autres langues véhiculaires zaïroises, le cilubà progresse lui aussi dans la conquête de l'espace national. Il se dirige plus vers le sud du pays et conquiert progressivement la plupart des grandes villes du Shaba, notamment Lubumbashi, Likasi, Kolwezi, Kamina et Kalemie. Les trois premières sont de grands centres miniers regorgeant bien des sujets lubaphones, main-d'œuvre utilisée depuis belle lurette. La ville de Kamina est une grande gare située sur l'axe Lubumbashi-Kàsaayi et en terres lubà, non loin de Kanyama; de ce fait, Kamina se trouve à la portée du cilubà. Quant à la ville de Kalemie, il s'agit de sa vocation de ville portuaire où se vend le poisson et maints autres articles venant des pays limitrophes (Burundi, Tanzanie principalement) et que viennent acheter des vagues de commerçants ambulants partis du Kàsaayi et locuteurs invétérés de la langue cilubà. Ces gens séjournent parfois pendant des mois et des mois, attendant la marchandise; et comme ils sont munis de fortes sommes d'argent, ils deviennent, petit à petit, l'objet d'admiration et d'imitation même sur le plan langagier. Ce qui aboutit à

l'injection progressive de la langue cilubà dans la ville de Kalemie qui abrite, par ailleurs, une bonne quantité de locuteurs du cilubà travaillant dans les services de la fonction publique.

- (4) Quant au lingala, sa sphère officielle comprend la ville de Kinshasa, la région de l'Équateur, la partie nord-ouest de la région du Haut-Zaïre et le nord de la région administrative de Bandundu. Dans son expansion progressive, le lingala gagne, petit à petit mais sûrement, la plupart des chefs-lieux des régions administratives du pays, surtout dans la partie centrale et occidentale. L'attraction de Kinshasa, capitale du Zaïre et l'un des foyers du lingala, ainsi que la dissémination des camps militaires à travers le pays constituent l'atout majeur de la propagation du lingala. De plus, la chanson et le discours politique zaïrois consolident cette même voie.

L'expansion progressive de chacune des quatre langues véhiculaires zaïroises à travers le territoire national est une chose indéniable. Toutefois, un coup d'œil critique jeté sur ce mouvement permet d'affirmer que l'adoption de telle ou telle de ces langues en dehors de sa zone d'influence officielle ne se fait pas sans heurt. Celui-ci provient, entre autres, de l'oppression sociale réelle ou supposée qu'attribuent les nouveaux locuteurs de telle ou telle langue véhiculaire à cette dernière. Quoi qu'il en soit, ces langues se propagent à travers le territoire national, se livrant ainsi à une lutte compétitive âpre mais latente d'abord entre elles et ensuite entre elles et le français, langue de la minorité intellectuelle et/ou semi-intellectuelle.

Avant 1960, la politique linguistique belge au Congo s'avère, vue à la loupe, clairement définie, effectivement appliquée et suivie à une périodicité régulière. Bien des textes officiels réglementent tantôt l'usage du français et du néerlandais comme langues de travail et tantôt celui des langues indigènes. Chronologiquement, il y a lieu de citer les textes ci-après (NSUKA 1987, § 7).

1. Le 6 août 1887 : circulaire prescrivant l'usage des termes de la langue française dans les relations de service avec les indigènes et les soldats.

2. Le 1^{er} juillet 1895 : circulaire n° 41 rappelant aux fonctionnaires de l'E.I.C. (État Indépendant du Congo) la nécessité de former des vocabulaires des divers dialectes indigènes.

3. Le 6 août 1895 : circulaire n° 62 fixant les règles à suivre pour l'orthographe de noms géographiques du Congo.

4. Le 26 mai 1906 : convention passée entre le Saint-Siège et l'E.I.C. encourageant l'enseignement du français, du néerlandais et des langues indigènes.

5. Le 18 octobre 1908 : Charte Coloniale ou «Loi sur le gouvernement du Congo belge» réglementant l'usage des langues dans la Colonie. Son article 3 stipule ceci : « L'emploi des langues est facultatif. Il sera réglé par des décrets de manière à garantir les droits des Belges et des Congolais, et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires... Tous les décrets et règlements ayant un caractère général seront rédigés et publiés en français et en langue flamande. Les deux textes sont officiels ».

6. Le 24 mai 1912 : circulaire n° 68 rappelant aux fonctionnaires de la Colonie la nécessité de connaître les dialectes indigènes.

7. En 1918 : circulaire recommandant l'utilisation des langues indigènes comme véhicules d'évangélisation et d'enseignement dans le primaire.

8. S.d. : conventions particulières passées entre la Colonie et les congrégations religieuses. L'article 3 stipule ceci : « La Colonie versera à la mission une somme de 3000 francs pour chaque dialecte indigène inconnu dont la mission fournira en manuscrit, la grammaire, le vocabulaire, un croquis indiquant l'aire de diffusion et un recueil de phrases usuelles avec traduction en langue nationale... ».

9. Le 28 juin 1936 : document réglementant l'emploi des langues en matière administrative. Le français devient la langue officielle de l'administration.

10. Le 23 mars 1951 : circulaire réglementant l'emploi des langues au Congo et signée par le ministre des Colonies.

11. De 1958 à 1962 : le français devient véhicule de l'enseignement à partir de la troisième année primaire, tandis que les langues indigènes se maintiennent dans les deux premières années.

12. Peu avant l'indépendance du Congo (Zaïre) : le gouvernement belge publie un décret royal créant la Commission de Linguistique africaine. Celle-ci intensifie les recherches linguistiques et ouvre un département de Philologie africaine à l'Université Lovanium de Kinshasa en 1958.

Dans le domaine éducatif, toute la période d'avant 1960 a été très significative eu égard à la politique linguistique pratiquée par les Belges au Congo : quatre programmes se sont succédé, à raison de plus ou moins dix ans d'intervalle, ce qui est une marge raisonnablement acceptable. Il s'agit de :

a. Le programme de 1925 qui prône l'enseignement en langues locales véhiculaires et/ou vernaculaires.

b. Le programme de 1938 qui adapte le précédent programme aux écoles des filles.

c. Le programme de 1948 qui s'occupe de l'organisation de l'enseignement libre subsidié pour indigènes avec le concours des sociétés de missions chrétiennes. Le mot d'ordre est : « La culture européenne est un moyen, tandis que la culture nationale est un but ».

d. Le programme de 1958 qui est un programme métropolitain au niveau secondaire. Quant au recours aux langues autochtones dans l'enseignement primaire, le programme de 1958 reprend le contenu de celui de 1948.

Il importe de souligner que les programmes de 1925 et 1938 clament l'enseignement en langues indigènes. Ce qui est une très bonne chose. Mais, qu'en a-t-il été de la période d'après 1960 ?

La période d'après 1960 se caractérise par quelques traits que nous qualifierons de négatifs, eu égard à la politique linguistique en vigueur à cette époque. C'est, d'une part, la rapidité avec laquelle les programmes officiels se succèdent et, d'autre part, le renforcement du recours au français allant même jusqu'à l'extinction pure et simple des langues zaïroises dans l'enseignement comme véhicules de la matière. Quel paradoxe ! Quelques moments méritent d'être retenus :

- De 1962 à 1974 : le français fonctionne comme l'unique support de l'enseignement et consacre, de ce fait, la disparition des langues zaïroises du secteur éducatif.
- En 1963 : naissance des programmes de cycle d'orientation (C.O.) et écartement total des langues locales des programmes d'enseignement. Il est à signaler que les autorités politiques avaient pensé, de ce fait, pouvoir vivifier le sentiment unitaire national après la balkanisation du territoire créée par les événements du lendemain de l'indépendance.
- 1964 : la Constitution de la République du Zaïre consacre le français comme langue officielle du Parlement, en laissant toutefois la latitude (théoriquement) aux Chambres d'admettre d'autres langues de travail.
- En 1974 : du 22 au 26 mai, se tient à Lubumbashi le Premier Séminaire des Linguistes du Zaïre qui décide la réintroduction des langues zaïroises comme véhicules de l'enseignement. À la

suite de ce Séminaire, le Centre de Linguistique théorique et appliquée (CELTA) reçoit, du Conseil Exécutif, mandat de concevoir et d'élaborer des manuels d'enseignement des et en langues véhiculaires zaïroises.

- En 1980 : le 4 août 1980, les responsables de l'Éducation nationale décident de la suppression du Cycle d'Orientation (C.O.) et de l'introduction, en première année secondaire, d'un cours de langues nationales.
- En 1982 : le programme de 1980 est supprimé sous prétexte de son inadéquation quant au contenu de la matière de langues nationales y inséré. Était-ce là la meilleure solution? N'aurait-il pas été utile de réviser plutôt le programme que de le supprimer si hâtivement? Ces questions et tant d'autres que l'on pourrait se poser dans le même sens demeurent pour nous toutes pertinentes et significatives en même temps qu'elles interpellent toute personne engagée directement ou indirectement dans les problèmes éducationnels.
- En 1984 : le 12 septembre 1984 voit le jour le programme expérimental axé sur quatre types d'écoles, à savoir des écoles primaires pilotes, des écoles d'arts et métiers, des écoles professionnelles et des écoles normales. Dans ces écoles, ledit programme accorde, théoriquement, priorité aux langues zaïroises comme véhicules et matières. Nous disons bien théoriquement, car la réalité de terrain est loin de tout cela. Cela est bien triste!

Si nous comparons la politique linguistique belge au Congo et celle soutenue par les Zaïrois eux-mêmes, il y a donc lieu de corroborer l'affirmation faite plus haut quand nous disions que le fond demeure le même entre les deux périodes, et que seule la forme diffère beaucoup. En effet, les langues véhiculaires zaïroises sont, théoriquement, utilisées, dans le domaine éducatif, comme support et matières au niveau primaire et principalement au premier degré, tandis que le français intervient à partir du deuxième degré du primaire. Consciente des effets combien positifs d'une scolarisation en langues locales, la politique linguistique belge au Congo soutint la création et l'entretien des écoles pédagogiques où étaient formés de futurs formateurs des et en langues indigènes. Et, tous les dix ans presque, il y avait révision des programmes en ne perdant pas de vue cet objectif majeur. Après 1960, par contre, la politique linguistique devient de moins en moins transparente, en dépit de la volonté

apparente observable au niveau du verbe et de quelques actions concrètes sporadiques. La définition d'une telle politique linguistique se façonne au gré des moyens, du reste quasi inexistant, y alloués. Les actions s'observent dans le domaine éducatif, dans les médias ainsi que dans le secteur religieux. Les quelques textes officiels et positions de différentes autorités signalés ci-dessus sont autant de manifestations de la volonté dont nous parlons ici. Le recours aux langues locales est surtout soutenu par des linguistes et chercheurs sans moyens de concrétisation d'une telle action. Aussi leurs résolutions lors des rencontres demeurent-elles quasi entièrement des vœux pieux sans suite. Si théoriquement l'usage des langues autochtones dans l'enseignement est chose réelle, la situation, nous l'avons déjà dit, est loin de refléter la réalité dans la quasi-totalité des écoles à travers le pays. Cela dénote un état d'esprit caractérisé par une peur latente engendrant, de ce fait, une certaine indifférence coupable. Parents, enseignants et enseignés se trouvent dans cette situation. Les premiers craignent l'enracinement, dans le pays, d'un enseignement discriminatoire séparant enfants des riches de ceux des pauvres; les seconds sont tout simplement sans opinion dans l'ensemble, les moyens dont disposent les parents (tuteurs) constituant l'élément sélectif de l'établissement scolaire à fréquenter. Quant aux enseignants, ils sont presque tous incapables de donner un enseignement de et en langues véhiculaires, leur formation n'ayant pas été faite en ces dernières. En outre, le manque de manuels de et en langues nationales à tous les niveaux ainsi que l'immotivation permanente de la carrière enseignante au Zaïre constituent un handicap redoutable. Pire encore, c'est le comportement de l'intellectuel zaïrois, ce véritable « amphibie » qui clame les méfaits de la colonisation mais renforce ceux du néocolonialisme... Il vante les vertus intrinsèques des langues autochtones, mais envoie ses enfants dans les établissements où seul le français est support et matière d'enseignement. Quel triste paradoxe!

Oui, c'est ce paradoxe qui caractérise, au Zaïre, la dichotomie permanente existant entre le verbe et la praxis dans ce domaine combien vital dans le processus du développement intégral et harmonieux de chaque communauté humaine. Le manque de conviction en une politique linguistique saine et suivie, le manque de moyens économiques, matériels et financiers adéquats alloués à l'action promotrice des langues nationales, le manque aussi d'une législation transparente et conséquente, appliquée et suivie à une périodicité

régulière et harmonisant ainsi la place et différents usages des langues locales et étrangères... tout cela stigmatise la dichotomie formelle qui singularise les deux périodes d'avant et d'après 1960 dans la politique linguistique au Zaïre.

Dans les médias, la balance privilégie, une fois de plus, le français au regard des quatre langues véhiculaires zaïroises. Le citoyen Mutiri wa Bashiri, journaliste de son état, a fait un examen critique fort intéressant de l'utilisation du français et des langues nationales zaïroises à la radio nationale (= station de la capitale) (MUTIRI wa Bashiri 1987). Il aboutit aux résultats que nous schématisons dans les tableaux 1, 2 et 3.

Tableau 1

Type d'émission	Volume horaire hebdomadaire		
	Français	Langues nationales réunies	Total
1. Émissions informatives	22 heures 73,4 %	8 heures 26,6 %	30 h
2. Émissions socio-culturelles	57 %	43 %	10,5 %
3. Émissions économiques	52 %	48 %	1,9 %
4. Émissions politiques	91 %	9 %	12,4 %
5. Émissions sportives et distractives	81 %	19 %	37,2 %

Il est à signaler que les pourcentages exprimés dans la colonne des totaux concernent le rapport horaire en fonction de l'ensemble des émissions programmées.

Le tableau qui précède serait encore plus révélateur et d'autant plus surprenant si l'on opposait le français à chacune des quatre langues véhiculaires zaïroises. Soient les pourcentages :

Tableau 2

Type d'émissions	Volume horaire hebdomadaire	
	Français	Chacune des quatre langues nationales
1. Émissions informatives	73,4 %	6,65 %
2. Émissions socio-culturelles	57 %	10,75 %
3. Émissions économiques	52 %	12 %
4. Émissions politiques	91 %	2,25 %
5. Émissions sportives et distractives	81 %	4,75 %

Un tel tableau est plus qu'éloquent. Et il en est de même des émissions télévisées dont l'examen donne quasiment le même profil des rapports disproportionnés qu'entretiennent, dans leur usage respectif, les langues véhiculaires et le français. Soit le tableau ci-après :

Tableau 3

Type d'émissions	Volume horaire hebdomadaire	
	Français	Chacune des quatre langues nationales
1. Émissions informatives	70 %	7,5 %
2. Émissions socio-culturelles	83,3 %	4,17 %
3. Émissions économiques	100 %	—
4. Émissions sportives et distractives	100 %	—

La situation qui prévaut dans la presse écrite est analogue à celle décrite dans les tableaux qui précèdent. En effet, à l'exception de quelques journaux régionaux dont la quasi-entièreté du texte est en langue zaïroise, les organes de presse écrite zaïroise publient tous leurs textes en français, même lorsque leur nom est en langue zaïroise (exemples : *Elima* à Kinshasa, *Mjumbe* à Lubumbashi, *Jua* à Bukavu,

etc.). Avant 1972, date des hostilités ouvertes entre le pouvoir et l'Église au Zaïre, bien des journaux de missionnaires œuvraient pour la défense des langues zaïroises et écrivaient entièrement en celles-ci. Ce fut le cas de *Beto na Beto* qui paraissait à Bandundu et écrivait en kikoongo ya l'État; ce fut aussi le cas de *Kongo ya bisu* qui paraissait à Kinshasa et écrivait en lingala, ainsi que *Nkuruse* qui paraissait au Kasaayi et écrivait en cilubà.

Aujourd'hui, rares sont les journaux zaïrois qui consacrent quelques pages au texte en langue(s) zaïroise(s), bien que les recommandations du Premier Séminaire des Linguistes du Zaïre tenu à Lubumbashi en mai 1974 aient été formulées dans le sens de la promotion des langues autochtones par le fait que la quasi-entière du texte devrait être en ces langues. Les nouvelles données en ces organes ne s'adressent-elles pas avant tout au peuple zaïrois, et donc à une majorité non utilisatrice du français? Cette recommandation est restée lettre morte, car rares sont ceux des journaux nationaux qui recourent à ces langues. On peut citer, en passant, le journal *Mbongo* (= minerais) édité par la Société MIBA (Minière de Bakwanga) à Mbuji-Mayi et écrivant en cilubà. De plus en plus, le journal *Mjumbe* de Lubumbashi, qui consacrait une page au kiswahili, ne le fait plus. Les raisons sont connues des seuls responsables du journal.

La réalité qui se dégage de tout ce qui précède, c'est que, au Zaïre, les médias s'adressent à plus ou moins un million de personnes seulement, soit plus ou moins 2,77% de la population zaïroise. À cette portion s'ajoute, bien entendu, la population non zaïroise usagère de la langue française. Quel paradoxe! Cette réalité amère trouve son couronnement dans la considération quasi absente du journaliste de langues nationales au regard de son collègue de langue française. C'est celui-ci qui est associé à tout événement tant national qu'international. À titre d'exemple, c'est lui qui accompagne l'homme politique et est chargé de donner le compte rendu de ses activités. Son collègue de langues nationales, quant à lui, ne se voit solliciter, et encore, que lors de la retransmission des événements sportifs à la radio ainsi que lors des rassemblements populaires à caractère politique. Son rôle se limite à la traduction du texte présenté par son collègue de langue française. Ce qui fait qu'en suivant les nouvelles données dans les quatre langues véhiculaires on n'arrive pas du tout aux mêmes nouvelles, chacun des présentateurs ayant reçu un texte différent, selon la traduction faite. Voilà la situation de l'utilisation des langues dans les médias zaïrois.

Voyons à présent l'utilisation de ces langues dans l'administration publique et la justice. Les divers textes officiels auxquels nous avons fait référence plus haut en donnent une idée. Les langues véhiculaires zaïroises sont bel et bien utilisées, en rapport conflictuel avec le français, langue officielle. Le recours à telle ou telle langue dépend de plus d'un facteur : les circonstances de lieu, en l'occurrence la région où l'on se trouve, les personnes en présence, etc. Selon le cas, il arrive donc que le français, langue officielle, ne soit pas du tout utilisé, faisant ainsi place à l'une ou l'autre des quatre langues véhiculaires zaïroises.

Dans le secteur religieux, quant à lui, le recours aux langues zaïroises devient de plus en plus un impératif incontournable : l'évangélisation, la prédication, les prières et chansons culturelles se font, selon l'obédience religieuse, en langues zaïroises. Le choix de la langue ou des langues reste lié à un certain nombre de facteurs : origine du chef spirituel, origine de la plupart des adeptes, domaine linguistique dans lequel les assemblées se trouvent implantées, etc. Au total, il nous semble que les assemblées d'obédience catholique se montrent plus indifférentes dans le choix de la ou des langue(s) zaïroises de culte. C'est dire que l'observation quotidienne de différents cultes permet d'avancer l'affirmation selon laquelle les autres cultes paraissent plus liés à telle ou telle langue zaïroise donnée, conformément aux facteurs énumérés ci-dessus. Cette affirmation se dégage, entre autres, des résultats des enquêtes menées à Lubumbashi dans le cadre du projet DYLAN (Dynamique des Sociétés et des Langues nationales), qui est un projet ACCT.

3. Le devenir des langues du Zaïre

En vue de clore notre propos, disons un mot sur ce que seront les langues au Zaïre à l'horizon 2000.

La question que nous examinons ici est de savoir quel sera le devenir des langues qui se parlent au Zaïre. En effet, après avoir brossé la situation linguistique du Zaïre ainsi que la politique y menée en ce domaine depuis les temps coloniaux, il nous semble tout indiqué de dégager, à présent, les grandes lignes de ce que seront les différentes langues dénombrables sur le sol zaïrois. Il s'agit des langues locales vernaculaires et véhiculaires, dans leurs rapports conflictuels avec le français, langue officielle jusqu'à ce jour.

Nous avons déjà dit que les langues véhiculaires zaïroises et le français occupent, respectivement, la deuxième et la troisième couches de la triglossie zaïroise. Au bas de l'échelle se trouvent différents systèmes langagiers ethniques, supports des valeurs culturelles tribales.

Le français et les quatre langues véhiculaires se battent pour la suprématie. Et quand on sait l'importance d'une langue dans le processus de développement intégral et harmonieux, endogène et autocentré, il n'y a pas de plus grand remède que d'aménager, de manière harmonieuse, cet espace linguistique multifacial. L'examen de la politique linguistique en vigueur au Zaïre depuis le Congo a démontré que c'est justement en ce domaine que doit résider l'essentiel des efforts à mobiliser pour une bonne politique linguistique, saine et suivie.

Parlant du concept de « planification » en général et de « planification linguistique » en particulier, NYEMBWA Ntita-T. (1937, p. 121) met, non sans raison, l'accent sur trois points importants, et en ces termes :

- fixer les objectifs cohérents et des priorités au développement économique et social;
- déterminer les moyens appropriés pour atteindre ces objectifs;
- et mettre effectivement en œuvre ces moyens en vue de la réalisation des objectifs visés.

Ces trois actions requièrent l'intervention délibérée de l'État, décideur en matière de politique linguistique. Ce qui dénote la nécessité d'un organe technique qui reçoive mandat de concevoir et d'élaborer la trame d'une bonne politique linguistique, saine et suivie. Un tel organe, cela s'entend, sera composé de spécialistes avertis relevant de plus d'une discipline : linguistique, psychopédagogie, sociologie, politicologie, droit, etc.

S'interrogeant sur le devenir des langues zaïroises, plusieurs linguistes émettent des avis et opinions divergents. D'aucuns prophétisent l'unicité linguistique au Zaïre, tandis que d'autres pensent simplement à un plurilinguisme harmonieux. Les premiers pointent le français ou une langue zaïroise. Les prophètes du français estiment que cette langue garantirait l'unité et la cohésion nationales, car c'est une langue n'appartenant à aucune entité tribale et, partant, susceptible d'être acceptée de tous sans heurt. C'est une vue des choses très peu réaliste et fort idéaliste qui méconnaît plus d'une réalité. D'abord, une telle position remet quelque peu en cause le sentiment de

cohésion et d'unité nationale qu'a le Zaïrois depuis la Deuxième République; ensuite, une telle opinion semble perdre de vue que le français divise plus qu'il n'unit, seule une infime portion de la population constituant la réserve de ses locuteurs; enfin, le souci de ramener l'unité politique d'un pays à l'unicité linguistique est une façon fort dangereuse de voir les réalités sociales, politiques et économiques d'une entité humaine.

Les prophètes de l'unicité linguistique à base locale ne sont pas unanimes dans leurs prévisions : certains clament tout haut la suprématie incontestée du lingala, langue de ceci et de cela, pendant que d'autres envisagent, assez timidement du reste, le maintien du kiswahili, langue à vocation panafricaine. Tout cela est bon. Mais l'observation attentive et objective de l'évolution linguistique au Zaïre permet plutôt de prophétiser la cohabitation pure et simple du français et des langues véhiculaires zaïroises, soit simplement un plurilinguisme qu'il importera d'aménager de façon harmonieuse en accordant, cela s'entend, priorité aux langues autochtones. C'est l'opinion à laquelle nous nous rallions.

Le français zaïrois est langue d'unité et de cohésion, et encore, de la minorité intellectuelle et/ou semi-intellectuelle qui ne représente, comme il a été dit plus haut, que plus ou moins 2,77 % de la population. C'est donc une langue de division entre ces intellectuels et le reste de la population. Le français demeurerait comme langue d'ouverture sur l'espace francophone, car l'ouverture du Zaïre sur l'extérieur tout court pourrait et devrait même se faire par le biais d'une ou de plus d'une langue autochtone, africaine. C'est à ce prix que s'acquerra la vraie forme d'indépendance totale. Ce que nous disons du français vaut aussi de toute autre langue étrangère, en l'occurrence l'anglais qui est dispensé dans le système éducationnel au Zaïre. Tout en acceptant volontiers la pratique des langues étrangères, nous ne pouvons prôner leur substitution aux langues locales. C'est dire que ces dernières devront occuper la première place dans cette situation de coexistence avec les langues étrangères, et notamment le français, tant dans le système éducatif, politique, administratif, juridique que dans les médias en général.

Dans le domaine éducatif, nous sommes pour la scolarisation en langues autochtones, selon leur sphère d'influence officielle décrite plus haut. Le français et d'autres langues étrangères devraient donc intervenir comme simples matières et non comme supports d'enseignement. Une telle vue des choses nécessite non seulement des

moyens économiques et financiers importants, mais avant tout une ferme volonté d'engagement sur cette voie. Cela est bien vrai. Mais cela n'est pas irréalisable. Il est bien entendu qu'il s'agit là d'un programme à longue échéance, afin d'éviter des perturbations brusques mais passagères, qui causeraient plus de maux que de fruits attendus. Un tel programme nécessitera aussi des ressources matérielles et humaines appropriées : formateurs de et en langues locales, manuels, etc.

Dans le domaine politico-administratif, la vitalisation des valeurs culturelles autochtones permettra de s'inspirer de modes de vie locaux, qu'il s'agisse d'enrichir au contact des cultures en vue d'un développement authentiquement africain, plutôt que d'un développement d'importation exotique. Dans tout ce qu'il entreprendra, l'homme politique aura plus de chance de voir son message atteindre les masses laborieuses s'il le leur transmet dans une langue qu'elles connaissent le mieux. Il va sans dire que ce que nous affirmons ici vaut aussi pour les autres domaines de la vie quotidienne, entre autres le domaine juridique, celui des médias, etc.

Dès lors, le discours de l'Africain responsable à quelque niveau que ce soit ne doit plus consister à pourfendre l'impérialisme, le colonialisme, mais plutôt à décortiquer le néocolonialisme, mieux à en découvrir les causes endogènes et à les extirper, car c'est elles qui sont les plus virulentes. Ces causes, c'est chacun de nous Africains, Zaïrois, habile dans le verbe mais inefficace dans la praxis. Les politiques linguistiques africaines en général et la politique linguistique zaïroise en particulier se doivent de se greffer plus que jamais sur des actions concrètes, régulièrement révisées et continues, seules garantes de la santé des langues nationales en l'an 2000. De la santé de ces langues dépend largement celle de toutes les langues qui cohabitent avec elles. Ce qui exige une saine harmonisation des rapports conflictuels qu'entretiennent les langues en présence. Pour ce faire, il sera vain de se complaire dans des affirmations du genre : « On n'a pas de moyens susceptibles de soutenir une bonne politique linguistique saine et suivie... La francophonie devra faire ceci et cela... ». Ça ne nous paraît pas du tout être une excuse valable !

BIBLIOGRAPHIE

- BALIEGEE, L. 1948. L'Enseignement supérieur au Congo. — *Kongo Overzee*, 14 (5) : 310-313.
- COUPEZ, A. 1953. À propos du problème linguistique au Congo belge. — *Zaire*, 7 (6) : 603-605.
- DELANAYE, P. 1955. De l'emploi des langues dans l'enseignement des Africains du Congo belge. — *Zaire*, 9 (3) : 227-259.
- DE ROP, A. 1960. Les langues du Congo. — *Aequatoria*, 23 : 1-24.
- GREENBERG, J.H. 1963. The languages of Africa. — Mouton, Den Haag.
- GUTHRIE, M. 1948. The classification of the Bantu languages. — London.
- G.S. 1956. Culture autochtone et enseignement. — *Aequatoria*, 19 (3) : 106-108.
- HULSTAERT, G. 1939. La langue véhiculaire de l'enseignement. — *Aequatoria*, 8 : 85-89.
- HULSTAERT, G. 1940. La langue véhiculaire de l'enseignement. — *Aequatoria*, 13 : 85-89.
- HULSTAERT, G. 1950. Carte linguistique du Congo belge. — Mémoires de l'IRCB, Bruxelles, 67 pp.
- HULSTAERT, G. 1951. Les langues de la cuvette centrale congolaise. — *Aequatoria*, 14 (1) : 18-24.
- KADIMA, K. *et al.* 1983. Atlas linguistique du Zaïre (ALZ), Inventaire préliminaire. — ACCT — CERDOTOLA — Équipe nationale zaïroise.
- KASEKAY, M. 1981. Esquisse phonologique de la langue budya. — Travail de fin d'études (inédit), IPN/Kinshasa.
- LAROCLETTE, J. 1950. Problèmes culturels et problèmes linguistiques au Congo belge. — *Zaire*, 4 (2) : 123-166.
- LUFULWABO, M.K. 1976. Approche générative et transformationnelle du budya. — Mémoire de licence inédit, Université de Lubumbashi.
- MAKONGO, B. 1979. Tonologie comparée en zone L (approche générative). — Mémoire de licence inédit, Université de Lubumbashi.
- MANGA, L. Tsh. 1981. Variation des termes pour « nager » et « montagne » en zone L (approche onomasiologique). — Mémoire de licence inédit, Université de Lubumbashi.
- MPOYI, K.M. 1979. Esquisse phonologique et morphologique du kilande (dialecte songyè). — Mémoire de licence inédit, Université de Lubumbashi.
- MUKENDI, Tsh. 1981. Étude des termes pour « viande et animal » en zone L (approche onomasiologique). — Mémoire de licence inédit, Université de Lubumbashi.
- MUTIRI wa Bashiri. 1987. Les médias et les langues nationales. — *Linguistique et Sciences humaines*, 27 : 216-226.
- MUTOMBO Huta-Mukana. 1979. Variétés des idiomes et l'enseignement des et en langues zaïroises. — *Maadini*, 22 : 36-41.

- MUTOMBO Huta-Mukana. 1984. Pour ou contre l'unicité linguistique au Zaïre? — *Laboratoire d'Analyses sociales de Kinshasa*, 1 (juillet-août 1984): 26-33.
- MUTOMBO Huta-Mukana. 1987. Pour une politique éducative en langues nationales. — *Linguistique et Sciences humaines*, 27: 37-40.
- NGOYA, C. 1981. Étude de la lexie «grand-parent (grand-père et grand-mère)» dans les langues de la zone L (approche onomasiologique). — Mémoire de licence inédit, Université de Lubumbashi.
- NKITA, K. 1979. Ébauches de grammaire de la langue cikooji, parler de Kâmpoto (Phonologie et morphologie). — Mémoire de licence inédit, Université de Lubumbashi.
- NSUKA, Zi-K. 1987. Langues nationales et éducation: langues nationales dans l'éducation formelle. — *Linguistique et Sciences humaines*, 27: 5-17.
- NYEMBWA, Ntita-T. 1987. Pour une politique linguistique consciente. Éléments de réflexion. — *Linguistique et Sciences humaines*, 27: 120-126.
- PHILIPPE, R. 1959. Le problème de l'enseignement au Congo belge. — *Aequatoria*, 22: 16-24.
- SESEP, N.B.N. 1978. La querelle linguistique au Zaïre. — *Linguistique et Sciences humaines*, 23: 1-34.
- SESEP, N.B.N. 1987. Planification et utilisation des langues zaïroises dans l'éducation et l'administration. — *Linguistique et Sciences humaines*, 27: 108-119.
- TSHIMPAKA, M. 1981. La lexie pour «mon père» et «ma mère» en zone L (approche onomasiologique). — Mémoire de licence inédit, Université de Lubumbashi.
- TSHIUNZA, L.K. 1981. Esquisse phonologique et morphologique du majiba (parler songyè). — Mémoire de licence inédit, Université de Lubumbashi.
- VAN BULCK, V. 1939. Langue véhiculaire et langue culturelle. — *Aequatoria*, 2 (7): 83-84.
- VAN BULCK, V. 1939. Le problème de la langue commune véhiculaire ou culturelle au Congo. — *Aequatoria*, 2 (7): 139-183.
- VAN CAENEGHEM, R. 1950. Les langues indigènes dans l'enseignement. — *Zaïre*, 4 (7): 707-720.

Symposium
« *Les Langues en Afrique*
à l'Horizon 2000 »
(Bruxelles, 7-9 décembre 1989)
Actes publiés sous la direction de
J.-J. Symoens & J. Vanderlinden
Académie royale des Sciences
d'Outre-Mer (Bruxelles)
pp. 109-139 (1991)

Symposium
« *De Talen in Afrika*
in het Vooruitzicht van het Jaar 2000 »
(Brussel, 7-9 december 1989)
Acta uitgegeven onder de redactie van
J.-J. Symoens & J. Vanderlinden
Koninklijke Academie voor
Overzeese Wetenschappen (Brussel)
pp. 109-139 (1991)

LANGUAGE IN NIGERIA TOWARDS THE YEAR 2000

BY

Olasope O. OYELARAN *

SUMMARY. — With a population estimated at 105 million, speaking some 396 languages, Nigeria distinguishes itself with, perhaps, the most complex language situation on the continent of Africa. The Nigerian government has set in motion a process of language planning with great potentials. Thus, government has legislated Hausa, Igbo and Yoruba as national languages with English as official language. Not less than 75% of the population of Nigeria speak at least one of the national languages. The Nigerian government has made constitutional and institutional provisions for the development of the three national languages. Nevertheless, these provisions are not free of juridical and political contradictions which may threaten the success of the development of the languages while favouring the growth of the English language. The twenty-first century may, therefore, very well find Nigeria still a multilingual State with English as the only language with a truly national stature. The Nigerian government's thought for a national language will remain an illusion so long as that means the election of one particular indigenous language. Furthermore, to insist on that path of language planning will inevitably lead to a systematic marginalization of a majority of the Nigerian citizens.

RÉSUMÉ. — *Langage au Nigéria à l'aube de l'année 2000.* — Le Nigéria, avec une population de 105 millions d'habitants parlant 396 langues, se vante d'une situation linguistique qui est la plus complexe sur le continent africain. L'État nigérien se met à une politique linguistique assez remarquable. Il retient comme langues nationales trois langues, à savoir le haoussa, l'igbo et le yoruba, tandis que l'anglais est la langue officielle. Au moins les 75 % de la population du pays parlent au moins une des langues nationales. L'État nigérien a pris des dispositions constitutionnelles et institutionnelles afin d'assurer l'épanouissement des trois langues nationales. Toutefois, ces dispositions ne sont pas exemptes de contradictions d'ordre juridique et politique qui risquent de compromettre cette démarche de planification linguistique au profit de la langue anglaise. Si bien que le vingt-et-un siècle peut surprendre le Nigéria toujours multilingue,

* Professor of African Languages and Literatures; North Carolina Wesleyan College, Rocky Mount, NC 27804 USA; Present address: Winston-Salem State University, P.O. Box 13213, Winston-Salem, NC 27110 (USA).

mais toujours avec l'anglais comme seule langue d'envergure nationale. Le rêve du Gouvernement nigérian d'une langue nationale restera illusoire si par là on comprend une langue indigène particulière, et tout effort en ce sens mènera en outre inévitablement à la marginalisation systématique de la majorité du peuple nigérian.

SAMENVATTING. — *Taal in Nigeria aan de vooravond van het jaar 2000.* — Met 105 miljoen inwoners die 396 talen spreken, beroemt Nigeria zich op een taalsituatie die de meest complexe is van het Afrikaanse continent. De Nigeriaanse Staat voert een tamelijk merkwaardig taalkundig beleid: hij neemt drie talen als nationale talen, te weten het Haoussa, het Igbo en het Yoruba, die samen ten minste 75% van de bevolking vertegenwoordigen, terwijl het Engels als officiële taal geldt. De Nigeriaanse Staat heeft belangrijke grondwettelijke en institutionele beschikkingen getroffen om de drie nationale talen toe te laten zich te ontwikkelen. Men bemerkt echter juridische en politieke tegenstellingen die deze taalkundige planificatie in gevaar zouden kunnen brengen ten voordele van het Engels, met het gevolg dat in het jaar 2000 Nigeria nog steeds polyglot en meertalig kan zijn, maar nog altijd het Engels als voertaal kan hebben. De droom van een nationale taal, waaronder verstaan een inheemse taal, zal utopisch blijven en zal bovendien onherroepelijk leiden tot de systematische marginalisatie van de meerderheid van de Nigeriaanse bevolking.

1. Nigeria, a Profile

Nigeria is a multi-ethnic State, perhaps the most linguistically complex State on the continent of Africa. It shares its present geographical boundaries with the Republic of Benin, to the West, Niger to the North and North-West, Chad to the North-East, Cameroon to the East. It is bounded to the South by the Atlantic Ocean.

Nigeria commands a land mass 923,768 square kilometres in area amounting to 3.05% of the land mass of the entire continent. Nigeria is slightly larger than France, the Federal Republic of Germany, Belgium, and the Netherlands combined, and is roughly equal in area to France, the Federal Republic of Germany, the German Democratic Republic and Belgium put together.

Although currently under a military regime—and this has been so since January 15, 1966 except for a brief interregnum lasting from October 1979 to December 1983—Nigeria lays claim to a federal republican political arrangement. It runs a three-tier system of government binding its twenty-one States and 450 Local Government Areas (LGAs). At the time of writing, a military General and his Armed Forces Ruling Council assume the reign of government at the apex while his homologue takes charge as governor at the State level. An elected chairman presides over a governing council at the local

government level which constitutes the third tier of Nigeria's Federal arrangement.

A 1988 estimate gives the population of Nigeria as 105 million or 17.2% of the entire population of Africa. This means that every sixth person in Africa is a Nigerian. Available projections expect the population of Nigeria to reach the 130 million mark by the year 2000. For the purpose of this study, it is important that Nigeria is perhaps more highly urbanized than any other part of the continent. Thus at least 45 of its urban communities have each a population of 91,000. In the aggregate, 11,690,000 or 11.48 % of Nigeria's population live in these cities. As we intend to argue below, such a level of urbanization is propitious for an effective mobilization of a people provided, of course, the Nigerian State adopts a clearly articulated direction and objective. A high level of urbanization certainly provides a factor which can be manipulated meaningfully for giving a definite orientation to the language situation in the country at the turn of the next century.

2. Nigeria's Language Situation

From the operational point of view, none of the countries which share borders with Nigeria has a common official language with her. Given both the political and economic influence which Nigeria has been seeking for decades to exact within its subregion of West Africa, she therefore finds herself called upon to adopt a strategy either of linguistic accommodation with her neighbours, or one of linguistic expansionism promoted by the strength of her own influence. Unfortunately, the prevailing linguistic reality within Nigeria does not allow her the luxury of looking across her frontiers with any strategy in which her linguistic complexity can be seen as an asset. This section addresses the country's current language internal reality.

2.1. LANGUAGE GROUPS WITHIN NIGERIA'S BORDERS

2.1.1. Non-Indigenous Languages

The first obvious classification of Nigeria's languages opposes non-indigenous languages to indigenous languages. Non-indigenous language groups of Nigeria include Indo-European, represented by

English, and the Semitic sub-group of the Afro-Asiatic, represented by **Arabic**.

2.1.2. *Indigenous Languages*

From the point of view of indigenous African languages, Nigeria may justifiably be termed either Africa's Babel or Africa in microcosm. Three of Africa's four language families, namely Afro-Asiatic, Congo-Kordofanian and Nilo-Saharan, are represented within the borders of the country. Only Khoisan, numerically the smallest of the four language families of Africa, also wholly located within Southern Africa, does not contribute to Nigeria's polyglottism. The latest estimate (HANSFORD *et al.* 1976) assigns Nigeria a total of 396 languages, not counting dialects some of which are hardly mutually intelligible.

The following families, groups or subgroups of indigenous languages are found within Nigeria. Items which follow the abbreviation 'lgs' name language examples; names in bold letters refer to Nigeria's official 'major' languages.

- (i) Afro-Asiatic
Branches (one out of five): Chadic: lgs. **Hausa**, Bachama
- (ii) Nilo-Saharan
Branches (three out of five): (a) Songhai, also the name of language; (b) Saharan: lg. **Kanuri**; (c) Chari-Nile: lg. Dendje
- (iii) Congo-Kordofanian
Branches (one out of two): Niger-Congo
Sub-Branched: 1. West Atlantic: lg. **Fulani**;
2. Mande: lg. Busa;
3. Voltaic: lg. Bariba;
4. Kwa (see WILLIAMSON 1989b, for a reclassification of this and the remaining sub-branches): lgs. Afo, **Igbo**, Nupe, **Yoruba**, **Edo**, **Ijo**;
5. Benue-Congo: lgs. **Tiv**, **Efik**;
6. Adamawa-Eastern: lgs. Kam, Liba.

In effect, then, all of the six sub-branches of GREENBERG's (1966) Niger-Congo, including all of WILLIAMSON's (1989b) eleven New Benue-Congo, are represented among Nigeria's indigenous languages.

(iv) Neo-languages: Ig. Pidgin.

Official acts by the Nigerian State and its agents in the last two decades have by convention conferred the recognition as «major» languages of Nigeria on all of the languages in bold letters above. The next section (2.2) considers the scope of these languages in a way which explains why all further references in the rest of this study which apply to the major languages must be taken as applying derivatively to the remaining 385 Nigerian languages unless otherwise specified.

2.2. THE SCOPE OF NIGERIA'S MAJOR LANGUAGES

2.2.1. *Non-Indigenous Languages*

The English language is perhaps the leading conquering tongue in modern times. To my mind, it is an understatement to refer to English as no more than an international “language of wider communication”, thereby grouping it with French, German, Portuguese, Russian, and Spanish, as far as the Western Hemisphere is concerned. The English language is a conquering language in the sense in which no other language may be seen to be because it remains the most important vehicle of the Euro-American information technological revolution. It is, furthermore, decidedly the sole carrier of the American capitalist management ethos and culture, complete with its political and economic superstructure. Put that way, it is clearly no longer sufficient to see the English language within the Nigerian context as just another colonial heritage gone native. It is the umbilical chord which both ties Nigeria to its colonial past and harnesses her to the Euro-American values system and its institutional appurtenances.

Beginning with December 1989, sweeping political changes have broken down ideological barriers in Eastern Europe in favor of the American inspired free enterprise system. In Africa, too, Namibia's accession to independence, and the release of Nelson Mandela on February 9, 1990 have so rattled the political status quo that the very air one breathes is suffused with expectations of a new and humane order. All these changes have been so unexpected and have happened at such a rapid succession that even erstwhile apostles of the free enterprise system found themselves caught off guard.

These events, to my mind, will go a very long way to strengthen the position of the English language in Nigeria's immediate future. As will be seen presently, the Nigerian State has paid particular attention to language matters in recent times. To the extent, therefore, that these events serve to promote the international stature of the English language, to that extent will Nigeria be constrained to pay particular attention to the role of English in charting its way through to the twenty-first century.

From this point of view, it is clearly not sufficient to parrot the statement that "English is Nigeria's official language of legislature, administration and commerce". It is that and more, in spite of the fact that hardly any non-naturalized citizen of Nigeria today can claim English as an only first language. English is encountered everywhere in the country because it is the acknowledged medium of instruction from year three of the primary school on, as we shall see below. Furthermore, its position and prospects in Nigeria for the twenty-first century are powerfully assured by the various official provisions which we shall turn to presently.

Arabic is, perhaps, the only other vehicular non-indigenous language of Nigeria. Unlike the English language which came into Nigeria only recently with slavery and colonialism, Arabic appears to have intruded into parts of what is now Nigeria by the end of the first millennium A.D. as a vehicle of Islamic intellectual culture with its base in Timbuctou (in modern Mali). Arabic spread to most parts of what became Nigeria in 1914 as a result of the Jihad, the Islamic holy wars, of the 18th and early 19th century. Today, the Arabic language is encountered in Nigeria wherever Islam, along with its system of education, has spread. The language enjoys a juridical status by virtue of the customary law status which the Constitution of the Federal Republic of Nigeria 1989 confers on Sharia Law.

Arabic serves as a window on Nigeria towards the Islamic world, and, therefore, to the middle East and Northern Africa. It is doubtful if Arabic can count any significant number of mother-tongue speakers within Nigeria. Nevertheless, it stands to gain in stature by the year 2000 if, by any act of commission or of omission on the part of the Nigerian State, religion becomes a serious political issue. So far, political trends in the country make that very possibility a redoubtable prospect for all interested parties. We do not, however, intend to pursue this prospect further in this study.

French is not one of Nigeria's vehicular languages. Still, its place in the political consciousness of the Nigerian State makes it necessary to mention it as one of the country's non-indigenous languages. As has been remarked above, all of Nigeria's neighbours have French as «official» language, for all practical purposes, and to a virtual exclusion of any other language. Nigeria's international aspirations within the subregion of West Africa, perhaps more than the remarkable presence of French commercial interest in Nigeria's economy, has persuaded her, therefore, to promote the study of French in her educational system. French is, for instance, an option at the secondary level, and virtually every tertiary institution in the country has a department for the teaching of the French language and literature.

2.2.2. *Nigeria's Major Indigenous Languages and Pidgin*

As mentioned above, official acts in the last two decades, both formal and informal, have designated nine of Nigeria's indigenous languages as major languages. The justification for this designation will not preoccupy us in the present study. The languages concerned include Edo, Efik, Fulani, Hausa, Igbo, Ijo (Izon), Kanuri, Tiv and Yoruba. This section considers the demographic and geopolitical scope of these languages within Nigeria. We take the languages in order of their presumed numerical presence over the territory of Nigeria. But first Pidgin.

Pidgin: Nigeria's Pidgin is a vehicular language whose syntax identifies it with the (New) Benue-Congo languages of the country, although with a predominantly English vocabulary. Beyond a common core, the proportion of its vocabulary from local indigenous languages depends on the region where it is spoken. Like any other language, therefore, Pidgin must be presumed to have its own local dialects.

The Nigerian pidgin is a veritable *lingua franca*. It has undoubtedly acquired first-language speakers in States such as Bendel and Rivers, a process promoted most assuredly by interethnic marriages and mobility. It is also not unlikely that Pidgin has a growing number of first-language speakers in Imo State which happens to be contiguous to Rivers State. Generally speaking, Pidgin is encountered in Nigeria wherever trade and commerce bring southern and south-eastern Nigerians into contact with linguistic groups from other parts of the country. There are prospects, therefore, that by the turn of the

twenty-first century, this socio-economic configuration will have combined with the creeping inefficiencies in the educational system to favor an expanded scope for Pidgin in the life of the country. Already creative works in Pidgin have begun to command wider and wider audience across ethnic boundaries and in all media.

All of the nine indigenous major languages of Nigeria together count 90 % of the country's population among their mother tongue speakers. All estimates to date suggest, therefore, that the remaining 387 languages account for less than 10 % of the population as mother-tongue speakers. Significantly, however, four of the major languages themselves, namely Fulani, Hausa, Igbo and Yoruba, by conservative estimates, account for 70 % of the total population of the country. Naturally, in a linguistic situation such as this, polyglotism must be expected to be a commonplace. And so it is in Nigeria, although this fact will not preoccupy us in the present study except in so far as policies of the State take cognisance of it.

The following summarizes then the scope of the nine major languages of Nigeria. Estimates approximating figures given here refer to *1987 Encyclopaedia Britannica Book of the Year* (p. 719) and PAXTON (1989).

Hausa accounts for 22 % of Nigeria's population. Within the Federation, it registers a significant presence in at least nine of the twenty-one States. Hausa is usually paired with Fulani as the Hausa-Fulani complex, although Fulani by itself is estimated to be spoken by 11 % of Nigeria's population.

The complex Hausa-Fulani is encountered internationally across the West African subregion, along the savannah belt from Senegal to the Central African Republic. Hausa, in particular, may have served as a trade language across the Sahara and along the pilgrim route to Saudi Arabia for much of the present millennium. As at the time of writing, both the British Broadcasting Corporation and the Voice of America use Hausa along with English in their programs beamed to West Africa.

Yoruba is spoken by 21 % of the population of Nigeria. Three of Nigeria's twenty-one States, Ogun, Ondo and Oyo, are, to all intents and purposes, monolingual Yoruba States. Two others, Kwara and Lagos, are at least 80 % Yoruba speaking, and both Bendel and Niger States have non-negligible resident mother-tongue speakers of the language. Internationally, Yoruba is spoken by a significant proportion of the population of each of the Republic of Benin and

Togo. It is also the acknowledged phenotypic base of the language Krio of Sierra Leone.

Igbo is spoken by 18 % of Nigeria's citizens. While Igbo is not known to be spoken by any significant group of persons outside Nigeria, two States within Nigeria, Anambra and Imo, are Igbo monolingual States. The language also registers a strong presence in each of Bendel and Rivers States.

Efik, spoken by 4.6 % of the population of Nigeria, is present in Akwa Ibom and the Cross River States.

All of the remaining four of the nine major languages of Nigeria are majority languages of one State each as follows. The percentage figure following each language name refers to its share of the entire population of Nigeria. Kanuri, 4.2 %, spoken in Borno State; Edo, 3.4 %, the predominant language of Bendel State; Tiv, 2.2 %, spoken in Benue State; and Ijo (Izon), 1.8 %, is spoken in the Rivers State.

3. Official Language Treatment

Two countries in Africa are especially remarkable for the centrality of language in their attempt to mobilize their citizens. Both of them did so for diametrically opposed reasons. These countries are the Republic of South Africa and Tanzania. While Tanzania promoted Swahili, an indigenous language, for the purpose of assuring a participatory governance, South Africa adopted a policy by which indigenous languages would become a kind of prison and instruments to divide and enslave the indigenous African majority population of the Republic. Whatever the merit or the opprobrium which may have accrued to the policies of each of these countries, they are known to have grappled seriously with implementation.

In Nigeria, the military regimes which have ruled since 1966 with but an insignificant interlude (1979-83) have the distinction of making language treatment a constitutional matter. Thus, in the last two decades, Nigeria's military governments have devoted considerable attention to language in the design of every constitution promulgated so far. As will become clear in the rest of this study, however, inconsistencies internal to the constitution and logistical problems arising from demographic and linguistic complexities of the country do more than eviscerate the provisions of these instruments and make it problematic for any government not to assign language to a benign (in reality, a malevolent) neglect in the governance of Nigeria.

3.1. CONSTITUTIONAL PROVISIONS

It certainly is no trivial matter to enshrine explicit provisions for language in the constitution of a country. Although both of the 1979 and 1989 Constitutions of Nigeria make explicit provisions for language, we limit ourselves only to *The Federal Republic of Nigeria Constitution, 1989* (referred to henceforth as “the Constitution”) for two reasons. First, it is the latest such instrument of government Nigeria has fashioned for itself. Secondly, and more importantly, though promulgated in May 1989, it does not take effect until 1992, and may, therefore, determine the nature of the language situation in the country at the turn of the century even if implemented only in spirit.

In addition to the most basic matter of “Fundamental Objectives and Directive Principles of State Policy”, the Constitution makes explicit provisions for the legislative, juridical, and executive status for language, in general, and for Nigeria’s indigenous languages in particular. We now turn to these matters seriatim.

3.1.1. *Language as Object and Fundamental Principle of State*

Any person or body corporate who subscribes to the Constitution is in principle foresworn to pursue the following two provisions which concern language both directly and implicationally (all references are to section and subsections of the Constitution):

19. *Educational objectives*: ... (3) Government shall strive to eradicate illiteracy and to this end Government shall as and when practicable provide:
 - (a) free, compulsory and universal primary education;
 - (b) free secondary education;
 - (c) free university education; and
 - (d) free adult literacy programme.
- (4) Government shall promote the learning of indigenous languages.
21. *Cultural objectives*: The State shall protect, preserve and promote the Nigerian cultures which enhance human dignity and are consistent with fundamental objectives...

These provisions are circumscribed in two crucial respects. First, while section (15) of the Constitution proclaims that the Nigerian State shall be “based on the principles of democracy and social justice”, nothing guarantees participatory rights to all citizens as a fundamental objective of State. Instead section 16(4) merely enjoins that

16(4). The State shall foster a feeling of belonging and of involvement among the various peoples of the Federation, to the end that loyalty to the nation shall override sectional loyalties.

The provisions for language are further circumscribed by section 6(6)(c) which makes the provisions along with the rest of the Fundamental Objectives and Principles of State non justiciable. Thus citizens have no remedy whatsoever where government omits to pursue any of the relevant constitutional provisions. Furthermore, as we shall see below, even where Government undertakes to pursue all of the fundamental objectives with respect to language, other contradictions internal to the Constitution pose insurmountable obstacles, at least insofar as the remaining language provisions of the Constitution are consequent upon the provisions of relevant clauses of the Fundamental Objectives and Principles of State.

3.1.2. Language in the Legislative Processes

Sections (53) and (63) in respect of national legislature, (95) and (104) in respect of State legislatures, and (299) in respect of local government councils contain provisions which limit the status of all of the languages of Nigeria each as medium of expression in the law-making processes and in their own specificity. The clauses are as follows:

(i) National Assembly

53. *Languages*: The business of the National Assembly shall be conducted in English and in Hausa, Igbo and Yoruba when adequate arrangements have been made therefor.

63. *Qualifications for election*: ... (2) A person shall be qualified for election under subsection (1) of this section only if he has been educated up to at least the School Certificate level or its equivalent.

(ii) House of Assembly of a State

95. *Languages*: The business of a House of Assembly shall be conducted in English, but the House may in addition to English conduct the business of the House in one or more other languages spoken in the State as the House may by resolution approve.

104. *Qualifications for election*: Subject to the provisions of section 105 of this Constitution, a person shall be qualified for election as a member of a House of Assembly if he is a citizen of Nigeria and has attained the age of 25 years and has been educated up to at least the School Certificate level or its equivalent.

(iii) Local Government Councils

299. *Qualification of Councillors*: Subject to the provisions of section 301 of this Constitution, a person shall be qualified for election as a Councillor if he is a citizen of Nigeria and has attained the age of 21 years and has been educated up to at least the School Certificate level or its equivalent.

It is clear from these provisions that the English language enjoys an unfettered supremacy as the medium of expression of Nigeria's legislature at all levels of government and will continue to enjoy her advantage at the turn of the century. But the situation is otherwise for indigenous languages. First, at the national level, only the three majority languages, Hausa, Igbo and Yoruba are provided for. And even for these, while the decision to make "adequate arrangement" for their use remains a political matter, the will to contemplate such a decision is vitiated *ab initio* by material and financial resources in a Nigeria where every undertaking by government is capital-intensive rather than human-intensive. It remains to be seen whether a future government of the country shall be able to transcend itself in this respect and make it possible for the three majority indigenous languages to become languages of legislature at this level.

It is obvious, as has been argued earlier, that were a government to omit to make the requisite arrangements for the use of the majority languages in the National Assembly where no encumbrances exist, the people of Nigeria shall have no remedy, at least not in law.

The second aspect of these provisions which assures an unfettered supremacy for the English language is the disability which the requirement of a School Certificate level of education imposes for access to participation in legislative processes at all level. In Nigeria, at least a pass in English language remains the mark of success at the School Certificate level of education. In other words, the Constitution has enshrined for the foreseeable future a pass in English at the School Certificate level as the qualification for participation in legislative processes.

The situation is not any better at the State level. First, the language of business in the House of Assembly is unconditionally English. Secondly, there are insurmountable problems in the way of adopting "one or more languages spoken in the State" whether by a mere resolution of the House or by any other devise. Even monolingual States will adduce the issue of material and financial resources because of the endemic convoluted way costs are computed generally in the Third World countries when it comes to the mobilization of the masses for participatory government.

Thirdly, perhaps more than at the national level, political power and influence does not always align with numerically superior presence. Since most States are linguistically complex, mustering the will to pass the requisite resolution becomes therefore illusory.

Finally, it is interesting that the Constitution does not explicitly prescribe a language of business at the local government level. Nevertheless, material constraints on information processing, external pressure from both State and national levels, and the linguistic complexity of most of the local government areas would appear to militate against the use of local language(s) even where government and law making in the form of ordinances and regulations touch the people most intimately.

3.1.3. Juridical Status of Nigerian Languages

We are concerned in this study only with the language of access available to the individual when his right before the law is at issue. This, in our own opinion, is fundamental to the administration of justice and the guarantee of the individual liberties carefully crafted in the Constitution. By the same token, only these issues touch most particularly the role of language in matters regarding the juridical

status of the individual within the Nigeria polity. The following provisions of the Constitution address the issues:

Fundamental Rights

34. *Right to personal liberty*: (1) Every person shall be entitled to his personal liberty and no person shall be deprived of such liberty save in the following cases and in accordance with a procedure permitted by law— ...
 - (d) in the case of a person who has not attained the age of 18 for the purpose of his education or welfare;
 - (2) Any person who is arrested or detained shall have the right to remain silent or avoid answering any question until after consultation with a legal practitioner or any other person of his own choice.
 - (3) Any person who is arrested or detained shall be informed in writing within 24 hours (*and in a language that he understands*) of the facts and grounds for his arrest or detention [Emphasis added by the Author].
35. *Right to fair hearing*: ... (5) Every person who is charged with a criminal offence shall be entitled—
 - (a) to be informed promptly in the language that he understands and in detail of the nature of the offence; ...
 - (e) to have without payment the assistance of an *interpreter* of his own choice [Emphasis added by the Author];
 - (6) When any person is tried for any criminal offence, the court shall keep a record of the proceedings and the accused person or any person authorized by him in that behalf shall be entitled to obtain copies of the judgment in the case within 7 days of the conclusion of the case.

The Constitution is silent on the language of business and procedure in the courts. However, since appointment to the bench from the Customary Court of Appeal upwards is subject to stricter requirement than access to the legislature (see Chapter VII of The Constitution), one can imagine that the use of indigenous languages in the judicial system is all the more restricted. But the alarming aspect of the above provisions in respect of individual rights is that,

taken together, they prescribe that no person shall have access to the law or to an interpretation of the law “in a language that he understands” unless and until he is arraigned before the law. This is indeed a severe marginalization of all indigenous languages which by these provisions become excluded from judicial processes now and in the nearest future.

3.1.5. *Language and the Executive Power*

Section 3.1.1 above presents provisions of the Constitution which in practical terms makes the English language the sole qualification for election into legislative bodies. Section 136 equally disqualifies any person who may otherwise qualify from seeking election to the presidency in case “he has not been educated up to at least the School Certificate level or its equivalent”. Similar clauses circumscribe access to election to executive offices at the remaining two tiers of government.

Since the Constitution is a republican instrument of government and elected office holders in the executive branch are free to appoint any member of the citizenry into executive positions, the Constitution further explicitly proscribes the appointment of any person who fails to meet the same conditions into positions at any level (See Sections 144(5), 148(4), 288, *et passim*).

3.2. OFFICIAL INSTITUTIONAL AND BUREAUCRATIC MEASURES

As if to suggest that judgmental assessments of the Constitution such as we have given above must be considered strictly cynical, schedules to the Constitution proceed to prescribe enabling allocation of powers and establishment of institutions and bureaucracies pursuant to the implementation of the various provisions of the main body of the Constitution, including those considered above. Some clauses in the schedules legitimize existing bodies concerned with language matters and which may have come into being without such constitutional authority.

We consider any provision which affects education to be either regulatory or promotional to language. Thus we are interested in sections 26 to 29 of the Second Schedule, Part II “Concurrent Legislative List” which enables both the National Assembly and the House of Assembly to legislate and to establish institutions for

university education, technological and professional education at all levels. Section 29 specifies as follows:

29. Nothing in the foregoing paragraph of this item shall be construed so as to limit the powers of a House of Assembly to make Laws for the State with respect to technical, vocational, post-primary, primary or other forms of education, including the establishment of institutions for the pursuit of such education.

Furthermore, subsection (2) of Part I: "Functions of a local Government" (Fourth Schedule) endows local government with powers where they matter most to local languages when taken together with the National Policy on Education to be considered below. The relevant part of the subsection puts it as follows:

2. The functions of a Local Government shall include participation of such a Local Government in the government of a State as respects the following matters, namely:
 - (a) the provision and maintenance of primary, adult and vocational education; ...

In particular, since the National Policy on Education (NPE) prescribes that the medium of instruction at the nursery level and up to the third year of the primary education shall be the mother tongue or the majority language of the child's community, this provision would seem to put power to pursue permanent literacy in indigenous languages where it belongs, that is, closest to the people. The assurance of the material, financial and political conditions for exercising these powers are, of course, another matter.

Constitutional provisions in the Schedules therefore both legitimize existing government sponsored institutions and bureaucratic establishments down to and including the Local Government levels and authorize the creation of new ones pursuant to the clauses of the Constitution. Thus the Third Schedule (J), subsections 23 and 24, establish and constitute a National Primary Education Commission, and endow it with wide powers. Although nowhere in the Constitution is provision made for the creation of a Nigerian Educational Research and Development Center (NERDEC), the inclusion of a representative of this body among the members of the Commission amounts to a constitutional establishment *de nouveau*. Nor is this

refounding misplaced, because, in order to be redesignated NERDEC from NERC (Nigerian Educational Research Centre), NERDEC had taken over the National Language Centre, up to 1988 a department of the Federal Ministry of Education. As will be seen below, NERDEC has played, is playing and is set to play a critical role in language treatment in Nigeria with particular reference to the indigenous languages.

While these bodies win high praise for the Constitution and, therefore, for Government, future evaluations are likely to consider Government's establishment of other bodies such as the Directorate for Mass Mobilization for Social and Economic Reconstruction (MAMSER), and the Directorate for Food Road and Rural Infrastructure (DFRRI) as insufficiently motivated, ill-conceived crisis-management devices likely to achieve very little while dissipating valuable resources. Both concern us because their objectives and organization provide for matters of grave importance for indigenous languages as crucial factors in the attempt to mobilize the masses for participation in their own welfare. But there are indications, for example, that neither of these bodies is suited for accepting input on language matters from educational institutions, or from bodies such as NERDEC and the new National Primary Education Commission. Nor are they equipped to initiate fruitful developmental projects affecting language use by themselves.

4. Official Policies with Import for Nigerian Languages

This section discusses briefly, for reasons of space, the two most important policies of State which have far-reaching implications for language in Nigeria at the turn of the twenty-first century. These are the National Policy on Education (NPE) and the Cultural Policy for Nigeria (CPN).

4.1. THE NATIONAL POLICY ON EDUCATION

The Federal Government of Nigeria National Policy on Education (NPE) was first adopted for implementation in 1977. Thereupon Government set up an implementation committee which took years to submit its recommendations. These recommendations now form the bedrock of Nigeria's primary and secondary education. In 1977, Government through the Federal Ministry of Education National

Language Centre, sponsored an international symposium on Language in the National Policy on Education. Again, it appears that the Government took recommendations from this symposium seriously, considering various activities with import for language treatment since undertaken either by governmental bodies or by agencies of the Government. Only a very few of these can be mentioned in this study.

The NPE was revised in 1981, but the basic provisions which concern us remain unchanged in their essence. Every one of its twelve sections contains measures of great import for Nigerian languages. The most important of these are the statement of Government's position on the national language issue, and the role of language at the various levels of education, both formal and informal. The relevant provisions are as follows:

(i) Philosophy of Nigerian Education

Paragraph 8. The importance of language. In addition to appreciating the importance of language in the educational process and as a means of preserving the people's culture, the Government considers it to be in the interest of national unity that each child should be encouraged to learn one of the three major languages other than his own mother tongue. In this connection, the Government considers the three major languages in Nigeria to be Hausa, Igbo and Yoruba.

(ii) Pre-Primary Education

Paragraph 11 (3). [Government will] ensure that the medium of instruction will be principally the mother-tongue or the language of the immediate community; ...

(iii) Primary Education

Paragraph 15(4). Government will see to it that the medium of instruction in the primary school is initially the mother-tongue or the language of the immediate community, at a later stage, English.

In addition, the NPE announces Government commitment, through adult and non-formal education, to "eliminate mass illiteracy within the shortest possible time". The policy also spells out Government provisions for teacher education and educational services to back up its commitments.

At the time of writing, no educational institution at the secondary level will be recognized for certification unless its pupils study at least one of the three national languages along with his own mother tongue. This has given impetus to the training of teachers of Nigerian languages to man schools in areas where the major languages are neither mother-tongues nor languages of the community. If the policy catches on at the secondary level and becomes effective, there is a great prospect for an increased scope in national affairs for the three major languages by the turn of the next century.

At the pre-school and primary levels, unfortunately, it is difficult to measure Government success so far. Share increase in the numbers of the children enrolled at both levels compounds the difficulties which the nation's economic woes have imposed on implementation during the last decade.

DFRRI, for instance, has been charged with the implementation of the literacy component of the NPE. This has created a great deal of confusion, with the result that Government has found itself in the embarrassing position of having to revise its dates not only for eliminating mass illiteracy but also for stemming the rising rate of reversion to illiteracy.

The lead story, "The illiteracy Cycle", in *West Africa* (No. 3749, 26 June-2 July 1989) puts Nigeria's illiterates in 1985 at 27 million, following "India, China, Pakistan and Bangladesh, with the fifth worst illiteracy total in the world". One may be tempted to draw comfort from the figure of 58 % and 67 % illiteracy rate for Nigeria's men and women respectively, for the same year, under the assumption that it is adult illiteracy that accounts for Nigeria's fifth place. But whatever consolation that thought may have to offer evaporates in view of the fact that, for education, "the average annual growth rate in expenditure between 1980-3 has actually fallen by 17 per cent in Ghana and Nigeria, ..."

Again, reviewing the state of and prospect for Nigeria's education, *Newswatch* (Special Edition, September 4, 1989) gives the following four year budgetary allocation for education:

1984:	N	820,562,402
1985:	N	880,160,340
1986:	N	1,094,847,840
1987:	N	653,511,490.

Add to these figures the galloping inflationary run on Nigeria's currency since 1985, now over 1000 per cent with that year as base, and the realization will be driven home that the attainment of anything near the goals promised in respect of Nigeria's indigenous languages both in the Constitution and in any policy pronouncement to date will remain elusive by the year 2000. On the other hand, the creeping inertia in Nigeria's body politic and the driving force of the international economy to which the changing trend inexorably marries the country will most likely continue to entrench the growing influence of the English language. That has to be so as long as Nigeria insists on a capital intensive implementation of its policies.

4.2. CULTURAL POLICY FOR NIGERIA

The Federal Republic of Nigeria's *Cultural Policy for Nigeria* was launched on September 1, 1988. The CPN provides as follows for Nigerian languages, excluding the English language by implication:

(i) Promotion of Culture

4.3.5. The State shall foster the development of Nigerian languages and pride in Nigerian culture.

(ii) Education (as a Focus of Implementation)

5.1.5. The State shall promote the mother tongue as the basis of cultural education, and shall ensure the development of Nigerian languages as vehicles of expressing modern ideas and thought processes.

5.5. Educational Materials and Book Development

5.5.6. The State shall provide special encouragement to the writing of books in Nigerian languages.

9. General Focus

9.2. Nigerian Languages

9.2.1. The State shall recognise language as an important aspect of culture and a vehicle for cultural expression and transmission.

9.2.2. The State shall promote Nigerian languages at various levels of the educational system. Nigerian languages shall

thus serve as media of instruction in all subjects in the early years of primary education with appropriate books being designed and produced in such language for purpose.

9.2.3. The State shall seek to :

- (a) develop technical terms in various fields in Nigerian languages;
 - (b) develop literacy, post-literacy and other adult education facilities; and
 - (c) promote the publication of books, newspapers, learned and academic journals in Nigerian languages;
 - (d) *cultivate a common language for the nation.*
- [Italics added by the Author].

Taken in isolation, the above provisions of the CPN appear to be designed to complement the NPE. In retrospect, the latter is not only better crafted, it is more realistic in the goals it sets for the nation, both now and at the time of its initial conception. If by “a common language for the nation” the drafters of the CPN have in mind one particular Nigerian language, then they shall have forced one to the conclusion that Government has allowed itself to be misguided. Certainly nothing in the country’s past or present points to a future, remote or immediate, at which one Nigerian language will emerge as “the common language for the nation”. We shall return to this point below.

5. Non-Government Agencies committed to Language Development

Government is by no means alone in seeking to promote the fortunes of the various languages of Nigeria. There are three categories of non-governmental organizations wholly committed to the promotion of either particular Nigerian languages or all of the Nigerian languages. We lack the space to review their activities in any detail. What follows is therefore deliberately presentational.

5.1. LANGUAGE ASSOCIATIONS

Characteristically, these associations enjoy Government’s recognition on the expectation that their activities will promote the language objectives of the State as contained in the Constitution, the

NPE, and, lately, the CPN. Indeed, Government explicitly commits the Nigerian State to nurturing these organizations. Hence NERDEC has since 1988 assumed the responsibility for coordinating collaboration with the organizations in so far as their activities have bearings on Government policies. While no organization is constrained to accept government recognition, those that exist for the promotion of a particular language do welcome government patronage as proof of the success of their activities on behalf of their respective languages. It is fair to report that collaboration between Government and these organizations has yielded fruitful results to date, and hold promises for the future in respect of the increasing scope of the major Nigerian languages in the affairs of the nation. A few of the projects involving both government agencies such as NERDEC will be reviewed below. The organizations in question include

1. The Linguistic Association of Nigeria;
2. The Nigerian English Studies Association;
3. The Hausa Language Board;
4. The Society for the Preservation of the Igbo Language and Culture;
5. The Yoruba Studies Association of Nigeria;
6. The Yoruba Teachers Association of Nigeria.

5.2. PRIVATE NIGERIAN ORGANIZATIONS AND INTERNATIONAL AGENCIES

The first of these two agency types are privately endowed foundations for the promotion of research and creative productivity in particular languages. They both sponsor biennial promotional activities during which distinguished works by individuals are recognized. The only such bodies known to this author happen to be committed to the Yoruba language. They are:

1. J.F. Odunjo Memorial Lectures Committee;
2. Karunwi Memorial Trust.

The two international agencies which enter into our consideration are UNICEF, an agency of the United Nations Organization, and the Netherlands based Van Leer Nigeria Educational Trust. Both agencies share a commitment to the promotion of the education of

children at both the pre-school and primary levels. In Nigeria, both have sought to effect input into children's education and general welfare through literacy drive for mothers as first teachers. They both pitch for mother literacy in Nigerian languages. To that effect their efforts, where they are not frustrated by government bureaucratic, ill-motivated interference, may go a considerable way to complement at least government programmes towards the achievement of its objectives for Nigerian languages.

The contribution of non-Nigerian organizations to the promotion of Nigerian languages will not be complete without a mention of the Ford Foundation (New York) sponsored University of Ife "Six Year Project on the use of the Yoruba language as medium of instruction at the Primary". The project was executed from 1970 to 1975. Among other things, it established, as an unintended result, that Nigerian children acquired the English language better when taught as a subject by English specialist teachers. It also confirmed its guiding hypothesis that children learn better when their mother tongue is used as medium of instruction in all subjects from the very beginning. The most important fall-out for our present purpose from this experiment is that the technical terms it developed for the Yoruba language in the various primary school subjects in the project have inspired terminological developments reported in the next section for Nigerian languages.

6. Implementation so far

The best Constitution in the world may be vitiated by the intervention of the human factor. In the same way, the most obviously anti-human instrument of governance may still be given a human face where the interest and participation of the governed constitute both the premise and the crucial input. Certain steps already taken by the Nigerian authorities in the public sector and language projects already accomplished as result of the collaboration between government agencies and some non-governmental agencies indicate that much could be accomplished for indigenous Nigerian languages by the turn of the century in spite of the increasingly robust position of strength of the English language. For that to happen, however, all the constitutional provisions and official policies considered above must be given a human face.

6.1. THE PUBLIC SECTOR

We have discussed the Nigerian languages policy in the school system. It is fair to add that Nigerian authorities are prosecuting that policy deliberately. In more than thirty post-secondary teacher-training institutions and in departments of linguistics and Nigerian languages of at least twenty Universities, materials and personnel are being generated for and in various Nigerian languages.

Pursuant to its objectives in the NPE, Government has embarked on a "Nomadic Education Program" which is "aimed at catering for the education of about 10 million nomads all over the country, especially in the northern parts" (*Newswatch*, September 4, 1989, p. 52). We have also mentioned above MAMSER and DFRRI which both have departments whose primary concern is non-formal education focussing on literacy drive. To these two bodies Government added in 1988 a new "crisis management" quasi-agency called "Better Life for Rural Women Programme" (BLRW). BLRW aims at making "the rural woman more responsive to the realities of modern living by wiping away her illiteracy, and equipping her with the wherewithal to be a better farmer, an expert in rural industrialization and a champion of civic responsibilities" (*Newswatch*, September 4, 1989, p. 49). The danger of this proliferation of agencies most likely working at cross purposes is signalled by the following assessment of DFRRI's activities up to 1989 (*Newswatch*):

Riddled with corruption and incompetence, the directorate has failed to sustain the hope it awakened in the rural populace. If it ends belly up, it would be a national tragedy.

The stark reality of all these agencies ending up «belly up» to the detriment of Nigeria's indigenous languages strikes everyone but Government full in the face. For example, right under the nose of Government and with its approval, both UNICEF and the Van Leer Nigeria Educational Trust (with its "Mothers as First Teachers" project) embark on projects which a minimum of coordination with efforts by government agencies could translate into a success story. Van Leer Nigeria Educational Trust (VLNET) would like to take as input neo-literate mothers from Government literacy drives. But the difficulty with proper coordination with the various government agencies charged with literacy programs at the local level has left the Trust groping.

6.2. PATHFINDER PROJECTS

A few achievements resulting from the collaboration between Government and government agencies, on one hand, and non-government agencies, on the other, point to the kind of gains that can attend a systematic effort on the part of the Nigerian State to prosecute the language objectives laid down in its own instruments of government and policies. We provide three examples.

In 1987, the Federal Ministry of Education National Language Center began publishing the three volume *Vocabulary of Primary Science and Mathematics in Nine Nigerian Languages* (Vol. 1: Fulfulde, Izon, Yoruba; Vol. 2: Edo, Igbo, Kanuri; Vol. 3: Efik, Hausa, Tiv). These publications result from the collaborative effort of the then National Language Center and various language associations mentioned above. The project began in 1978, pursuant to the recommendations of the Kaduna Language Symposium on the NPE. The project was modelled on the terminologies developed by the Ife Project.

Similarly, the Nigerian Educational Research Council (now NERDEC) adopted a proposal by the Yoruba Studies Association for the developments of technical terminology in various disciplines for general usage, but particularly for post-primary research and materials development. This has grown into NERDEC's "Metalanguage Project" for the three major languages, Hausa, Igbo and Yoruba. The first publication in the series, completed in 1981, appeared in 1984 under the imprint of NERC as *Yoruba Metalanguage, a Glossary of English-Yoruba Technical Terms in Language, Literature, and Methodology*. These publications have served as a base for similar publication for Hausa and Igbo. And in 1988 NERDEC sponsored the language associations for the three languages to coordinate a follow up on these earlier projects with a view to going into other disciplines than language and literature. The results are being awaited.

A third project inspired by these first two is the quadrilingual glossary of technical terms for legislators initiated by the National Assembly (1979-1982). This project compiles terms in the social sciences, and other disciplines for the use of legislators in English, Hausa, Igbo and Yoruba. Happily, the Military Government has allowed this project to survive. Editing was expected to be completed in 1989, and publication is being awaited at the time of writing.

Government is determined to make the publication ready for the return to the civilian rule in 1992.

Again, this last project has resulted from the collaboration between Government through its agency, now NERDEC, language associations, and the Nigerian languages departments of various institutions of higher learning in the country. Taken together, the three projects testify to what can be achieved where the State places human interest and human input before capital in pursuing the objectives it sets itself on behalf of the people. The three projects discussed here have caused a scramble among publishers, taking advantage of Nigeria's free enterprise economy, to sponsor materials development, at least for the three major languages, in various disciplines and for all levels of the educational system. Such developments can have very concrete implications for the role of Nigeria's indigenous languages in the affairs of the nation at the turn of the twenty-first century. But there remain certain practical considerations which, in our own opinion, can give the requisite impetus to the State enterprise in these matters, if the State transcends itself as an institution for crisis management.

7. Practical Considerations

There is certainly no limit to the suggestions which an armchair language planner can make to the State. Language treatment depends on political decisions. Since politics may, somewhat cynically, be taken to be largely the art of balancing competing interests in a given polity, we would like to suggest that, if the Nigerian State "cleans up its act" in the manners implied in the foregoing, two aspects of the Nigerian reality could be profitably exploited to the benefit of Nigerian languages for the twenty-first century. These are population distribution and the mass media.

7.1. THE DEMOGRAPHIC FACTOR

We assume that planning without facts is ultimately inefficient, and may be only minimally effective. We would like to suggest therefore that demographic distribution and mobility of speakers of the major languages could be an asset for the purpose of improving the roles the languages play in the affairs of the nation at the turn of the twenty-first century. And, for this purpose, the Nigerian State

need not add any other consideration to the plethora of objectives and means in the Constitution, the NPE and the CPN. Consider Table 1, in respect of Hausa, Igbo and Yoruba:

Table 1
Urbanization Index of Nigeria's Major Languages

Lang.	No/States	States Pop.	Urban Pop.	% Urban
All	21	105 m	10.69 m	11.4
Hausa	10	47.086 m	2.005 m	4.3
Igbo	4	15.070 m	1.005 m	6.7
Yoruba	5	21.654 m	7.198 m	33.2

Sources: BANDS (1989), PAXTON (1989), and *Britannica Book of the Year 1989*.

We would like to begin with the reservation that fewer Nigerians now master the basic language skills in English than in any one of Hausa, Igbo, and Yoruba. Now, consider that, since the economic debacle which has beset the nation since the second half of the 1970s has put an end to the universal primary education scheme, an increasing proportion of Nigeria's school age children no longer enrol for formal education, the only medium for the acquisition of English. Add to that the galloping rate of school drop-outs and the rate of reversion to illiteracy among both the drop-outs and those who complete the primary education.

It becomes clear that, by the year 2000, a smaller proportion of all Nigerians than now will have any appreciable competence in the English language. It is certainly conceivable that speakers of Pidgin will gain considerably both in absolute numbers and also in proportion to speakers of the rest of the Nigerian languages. There are two major reasons that this will be the case. First, increasing demographic mobility will accelerate the rate and complexity of language contact within the country. The socio-political prestige which English still enjoys and which all the provisions considered above appear to conspire to continue to guarantee will most likely encourage the effort to adopt the use of English in the resulting multilingual settings. On the other hand, the pervasive limited competence in practical skills in the language should favor a resort to Pidgin.

As argued above, the four major indigenous languages of Nigeria count over 70% of Nigeria's population among their speakers. Ignoring for the moment multilingualism involving indigenous lan-

guages only, it is clear that the first twelve Nigerian languages from the point of view of their mother-tongue speakers would account for at least 90 % of the country's population. This means that any Government with serious considerations for participatory governance would reach a larger number of Nigeria's citizenry at any one time through any one of the three majority indigenous languages, namely Hausa, Igbo and Yoruba than it would through the English language. The same government will touch at least 70 % of all Nigerians if it chooses to operate through Hausa, Igbo and Yoruba combined; 80 % through these three and Fulani; and at least 90 % through the first twelve most widely spoken indigenous languages.

As Table 1 shows, Nigeria is a highly urbanized polity by any standard. This factor is one that can be used advantageously for the purpose of effectively expanding the scope of Nigeria's major languages by the year 2000. The differential index of urbanization can at the same time serve as a parameter for the strategy for each of the languages. For example, a Nomadic Education Programme which seeks to execute a uniform literacy drive designed for the Yoruba speaking areas of Nigeria with 33 % of urbanization is doomed to failure *ab initio* and vice versa. What applies to the literacy drive as a language component of mass mobilization applies, of course, to any other educational program with language treatment intent.

7.2. THE MASS MEDIA AS FORUM

Both the electronic media and the print media are recognized as instruments of effective mobilization adaptable to the resources of the State particularly in the Third World. They have been used for political manipulation everywhere. Nigeria is one of very few African countries where the number and variety of media establishments challenges the constitutional provisions which guarantee the freedom of the individual to be informed. PAXTON (1989) estimates that, in 1989, Nigeria had "18 daily and 30 weekly newspapers. The aggregate circulation is about 1 million, of which the *Daily Times* (Lagos) has about 400,000 (Another 4 dailies were published in Lagos, 4 in Ikeja, 3 in Enugu, and 4 in Ibadan)". This is certainly an underestimate. Secondly, it appears that this estimate includes only "newspapers" in the English language. We know for a fact, for example, that Yoruba alone has at least three weekly newspapers, namely *Isokan* (a Concord subsidiary), *GbounGboun* (a Sketch Publishing Company

newspaper), and *Irohin Yoruba* (an African Newspapers Publishing Company (Tribune) newspaper).

This is not the place to consider in detail the strategy for language treatment through the mass media. Nevertheless, we would like to suggest that the Nigerian State can use the various media in consideration with demographic factor, including urbanization, for an effective and efficient implementation of the crucial aspects of the various language provisions in the Constitution, the NPE, and the CPN, in order to expand the scope of Nigeria's indigenous languages by the year 2000. Furthermore, it can do so without sacrificing the advantage of the functionality of the English language. To do otherwise would lead to a systematic marginalization of the vast majority of the people of Nigeria. It will also mean a failure to harness the vast productive forces of the marginalized majority for the socio-economic wholesomeness of that nation.

7.3. RESIDUAL MATTERS

This section addresses two issues arising from our consideration of the constitutional provisions and policy objectives for language in general, and for Nigeria's indigenous languages in particular. First, as it stands, the Constitution guarantees fundamental rights to the individual, but takes away these same fundamental rights from the vast majority of the Nigerians by imposing incapacities on those who have no practical skills or any skill whatsoever in English. Thus, unless a Nigerian has practical skills in the English language, certified by a secondary school leaving examination as shall be approved from time to time by government, he or she must remain only a manipulable elector at best. He may not seek any elective office even at the local government level and may not be assigned executive responsibility in the public service at any level. Furthermore, he has no access to be informed about the laws which order and circumscribe his very existence except when he runs foul of them.

Such internal contradictions in the Constitution call for more than an enlightened despot to operate all the official provisions considered in this study to the benefit of the people of Nigeria. This is so because section (6) of the Constitution deprives the citizenry of access to law in seeking to persuade the State to pursue those provisions whose implementation minimize the threats of the obvious exclusionary ones among the language provisions.

These contradictions, particularly those internal to the Constitution, become even more threatening to Nigeria's nationhood itself in view of the Government's threat in the Cultural Policy for Nigeria to "cultivate a common language for the nation". This writer has addressed this view of the "national language" issue elsewhere (OYELARAN 1988). It is certainly worth reemphasizing the point that it is an illusion to equate "national integration", whatever the meaning attributed to that phrase, to the endowment of a nation with one single language. First, no such nation exists today. But more importantly, as is argued by OYELARAN (1988) relying on similar premises by OKAFO (1985) and D'ENCAUSSE (1978), the sentiment of belonging to a single polity may be facilitated by one common language, but is hardly guaranteed by it.

The pursuit of a common language for Nigeria by the year 2000 or beyond will, therefore, be a diversionary undertaking by any Government. It will leave a majority of Nigerians marginalized, because such a policy will end up promoting the English language by default. That way, even the English language will remain the language of the privileged minority in a polity which will find itself increasingly deprived of its own essence.

BIBLIOGRAPHY

- AGBOKO, G. 1989. In search of a Messiah: Each leader comes, gropes, and leaves Nigerians bewildered. — *The African Guardian*, 4 (39) (October 9, 1989): 22-23.
- ANYADIKE, O. 1989. The illiteracy cycle. — *West Africa*, 3749 (26 June-2 July 1989): 1040-1041.
- BABANGIDA, I.B. 1989. Speech at the 10th graduation ceremony of the National Institute for Policy and Strategic Studies, Kuru. — Federal Government Printer, Lagos, 16.
- BABANGIDA, I.B. 1989. The journey so far, Excerpts from President Babangida's fourth anniversary broadcast. — *West Africa* (11-17 September 1989): 1503-1504.
- BAMGBOSE, A. (ed.). 1984. Yoruba metalanguage: a glossary of English-Yoruba technical terms in language, literature, and methodology. — Nigeria Educational Research Council, Lagos, XVII + 101 pp.
- BANDS, A.S. 1989. Political handbook of the world 1989. — University of New York, CSA Publications, Binghampton.
- BENDOR-SAMUEL, J. (ed.). 1989. The Niger-Congo Languages. — University Press of America, New York.

- D'ENCAUSSE, H.C. 1978, L'Empire éclaté. — Flammarion, Paris. Livre de Poche, 5433.
- GAHIA, C. 1989. Towards a place of glory: Nigeria schemes for greater recognition on the international scene. — *The African Guardian*, 4 (39) (October 9, 1989): 24.
- GAHIA, C. 1989. Twenty-nine years after independence, Nigeria continues search for direction. — *The African Guardian*, 4 (39) (October 9, 1989): 18-21.
- GREENBERG, J.H. 1966. The languages of Africa. — Mouton, The Hague.
- HANSFORD, K., BENDOR-SAMUEL, J. & STANFORD, R. 1976. Index of Nigerian languages. — Summer Institute of Linguistics, Ghana.
- National Language Center. 1987. A vocabulary of primary science and mathematics in nine Nigerian languages. Vol. One: Fulfulde, Izon, Yoruba. — Federal Ministry of Education and Fourth Dimension Publishers, xx + 156 pp.
- Newswatch, Special Edition. 1989. Babangida, four years in the saddle. — *Newswatch*, 10 (10) (September 10, 1989) (Lagos).
- Nigeria, Federal Republic of. 1988. Cultural policy for Nigeria. — The Federal Government Printer, Lagos, 20.
- Nigeria, The Federal Republic of. 1989. Constitution of the Federal Republic of Nigeria (Promulgation) Decree 1989. — *Federal Republic of Nigeria Official Gazette*, 29 (76): A61-A214.
- Nigeria. — In: 1987 Britannica book of the year. Encyclopedia Britannica Inc., Chicago, p. 719.
- OKAFO, A. 1985. Lest we forget. — *Sunday Times* (Lagos), June 9, 1985.
- OYELARAN, Olasope O. 1980. Initial literacy in Nigeria: research and implementation. — In: BAMGBOSE, A. (ed.). Language in education in Nigeria (Proceedings of the Kaduna Language Symposium, October 31-November 4, 1977), Federal Ministry of Education, Lagos, vol. 2, pp. 90-99.
- OYELARAN, Olasope O. 1988. Language, Marginalization and National Development in Nigeria. — In: Ife studies in English language (Ile-Ife, Nigeria), pp. 1-14.
- PAXTON, J. 1989. Nigeria. — In: The statesman's yearbook. 126th edition. St. Martin's Press, New York, pp. 941-947.
- The African Guardian*. 1989. 29, Nigeria! Agenda for the 90s. — *The African Guardian* (Lagos), 10: 39.
- West Africa*. 1989. Developing illiteracy. — *West Africa*, 3749 (26 June-2 July 1989).
- WILLIAMSON, K. 1989. Niger-Congo Overview. — In: BENDOR-SAMUEL, J. (ed.), The Niger-Congo languages. University Press of America, New York, pp. 2-46.
- WILLIAMSON, K. 1989. Benue-Congo Overview. — In: BENDOR-SAMUEL, J. (ed.), The Niger-Congo languages. University Press of America, New York, pp. 246-274.

Symposium
« *Les Langues en Afrique*
à l'Horizon 2000 »
(Bruxelles, 7-9 décembre 1989)
Actes publiés sous la direction de
J.-J. Symoens & J. Vanderlinden
Académie royale des Sciences
d'Outre-Mer (Bruxelles)
pp. 141-163 (1991)

Symposium
« *De Talen in Afrika*
in het Vooruitzicht van het Jaar 2000 »
(Brussel, 7-9 december 1989)
Acta uitgegeven onder de redactie van
J.-J. Symoens & J. Vanderlinden
Koninklijke Academie voor
Overzeese Wetenschappen (Brussel)
pp. 141-163 (1991)

REPORT ON ETHIOPIA

BY

A. DEMOZ *

SUMMARY. — The fact that there are about 5000 languages today spoken in about 200 nation States indicates that multilingualism is the norm rather than the exception among nations of the world. In Ethiopia alone there are nearly 100 languages. Ethiopia's language policy problems are on the whole typical of the problems in the rest of the world. The changeover from a traditional (or colonial) State, mainly limited to defence and internal security, to a modern State which is multi-functional, intrusive and intensely communicative, had the effect of increasing the functional load of language in society. Language thus became an economic and political resource. This change must be viewed against the three functions of language which are: 1) instrumental, 2) symbolic, and 3) cognitive. In its instrumental role, language became the source of advantage or handicap. In its symbolic role it fostered arrogance in some and diffidence in others. In its cognitive role, it promoted the world view of some and downgraded that of others. This called for an equitable and sociologically sound language policy. Primarily Ethiopian data is used here to discuss some principles whereby judicious language policies might be developed for multilingual societies.

RÉSUMÉ. — *Rapport sur l'Éthiopie.* — Le fait que l'on parle aujourd'hui environ 5000 langues dans environ 200 États-nations démontre que le multilinguisme est la règle plutôt que l'exception, parmi les nations du monde. L'Éthiopie à elle seule compte environ 100 langues. Les problèmes de la politique linguistique de l'Éthiopie sont en général les mêmes que ceux du reste du monde. Le passage d'un État traditionnel (ou colonial), essentiellement limité à la défense et à la sécurité interne, à un État moderne multi-fonctionnel, envahissant et excessivement communicatif a eu l'effet d'augmenter la charge fonctionnelle du langage dans la société. Ainsi, le langage devint une ressource économique et politique. Ce changement doit être examiné selon les trois fonctions du langage qui sont: 1) instrumentale, 2) symbolique, et 3) cognitive. Dans son rôle instrumental, le langage est devenu la source d'avantages ou de handicaps. Dans son rôle symbolique, il a développé l'arrogance des uns et la défiance des autres. Dans son rôle cognitif, il a favorisé la vision du monde des uns et contrarié celle des

* Professor of Linguistics; Northwestern University, Evanston, IL 60208 (USA).

autres. Ceci a réclamé une politique linguistique équitable et solide du point de vue sociologique. L'Auteur utilise ici essentiellement des données éthiopiennes pour examiner quelques principes aptes à développer des politiques linguistiques judicieuses pour des sociétés multilingues.

SAMENVATTING. — *Verslag over Ethiopië*. — Het feit dat er vandaag ongeveer 5000 talen gesproken worden in ongeveer 200 Staten-naties bewijst dat meertaligheid veeleer de norm is dan de uitzondering in de naties van de wereld. Ethiopië alleen al telt ongeveer 100 talen. De problemen van het Ethiopische taalbeleid zijn over het algemeen dezelfde als die van de rest van de wereld. De overgang van een traditionele (of koloniale) Staat, voornamelijk beperkt tot verdediging en interne veiligheid, naar een moderne Staat die multifunctioneel, indringerig en intensief communicerend is, had tot gevolg dat de functionele last van de taal in de samenleving toenam. Taal ontwikkelde zich aldus tot een economisch en politiek middel. Deze overgang moet beschouwd worden volgens de drie functies van de taal die 1) instrumentaal, 2) symbolisch, en 3) cognitief zijn. In haar instrumentale rol werd taal een bron van voordelen en handicaps. In haar symbolische rol kweekte zij arrogantie bij de enen en bedeesdheid bij de anderen. In haar cognitieve rol begunstigde zij het wereldbeeld van sommigen en hinderde dat van anderen. Dit vereiste een billijk en sociologisch gezond taalbeleid. De Auteur maakt hier voornamelijk gebruik van Ethiopische gegevens om enkele principes te bespreken die geschikt zijn voor de ontwikkeling van een oordeelkundig taalbeleid voor meertalige samenlevingen.

1. Introduction

Estimates of the number of languages spoken around the globe vary greatly due both to shortage of reliable empirical surveys and to definitional disagreements about what constitutes a language and what a dialect. Even so, 5,000 is a figure that few could consider excessive. The number of sovereign nations in the world is known not to be in excess of 200. It comes as no surprise therefore that multilingualism is the norm rather than the exception among nation-States around the globe. Most of the nations of Africa, Ethiopia included, fall into this norm and share both the ethno-cultural richness and the manifold socio-political problems that are normally associated with multilingualism.

2. The Ethiopian Language Area

With over 90 languages spoken by a population of 46 million (1984 official population estimate, CSO 1987) Ethiopia ranks linguistically among the most diversified countries in the world. The evidence is quite strong in fact that Ethiopia, being now the area of highest diversity, may have been the point of origin and diffusion of

one of the great language superfamilies of the world — namely of Afroasiatic. Three of the members of this superfamily, Semitic, Cushitic, and Omotic, about 8, 30, and 25 languages respectively, have been well represented in Ethiopia from the earliest periods of history, and two of them, Cushitic and Omotic, are represented nowhere else.

3. The Historical Development

Historically by far the most prominent language in Ethiopia has been Ge'ez (also Geez or Ethiopic). It was the court language in the days of the Axumite empire which flourished from the beginning of the Christian era till the ninth century. Subsequently, Ge'ez continued down to our own days as the literary and in particular as the ecclesiastical language. The only language that rivals Ge'ez to any degree in historical importance is Amharic. Emerging as the court language of Ethiopia in the thirteenth century with the return of the so-called «Solomonic» dynasty it has continued to play a preeminent role in the nation until the present. It began to become a literary language of some significance in the nineteenth century though we do find some samples of written Amharic earlier and received a great boost in this respect when Emperor Tewodros had his chronicle written in Amharic rather than in Ge'ez as all emperors before him had done (ULLENDORFF 1960). The few non-Amharic-speaking monarchs who ascended the throne of Ethiopia since the thirteenth century appear to have used Amharic as the «public» language. It would be misleading to speak of an «official» or «national» language of Ethiopia in the pre-modern period as will become clear in our subsequent discussion.

For all intents and purposes, Amharic achieved «official» status during the reign of Emperor Menelik (1881-1913) although there is no known legislation or imperial decree to that effect. Menelik's own extensive chronicle was written in Amharic (GEBRE-SELLASSIE 1967) though, strangely enough, Maurice de Coppet's French translation (DE COPPET 1930, 1932) was published long before the Amharic original was the light of day. The chronicle makes reference to an aspect of Menelik's putative linguistic interest — the reform of the writing system (DEMOZ 1983).

The Amharic writing system was inherited directly from Ge'ez. A number of new letters (based on the Ge'ez letter-set) were added in

the 14th century to accommodate sounds, mostly palatals, peculiar to Amharic. At a later period the Ge'ez writing system, with appropriate minor modifications, was used for a number of Ethiopian languages, most notably for Tigrigna and for Afan Oromo (formerly known as Galla).

Amharic legally achieves the status of an official language on the promulgation of the Revised Constitution of 1955 where article 125 states:

“The official language of the Empire is Amharic.”

In Eritrea, during the Federation (1952-1962), the official languages were Tigrigna and Arabic. The elimination of these languages from most public roles by Ethiopia soon after the annexation of Eritrea, in 1962, was one of the more important bones of contention leading to a major escalation of Eritrea's struggle for separation from Ethiopia that is now in its 30th year. Eritrea itself is a multilingual region with eight languages spoken locally: Tigrigna, Tigre, Bilen, Saho, Beja, Nara (Kunama), Bazen (Barya), Arabic. The leadership of the liberation movements appears to be highly conscious of the challenges of linguistic pluralism and has a well-articulated multinational policy that has already been put into practice in the educational and social system of areas under its control (FIREBRACE & HOLLAND 1986).

In sharp contrast to the Eritrean leadership, the Ethiopian leadership during the Imperial era never developed any well-articulated linguistic/ethnic policy. As a matter of fact any discussion of this topic on the media or other public forums was considered taboo. The constitutional conferral of an official status on Amharic was further buttressed by some subsidiary legislation. Berhane Mogese compiled legal provisions relating to language for a brief article on government language policy prepared by COOPER (1976). The intent and effect of all the legislation was the promotion of Amharic and the discouragement of all other languages. For instance, in the law relating to missionary activities in Ethiopia, all missionaries, who normally prefer to use local vernaculars to preach the gospel, are required to use Amharic for all instruction except for a brief transitional period «until such time as pupils and missionaries . . . shall have a working knowledge of the Amharic language» (COOPER 1976, p. 189).

The government's policy on the use of local languages on radio too was a study in poor political judgment. Only those ethnic groups

who rebelled were rewarded with the use of their language for broadcast. It seemed like a policy designed to incite rebellion (DEMOZ 1968). Somali and Afar were the earliest local languages to be used on radio, followed by Tigre and Tigrigna and finally by Oromo, the language of one of the two most populous ethnic groups in the country.

Policy under the Socialist Regime

The distinguishing feature of the linguistic/ethnic policy of the «socialist» Derg regime has been the enormous chasm that separates rhetoric from reality. Two major forces appear to have acted to shape the Derg's «policy on nationalities», to use the terminology of regimes of Marxist-Leninist orientation as the current military government of Ethiopia has always claimed to be. On the one hand, it has continued to be strongly influenced by the inertia of the imperial policy of Amhara linguistic-cultural-political hegemony. On the other, it has sought to implement the Marxist ideal of political centralism and cultural-linguistic pluralism. By and large the Derg's practice has been guided by the former and its rhetoric by the latter. As a matter of fact the only area where linguistic pluralism has been attempted on any scale in practice has been the much flaunted literacy campaign. Even here however there remain serious questions, as I have tried to show elsewhere (DEMOZ 1986) about the quality of the vernacular literacy training, about the quality of reading material and above all about the number of new literates who lapse back into illiteracy.

The Derg's policy projects that eventually fifteen of the languages spoken in Ethiopia will be used as media of instruction at the lowest grades. It is not altogether clear at this stage how much of this objective has actually been achieved. Nor is it clear on what basis precisely the fifteen languages were chosen. The languages chosen were: Amharic, Oromo, Tigrigna, Walaita, Somali, Hadiya, Gidole, Tigre, Kambata, Kunama, Sidama, Silti (a Gurage language), Afar, Kefa-Mocha and Saho. Although the number of speakers has clearly been an important consideration, it is hard to see how Gidole, Silti and Kunama could rank among the fifteen most widely spoken languages while languages such as Beja, Me'en, Konso and Kullo-konta do not. It is also not clear why Saho and Afar are treated as two separate languages when in fact they are so much alike.

How far up the educational scale a vernacular is to be used as a medium of instruction should be up to the speakers of that vernacular to determine. A central government should assist such efforts on an equitable basis and to the limit of its material and human resources. Since the alternative to a liberal, pluralist policy on nationalities often is and, in the case of Ethiopia, has clearly been amply demonstrated to be a disastrous and crushingly expensive civil war, the support for a sound language policy as part of a policy on nationalities should come very high on the budgetary priorities of any multilingual society.

The Derg has established an Institute of Nationalities whose function is to make policy studies concerning the many nationalities of Ethiopia which are in fact linguistically defined. One of the Institute's major tasks so far has been to propose a new administrative redistricting map which is supposed to pay greater regard to the ethnolinguistic realities of the nation. The new redistricting map is now said to be in place but its specific implications for language policy are so far not fully apparent.

There is a crying need for a population census. Such a census should include questions about mother languages and other languages for each individual. In the absence of such data all information about numbers of speakers and even about language boundaries must be viewed with a measure of healthy scepticism.

Ethiopian Languages with 50,000 or more Speakers

On the basis of the best information available, I present here a listing of those languages of Ethiopia that are spoken by 50,000 or more people and would therefore be appropriate for use as media of instruction on a priority basis.

1. Afro-asiatic

1.1 Cushitic

1.1.1 Eastern

1.1.1.1 Afar-Saho group

1.1.1.1.1 Afar: 370,000

1.1.1.2 Macro-Oromo

1.1.1.2.1 Konso: 100,000

1.1.1.2.2 Oromo (Galla): far-flung, diverse, over 10 million

- 1.1.1.3 Sidamo group
 - 1.1.1.3.1 Derasa (Gedeo): 250,000
 - 1.1.1.3.2 Hadiyya: 700,000
 - 1.1.1.3.3 Kambata (Alaba): 250,000
 - 1.1.1.3.4 Sidamo: 900,000
- 1.1.1.4 Somali group
 - 1.1.1.4.1 Somali (Ogaden-Harti): 1.5 million in Ethiopia
- 1.1.2 Central
 - 1.1.2.1 Awngi: 50,000
 - 1.1.2.2 Bilen (Bogos): 50,000
- 1.1.3 North
 - 1.1.3.1 Beja (ti-Bedawye): 80,000
- 1.1.4 Oromo
 - 1.1.4.1 Boran: 140,000
- 1.2 Omotic
 - 1.2.1 Kaffa group
 - 1.2.1.1. Kafficho (Kefa): 170,000
 - 1.2.1.2 Moch'a (with Kafficho: 170,000)
 - 1.2.2 Omoto cluster
 - 1.2.2.1 Kullo-Konta: 82,000
 - 1.2.2.2 Walaita (Walamo), with dialects: 1,000,000
- 1.3 Semitic
 - 1.3.1 Southwest Group
 - 1.3.1.1. Arabic, few native speakers. Culturally important as religious and written language of Muslims.
 - 1.3.2 Ethio-Semitic
 - 1.3.2.1 Northern
 - 1.3.2.1.1 Geez (Ge'ez, Ethiopic), no native speakers but culturally important as historical literary language
 - 1.3.2.1.2 Tigre (Khasa): 250,000
 - 1.3.2.1.3 Tigrigna: 5,000,000 (Decsy, Bender)
 - 1.3.2.2 Southern
 - 1.3.2.2.1 Amharic: 15,000,000
 - 1.3.2.2.2 Gurage, entire cluster: about 750,000 (Demos)
 - 1.3.2.2.3 Adare (Harari): 25,000 (totally urban, written.)

2. Nilo-Saharan

2.1 Chari-Nile

2.1.1 Eastern Sudanic

2.1.1.1 Anuak: 56,000

2.1.1.2 Nuer (Abigar): 50,000

2.1.1.3 Surma group

2.1.1.3.1. Me'en: 70,000

2.1.2 Kunama branch

2.1.2.1 Kunama (Bazen): 55,000

2.1.3 Berta branch

2.1.3.1 Wetawit (Berta): 50,000

2.2 Koman

2.2.1 Gumuz (Ngisi Baxa): 53,000*

The Regional, Continental, and Global Contexts

As one looks at the Ethiopian linguistic situation what one finds striking is not so much its uniqueness as its similarity to the situation in many other countries on a regional, continental and global scale. Such similarity naturally suggests a search for common features in the genesis, development and ultimate resolution of the problems associated with multilingualism in society.

On a regional scale, Ethiopia contrasts notably but in different ways with its neighbour to the east, Somalia, and its neighbour to the west, the Sudan. Somalia is unique in the region and is among a small number of countries on the continental and global scales in being a truly monolingual State. Sudan on the other hand is highly multilin-

* Figures for numbers of speakers are highly tentative. In the absence of reliable census data, informed estimates from various sources have been used. The major sources were:

GRIMES, B.F. (ed.). 1978. *Ethnologue*. — Wycliffe Bible Translators, Huntington Beach, California.

DECSY, G. (ed.). 1988. *Statistical Report on the Languages of the World as of 1985*. — Eurolingua, Bloomington, Indiana.

BENDER, M.L. *Ethiopian Language Directory* (in preparation). My sincere thanks to Professor Bender for making his card file available to me for the preparation of this working paper.

Regrettably, no figures are available on the incidence of bilingualism which is known to be widespread in the more accessible areas of the country, especially with Amharic, Oromo and Tigrigna. More is said on this issue in the main text of this working paper.

gual. Through it has fewer languages than Ethiopia, Sudan nevertheless has sharper ethnic cleavages because the major linguistic divide, the one between Arabic and non-Arabic speech, also coincides largely with a religious divide between Muslim and non-Muslim and generally also with a «racial» divide between «Arabized» and «non-Arabized» Africans. The cleavages tend to reinforce each other. It would appear that Sudan's problems of integration are considerably more intractable than those of Ethiopia.

Among nations on the African continent as a whole Ethiopia fits the norm in being highly multilingual but is unique in not having a colonial past and its linguistic concomitants. In a great many African countries serious problems of language conflict remain thinly veiled because these countries have chosen to retain the colonial languages as the official languages to avoid opening what they fear may be a Pandora's box. No such temporizing was possible for Ethiopia because there was no colonial language to hold on to while waiting for lasting solutions to the problems of language competition. In the long run the fact that Ethiopia was forced to face its problems at an early stage may prove advantageous though it is presenting some trying difficulties at the moment.

On a global scale most of Ethiopia's problems seem almost ordinary. From Quebec to India, from Belgium to Indonesia, and from Peru to Sri Lanka nearly all the linguistic problems that Ethiopia has experienced and is experiencing have been faced and in many cases at least partially solved by some country or other. Unfortunately the study of such problems so far has been fragmented across disciplines and across geographical specialities. The time is certainly ripe for a consolidation of the fragmentary studies that we now have. The time is also ripe to make at least tentative moves towards some general theoretical framework for the study of societal multilingualism.

A Functional View of Language in Society

Important insights can be gained into linguistic and ethnic conflict in society by evaluating the language situation of a society against the functions of language under normal conditions. Several formulations and taxonomies have been proposed of the functions of language in society (PEÑALOSA 1981). A lean general purpose taxonomy of functions that I have used to great benefit over the years to

investigate and to teach about issues in the sociology of language is the tripartite division into the a) instrumental, b) symbolic, and c) cognitive functions of language (EASTMAN 1983, pp. 45-49, FISHMAN 1989, pp. 268 ff., 439 ff., 564 ff.). Within this general scheme matters of language conflict, issues of language policy and remedial measures can be logically and clearly related to each other as displayed on the attached "Tabular Synopsis".

The usefulness of such a framework of analysis can be further enhanced by imposing on it a distinction between «status» and «corpus» issues. Status issues are those having to do with the legal/political standing of languages in a society. Whether a language is proscribed, restricted, merely tolerated, encouraged or actively promoted and cultivated is an issue of language status. Corpus issues relate to matters such as script development and reform and the systematic standardization and lexical expansion of a language for purposes of meeting the needs of a modernizing society.

The instrumental and the symbolic functions of language have come much to the fore with the coming of the modern State.

Language in the Modern State

1. THE INSTRUMENTAL ROLE

There have been important changes in the nature of the State in the modern era that have had repercussions on the role of language in society. Formerly, the major duties of the State were to exact tribute, maintain domestic order and provide for the defence against foreign aggression. In other words the pre-modern State provided few if any social services (such as education, health, welfare, postal service, etc.). It had no mass media, no extensive bureaucracy and no professional, national standing army. The modern State by contrast is highly invasive and has all the above services and regulatory mechanisms. It needs to use a language to discharge the associated duties effectively. The speakers of the language that is used for those purposes gain an enormous advantage over the others. The common interest fostered among native speakers of a language by the sentimental and psychological bonds of that language is greatly enhanced by these common practical interests arising from the instrumental function of language. Language thus becomes central to group interests in the modern State. It becomes highly politicized in the communication-intensive

The social functions of language

A tabular synopsis

Instrumental	Symbolic	Cognitive
<ul style="list-style-type: none"> — Serves as a vehicle for communication of ideas, sentiments and "Speech Acts". — Gives access to information and education at public and private levels. Thus, has hard political and economic implications. 	<ul style="list-style-type: none"> — Serves as a symbol of group identity independently of its instrumental and cognitive functions. 	<ul style="list-style-type: none"> — As a tool of thinking, strongly influences our perception and evaluation of the physical and social worlds.
	Benefits under conditions of proper functioning	
<ul style="list-style-type: none"> — Unhampered flow of information at all levels. — Smooth operation of social, educational and political processes. — Equal opportunity in education, employment, justice, health and other public services. 	<ul style="list-style-type: none"> — Language becomes a positive symbol and encourages respect among groups. — Fosters pride and solidarity in one's group and promotes loyalty to the larger group. — Adds cultural richness and variety to a larger group. 	<ul style="list-style-type: none"> — Provides useful simplification of complex reality. — Is an indispensable tool for all intellectual activity. — Language diversity fosters alternate world-views.
	Problems under conditions of language conflict	
<ul style="list-style-type: none"> — Barriers to the smooth flow of information at all levels. — Disruption of social, educational and political processes. — Inequality in access to public services. — No growth and possible decrease in inter-group communication. 	<ul style="list-style-type: none"> — Language becomes a negative symbol. — Encourages arrogance, prejudice and discrimination on the part of dominant group. — Fosters self-rejection, low self-esteem, protest and even rebellion on the part of dominated groups. 	<ul style="list-style-type: none"> — Distorts our understanding of reality. — Promotes sexist, racist and other biases. — Facilitates manipulative propaganda (commercial, political, etc.). — Fosters a "linguocentric" world view, in the absence of linguistic delivery diversity.
	Control measures for negative consequences	
<ul style="list-style-type: none"> — Bilingual education programs. — "Foreign" language training. — Providing multilingual services. — Linguistic autonomy for territorially aggregated minorities. — Language corpus planning for non-standard languages. 	<ul style="list-style-type: none"> — Fostering public awareness of inherent value and equality of all languages. — Tolerance, respect and support for all languages and their associated cultures. — Also the measures enumerated in column to the left. 	<ul style="list-style-type: none"> — Public education on the potentials and hazards of the linguistic "restructuring" of reality. — Encouragement of foreign language learning to broaden and enrich the world-view.

Note: «Language» as used here refers both to dialects and languages.

society of today. Language in a modern society has come to be one of the most important avenues to social, economic and political power and, by extension, to social prestige as well. The converse of this phenomenon is that the speakers of the language or languages that do not enjoy the prestige of official recognition often become victims of prejudice and suffer from low self-esteem. In a truly equitable society no one would be handicapped by language and no one would gain an unfair advantage over others by language.

In Ethiopia the rise of Amharic and the relative marginalization of other languages in the twentieth century has led to serious socio-political inequities among ethnic groups. Access to resources and to power, influence and voice on policy formation have been helped or hampered by ethnolinguistic identity and all that it implies. Indeed admittance into the ranks of the power elite has to be preceded by a sound command of the Amharic language and a thorough assimilation into the Amhara culture. Many ethnic slurs are based on the inarticulateness or the heavy accent of the non-speaker or poor speaker of Amharic. "Tebtabba X" or "afun yalfetta Y" ("stammering X" and "tongue-tied Y") where X and Y represent ethnic groups are still common insults against non-dominant ethnic groups.

A steady and sharp rise in the internal flow of information through the press, the broadcast media, the literature and the bureaucratic system has been considered by some political scientists to be a necessary concomitant of the modernization of nations (DEUTSCH 1953). This brings with it pressures for a shift to more widely understood languages for written and other formal public communication. We may for instance find a shift from an old classic to a modern vernacular (witness shift from Latin to contemporary vernaculars in Europe and from Geez to Amharic in Ethiopia); from a diglossic «high» to a diglossic «low» (e.g. in modern Greece, see FERGUSON 1959 for terms); from one major vernacular to several regional vernaculars (India, the U.S.S.R, and current pressures in Ethiopia, Nigeria etc.). This tendency can be considered a process of linguistic democratization. Similar changes occurred at the outbreak of the Protestant Reformation and in its subsequent history. The contemporary pressures in the Baltic States for the restoration of the indigenous languages to the status of sole official languages (and for the concurrent demotion of Russian) shows the central role of language in the deployment of political power.

2. THE SYMBOLIC ROLE

Aside from its purely instrumental role, language plays an important role as a marker of identity. An ancient Biblical story (Judges 12:6) relates how the Gileadites used a phonetic feature in the speech of the Ephraimites (use of s for sh as in *sibboleth* for *shibboleth*) as positive identification. Language, even in its minute dialectal variation is, for better or for worse, an identity marker that we cannot shed off easily. The linguistically marked identity may be regional, social class based, ethnic, religious or otherwise. Ethnicity itself may be defined by region, «race», religion or culture. Most characteristically however ethnicity is defined by language. Attitudes about ethnic groups often transform themselves into attitudes about their languages and dialects and vice versa (LAMBERT 1967).

The biases that this can generate about minorities and their languages are obvious. Such biases can poison peoples' attitudes about their own and other people's ethnicity and language. For instance the Oromo of Ethiopia and other minorities had their collective ego so bruised by the mainstream culture that until recently most of the urbanized social climbing Oromos were too embarrassed to use their own language or to admit their true ethnicity.

The primacy of ethnicity in the Ethiopian conflict both historically and currently is a fact that would be acknowledged by most knowledgeable observers.

Historically, ethnicity was typically defined by religion (as in the ceaseless Christian/Muslim wars of the «Solomonides» and the «Walasma» in Medieval Ethiopia) and sometimes (as in the case of the conflict with the Oromos in the late sixteenth century) by a coterminous linguistic and cultural complex as was so ably described by Aleqa Bahrey around 1600 (BECKINGHAM & HUNTINGFORD 1954). Currently, it is almost exclusively defined by language. The ascendancy of language as a definer of ethnicity globally has to do with changes in the nature of the State as discussed earlier in this paper.

The current Ethiopian regime has a linguistic/ethnic policy which is deceptively forward-looking at the rhetorical level. But the reality behind it is highly disappointing. The literacy campaign for instance which is so often flaunted as a major accomplishment of the glorious revolution is found to be, as discussed above, a major exercise in window dressing without any concurrent ethnic policy reforms. Besides, in the absence of any economic development, whatever

literacy skills were acquired proved useless and in most cases simply vanished.

3. THE COGNITIVE ROLE

Many thinkers since the earliest times have pointed out the role of specific languages as the colored glasses through which we view the world around us and the different views that are presented to the mind by different languages. The first fully explicit formulations of this thesis come with the works of Christian Herder and Wilhelm von Humboldt in the eighteenth and nineteenth century respectively. Even bolder statements of the thesis with a measure of empirical support from fieldwork come in the early twentieth century in the works of Benjamin Lee Whorf and Edward Sapir. Although the Linguistic Relativity Hypothesis (or the Sapir-Whorf Hypothesis as it is often called) has had a checkered career, ranging from enthusiastic acceptance to chilly scepticism on the part of the scholarly community, it is a hypothesis that refuses to go away. Suffice it to say for our purposes here that the issue of the interface between “language, thought and reality”, to use Whorf’s well-known phrase, continues to appear in various guises and to intrigue us endlessly. It has, among other things, provided the rationale for conservationist arguments with respect to languages that are under threat of extinction. More relevant to our concerns here is the claim that children who cannot receive at least their early education in their home language suffer a psychological, especially a cognitive handicap and that native language education must be considered a basic right of any child (UNESCO 1953).

The importance of this argument for language policy is that the number of speakers of a particular language is irrelevant to the issue of preserving the language be it for conservationist reasons or for use in early education. If we had only purely instrumental considerations to cope with we could find more economical ways of extending education to ethnolinguistic groups below a specified number of speakers. With the cognitive argument in view everyone must be reached in his/her own language. Under these conditions Ethiopia would have to think in terms of coping with over 90 languages and not with a mere 23 as we have implied above in isolating only those languages that have 50,000 or more speakers. Comparable dilemmas would have to be faced by other highly multilingual African nations.

Indigenous Languages with Special Status

Amharic, aside from being the constitutionally established official language, is also the language with the largest number of native speakers. Some would dispute this claim and award that distinction to Oromo but there is no way to resolve that dispute in the absence of a national census. Few would dispute however that if we included all speakers (i.e. native and non-native) Amharic probably would have the highest number of speakers of all languages in Ethiopia. The area over which Amharic is spoken covers the provinces of Wollo, Begemdir, Gojjam, Shoa, the highland areas of Harerge and all of urban Ethiopia except for Eritrea. Yet, despite this large areal extension Amharic is surprisingly free from dialectal variation. Such homogeneity may be attributable to the fact that as the *lingua franca* of a highly mobile imperial army Amharic did not suffer the fragmentation and isolation that other areally extended languages did. By comparison, Afan Oromo and even Tigrigna manifest extensive dialectal differentiation.

Oromo also plays the role of a *lingua franca* in the southern and south-western parts of Ethiopia, especially among speakers of other Cushitic languages. Differences between extreme dialects however can be so major as to seriously interfere with intelligibility. This is always an issue of great importance when one has to choose an appropriate dialect for use in broadcasting or for the spread of literacy. The development of a standardized variety is a task that still lies in the future for Oromo. It would seem most likely that the Wollega variety will constitute the base of the future standard. Oromo is currently used on radio but the only publication other than religious literature so far has been the newspaper *Barrissa* which got into political trouble with the government and lost its editor to the insatiable jails of today's Ethiopia.

Tigrigna too, like Amharic and Oromo, plays the role of a regional *lingua franca* for a significant number of non-natives around the periphery of its home base in the Tigray province and on the highlands of Eritrea. This includes many speakers of Bilen, Tigre, Afar-Saho, Agaw and Amharic (the last mostly in Northern Begemdir). After Ge'ez and Amharic, Tigrigna has been a written language for longer than any other Ethiopian language. The amount of printed material in Tigrigna is second only to that of Amharic. As a matter of fact the first newspaper ever in an Ethiopian language was written in

Tigrigna (ULLENDORFF 1960). The degree of standardization of Tigrigna is very high because the language has been used as a medium of instruction now for over half a century. The Eritrean liberation movements have done an impressive job of producing teaching material in Tigrigna including a major trilingual dictionary with Tigrigna, English and Arabic. This dictionary includes a substantial amount of new terminology that has been developed to meet the needs of modernization — in sciences, technology and in socialist ideology (RICE, 1985).

Ge'ez, though demoted from its age-old role as the literary language of Ethiopia, still retains importance as the liturgical language of the Ethiopian Orthodox Church. Its importance for the society as a whole lies in the fact that it is also the storehouse for the lexical innovation needed by Tigrigna and Amharic to meet modern needs. Ge'ez has of course also bequeathed its writing system to the other Ethiopian languages. Some Oromos have rejected this heritage as being symbolic of Amhara domination and preferred instead to promote the Latin script for Oromo (DEMOZ 1983, p. 344).

As for the other Ethiopian languages their chief promoters in the past have been foreign missionaries who over a long period have as a matter of policy favored the use of vernacular languages for religious instruction and basic education. The totality of the written material for Ethiopian languages other than the major ones mentioned above consists of mostly scriptural and some literacy material. Four Ethiopian languages (Ge'ez, Amharic, Tigrigna and Oromo) have the Bible and according to a report in «Ethnologue» (GRIMES 1978), three others have only the New Testament, nine have portions of the scriptures and as many as nineteen have some scriptural translation work in progress.

Non-indigenous Languages in Ethiopia

English has enjoyed a *de facto* status of a second official language in Ethiopia since the ousting of the Fascist Italian occupation forces with British assistance in 1941. All legislation is published in parallel columns in English and Amharic in the *Negarit Gazeta*, the official organ for the publication of new laws. English is taught as a subject in all schools from the third grade on and is the medium of instruction for most subjects in all government secondary schools and for nearly all subjects in post-secondary education. It is used in the

press (a major daily paper and a number of magazines) and on radio and television broadcasts for a few hours each day (see MCNAB 1989 for details). By far the largest number of young Ethiopians who go abroad for higher education went to English speaking countries until the mid-seventies. Since then, because of changes in the political alignment of the government, a substantial number of students go to Eastern Block countries (mostly the U.S.S.R.) but do so reluctantly and in many cases manage to somehow find their way to the West. All in all, English remains, even today, the most important non-indigenous language in Ethiopia. Even so its influence in Ethiopia can in no way be compared to its influence in former British colonial possessions.

French was the prime European language in Ethiopia during the pre-war era. It was the European language that Emperor Haile Sellasie and most of his appointees were most comfortable in. Terminology relating to government and bureaucracy, to science and to other aspects of «modern» life during this era was borrowed liberally from French. In the post-war period, French influence was continued mainly through one organ, the Lycée Guebremariam, a French-medium school that operates until today and continues to attract a small but significant portion of the elite in Addis Ababa, thus ensuring a continued presence for *francophonie* albeit on a small scale. The other small source of a francophonic presence is the Franco-Ethiopian railway which connects Addis Ababa to the Red Sea port of Djibouti which still carries a significant component of Ethiopia's foreign trade. French has very limited use in broadcast and the press in Ethiopia.

Arabic owes its important status in Ethiopia to two major factors. One is Ethiopia's physical proximity to Arabophone countries and the other is the prevalence and rising importance of Islam in Ethiopia. Islam entered Ethiopia not long after its rise in Arabia. The spread of Islam and the prevalence of Koranic schools has assured Arabic a place at least as a religious language. Trade contacts with the Arabian peninsula and the Sudan and immigration into Ethiopia before the oil boom especially from Hejaz, Hadramawt and Yemen has had the effect of spreading Arabic into many parts of Ethiopia as a *lingua franca* (FERGUSON 1970). In Eritrea, Muslim attachment to Arabic is very strong — stronger perhaps than their attachment to their own native lowland languages. During the U.N.-established Eritrean-Ethiopian Federation (1952-1962), Arabic and Tigrigna were

the official languages of Eritrea. In the current (October/November 1989) Ethiopian-Eritrean peace talks, Arabic is one of the official languages on the insistence of the Eritrean delegation.

Italian is a language that has seen better days in Ethiopia and especially in the former Italian colony of Eritrea (1890-1941). With the decline of the Italian community in Ethiopia, both in numbers and in influence, the role of the Italian language has waned sharply. However its historical role and the presence now of a large community of Ethiopian immigrants and refugees in Italy will continue to make Italian one of the more important foreign languages in Ethiopia.

Outstanding Policy Issues

LANGUAGE STATUS ISSUES

A number of questions with respect to the relative status of at least the most widely used ten or fifteen languages need to be raised, publicly debated and satisfactorily resolved. In the case of Ethiopia some of these questions are: Is it necessary to legally establish one official or national language for the whole country? If so, which should that language be and why? By what procedure should such a selection be made? What concessions should be made to the speakers of languages other than the official one to make up for the handicap they suffer in not having their native language raised to the level of official/national language? What should the role and status of the other languages be once a national language has been officially declared? Is there a role for regional official languages and what should these languages be and what regions should each cover? Is there any need for an officially recognized role for non-indigenous languages and if so what should that role or roles be?

So far in Ethiopia the matter of language policy has never had any open public discussion. It seems to be a topic sealed by a strong taboo among Ethiopians both inside and outside the country. The policy of the «Marxist» military government in this respect is nothing but an implicit continuation of the policies of the imperial regime which preceded it with a certain amount of modification in theory but not in practice. Thus Amharic remains the official/national language by constitutional fiat but other Ethiopian languages may, according to the new regime, be used for literacy instruction and for some limited broadcasting. The Language Academy, first established by the imper-

ial regime for the promotion of Amharic, has now been charged with the responsibility of producing teaching materials in the several languages that are being used for literacy instruction. As yet, there are no independent evaluations of the success of the use of vernaculars in literacy work.

Occasional discussions of the language issue by Ethiopians outside of Ethiopia (for inside the country free debate on any issue of public policy is impossible) reveal two basic fears that motivate people to hold on to the familiar old policies of imperial Ethiopia in matters of language. The greater by far of the two fears is the fear of ethnic fragmentation and conflict if a liberal language policy should allow the development of languages other than Amharic. The second one is the fear of the enormous financial costs of implementing a multilingual policy in education and other aspects of national life. Upon closer examination these two fears are seen to be groundless. With respect to the fragmentation issue it has been quite plain for some time now that it is the intolerance of ethnic and linguistic diversity rather than its acceptance and promotion that has generated fragmentation and conflict in Ethiopia. In any case, there has been precious little unity to protect in Ethiopia for many decades now. As for the economic costs, it is now sadly obvious to anyone that the costs of the ethnic conflict bred of intolerance are far greater both in human and material terms than the limited economic costs of producing teaching materials and personnel in a number of vernaculars. The arguments for a linguistically pluralist policy seem to grow stronger as time goes by, be it in Ethiopia, elsewhere in Africa, or any other place in the world.

Corpus Issues

Once the issues of language status are settled the language planner's attention must switch to matters of language corpus, i.e. to questions of language standardization and lexical expansion and script development and reform where necessary to enable the language or languages chosen to adequately meet the needs of a modern society and especially those of the educational system. About the possibility of such intervention and the high probability of its success there is no longer any doubt. We have many examples of the dramatic success of such intervention. Perhaps the best known is the case of Hebrew, a language which was «dead» for about two

thousand years but was deliberately resuscitated to become the language of modern Israel. The language was then developed chiefly under the guidance of the Hebrew Language Academy to the point where today university courses in all branches of sciences are routinely taught in Hebrew at the universities in Israel.

The only two languages in Ethiopia that have undergone extensive developments in language corpus are Amharic and Tigrigna. Both are used as media of instruction and in the press and broadcasting. Amharic is the more extensively standardized and «modernized» of the two. It has been used in the school system for a longer period and many more school textbooks with glossaries of new terms have been developed in Amharic than in any other language in the country. Many of the terms coined for the textbooks have now entered the general vocabulary of the younger speakers of Amharic (DEMOZ 1968, MCNAB 1989). Another major area of lexical development has been the promulgation in Amharic of a body of laws based on continental law (VANDERLINDEN 1966). The extent to which such a lexical expansion carries with it important epistemological changes as well remains to be carefully studied by interdisciplinary teams (BECKSTROM 1973, BUREAU n.d.).

After textbooks and legislation the other main avenue for lexical innovation has been manuals for political indoctrination following the “socialist revolution” of 1974. Developments in Tigrigna have paralleled those in Amharic. Tigrigna textbooks and the weekly Tigrigna newspaper played an important role during the ten years of the British Military Administration. After that the educational and propaganda efforts of the liberation movements were an important agent for standardization and lexical expansion in Tigrigna. Recently an important Tigrigna-English-Arabic dictionary has been published by the Research and Information Center on Eritrea, the research arm of the liberation forces (RICE 1985). In other languages of Ethiopia corpus development has been very limited and has consisted mainly of whatever little was done by missionaries using vernaculars for early education.

The Language Academy

After a gestation period of several decades a National Academy of the Amharic Language was finally established by Order Number 79 which was published in the *Negarit Gazeta* on June 27th 1972. It

was thus not able to accomplish a great deal during the reign of its creator, Emperor Haile Sellassie, who was ousted not too long after the establishment of the Academy. Nearly a decade later the Academy, now renamed Academy of Ethiopian Languages, played an important role in the preparation of literacy training material in several major Ethiopian languages for the national literacy campaign that was launched by the military government. In connection with this the Academy appears to have done a considerable amount of work especially in the lexical expansion of Amharic (McNAB 1989, p. 91). Glossaries and dictionaries have been prepared on Marxist-Leninist terminology and on science and technology. For Amharic, the Academy's work on lexical expansion builds upon earlier efforts by various individual institutions, chiefly the Ministry of Education. For the other languages, with the exception of Tigrigna, relatively little has been accomplished in lexical expansion within the Academy or outside of it. Tigrigna however has had its natural champions in the liberation fronts, especially the EPLF, which, through its research organ has among other publications issued a tri-lingual dictionary (Tigrigna/English/Arabic) that includes a large number of neologisms.

Languages in Ethiopia in the Year 2000

The year 2000 which seems psychologically so remote is in fact only ten years away. If any radical changes are to be expected by the end of that period the seeds of those changes must already be with us. Even so, it is difficult to say what the situation will be ten years from now. What a risky business prediction can be in human affairs will be fully appreciated by those who have observed Ethiopia over the past decade and a half and those who have observed Eastern Europe at the end of the 80's. The observations below are therefore more in a prescriptive than a predictive mode. They try to describe a realistic scenario that would serve the longterm interest of Ethiopia and Ethiopians best.

Seeing the limited recognition that has finally been given by the government to a number of major languages other than Amharic, it would seem reasonable to believe that the process of linguistic democratization will be extended to cover all the remaining languages whose speakers have any interest in preserving them for instrumental or for symbolic reasons. This might eventually mean something between thirty and forty languages to be used in basic education.

Some of the major languages (possibly Oromo, Tigrigna and Somali) could be regional media of instruction through the 12th grade of high school and important regional mass media languages. Given present trends, Amharic should be the medium of instruction for many subjects at the university level. It will most probably remain the most important *lingua franca* in the country, irrespective of whether it is the legally designated «official» or «national» language. As for academic research attention, it should be extended to all Ethiopian languages without exception irrespective of speaker numbers or speaker interest.

The languages that are now being used only for basic education should move up the educational scale to cover instruction at least through 8th grade (except for the few recommended above for use through 12th grade) and be far more extensively used on regional media than they are now.

The question that looms large in most people's thinking when they contemplate such large-scale linguistic democratization is "where will the manpower and material resources come from to implement such an undertaking?"

To my mind the answer to this question is another question: "Where will the manpower and material resources come from to finance the violent inter-ethnic conflict of the kind that has raged in Ethiopia literally for decades?" It is true of course that linguistic democratization alone will not guarantee the end of civil strife anywhere but it will certainly go a long way to remove some of its most important causes.

REFERENCES

- BECKSTROM, J. H. 1973. Transplantation of Legal Systems: an Early Report on the Reception of Western Laws in Ethiopia. — *The American Journal of Comparative Law*, 21 (3).
- BECKINGHAM, C. F. & HUNTINGFORD, G. W. B. (trans. and ed.). 1954. Some records of Ethiopia, 1593-1646. — Hakluyt Society, London.
- BENDER, M. L., BOWEN, J. D., COOPER, R. L. & FERGUSON, C. A. 1976. Language in Ethiopia. — OUP, London.
- BUREAU, J. and a team of students, c. 1965. Lexique juridique: Français-Anglais-Amharique. — Haile Sellassie I University, Addis Ababa.
- COOPER, R. L. 1976. Government language policy. — In: BENDER, M. L. *et al.*, Language in Ethiopia, OUP, London, pp. 187-190.
- CSO (Central Statistical Office). 1987. Peoples Democratic Republic of Ethiopia. — Addis Ababa.

- DE COPPET, M. (ed.) 1930-1932. Chronique du règne de Menelik II, roi des rois d'Éthiopie (Translation of work of GUEBRE-SELLASSIE). — Librairie orientale et américaine, Paris, vol. 1 (1930), vol. 2 (1932).
- DECSY, G. (ed.), 1988. Statistical report on the languages of the World as of 1985. — Eurolingua, Bloomington, Indiana.
- DEMOZ, A. 1968. Amharic for modern use. — *Ethiopian Journal of Education*, 2: 15-29.
- DEMOZ, A. 1983. Amharic Script Reform Efforts. — In: Ethiopian Studies dedicated to Wolf Leslau, O. Harrassowitz, Wiesbaden.
- DEMOZ, A. 1986. Language, Literacy and Society, the Case of Ethiopia. — In: FISHMAN, J.A., TABOURET-KEELER, A., KLINE, M., CHRISHNA-MURTI, B.H. & ABDULAZIZ, M. 1986. The Fergusonian Impact, Mouton, Hawthorne, N.Y.
- DEUTSCH, K.W. 1953. Nationalism and Social Communication. — MIT Press, Cambridge, Massachusetts.
- EASTMAN, C.M. 1983. Language Planning: an Introduction. — Chandler and Sharp, San Francisco.
- FERGUSON, C.A. 1959. Diglossia. — *Word*, 15: 325-340.
- FERGUSON, C.A. 1970. The role of Arabic in Ethiopia: a sociolinguistic perspective. — *Language and Linguistics Monograph Series* (Georgetown University Press), 23: 355-368.
- FIREBRACE, J. & HOLLAND, S. 1986. Never Kneel Down. — Red Sea Press, Trenton, New Jersey, 190 pp.
- FISHMAN, J.A. 1989. Language and Ethnicity in Minority Socio-linguistic Perspective. — Multilingual Matters, Clevedon, PA.
- GRIMES, B.F. (ed.) 1978. Ethnologue. — Wycliffe Bible Translators, Huntington Beach, California.
- GUEBRE-SELLASSIE. 1967. tarike zemen zedagmawi miniylik (Chronicle of Menelik II). — Berhanenna Selam Press, Addis Ababa.
- LAMBERT, W.E. 1967. A social psychology of bilingualism. — *Journal of Social Issues*, 23: 91-108.
- MCNAB, C. 1989. Language Policy and Language Practice: Implementation Dilemmas in Ethiopian Education. — Doctoral dissertation, University of Stockholm.
- PEÑALOSA, F. 1981. Introduction to the Sociology of Language. — Newbury House, Rowley, xi + 242 pp.
- RICE. 1985. Dictionary: English, Tigrigna, Amharic. — Research and Information Centre on Eritrea, Cambridge, Massachusetts, ii + 718 pp.
- ULLENDORFF, E. 1960. The Ethiopians: an Introduction to the Country and the People. — OUP, London.
- UNESCO. 1953. The Use of Vernacular Languages in Education. — UNESCO, Paris.
- VANDERLINDEN, J. 1966. An Introduction to the Sources of Ethiopian Law. — Haile Sellassie I University, Addis Ababa.

Symposium
« Les Langues en Afrique
à l'Horizon 2000 »
(Bruxelles, 7-9 décembre 1989)
Actes publiés sous la direction de
J.-J. Symoens & J. Vanderlinden
Académie royale des Sciences
d'Outre-Mer (Bruxelles)
pp. 165-178 (1991)

Symposium
« De Talen in Afrika
in het Vooruitzicht van het Jaar 2000 »
(Brussel, 7-9 december 1989)
Acta uitgegeven onder de redactie van
J.-J. Symoens & J. Vanderlinden
Koninklijke Academie voor
Overzeese Wetenschappen (Brussel)
pp. 165-178 (1991)

MULTILINGUALISM IN TANZANIA

BY

Joan MAW *

SUMMARY. — Since 1967, the national language of Tanzania is Swahili, a Bantu language, consisting in a cluster of dialects, so that standardization is necessary. It is the language used in primary schools, but at the secondary and University level, English is still the language of education. In the Law, Swahili or other local languages are used at the lowest, and English at the highest level. This requires interpretation, which takes up a lot of time in the courts. Swahili has remained the language of trade, while English is more widely spread in the big business and in the tourism sector. Newspapers and magazines are published in both English and Swahili, while radio broadcasts are mainly in Swahili, a fact which helped to spread this language throughout the country. There is a long poetic tradition in Swahili, but financial difficulties prevent publishing, so that most poetry is published in the newspapers. The problems Tanzania is coping with are the shortage of reading matter, due to the poverty of the country, the deterioration of English, which becomes “Tanzanian”, and the fact that the cultural heritage of most inhabitants is not linked to the Swahili culture.

RÉSUMÉ. — *Multilinguisme en Tanzanie.* — Depuis 1967, la langue nationale en Tanzanie est le swahili, une langue bantoue, comprenant de nombreux dialectes, de sorte qu'une uniformisation s'impose. C'est la langue de l'enseignement primaire, mais au niveau secondaire et universitaire, c'est l'anglais qui prend la relève. Dans le droit, on utilise le swahili ou d'autres langues locales au niveau le plus bas et l'anglais au niveau le plus haut. Ceci exige le recours à l'interprétation, ce qui prend beaucoup de temps dans les tribunaux. Le swahili est resté la langue du commerce, alors que l'anglais est plus répandu dans les grandes entreprises et dans le tourisme. Les journaux et les magazines sont publiés aussi bien en anglais qu'en swahili, tandis que les émissions radiophoniques sont surtout en swahili, ce qui a permis à cette langue d'être connue dans le pays tout entier. Il existe une longue tradition poétique en swahili, mais des difficultés financières en empêchent la publication, de sorte que ce sont les journaux qui publient cette littérature. La Tanzanie doit faire face à de nombreux problèmes : le

* School of Oriental and African Studies, University of London, Thornhaugh Street, Russell Square, London WC 14 OXG (England).

manque de livres, dû à la pauvreté du pays, la détérioration de l'anglais, qui devient « tanzanien », et le fait que l'héritage culturel de la plupart des habitants n'est pas lié à la culture swahili.

SAMENVATTING. — *Meertaligheid in Tanzanië*. — Sinds 1967 is de nationale taal van Tanzanië het Swahili, een Bantu-taal, dat vele dialecten omvat, zodat normalisatie een noodzaak is. Het is de taal van het lager onderwijs, maar op secundair en universitair niveau is Engels nog steeds de onderwijstaal. In het recht worden Swahili of andere locale talen gebruikt op het laagste, en Engels op het hoogste niveau. Dit vereist het gebruik van tolken, wat veel tijd in de rechtbanken vergt. Swahili is de handelstaal gebleven, terwijl Engels meer gangbaar is in de grote ondernemingen en in de toerismesector. Kranten en tijdschriften worden zowel in het Engels als in het Swahili uitgegeven, terwijl radio-uitzendingen vooral in het Swahili zijn, wat ertoe leidde dat deze taal in heel het land gekend is. Er bestaat een lange poëtische traditie in het Swahili, maar financiële moeilijkheden beletten de uitgave ervan, zodat de meeste poëzie in de kranten wordt gepubliceerd. Tanzanië heeft met verschillende problemen te kampen: het tekort aan leesmateriaal, te wijten aan de armoede van het land, de verloedering van het Engels, dat « Tanzaniaans » wordt, en het feit dat de culturele erfenis van de meeste inwoners geen verband houdt met de Swahili-cultuur.

Introduction

The multilingual situation in Tanzania requires some historical explanation. The national language (since 1967) of Tanzania is Swahili (Kiswahili). But there have always been a number of problems about this. For one thing, Swahili itself consists (like any other language) of a cluster of dialects, the more extreme of which may be mutually unintelligible. After 1928 when a decision was made at an inter-territorial conference that the dialect of Zanzibar should be adopted as the basis of standardization of the language very much work was done in the 1930's and 40's in standardization by the East African Swahili Committee, set up under the Conference of East African Governors. Swahili had already been chosen in 1925 at an Education conference in Dar-es-Salaam as the language that could serve as a *lingua franca* for use in as large a number of schools as possible, since it was held that it would be educationally advantageous to have a common vernacular language widely used. Therefore standardization was necessary in order to produce text books and readers, etc. that would not confuse learners by presenting different forms of the language. However, it will be no surprise to those who know the problems of standardization elsewhere, that there were (and still are) endless problems (a) about the acceptance of a particular form as the standard and (b) about what that standard consists of,

especially in a changing situation. Another problem was and is that in Tanzania there is a large number of other vernacular languages, some not related to the Bantu language group (to which Swahili belongs) and therefore very different in structure and vocabulary from Swahili. Many speakers of these languages were and are extremely attached to their own linguistic and cultural heritage. On the other hand, the large number of these languages (some 120) and thus the relatively small number of speakers of any one language, means that any opposition to Swahili in favour of any one other language would not have much support. (The situation is very different in Kenya, for example, where there are at least two large groups of speakers of rival languages.) Thirdly there was and is the question of higher education and international relations. W. H. WHITELEY (1969, p. 114) pointed out that

... in inter-territorial affairs, higher education, the High Court, certain technical fields of government, e.g. medicine, and in post-primary education, at least for the time being, the language of communication is English. By contrast, in the National Assembly for example, the Party (*i.e.* *TANU*) Trade Unions, the lower courts, the regional administration, primary education, and certain areas of the Civil Service, Swahili is either exclusively or largely used. At home, on the other hand, a much more complex state of affairs obtains (*my italics*).

He goes on to specify speakers of the languages Haya, Nya-kyusa, Chagga and Gogo as being particularly likely to use them, but also to suggest social factors that may influence the use of Swahili or English in the home.

Swahili, the language spoken along the coast of East Africa and the offshore islands first described in Europe in the 19th century, was spread up country in Tanzania originally by Arab traders. Trade routes from the coast to Uganda and beyond, to Zaire and the Congo and to Western Kenya had to go through what was then Tanganyika because of the opposition of inland Kenyan tribes, principally the Masai. The Arab caravans not only travelled through Tanganyika, they established trading posts up-country with settlements of Swahili-speakers. After about 1850 European missionaries and explorers followed these trade routes and also used Swahili as a means of communication, sometimes via interpreters, with the local populace. At the Universities Mission Centre in Zanzibar, Edward Steere produced his "Handbook of the Swahili Language", a standard work until well into the 20th century. After the mid 1880's, Tanga-

nyika came under German jurisdiction and they decided to use Swahili as the language of administration, and established schools for the training of junior officials. By 1914 most correspondence between the central administration and village headmen was carried on in Swahili. After 1918 Tanzania was administered by Britain, and Swahili continued to be used as the means of communication with officialdom. The use of Swahili spread considerably and by the mid 1950's there were, for example, as many as 40 newspapers in regular circulation. Some were Government produced, others from Missions, and a few independent. Thus not only was there a means of national communication, there was a motivation for it, and some material for reading. The development of radio and "pop" music also helped the spread of the language. Government departments, especially Agriculture, produced much material in Swahili and in 1955 the simultaneous interpretation of Swahili and English was introduced into the Legislative Council. The political party TANU (Tanganyika African National Union) was able to use Swahili for its activities country-wide, and indeed it may be that the movement for independence was assisted by the widespread knowledge of Swahili. Thus Julius Nyerere, later President, was able to communicate throughout his tours of the country with very little use of interpreters, and was able to represent a large proportion of the population. Ironically, colonial policies had enabled Swahili to be presented as a symbol of African-ness and of Tanzanian unity against the very system that had encouraged its spread.

Language in Education

The situation of language use in education since independence has been and still is bedevilled by ambivalence and indecision, born of conflicting ideals. As early as 1967 the decision was taken to make Swahili the language of instruction in primary schools at which there are seven years of instruction. This decision posed some problems since Swahili is the first language for only a small proportion of the population. A larger proportion are reasonably familiar with it as a second language for trading and communication with other people whose first language is also not Swahili. A third group are speakers of other Bantu languages with structure similar to that of Swahili, but for whom problems of vocabulary are considerable. The remaining group is of speakers of non-Bantu languages for whom Swahili is

extremely foreign. All these children have the task of becoming literate; the task of doing so in Swahili is of varying difficulty. Nevertheless, it is probably true to say that Swahili is continuing to gain in popularity at the primary level. There are lessons in Swahili language also at this stage. English is also taught as a subject in Primary schools. Previously it had been the medium of instruction in the upper forms. But when this was discontinued, it was decided to "introduce English" as a subject from the first form. This has now been revised and English is now taught from Form 3.

These decisions already contain some elements of paradox since also in 1967 in "Education for Self-reliance" (J. K. NYERERE) the policy was expounded that primary education was to be an end in itself. It was basically to inculcate the values of an African socialist state (*Ujamaa*) and to fit pupils to take their part in local life. Very few pupils indeed were meant to proceed to secondary schools. In this context, the teaching and use of Swahili was obviously comprehensible, but what about English? At the same time, primary education was to expand rapidly and be free (previously fees had been paid). Universal primary education was aimed at for 1977. To give some idea of the rate of increase, in 1973 226,071 pupils entered Form one; in 1975 506,497 and in 1978 898,439. This meant a massive growth in the number of classrooms and teachers required. These were largely needed in the rural areas, and the buildings were put up by village groups. The population was also increasing rapidly, so the problem was compounded. The provision of teachers also put a great strain on resources. Many teachers in primary schools had only primary education themselves plus (a) para-military national service and one year of professional training or (b) two-three years of professional training. Some teachers had four years of secondary education plus two years of professional training including para-military national service. Classes generally are very large in size.

This rapid increase in numbers and changes in curriculum required new syllabuses, text-books and teaching methods. Great efforts have been made to try to meet these needs. I myself was involved in 1964 and 1965 in workshops organised by the Ministry of Education to produce new courses and books for teaching Swahili in primary schools. However, the provision of suitable text books and teaching materials has lagged far behind requirements. In 1977 the University Primary Education programme was launched but there was no corresponding increase in numbers of teachers to cope. Simulta-

neously with the rapid increase in numbers of school pupils there has been an economic decline which meant comparatively less resources were available for the provision of teachers and teaching materials. All these factors led also to complaints of a drop in standards of English in primary schools, and a vicious circle began of lack of motivation leading to further drops in standards.

At the same time, and in spite of the policy of Education for Self-reliance, the rapid expansion of education has led to a thirst for more. Many parents saw education for their children as a way out of the hard grind of agricultural life, and into a wider world. So the demand for more secondary schools grew. English was seen as the language of technology and higher education. (This trend can also be observed in adult education, where in Dar-es-Salaam English classes are very popular with people who have only primary education and hope to better themselves professionally.)

Secondary schools, both government and private, have mushroomed because of popular demand. But secondary schools also have language problems. Although successive dates for Swahili to be made the language of instruction in these schools were announced, none of them were met, and the most recent decision (1982) has been that English should remain the language of instruction in secondary schools, apart from classes in Swahili and in Political Education. There is no doubt that children coming from primary schools where Swahili was the medium of instruction and where English was not well taught, have considerable problems at the beginning of secondary schools, and there is also no doubt that Swahili is used to facilitate matters at first (just as local languages are used at the beginning of primary schools), whatever the official policy. It is also the case that there have been complaints of a drop in standards in English at secondary as well as primary level. Since the decision to retain English as the language of instruction the British Government has put some £ 2 million into a four-year English Language Support Project covering training and book presentation, which began in 1987 and is thus not yet complete. It remains to be seen what effect it will have, but it has its critics.

At the tertiary level (Colleges of Education and the University of Dar-es-Salaam), English is the medium of instruction; and although at one point it was proposed that Swahili should be the medium, this has not been implemented and does not seem likely to be in the near future, with the exception of the Department of Swahili at the

University. With regard to teacher-training, tutors of English face a phenomenal task. The courses at Colleges of Education and at the University have their critics, but of course there are problems when most of life is carried on in Swahili, and future teachers whose own English is shaky are expected not only to teach the language as a subject but also to enable their pupils to get almost their whole education through it. The University has a number of projects designed to help students with their own English (English for Special Purposes).

In Muslim areas (for example on the coast and the off-shore islands), Koranic schools still exist, where children go before, or simultaneously with State schools. Here the language is Swahili, but a smattering of Arabic may also be acquired.

Language in Law

The structure of the legal system in Tanzania is somewhat analogous to that of the education system, in that there are primary and then district courts, or else resident magistrates' courts, dealing with civil or criminal cases, with above them the High Court and the Court of Appeal. The distribution of language use is also analogous, in that Swahili or other local languages are used at the lowest level, and English at the highest level, with Swahili gradually increasing in range. According to my most recent information (personal communication on 17 October 1989 from His Excellency the Minister of Justice, Damien Z. Lubura) discussions of cases in the High Court and Appeal Court may take place in Swahili, but the recording is made in English. In matters of law it is of course of extreme importance that all concerned should understand the implications of the process, and the questions and statements made. Thus while witnesses or accused may understand questions in, say, Swahili or English, they may not feel able to reply well enough in those languages. Consequently, there is a great need for and use of interpretation throughout the system, and there may sometimes be doubts as to the accuracy of this (since professional interpreters are not employed), such that, for example, interventions from the bench may be required. There is no doubt that this multilingual situation takes up a lot of time in the courts.

In Zanzibar after the 1964-65 revolution, the existing judicial system was abolished and "Peoples Courts" substituted, sometimes

presided over by people lacking in legal training. Swahili was used throughout these courts, but as it was the first language of most of the inhabitants, this posed little problem. Zanzibar is now reverting to the system obtaining on the mainland.

Mention should also perhaps be made of the informal relics of an Islamic system of law with Kadhis attached to mosques. Many Swahili and some other Tanzanians are Muslim, and in the regular law courts Islamic law is provided for, especially in questions of marriage, divorce, inheritance and so on in relation to Muslims. But there are also respected elders who have studied Islamic law and to whom appeal may be made rather than to the formal courts. Here, Swahili will be the language of communication, but Arabic is also used in quotations — something like Latin in English law, but rather more widespread.

Language in Commerce and Industry

Here the use of language varies according to the size and range of activity. For example in local small businesses, local languages or Swahili are used. In many cases commercial contacts were originally set up by traders from the coast, and to a certain extent the language of trade has remained Swahili. For example, after the influx of workers from the Indian sub-continent for the building of the East African railway system, many entrepreneurial traders remained, carrying on their businesses and using Swahili (often a very limited form of the language) in their contacts with local people. Many of these people (known as «Asian») have since become assimilated and are respected members of society in Tanzania and, while often retaining a knowledge of an original language, also often have a good command of Swahili (and also English).

In big business, Swahili is used but also English. For some time after Independence, the ideal of 'Self-reliance' (*kujitegemea*) was politically very important, and international commercial interests were discouraged. However, there is now a more open attitude, and English is used for such contacts. Tourism is another area where English is widely used. Perhaps international aid projects might be mentioned here also, since they are often aimed at developing industry and/or agriculture. Although many countries have or had aid projects in Tanzania, the amount and type of contact with local workers has varied. For example, at the time of the Chinese aid to the

building of the Tan-Zam railway (1969-72), there was a surge of interest in Swahili in Peking (Beijing) which took the form of publishing children's books and picture magazines for distribution in Tanzania. But in fact there was hardly any contact between the Chinese workers and the local population, and communications at higher levels were in English. By contrast, there have been several aid projects organized from Scandinavia, for example Noraid; and the Norwegians at least take care to teach their workers Swahili. But again, communications at higher levels usually take place in English.

Language in the Media

Newspapers and magazines are in Swahili or English; hardly anything is now published in other local languages. Radio broadcasts are mainly in Swahili but English is also used. These two areas, newspapers and radio, have been the main means of spreading the use of Swahili. Small transistor radios became widely available during the 1960's and 70's so that Swahili was heard in areas where it was previously rare. Popular music programmes were favoured, but news broadcasts and current affairs forced broadcasters to produce vocabulary in areas previously only covered in English. So radio was a means of developing as well as spreading the language. Newspapers, though less widely available, are also important. The push for adult education has produced a larger number of literate Tanzanians, but there has always been something of a problem of reading matter available for adults. Newspapers have answered some of this need. A small amount of Swahili is heard in the cinema, but English is the main language here. However, except in towns, the cinema is of far less importance than newspapers or, particularly, radio. However, as much of the material of the media comes from international sources, problems of translation are of extreme importance here, and journalists do have difficulties in meeting deadlines, and producing acceptable versions of material often in subjects in which they have no expertise.

Literature

Difficulties of finance in publishing mean that most literary effort is put into such basic needs as books that can be used in

schools, since sales of such books may be significant. However, there is in Swahili a very long poetic tradition which is also very popular, such that newspapers, for example, regularly publish pages of readers' poems, generally on contemporary topics, rather like readers' letters in English newspapers. This strong literary tradition has produced many eminent poets, such as Sh. Amri Abedi and Matthias Mnyam-pala. There is also a group of younger poets, mainly University graduates, who are writing poetry in new forms, no doubt influenced by their exposure to modern European poetry. Perhaps Euphrase Kezilahabi is the most well-known of this group. Poetry has always aroused fierce passions in the Swahili community, and the rivalry between exponents of the new ways of writing and upholders of established form continues this tradition. Prose fiction has a much shorter history in Swahili, and modern novels mainly have social problems as their subjects.

Recently there has been something of a growth in interest in traditional folk-literature, in Swahili and also to some extent in other Tanzanian languages; again mainly stimulated by work at the University. Unfortunately hardly any of this gets published. There does not seem to be much, if any, original literary writing in languages other than Swahili at present.

Problems

One big problem is simply finance. Whatever languages are used in Tanzania, there is a shortage of reading matter of all kinds in all languages — English, Swahili, or other local languages. There is a shortage of suitable text books at all educational levels, and of reading matter generally for the literate. There is a shortage of money and material for local publishing, and of foreign currency for importing books. The vast problems of terminology and translation are also linked to finance. A second problem is that of the form of language used. As time goes by and more teachers of English have less contact with native English speakers, the form of English used is, some say, deteriorating. So much so that there have been suggestions that a special Tanzanian English should be accepted. This is not seriously emerging at the moment, but in spite of efforts to improve the current standard of English taught and learned in schools, there is a real problem here. Simultaneously, ironically, the very spread of the use of Swahili up-country, among people for whom it is a second

language, is producing varying forms in that language. Students of Swahili at the University, for example, who feel that they speak the national language, find it very difficult to accept that what they say may not be the standard form. In many situations a macaronic mix of languages is used.

A third problem which may or may not weaken with time, is the question of personal identity. Swahili is certainly accepted as «the» national language, but nevertheless many people feel that personal identity is bound up with the question of cultural heritage, and the cultural heritage of most Tanzanians is not the coastal, Islamized cultural heritage of Swahili. So, for example, parents living away from their tribal areas will be very anxious lest their children grow up ignorant of their heritage. Often children are sent to grandparents and other relatives to learn and absorb their «own» cultural background and language. It seems to me that this question of a national language being adopted without its cultural heritage is a serious one. In the early days of Independence it was suggested (NYERERE, «Ujamaa») that an African socialist-type culture had previously existed, to which Tanzanians could return, partly through the national adoption of an African language. But that language had a specific culture attached to it, and very different cultures were attached to other Tanzanian languages. Attempts have been made (for example by the process of moving people into villages) to make changes in the local cultures. These have often been socially and economically disastrous. It remains to be seen whether Tanzanians will be melded into a single cultural and linguistic unity, or whether, as time goes by and, paradoxically, as Swahili becomes more powerful, local loyalties may not arise to cause problems in the future, as is seen, for example, with Welsh and Gaelic in Britain.

This brief outline will suggest some of the language-related difficulties currently experienced in Tanzania. Wherever one looks problems abound but solutions are not easy. The original nationalist impulse to have an African national language spoken throughout the country has been achieved to such an extent that there are murmurs of protest occasionally heard from speakers of other languages about the suppression of their native tongues! English has its opponents as the language of colonialism, but also its pragmatic supporters as the language of international communication. (French is also taught at Dar-es-Salaam University.) The teaching of English is thought by some to be the elitist and divisive — which may partly explain why it

has been retained in all primary schools (i.e. to give everyone a taste of it). There would be a considerable problem of terminology were Swahili to be used in all areas — especially teaching technical subjects, and although some work has been done on devising terminology in particular areas, principally by the Institute of Kiswahili Research at the University of Dar-es-Salaam, all such work has to be ratified by the National Swahili Council (a Government body) and this takes time. Also there have been criticisms made of the methodology of some of the work done. A Swahili-Swahili dictionary was published in 1981 (*Kamusi ya Kiswahili Sanifu*, Oxford University Press, produced by the Swahili Research Institute), but it is the only one available and is only 325 pages long. Supporters of Swahili say that this is a chicken and egg situation and that terminology would appear/be adopted if needed. Questions of ideology, policy and pragmatics intermingle, and of course one important question is finance. Tanzania is desperately poor, not only in foreign currency. There is much less internal publishing now than in the past, although there is a thirst for reading-matter of all kinds. Language—whatever language—in Tanzanian education has problems of teachers, materials, motivation; and at the same time, language being such an emotive subject, it arouses passions that can blind protagonists to all else. Occasionally this leads to prodigies of performance such as the flowering of literature or grinding work on terminologies and the writing of text books. More often, alas, it leads to polemics and stalemate. But there is no doubt that Tanzania faces a number of real dilemmas on the language question. Very recent information from Tanzania suggests that, as a result of the current political upheavals in Eastern Europe, the question of the possibility of replacing the one-party system with a multi-party system is being discussed, and I understand that a conference on the subject may be held in the near future. Whether a multi-party system, if introduced, would have ethnic and thus perhaps linguistic implications, remains to be seen.

APPENDIX I

Table showing Languages used in Various Domains

Most frequent → Least frequent			
Administration	S	L	
Army	S		
Commerce	S	E	
<i>Education</i>			
Primary	S	L	
Secondary	E	S	
Tertiary	E	S	
Adult	S		
<i>Employment</i>			
Agriculture	S	L	
Blue collar	S	I	E
White collar	S	E	
Home environs	L	S	I
International relations	E		
Judiciary	S	E	L
Literature	S		
Medicine	S	L	
<i>Media</i>			
Cinema	E	S	I
(News)papers	S	E	
Radio	S	E	
Police	S	E	
Politics	S		
Religion	S	A	L
Retail Trade	S	L	
Sport	S		
Tourism	E	S	

S = Swahili (Kiswahili)

L = Local African language (which may include Swahili)

E = English

A = Arabic

I = Indian language

APPENDIX II

Tanzanian Institutes concerned with Swahili

BAKITA (Baraza la Kiswahili la Taifa — National Swahili Council).

Principal government policy-making body for Swahili.

Colleges of National Education (teacher training).

Institute of Adult Education.

- Institute of Education. Mainly a curriculum development unit, under Ministry of Education.
- Institute of Swahili Research. Publishes: *Kiswahili* (language journal); *Mulika* (literary journal); *Utenzi* (series of collections of poetry).
- Ministry of Education.
- UKUTA (Chama cha Usanifu wa Kiswahili na Ushairi Tanzania — Tanzania Society for the Enhancement of Swahili Language and Poetry). Concerned with the publication of poetry.
- University of Dar-es-Salaam. Departments of: Linguistics and Foreign Languages; Swahili; Literature; Education.

SHORT BIBLIOGRAPHY

- BYARUGABA, B. 1989. The Tanzania Journalist: the Unrecognised Translator. — Paper presented at the National Translators' Workshop, University of Dar-es-Salaam, August 1989.
- MKUDE, D.J. 1983. Mwanasayansi, Istilahi na Utengenezaji wa Kamusi. — Paper presented at National Workshop on Usanifishaji wa Istilahi za Kiswahili, Dar-es-Salaam, September/October 1983.
- NYERERE, J.K. 1968. Ujamaa. — Oxford University Press.
- POLOMÉ, A.E.C. & HILL, C.P. (eds.). 1980. Language in Tanzania. — International African Institute.
- RUBAGUMYA, C.H. (ed.). Language in Education in Africa: A Tanzanian Perspective. — Multilingual Matters Ltd., Clevedon, forthcoming.
- WHITELEY, W.H. 1969. Swahili: The Rise of a National Language. — Methuen.
- WHITELEY, W.H. (ed.). 1971. Language Use and Social Change. — Oxford University Press.

Symposium
« *Les Langues en Afrique*
à l'Horizon 2000 »
(Bruxelles, 7-9 décembre 1989)
Actes publiés sous la direction de
J.-J. Symoens & J. Vanderlinden
Académie royale des Sciences
d'Outre-Mer (Bruxelles)
pp. 179-210 (1991)

Symposium
« *De Talen in Afrika*
in het Vooruitzicht van het Jaar 2000 »
(Brussel, 7-9 december 1989)
Acta uitgegeven onder de redactie van
J.-J. Symoens & J. Vanderlinden
Koninklijke Academie voor
Overzeese Wetenschappen (Brussel)
pp. 179-210 (1991)

THE STATUS AND USE OF THE WELSH LANGUAGE

BY

David FOULKES *

SUMMARY. — Today 19 % of the 2.6 million population of Wales are capable of speaking Welsh; all can speak English. In 1911 the figure was 44 %. The status of the language was considered by an official committee in 1965 which recommended that the “principle of equal validity” be adopted. The Welsh Language Act 1967 dealt principally with the right to use Welsh in legal proceedings, a right availed by few. The provision of bilingual traffic signs has been achieved, as has a Welsh TV channel. The large number of second homes in rural areas (a not solely Welsh phenomenon) is seen as a threat to the continuance of the language. The new national education curriculum may assist in meeting that threat, and the requirement by an employer that an employee must be able to speak Welsh may be lawful. Unofficial proposals for a new Language Act which would enshrine the principle of equal validity have recently been made; their outcome is at present uncertain. Criminal damage resorted to by extremist elements continues.

RÉSUMÉ. — *Le statut et l'utilisation du gallois.* — Aujourd'hui, 19 % de la population du pays de Galles (2,6 millions) sont capables de parler le gallois; tous parlent l'anglais. En 1911, 44 % parlaient le gallois. Le statut des langues a été examiné par un comité officiel en 1965 qui a recommandé d'adopter le «principe de validité égale». Le « Welsh Language Act » de 1967 concernait principalement le droit d'utiliser le gallois dans les procédures judiciaires, un droit qui profite à peu de gens. On a obtenu des panneaux de signalisation bilingues, ainsi qu'une chaîne de télévision galloise. Le grand nombre de résidences secondaires dans les régions rurales (un phénomène non uniquement gallois) est considéré comme une menace pour la perpétuation de la langue. Le nouveau plan d'enseignement national contribue à diminuer cette menace, et le fait qu'un employeur exige de son employé de parler le gallois peut devenir légal. Des propositions officieuses ont récemment été faites pour un nouveau « Language Act » qui consacrerait le principe de validité égale; leur aboutis-

* Professor; Cardiff Law School, University of Wales, PO Box 427, Cardiff CF1 1XD (Great Britain).

sement est actuellement incertain. Des éléments extrémistes continuent à infliger des dégâts criminels.

SAMENVATTING. — *Het statuut en het gebruik van het Wels.* — Thans kunnen 19% van de Welse bevolking (2,6 miljoen) het Wels spreken; ze spreken allen Engels. In 1911 spraken 44% Wels. Het statuut van de taal werd in 1965 onderzocht door een officieel comité dat heeft aanbevolen het «principe van gelijke geldigheid» te aanvaarden. De «Welsh Language Act» van 1967 betrof hoofdzakelijk het recht gebruik te maken van het Wels in de rechtspleging, een recht dat door weinigen benut wordt. Men heeft gezorgd voor tweetalige verkeerstekens, alsook voor een Welse televisieomroep. Het groot aantal buitenverblijven in de landelijke gebieden (een fenomeen dat niet uitsluitend Wels is) wordt ervaren als een bedreiging voor de voortdoring van de taal. Het nieuwe nationale onderwijsplan draagt er toe bij deze bedreiging te weerleggen en de eis van een werkgever dat zijn werknemers Wels kunnen spreken, kan wettelijk worden. Officieuze voorstellen werden recent gemaakt voor een nieuwe «Language Act» die het principe van gelijke geldigheid zou vastleggen; hun resultaat is thans onzeker. Extremistische elementen gaan door met criminele schade aan te richten.

Wales in the United Kingdom

The United Kingdom consists of four countries, England, Wales, Scotland and Northern Ireland, their respective populations being 45 million, 2.6 million, 4 million and 1.5 million. Within the territory of the Kingdom there is therefore a diversity of national identities united under one Crown. As ROSE (1982) put it, the U.K. "was not created as a reflection of a single national identity. Instead a sense of (British) identity is derived from common institutions of government that cut across the boundaries of communities that populate the British Isles". These institutions are Crown, government and Parliament. Parliament is the sole law-making body in the U.K. The government is organised principally on a functional basis, there being Departments of, for example, health, agriculture, education, trade, employment, industry. Each is headed by a Secretary of State appointed by the Prime Minister from members of either House of Parliament. Statutory functions are conferred on the relevant Department (or, to be more precise, on "the Secretary of State") and not on the government as such.

An exception to the functional basis of departmental organization is made in the case of Scotland and Wales. Originating in 1885 the Secretary of State for Scotland has been given certain functions that are exercised in England by various functional departments. For example, in Scotland agriculture, health and education functions are

all exercised by that Secretary of State, whereas in England they are administered by separate departments. The office of Secretary of State for Wales was created in 1964. The principle is the same as for Scotland, but the Scottish office exercises a wider range of functions than its counterpart in Wales [1] *.

Acts of Parliament (statutes) have created the present system of local government. In England and Wales there are 43 county councils and some 350 district councils, there being therefore an average of some eight district councils within the area of each county council. The members of these councils are of course elected. The councils exercise those functions which statute confers on them. Looking at a map, Wales lies to the west of England. It is defined in law as the area consisting of eight counties, Gwynedd, Clwyd, Powys, Dyfed, West Glamorgan, Mid Glamorgan, South Glamorgan and Gwent.

In the House of Commons there are 650 MPs; 37 of these represent Welsh constituencies. The present party line-up of Welsh MPs is as follows: Labour 25, Conservative 9, Plaid Cymru 3. Plaid Cymru—literally the Party of Wales, known usually as the Welsh Nationalist Party—was founded in 1925. Its principal aim is a Wales independent of England. It is the party that is probably most strongly associated in the public mind with claims for the Welsh language and represents constituencies in the north and west of Wales where the language is at its strongest. In the 1989 elections to the European Parliament the total voting figures for Wales were: Labour 436,000, Conservative 209,000, Plaid Cymru 115,000, Greens 84,280. There are four European seats for Wales. All are held by Labour.

In 1978 two Acts of Parliament were passed which provided separately for a measure of devolution to Scotland and Wales. As far as Wales was concerned, the essence of the proposal was that certain powers presently exercised by the Secretary of State for Wales would be transferred to and exercised by an elected Welsh Assembly. Very unusually, the Acts provided for referendums to be held in Scotland and Wales to enable the electors of these countries to say whether they wanted the Acts to apply to their country. Remarkably the Welsh electorate voted by a four to one majority that they did not. It is not possible to indicate here the complex and cross party reasons for this [2]. Suffice it to say that Plaid Cymru was strongly in favour of the proposals, that a higher proportion of Welsh speakers was in

* Numbers in brackets [] refer to the Notes, pp. 209-210.

favour than of English speakers, and that a reason some people had for voting against the Act was a fear that the creation of the Assembly would mean greater insistence on the use of Welsh. A contrary view taken by enthusiasts for the language was that the Assembly would disadvantage the language, which could be saved only if Wales first achieved its independence. The Act itself said nothing about the use of Welsh in the Assembly. An amendment to the Bill which sought to ensure that a person was not to be disqualified from being an employee of the Assembly by reason only of inability to speak Welsh was, after discussion, withdrawn. The ballot paper used in the referendum was in English and Welsh, as provided by the Act.

The Welsh language — what is it?

It is, apparently, a Celtic language [3]. Celtic languages are of Indo-European ancestry and are divided by scholars into two main categories — Continental Celtic which became extinct in the early Christian era and Insular Celtic, the variety introduced into Britain and Ireland. Welsh is one branch of Insular Celtic, its sister languages being Breton and Cornish. Another branch includes Irish, Gaelic and Manx [4]. Coming forward to the mediaeval period, from the middle of the twelfth to the end of the fourteenth century, here, it is said, will be found in Welsh a wide variety of prose and poetry. According to BAKER (1985) “It is a period rich in tales and romances, in texts of a legal nature full of technical terms, of mystical devotional and religious works, of history, grammars, medical texts and poetry”. The famous collection of stories known as the Mabinogion dates from that period; and the poet Dafydd ap Gwilym (1325-1380) is regarded as one of the major poets of mediaeval Europe.

How many speak Welsh today?

In April 1981 the population of Great Britain completed a census form. Included were questions on the Welsh language, which could be read and answered in English or Welsh. The questions were to be answered in respect of persons age 3 and over:

- (a) Does the person speak Welsh? Yes/No.
- (b) If the person speaks Welsh, does he or she also:
 Speak English?

Read Welsh?

Write Welsh?

The results showed that 19% of the population, that is 503,549 out of a population of 2.6 million, were said to speak Welsh. The ambiguity of the question "Do you speak Welsh?" has been analysed [5]. «Yes» could refer to a fluent speaker or to those who know little more than a few phrases, are merely learning it at school, or use the language infrequently. Such a question may also, it is said, evoke "socially desirable" responses. In sum, the results cannot be relied on: they may present a more or less healthy picture of the number speaking Welsh than is valid. «Read» and «write» contain as much ambiguity as «speaks». Furthermore the Welsh version of the question is phrased differently. Translated into English it says "Is the person able to speak Welsh?".

An important point is, how this 1981 figure of 19%, however accurate it may or may not be, compares with earlier returns. In 1911 44% of the people of Wales said they could speak Welsh, and 9% said they could speak no English. In 1971 the percentage of Welsh speakers was 20.8. Thus the history of the language this century is a history of decline, though the 1981 census revealed a smaller decrease from 1971 than in previous decades. The distribution of Welsh speakers geographically and by age is also important. The language is strongest in two counties in North and West Wales (Gwynedd and Dyfed) where the percentages were 61 and 46; these however showed a decline from 1971—this loss is viewed with particular concern. These counties are rural and amongst the least populous. In the three most populous the percentages are 8.4, 2.5 and 5.8. It is here that economic expansion and an increased population is expected. A comparison of age groups speaking Welsh shows that it is amongst the relatively elderly that the language is most strong, though the figures are not straightforward. The difficulty of interpreting the figures bears on the question of the possible designation of certain areas as official «heartlands», which is advocated by various groups—the idea being that the language can be saved only by its concentration and designation in specified areas.

A brief history

Down to the time of the Norman Conquest of England, beginning in 1066, Wales was an area of petty princedoms. Welsh was the

language of usage in the law courts and, with Latin, probably the language in which the records were kept. After the Conquest had been achieved, Norman lords along the frontier between England and Wales began to encroach on the lands of neighbouring chiefs and by the beginning of the twelfth century had overrun large areas of eastern and southern Wales. In these parts of Wales where, during the 12th and 13th centuries, there had been no such incursion, the law in force was customary Welsh law. Versions of law books exist from these days, in Welsh and Latin.

The conquest of Wales was completed in 1282 by Edward I and the system of administration established by him remained in force for some 250 years. No attempt was made to prescribe the use of the Welsh language, even after the Glyn Dwr rebellion of 1400-1415. It was widely used in the law courts, but only exceptionally as the language of records.

During the reign of Henry VIII (1509-1547) far-reaching changes were brought about in England and, as a concomitant, in the government, law and law courts in Wales. There was passed the Act of Union in 1536, completed by the Act of Union of 1542. The effect was to incorporate Wales into England, English law and the English system of administration being applied to it. The preamble of the 1536 Act referred to the Welsh language —“the people of this dominion have and do daily use a speech nothing like nor consonant to the natural mother tongue used within this Realm”—, and went on to explicitly provide that the language of the law courts should be English: “All justices and all other officers of the law shall proclaim and keep the session and all other courts in the English tongue”. Further, only Welshmen who had a knowledge of English could hold any public office, however minor: “From henceforth no person that use the Welsh speech or language shall have or enjoy any manner of office within the Realm of England and Wales... unless he use or exercise the speech or language of English”. Thus, the use of Welsh was not prohibited, but the law was to be administered in English and all records kept in that language. Obviously those involved in the administration of the law had to know that language. The proceedings of administrative bodies were mostly but not necessarily in English.

Important changes in the field of religion were made during this period. Before this time Welsh was widely used in religious instruction, though the language of worship was mainly Latin. A significant

change was the promulgation of the English Book of Common Prayer in 1549 and the requirement that it be used in all parish churches. However an Act of 1563 gave permission for and required the translation of the Book of Common Prayer and the Bible into Welsh. The legislation was interpreted as prohibiting the use of English in church services in areas which were Welsh in speech. An Act of 1863 permitted the holding of English services in such areas.

It was suggested by the Hughes Parry Report (1965) that so far as the continuance of the Welsh language is concerned, the Act of 1563 was more important in its effects than the Act of 1536.

It was the status enjoyed by Welsh and its regular use as the official language of worship in the Established Church [that is the Church of England, established by law] which has marked it off from its sister Celtic languages in Great Britain and Ireland. It appears to have been the principal reason why Welsh held its ground so successfully in contrast to the much swifter decay of languages like Irish, Gaelic or Cornish.

However, in law and government English was clearly given a dominant position. As a result its use by the governing social classes was almost extinct by the beginning of the nineteenth century, but in the social, cultural and religious life of the great majority of the people it continued to be of primary importance.

The Industrial Revolution led to a rapid transformation of every aspect of social life, and a swift growth of prosperity. This manifested itself in the emergence for the first time of Welsh language journals and newspapers and some demand that the claims of Welsh nationhood and language be recognised. In the field of public administration the claims of Wales to be regarded as requiring special consideration were in some degree met. The University of Wales was founded in 1893, and the National Library and the National Museum in 1907. A major political issue was the disestablishment in 1914 of the Church of England in Wales (now the Church in Wales). Some government departments, notably Education, Agriculture and Health, established distinctive Welsh administrations. At the same time the claims of the Welsh language to increased recognition were kept alive in various ways. A petition of over 360,000 signatures led to the passing of the Welsh Courts Act of 1942. This enacted that "the Welsh language may be used in any court in Wales by any party or witness who considers that he would otherwise be at any disadvantage by reason of his natural language of communication being

Welsh". The Act also made the provision of an interpreter obligatory; but stipulated that the records of all proceedings in courts in Wales should continue to be kept in English. This Act of 1942 repealed the "language clause" of the 1536 Act but gave the right to use Welsh only to those who considered themselves disadvantaged in not speaking it. It did not therefore have the effect of making Welsh an alternative language for use in the courts.

An episode of 1962 led to legislative change. At a local government election the returning officer refused to accept a document nominating a candidate for election because it was submitted in Welsh. The issue was taken to the High Court [6]. The regulations said that a candidate had to be nominated by a document in the form specified in the Act "or forms to the like effect shall be used with such modifications as circumstances require". The returning officer argued that as the nomination had not been in the form specified, it was a nullity. The court ruled that as 79% of the population in the area in question spoke Welsh (including the returning officer) the returning officer was not justified in rejecting the form. But the court rejected the argument that as Welsh was one of the national languages of the U.K. to which official status had been accorded it could be validly used in any circumstances. In other words, Welsh could be used only according to the circumstances of the case. The Elections (Welsh Forms) Act 1964 followed. It provided that the Minister can prescribe a translation into Welsh of any form required to be used by the relevant legislation (the Representation of the People Act).

The Hughes Parry Report

In 1963 the government appointed a committee of three distinguished Welsh-speaking Welshmen under the chairmanship of Sir David Hughes Parry "to clarify the legal status of the Welsh language and to consider whether any changes in the law ought to be made". The committee reported in 1965 [7]. Its first task, it said, was to conduct research into "the present somewhat complex and apparently unclear status" of the language; its second, "to arrive at a guiding principle for changes in the law which they could hope would prove generally acceptable to the people of Wales, and to which practical effect could be given without unnecessary administrative difficulty or undue expense".

While the committee was undertaking its task, another body, the Council for Wales and Monmouthshire, published in 1964 the report of a survey it had undertaken into the use of the Welsh language. It recommended that the language should be accorded "official status". It is worth recording at this point what it meant by that. It understood it to comprise:

- The right to use Welsh in courts of law in Wales;
- The right to use Welsh at public inquiries and tribunals held in Wales;
- The publication of official documents relating to Wales in both Welsh and English;
- The right to use Welsh in local authority meetings and to keep the minutes in Welsh and the right of authorities to use Welsh in public signs and notices;
- The right to conduct business with administrative officers in Welsh;
- The right to use Welsh in seeking nomination as a candidate in Welsh elections for central and local government;
- The right to use Welsh in correspondence with government departments and local authorities;
- The right to issue rate demands and other local authority documents in Welsh.

The Council for Wales pointed out that much, indeed most, of the recognition they sought for the language had already been granted, and what they asked for was that the position should be officially recognised and regularised. It seemed to the Council that a considerable degree of official recognition of the language having already been granted, that what really mattered was that there should be a greater readiness in the first place on the part of the administrators to exercise the discretion already vested in them, and in the second place on the part of the people in Wales to make use of available facilities. The Council went on to say that administrative authorities should examine and from time to time review their procedures with the object of ensuring that they used the Welsh language on all occasions when it seemed appropriate or desirable to do so.

The Hughes Parry committee took the report of the Council for Wales as a starting point, and sought to discover how far the discretionary powers referred to in the Council's Report could be said

to have a valid basis in law; whether the Council's recommendations were practicable, and what staffing problems would be encountered if changes were made.

The Hughes Parry committee did not extend its investigation beyond the use of Welsh in legal matters and in dealings with central and local government authorities and by what it called semi-public institutions, and said "Indeed it would not seem to be practicable to legislate for the use of the Welsh language in commerce, industry or private affairs".

An important point of principle was laid down by the committee early in its report. As we have seen, the distribution of Welsh speakers is spread unevenly throughout Wales. The committee asked its witnesses whether or not they would wish the committee to recommend the division of Wales into regions with different legislative provisions as to the use of the Welsh language in them. The committee reported:

Almost without exception the answer was that Wales must be regarded and treated as one whole. Whatever changes we should recommend we were pressed to make our recommendations applicable to the whole of Wales as one national entity.

After reviewing the extent of the use of Welsh at that time, the Report considered the "forces operating against the use of" the language. Wales, it said, has had long and close links with two large and powerful English speaking countries, England and the USA, and was within the range of all the modern media of mass communications emanating from these two countries. Being a small country, the economic opportunities it offered were few. This led to emigration from and depopulation of the most completely Welsh-speaking areas, the rural areas; and at the same time encouraged the influx of English speaking workers into industrialised areas. The second factor operating against the use of the language it explained thus. Welsh, it said, "has been in effect ignored by the British State machinery. There has been a traditional use of English in legal and public administration in Wales; and there is no sphere of activity where tradition can hold such a tight grip in practice as in those two fields". The one conspicuous exception was in the field of education during more recent times.

The third factor operating against the use of the language was not so much an active hostility to its more extensive use, but "a large

measure of indifference... and an apparent unawareness that such apathy was prejudicial" to its survival. "The majority of ordinary people accept that a knowledge of English is an economic necessity and that this should therefore be a prime consideration".

The Report concluded that the status of the language for legal and administrative purposes should be raised and clarified. This would involve three things: (a) the declaration of a general principle to form the basis for the new status of the Welsh language; (b) the repeal or amendment of existing provisions dealing with the language; (c) the practical implementation of the new policy.

(a) Concerning the general principle, the committee found that witnesses tended to take up a position based on one of three guiding principles, as follows:

- (i) The principle of necessity. This would say that the use of the language should be allowed and legally recognised only where a person considered that he would otherwise be at a disadvantage by reason of his natural language of communication being Welsh. Where such need obliged the use of Welsh there would have to be properly qualified interpreters to put into English what was said in Welsh.
- (ii) The principle of bilingualism. A very small body of opinion stood on the principle that they would not be satisfied until Wales was recognised as a bilingual country i.e. until all legal and administrative business was carried on in English and Welsh side by side. This was on the basis that in Wales, Welsh should have a status in law and in practice equivalent to English; and that the only hope for the preservation of the language was the recognition of this principle. The Committee took the view that there were "serious practical and financial obstacles barring the adoption of such a policy of bilingualism as things stand today" and had "no hesitation" in not recommending it.
- (iii) The principle of equal validity. The overwhelming majority of witnesses favoured this. It meant that there should be "a clear, positive, legislative declaration of general application to the effect that any act, writing or thing done in Welsh in Wales should have the like legal force as if it had been done in English". The committee recommended the adoption of this principle.

(b) If that principle were adopted certain statutes which dealt with the use of the language would have to be repealed or amended.

(c) The need for an adequate body of translators, a satisfactory terminology for scientific, technical and other terms would, if that principle were adopted, have to be secured and made generally known, and a need for language courses would follow from the adoption of the principle and should be met.

Two years after the Report was published, the Government introduced into Parliament, and secured the passage of, a Bill dealing with the Welsh language.

The Welsh Language Act 1967

Introducing the Bill to the Commons the Secretary of State for Wales stated that its purpose was “to restore to the Welsh language in the fields of administration, of justice and public business in Wales the respect and status it should rightly have, recognising the consequences of the fact that the majority of Welshmen do not now speak the language” [8].

Section 1 of the Act thus provides (and replacing the provisions of the 1942 Act):

In any legal proceeding in Wales the Welsh language may be spoken by any party, witness or other person who desires to use it, subject in the case of proceedings in a court other than a magistrates’ court to such prior notice as may be required by rules of court; and any necessary provision for interpretation shall be made accordingly.

The intention, the minister said, was clear: “to confer the fundamental right to speak Welsh”. In so far as any proceedings were not “legal proceedings” arrangements to allow persons to speak Welsh would continue to be made administratively, as at public inquiries. The reason for distinguishing between magistrates courts and the higher courts was that the right to speak Welsh in the former would normally be exercised in Welsh-speaking areas so that notice would not be required. The reference to “necessary provision for interpretation” meant that if Welsh or English is spoken in the presence of those who do not understand it, it must be translated.

Section 2 of the Act authorises the provision of Welsh versions of certain forms and words which are specified by or under Acts of Parliament. The purpose here was to clarify the status of Welsh in official forms, as there was doubt whether it was possible to prescribe Welsh versions of forms which have been prescribed in English only. The intention was to facilitate the translation of forms where that seemed to ministers necessary. Where a Welsh version of a form was to be used in court proceedings, an English version would have to be made available as well, as, said the minister, "it is obviously essential that anyone into whose hands any form may come should be able to understand anything in it". A supplementary provision gives power to provide that in the event of any discrepancy between English and Welsh, English shall prevail. The intention here was not to detract from the validity of the Welsh version, but to make clear what was to happen in the event of such discrepancy. The Secretary of State concluded "Although no Parliament can legislate so as to compel people to speak a language, the Act provides another opportunity for the Welsh people".

In the debate that followed other speakers echoed that sentiment.

The legal status of a language represents but a small fragment of a pattern of circumstances which decides whether a language will survive or not. (...) All that legislation can do in the context of a language is to create conditions which are either favourable or unfavourable to its existence.

Other points were made that were heard in the debate that continues today. For example: in providing translations of forms ministers should not merely respond to demand, but consider how they could inspire it; it was a (welcome) inference of the minister's statement that the government had no intention of allowing any preference to be given in any job in Wales as a consequence of an applicant having the ability to speak Welsh in addition to English. The failure of the Act to contain that clear, positive, declaration that any act done in Wales in Welsh should have the like effect as if it had been in English, that the Hughes Parry report had recommended, was commented on; and unfavourable comparisons were made between the status of Welsh in Wales with that of various languages in Switzerland and Yugoslavia.

The use of the Welsh language in the courts

What use is made of the Welsh language in the courts? Some useful research has been done into this by ANDREWS & HENSHAW (1984), and, relying on that, I can do no more than summarize some of the points made. Referring to the information made available to the Hughes Parry committee, the research observes that Welsh was "rarely used" in court at that time. Overshadowing all the factors of the 1536 Act, the limited scope of the 1942 Act, and the decline in the number of Welsh speakers

... may have been the assumption that English was the natural language of the courts. It had by convention and by law been the natural language of litigation for some centuries. For a litigant ... to break away from this tradition and insist on using Welsh in the courts would have required a high degree of conviction.

Dealing with the use of Welsh in the Crown Court, the research noted that four Crown Court buildings had been provided with simultaneous translation equipment to deal with Welsh language cases (geographically at the four corners of Wales). Elsewhere the courts deal with Welsh language cases only by interpreting on a sentence by sentence basis. A number of people have been specially trained in specially designed courses. (The research recorded that there is no shortage of Welsh speaking barristers or solicitors.)

The following point is best put in the language of the researchers themselves.

The one thing which is not available outside of the magistrates courts is a Welsh trial *simpliciter*. The proceedings are translated and the record is maintained in English. A number of Welsh language enthusiasts have argued that proceedings should be able to be held entirely in Welsh but, unless one is prepared to accept the possibility of separate justice for English and Welsh speakers, it is difficult to see how this can be realised. It would involve trials where not only would Welsh speaking judges and barristers be needed but also Welsh speaking jurors. Such a pattern within a society is obviously politically and socially divisive and such pressure as there has been for this method of dealing with Welsh language cases has been firmly resisted. It is easy to see that in Welsh language cases involving a political element, enormous pressures could be put on the Welsh speaking members of a community if such a separate system of justice were ever established.

How much use has, then, been made of Welsh in the Crown Courts? The researchers reported that in 1981 out of 2,461 trials only four required Welsh language facilities, and of the 851 appeals heard in the Crown Court from magistrates' courts, these facilities were required in three cases. In 1981 interpreters attended on ten days to translate in the seven cases mentioned. (These figures do not include the cases where a witness may without notice elect to give evidence in Welsh; in this case *ad hoc* arrangements are made).

As to the use of Welsh in the magistrates' courts, all defendants must be notified of their right to have a Welsh version of the summons. As mentioned above, cases may be heard entirely in Welsh (which will of course require Welsh-speaking magistrates and clerk) but it may be necessary to have an interpreter present because one of the participants—say a witness—may not be Welsh-speaking. The highest proportion of Welsh language cases is naturally to be found in areas with the highest proportion of Welsh speakers. The detailed figures show interesting variations, but they cannot be considered here. Instead, the researchers' conclusions will be noted. The number of cases heard in Welsh in 1981 is «low». In most magistrates' courts the Welsh Language Act has made little difference. If the figures for two areas in North Wales were excluded, the overall figures for the use of Welsh in these courts would be “decidedly small”.

One figure is worth mentioning, the increase in recent years in the number of such cases in the anglicised areas of Cardiff and Newport. “Part of this increased activity in courts in South Wales is no doubt in consequence of the revival of interest in the language in the academic and professional middle classes in the Principality”.

One phenomenon noted by the researchers, which relates to a point made above, is that Welsh speaking defendants find their proficiency in Welsh is limited. A court may be asked by a defendant to repeat in English things not understood when first said to him in Welsh: the Welsh for “bound over to keep the peace”, for example, may be unknown to them. (Contrariwise where a defendant who is perfectly fluent in English chooses to be tried in Welsh, the interpreter may have difficulty in translating into Welsh a phrase such as “attachment of earnings order”, which the defendant understands perfectly well in English).

In concluding, the researchers say that in terms of facilitating the use of Welsh, “the courts do well”. Why then are Welsh speakers, they ask, deterred from using Welsh in the courts?

There are a number of important factors which dictate language use. Chief among these is ability in the language. But also important are social, personal and public conventions. It is not altogether unnatural for Welsh speakers when summoned to appear before a court to have doubts as to their linguistic ability in Welsh in that context. Welsh for many people is a domestic, social and educational language, rather than one of law and administration. Furthermore the nature of the procedure and the court documentation will tend to lead an individual to behave in a «conventional» manner. It is very much the norm in Wales for court proceedings to be conducted in English. People are conditioned to using English.

The use of Welsh in Parliament

What of the use of Welsh in Parliament? The rule is that members must address the House in English. The Speaker explained when the matter was raised in 1966, that the purpose of the rule is “not to elevate the English language above others” but to ensure that members’ contributions can be understood by all. It is also, he said, based on practical considerations. The Official Reporters (who record what is said for publication in *Hansard*) are not required to have any knowledge of any language other than English, and their task would be much more difficult if members were not to speak in English.

The occasion for reminding the House of its rule was when a new member, a Welsh Nationalist, had taken the Oath required of all new members in English, and asked to be allowed to repeat it in Welsh [9]. Applying the rule, the Speaker ruled against him. Members sought to show that the rule did not apply to taking the Oath (which they distinguished from addressing the House), that speeches were tape-recorded and could therefore be translated etc., but the Speaker reiterated his ruling, pointing out that it was open to the House to change the rule if it wished.

A further attempt to introduce the use of Welsh into Parliament was made in 1988. The Welsh Grand Committee is the name given to the body of all MPs representing Welsh constituencies, which meets from time to time to discuss matters of common interest. The Leader of the House was asked what assessment he had made of the cost of using simultaneous translation facilities at meetings of the Committee, so as to permit the use of Welsh. The reply was «None», as it is the rule that proceedings are conducted in English [10].

The use of Welsh in proceedings before the Select Committee on Welsh Affairs has also been raised. This committee occasionally sits in Wales. The arrangements that have been agreed by the Committee will be found in the *Minutes of the Proceedings* of the Committee for 26 November 1980.

The Local Ombudsman

In 1967 Parliament instituted the office of Parliamentary Commissioner for Administration, popularly known, from its Scandinavian origins, as the Ombudsman.

His function is to consider complaints of maladministration made against government departments and certain other organizations for which central government has responsibility. In 1974 Ombudsmen were also introduced for the National Health Service, and for local government. Their function is essentially the same as that of the Parliamentary Commissioner. Concerning the local government ombudsmen, there are three for England, and one for Wales. It occurred to me to inquire whether complaints had been made to the Welsh local government ombudsman concerning the use of the Welsh language by local authorities in Wales. Such a complaint, to be found to be justified, would have to constitute maladministration causing injustice. There have not been many complaints about the use or non-use of Welsh since 1974. Those about the lack of Welsh have been concerned mainly with the failure of local authorities to provide rate demands (i.e. demands for the payment of the tax on real property) in Welsh, failure to reply to correspondence in Welsh or to use an appropriate standard of Welsh in doing so, or delay in dealing with such requests.

Sometimes complaints are made about the use of too much Welsh, mainly in education and planning. With regard to the former some complaints have been from parents who wish their children to have a more English education, than the bilingual Welsh/English facilities provided in the local schools. Where possible, requests for the children to attend schools outside the normal catchment area for the locality are granted by the local education authority, subject to the parents bearing the cost of the transport. Complaints have been received about the fairness of this requirement.

Another case related to the proposed closure of a small rural school, attended by many children from outside its catchment area,

allegedly on the ground it was "too English". The Commissioner found that there were some minor procedural errors, but no injustice had been caused to the complainant because the Secretary of State refused to approve the closure of the school.

Though not strictly related to the use of the Welsh language, allegations about pro Welsh bias have sometimes occurred in planning cases. In one case in respect of a small factory, it was found that the local authority officers had become so identified with the objects of the Society promoting the factory that they had failed to consider the planning aspects of the matter with the complete lack of bias and the appropriate standard of impartiality expected of a planning authority. In another case the Council granted outline planning permission for a new dwelling to a new owner of land in respect of which the former planning authority had refused planning permission for an almost identical application by the previous owner. The Council had improperly taken into account the personal circumstances of the applicant (a local person) and given it priority over pure planning factors. Other complaints about bias against applicants for planning permission arising allegedly for their lack of Welsh origin or background have not been substantiated on initial investigation [11].

Traffic signs

The provision of bilingual traffic signs was another demand of Welsh language activities, and many traffic signs that did not meet with their approval were damaged or removed. This may seem a minor point, but it has been suggested by REES (1973) that

... it is difficult to believe that language campaigns have concentrated on traffic signs for the last few years because of their intrinsic priority in the work of promoting Welsh. Were they not singled out in fact because of their vulnerability to damage? It is as symbols of government unconcern that traffic signs were defaced.

In 1971 the government appointed a committee to consider the issues involved in the provision of such signs and to advise whether, within the terms of any applicable international agreements, a greater measure of bilingualism should be introduced. The Council's bilingual report (English on the even-numbered pages, Welsh on the odd) was published in 1972 [12].

A particular issue was that of «correct» place names. The committee reported that the question would not arise in about 60% of place-names in Wales which are acknowledged to have only one form. Some places have a name in Welsh, but not English; some in English but not Welsh; some a Welsh and English name — these may be quite distinct e.g. Swansea/Abertawe. Some few are of Scandinavian origin e.g. Fishguard where the Welsh alternative is quite unrelated (in that case, Abergwaun).

The committee examined the problem in a number of other countries. Its conclusion was that the use of bilingual signs presents no major difficulties either in terms of conforming with international agreements or in terms of providing a practicable traffic signing system. “At the same time, the circumstances and solutions are different in each country, and in no case is there an exact parallel with the situation in Wales.”

The arguments for the use of bilingual signs naturally did not rely, as REES (1973) suggested, on the technical question of what traffic signs are for, and so did not argue that they would be more efficient, safer and effective if bilingual. This was recognised by the committee in its Report, thus:

Those who advocate bilingual traffic signs do not, in the main, claim to do so on technical or utilitarian grounds. The chief arguments hinge rather on the place of the Welsh language in the life of Wales. Were the issues before us purely matters of traffic management and sign-posting, there would be no clear case for extending the use of bilingual signs. It is evident to us that the key issue in this whole question has to do with the Welsh language, and we are unable to find good grounds to deny the use of that language on traffic signs. We therefore *recommend* that the authorities responsible for traffic signing should provide bilingual signs.

The Committee clarified what it meant by bilingual in this context, as follows:

The meaning of the term «bilingual» in this context should be made clear. On warning and regulatory signs, the entire legend should be shown in both English and Welsh. On directional signs, two versions of a place-name should be shown only when there are two different forms in common use in the English and Welsh languages. If there is only an English or only a Welsh form of the place-name in use, it would serve no good purpose to create a bilingual situation by devising a new

name in the other language, or, in our opinion, by reviving a name which may have existed in the distant past.

On some practical points, the committee rejected the idea that Welsh should be in a different script on traffic signs (as Irish is in Ireland) or in a different colour. But what of the delicate point as to which language should be placed first? Which should be on top if the languages are one above the other, or which to the left if they are side by side? The Committee attempted a judgment of Solomon.

When two languages are used together, with equal validity accorded to each, it is inevitable for one to be placed before the other, and we are in agreement that whatever the order may be it ought not to be interpreted as reflecting any difference in their importance or status.

Here the committee failed to reach unanimity. A “substantial majority” recommended that Welsh be shown «first» on all bilingual traffic signs. The minority neatly took the point that as the order of the language has no significance in relation to status, the question should be determined on a functional basis, and that the balance of evidence was in favour of putting English first on grounds of safety and of its more general use. And a final point. The committee recommended against changing the languages or their order on signs according to the linguistic pattern of different localities. Wales should be treated as one unit, as the Hughes Parry Report had recommended.

Traffic signs: the position today

Current ministerial regulations [13] which prescribe traffic signs in England and Wales enable equivalent signs to be used in Wales which are either pictorial signs or, in respect of those which are not, are in both Welsh and English, where either language may be used above the other in accordance to the wishes of the local authority which displays them. As for directional signs, the government agreed in 1980 that county councils can decide for themselves which language is to have precedence (but the same rule must apply throughout the whole county) and the Welsh Office follows the same practice with regard to signs on trunk roads and motorways.

Housing, planning, and the language

The depopulation of rural areas is a phenomenon not confined within Great Britain, to Wales, nor to Great Britain itself. In Wales it is seen to be of particular significance for the future of the language, for, as we have seen, the percentage of people speaking Welsh is higher in the rural areas of North and West Wales than elsewhere. Consideration of measures necessary to mitigate the effect of rural depopulation is outside our terms of reference, but it is appropriate to say something of the availability of housing and its relationship to the Welsh language.

Planning permission is necessary for «development», that is for carrying out building and other operations, and for making any “material change” to the use of land [14]. Where a house being used as a main residence is sold to someone who uses it as a second/holiday home, planning permission is not necessary. Such a house may of course only be used at weekends, and during the summer months. The occupants have no significant connection with the life of the community. Furthermore, they are likely to be non-Welsh speaking. And they have of course taken the house out of the stock available for people who wish to continue to live in the area. They have been able to do so because, coming from a more affluent part of the country, they have been able to offer a price beyond that which could be offered by local people, it is said. In this way the Welshness of the area is diluted.

When it is proposed, in contrast, to build new houses, planning permission is necessary, and in deciding whether to grant it the local authority is to take into account “material considerations”. In granting permission it can impose conditions. The “material considerations” are not confined to environmental and amenity issues and it has been a question much debated how far local authorities (in England as well as in Wales) can use this to tackle the question of rural depopulation by imposing some limit on the use of a house as a holiday home, and in North Wales to seek to support the survival of the language by a suitably drafted condition as to use which will have the indirect effect of making it more likely that the house will be occupied by Welsh speakers. (It would clearly not be lawful to make it a condition that the occupants shall be Welsh-speaking). In response to this the Welsh Office has recently published a circular on this topic [15]. A circular is not of course the law, only the govern-

ment's advice and view as to what the law is. Of course, should a case go on appeal from a local authority to the Secretary of State (e.g. against a refusal of planning permission), he will apply the policy set out in this circular. But the courts would rule on its legality if challenged.

The circular treads carefully and offers little practical guidance. It says that "policies which relate to the needs and interests of the Welsh language may properly be among the considerations material to the application". But decisions where those needs and interests may be relevant

... must be based on planning grounds only and must be reasonable ... They must be genuine planning considerations, that is, they must be related to the purpose of planning legislation, which is to regulate the development and use of land. In determining planning appeals where the language is an issue therefore the Secretary of State will expect local planning authorities to produce specific evidence of the land use planning considerations which have led to their decision.

Inevitably some regard this as inadequate, and consider that the law should be changed so that permission is necessary for the use of a house as a second home, though some say that these are not as bad as permanent retirement homes. Even commuters from England, that is, those whose only home is in Wales but who work in England, are seen as a grave threat to the language. Other proposals for changes in the law have been made. The Welsh Language Society [16] has suggested a policy that would give local authorities control over who buys houses by operating a «points» system, the greatest number of points being available for those who have lived in the area for some time. The scheme necessarily involves a limit on the price of the house imposed by a public official. It is viewed as a system which will provide a local market that will serve the needs of the local community and give priority and freedom to local people. At the time of writing, it seems unlikely to come to anything. (It will be noted that the Channel Islands, which are British but not part of the U.K., have a controlled housing market.) Other positive suggestions for the provisions of low-cost housing in affected parts of England and Wales have been made.

Another way of dealing with the perceived threat to the Welshness of North and West Wales is to resort to crime (as in the case of traffic signs). This has for the past ten years taken the form of

destroying, by fire, houses used as second homes. This is being done by an organization which calls itself *Meibion Glyn Dwr*—The sons of Glyn Dwr—see p. 184 above. A recent development is the burning of offices of estate agents in England and Wales who involve themselves in the sale of houses to «outsiders», and, most recently a Mercedes car belonging to a second-home owner was destroyed. So far nearly 200 houses have been burnt. There have been no arrests; a £ 50,000 reward for information has been offered. REES (1973), now Chief Executive of Gwynedd County Council, an area much affected by the second-home problem, noted that “farms and cottages ... would be so vulnerable if there was anything remotely comparable to the IRA in Wales”.

It is said that a majority of the population who live in the areas affected support the aims of the arsonists (by which is meant the preservation of the language) but not the means used [17].

Education

In the nineteenth century parents and teachers in Wales insisted that pupils spoke English exclusively in school. This was because it was thought that lack of English disabled young people from employment in jobs which would enable them to participate in the higher standard of living that the industrial revolution brought about. In retrospect that policy came to be seen as a significant cause in the decline of the Welsh language. “The aim of the nineteenth century nationalist was to create an educational system that would give the Welsh the same chances as the English. Today the demand is for an education that will preserve the Welsh language culture” (BAKER 1985).

In looking at the figure we must distinguish between the teaching of Welsh, as a first or second language, and teaching in Welsh. In Wales as a whole some 19% of primary schools (up to age 11) have classes where Welsh is the sole or main medium of instruction; 43% teach Welsh as a second language but not as a teaching medium, 23% teach no Welsh, etc. In secondary schools, 50% teach it as a second language only; 33% teach it as first and second language; 13% teach no Welsh. (Other possibilities are omitted: the figures are small.) An important point to note is that the schools and the instruction in them is provided by local, not central government, i.e. by county councils, and there is considerable difference as between

counties. Gwynedd, in North Wales, contains the highest density of Welsh speakers. The county council's general aim is

... to develop the ability of pupils to be confidently bilingual in order that they can be full members of the bilingual society of which they are a part. All educational establishments within the county should reflect and reinforce the language policy in their administrations, their social life and pastoral arrangements as well as in their academic provisions.

This is followed by specific aims, and detailed instructions to headteachers. These are strengthened by two particular strategies, the formation of a team of Community Teachers (the aim being to cooperate with class teachers to ensure that Welsh is used as a medium of communication and of instruction across the curriculum); and the establishment of a Centre for non Welsh speaking newcomers aged 7 to 11, offering crash courses, the aim being to "foster a healthy attitude towards the Welsh language and culture, so that settling in the local and school community will be an obstacle-free and painless process for them" [18]. The sharpest contrast is with the county of Gwent, in the opposite corner of Wales where a very small percentage of classes in primary schools receive Welsh instruction.

The Secretary of State for Wales has the duty of promoting (through the local authorities) the education of the people of Wales (excluding the University). Government policy is to build on the provision that is already made in schools for Welsh. Special grants are made to support Welsh language teaching and activity [19].

The Education Reform Act 1988 introduced some major changes into the educational system of England and Wales. In particular it provides for the first time for a national curriculum. This comprises core and foundation subjects, and specifies the knowledge, skills etc. required at specified ages, with arrangements for assessment. The core subjects are Maths, English and Science; and in schools in Wales which are «Welsh-speaking schools», Welsh. The foundation subjects are History and Geography, and at a later stage, a modern foreign language, and in schools which are not Welsh-speaking schools, Welsh. A school is «Welsh-speaking» if more than half of these subjects are taught wholly or partly in Welsh: religious education and the foundation subjects other than English and Welsh. (The percentage of time to be spent on the various subjects will be specified by the government.) The ages for assessment (mentioned above) are 7, 11, 14

and 16. Under new regulations children aged 5 to 7 taught mainly in Welsh will be exempt from attainment targets in English. The Secretary of State said:

The National Curriculum will set the standard for the teaching of English at the ages of 11, 14 and 16. But we need to safeguard the position of Welsh medium education. These regulations allow children in classes taught through the medium of Welsh to be exempted from the requirement to be taught and assessed against the attainment targets and programmes of study for English at the age of seven. This allows schools which wish to do so to continue their successful practice of concentrating on building fluency in Welsh in the first two years. By the age of 11, all these children will be measured by the same standards as those taught in English.

This system is not yet fully in operation. An effect clearly seems to be to increase the amount of Welsh to be taught in schools, but the eventual outcome in the use of Welsh by adults in their everyday lives is of course problematic.

The University of Wales is a federal institution, consisting of Colleges at Aberystwyth, Bangor, Cardiff, Lampeter and Swansea, and a medical school in Cardiff. All five Colleges have a Department of Welsh. At the first two named (in North and West Wales) some subjects are taught through the medium of Welsh, and they also have the policy of providing some students Halls of Residence which are for Welsh speakers only.

It should be emphasized that there is a wide range of cultural organizations in Wales whose aim is to foster the language. Most notable is the Royal Welsh National Eisteddfod. This organizes, in the first week in August of every year, a festival of the arts, music and literature. It has an all-Welsh rule, so that, for example, competitors in the singing competitions will have to use, not the original language to which the music was set—say German in the case of Schubert's songs—but a Welsh translation of the words. Likewise a Welsh translation of the Mass set to Latin words by Mozart. The Eisteddfod receives substantial government financial support. In addition to this National Eisteddfod, there are also a number of local and regional eisteddfodau. There are two weekly national newspapers in Welsh, and a number of local papers.

Television

Going back to the 1970s, the position then was that there were three TV channels, BBC1, BBC2 and ITV. In Wales, some programmes in Welsh were shown on the same channel as those in English. Language activists were certain that the dominance of English language programmes on TV was a major cause of the decline of the language. In 1974 a Committee on the future of broadcasting recommended a fourth TV channel and that in Wales there be such a channel “devoted to Welsh language broadcasting”. In 1980 the government said that the fourth channel in Wales would not be devoted to Welsh language programmes but that more Welsh programmes would be broadcast on existing channels. There was a strong reaction in Wales from those whose concern is the language. The government reversed its decision, and along with the creation of Channel 4, created a Welsh Channel 4 station known as S4C. Particularly significant for Welsh speakers is the fact that Welsh language programmes are now broadcast at peak viewing times (6 pm to 10 pm), which was not the case before. But it is not the case that S4C broadcasts only in the Welsh language: a typical week has almost double the amount of English programmes to Welsh. The most popular Welsh language programmes on S4C have a viewing audience of some 110,000.

Names

Generally speaking English law takes a very permissive attitude to personal names—you can call yourself anything you like [20]. It follows that a person can lawfully adopt a Welsh form of the English name he was given at birth. Thus a judge born Hywel Jones is known as Hywel ap Robert—the son of Robert, his father having been Robert Jones. (The judge’s children however were called by him «ap Robert» not «ap Hywel».)

As to public bodies created by statute their names are those given them by statute and no other. Some Welsh local authorities have quite lawfully added a Welsh translation to their legal name, as, for example South Glamorgan County Council — Cyngor Sir de Morgannwg. Recent legislation enables a local authority, by a two-thirds vote at a special meeting, to use a Welsh version of their name solely, not in conjunction with English [21].

The names of Parliamentary Constituencies are determined by the Parliamentary Boundary Commission. Some few years ago the names of some constituencies in Wales were altered to a Welsh version, e.g. what was Anglesey became Ynys Mon.

Welsh as a condition of employment

An employer may of course take the view that it is in the interests of his business to employ in certain posts persons with a knowledge of Welsh, and there is nothing to prevent him making that a condition of employment. Gwynedd County Council is the county council in the most Welsh speaking part of Wales. Its policy is that the Council should act bilingually in all matters, and deal with individual members of the public and councillors in the language of their choice. As for employment, the Council's policy is that it is the responsibility of the Chief Officer of each Department to decide in the light of that policy and the practical requirements of the particular post whether to make Welsh and English essential requirements in an advertisement, whether to leave out any language requirement altogether or whether to introduce a phrase such as "knowledge of Welsh desirable". The Council states that where it makes Welsh an essential requirement of a post it does so only when it is justifiable in the circumstances of the particular case [22]. The significance of that arises from the Race Relations Act 1976. That Act makes it unlawful to discriminate against another in certain circumstances. A discriminates against B if, (a) on racial grounds, he treats B less favourably than he treats other persons; or (b) if he applies to B a requirement which he applies to persons not of the same racial group as B but which is such that the proportion of persons as the same racial group as B who can comply with it is considerably smaller than the proportion of persons not of that racial group who can comply with it; and which he cannot show to be justifiable irrespective of the race, nationality or ethnic or national origins of the person to whom it is applied.

Two ladies applied for jobs as assistants at a residential home for old people belonging to Gwynedd County Council but were refused employment because they did not speak Welsh. They complained of unlawful discrimination on the ground of their race. A tribunal found that the applicants belonged to an English-speaking Welsh ethnic

group; that a condition of employment was that applicants should speak Welsh; that the proportion of persons in the applicants' ethnic group who could not comply with the conditions was smaller than the proportion of persons in the Welsh speaking ethnic group to whom the same condition applied, and that it was not justified irrespective of race. The Council appealed. The Appeal Tribunal said [23] that on the face of it (and by analogy) it could not seriously be argued that a requirement that an Indian-trained doctor taking employment in the Health Service or an African student wishing to be called to the English Bar, should have a good command of English was discrimination on racial grounds. In this case the tribunal had held that the Welsh are a «nation» and an «ethnic group». The two ladies belonged to that group by virtue of ancestry, education or residence. However, the tribunal had sub-classified that group into two distinct sub-groups—English-speaking Welsh, and Welsh-speaking Welsh. This the Appeal Tribunal found to be wrong: it was wrong to use the language factor alone as creating a racial group—it is but one of many factors. Was it correct to say, the Appeal Tribunal asked, that if 50,000 spectators were watching a rugby match at Cardiff and 5,000 were Welsh speaking and 45,000 only knew the words of the Welsh National Anthem, that those two groups were different racial groups? Certainly not. Finally, even if the Council were in breach of the Act they could rely on the defence that what it did was, on the facts, justifiable [24].

Under the heading of “Welsh in employment” the following can be mentioned.

The legislation establishing the local Commissioner for Administration for Wales (or Ombudsman)—see p. 195 above—provides that the Commission “shall ensure that staff are available who can enable a Local Commissioner to deal with complaints in the Welsh language”—not that the Commissioner himself must be able to speak and read Welsh.

Two further cases of the acknowledgement of the Welsh language can be mentioned here.

The Mines and Quarries Act 1954 provides, amongst other things, for the appointment of technically qualified mine managers. Section 171 of the Act provides thus: Where the natural language of communication of the persons employed at a mine or quarry, or of a substantial number of these persons is Welsh, then in considering the qualifications of candidates for appointments required by the Act to

be made in the case of that mine or quarry, regard shall be had to the possession of a knowledge of that language.

The second case concerns nationality. The legislation [25] provides that citizens of Commonwealth countries can obtain British nationality by the process of «registration». Certain conditions must be satisfied, for example as to character and residence, and also that “the applicant has sufficient knowledge of the English or Welsh language”.

The Welsh Language Board

In 1988 the Secretary of State set up a working group of “eight eminent Welsh speakers” to advise him on matters relating to the Welsh language. It recommended the establishment of a special body to coordinate activity, offer advice, consider the best way of «marketing» the language, etc. As a result in July 1988 the Secretary of State announced the appointment of a Welsh Language Board [26]. He set out its job thus:

- Developing voluntary codes of practice on the use of Welsh in the public and private sectors;

- Advising on the use of Welsh in public administration;

- Investigating complaints, and discussing such complaints with the parties involved and advising on practical solutions where possible;

- Reviewing and reporting on grant supported activity;

- Liaising with statutory and non-statutory bodies on language issues;

- Advising the Secretary of State for Wales on matters relating to the Welsh language and considering specific issues referred to it by the Secretary of State.

The Board's secretariat is provided by staff seconded by the Welsh Office, and its work is paid for by it.

The Board published a report in 1989. It will be appreciated that the Board is not a statutory body, and has no statutory powers: it cannot tell anybody to do, or not to do, anything. It nevertheless sees itself as having a «language planning» role but recognises that progress can come only through cooperation in moving from “the present crisis which the language faces in Wales to a Wales in which the Welsh-speaking and English-speaking communities live side by side and prosper”. Despite the developments that have taken place in this direction there is no single body, the Report says, responsible for

discussing the future of the language and it sees its job as stimulating discussion by all those working for the language. It urges the creation of a strategy which sets specific targets and their interpretation in different parts of Wales, and in this it suggests that different rules might apply in different parts of the country (which is a change from the view taken by the Hughes Parry Report, p. 188 above). The aim, then, is to agree on and set formal objectives for a five year period.

The Board's statement was received critically by language activists. It only used the word «crisis» once, it was said, and made no attempt to analyse what that crisis is, so that it could be dealt with — the crisis in Welsh-speaking core areas as a result of a rising tide of inward (i.e. English) migration. The Board was criticised for, by implication, rejecting the «demand» for a new Welsh Language Act; it does not, it is said, appreciate the power of legislation to create conditions that would further the growth of the language. For its part the Board has agreed that there is no true consensus about the language, and that it is probably impossible to build one which comprises the more extreme activists and the “silent majority” (which seems to mean the English-only speakers).

Recently the Board has published a code of practice on the use of Welsh in the private sector, the aim being to assist firms who wish to introduce the language into their daily operations. The Board emphasises the voluntary nature of the proposals. In response the Confederation of British Industries in Wales has noted that while companies desire to play a full part in Welsh cultural life (as by sponsoring various activities) there is “deep concern among industrialists about the cost, inconvenience, impracticality and possible commercial damage which would be caused by the imposition of a compulsory bilingual regime” [27].

A new Welsh Language Act?

In November 1989 the Board published a draft of a Bill it would wish to see enacted. (Draft Bills had earlier been published by a Plaid Cymru MP and by a Labour member of the House of Lords.) Briefly, this would provide that “both the Welsh and English languages shall be of equal validity in Wales, and any oral statement, and any act, writing or thing, made or done in Wales and expressed in Welsh shall have the like effect as if it had been expressed in English”. Further

the Bill would provide that a public body operating in Wales, and every person discharging in Wales any statutory function shall so far as is practicable, comply with the reasonable requirements of every person resident in Wales who indicates that he wishes to communicate or be communicated with in English or Welsh as the case may be. The Bill would also make the Board a statutory body, and put on it a duty to protect the Welsh language and promote its greater use, subject to any directions the Secretary of State may give it. The Bill is presently being considered within government. It is not possible, as at the time of writing, to make a sensible forecast as to its likely fate.

NOTES

- [1] From 1920 to 1973 there was a Parliament and Government for Northern Ireland, acting under powers delegated to them by Act of Parliament. In 1973 their powers were suspended.
- [2] See: FOULKES, D. *et al.* 1984. *The Welsh Veto*. — University of Wales Press.
- [3] See: BRINLEY JONES, R. 1973. *A Brief History of the Welsh Language*. — In: STEPHENS, M. (ed.). *Welsh Language Today*. Gomer Press, Llandysul.
- [4] For a summary of minority languages within the EEC, see: *Contact*, the Bulletin of the European Bureau for Lesser-used Languages, 3 (1-2). For European Parliament and Council of Europe concern see: *Contact*, 4 (3).
- [5] See: BAKER, C. 1985. Aspects of Bilingualism in Wales. — *Multilingual Matters*.
- [6] *Evans v Thomas* [1962] 2 QB 350.
- [7] Cmnd., 2785. *The Legal Status of the Welsh Language. The Report of The Committee under the Chairmanship of Sir David Hughes Parry*.
- [8] House of Commons Official Report, Fifth Series, Vol. 750, col. 1463.
- [9] House of Commons Official Report, Fifth Series, Vol. 732, col. 879.
- [10] House of Commons Official Report, Sixth Series, Vol. 130, col. 17.
- [11] See the Annual Reports of the Commission for Local Administration in Wales.
- [12] Cmnd., 5110. *Bilingual Traffic Signs*.
- [13] SI 1985 No 713.
- [14] Town and Country Planning Act 1971.
- [15] Welsh Office circular 53/88.

- [16] Formed in 1964. It has recently published "Wyt ti'n Cofio? — Chwarter Canrif o Frwydr yr Iaith" (Do you remember? — 25 years of the language battle). The editor is reported as saying that in the organization's early days some members feared that the movement would come to an end "unless we got arrested somehow". Since then hundreds have been jailed and thousands fined. — *Western Mail Newspaper*, 3 July 1989.
- [17] See a report in *The Independent*, newspaper of 11 December 1989.
- [18] Gwynedd County Council: Language Policy, 1989.
- [19] Welsh Office grants for the year 1989-90 for the support of the language in various ways amount to £ 4.4. million. Local authorities also make such grants.
- [20] For a contrast with French Law see: MUNDAY, R. 1986. The French Law of Surnames. 6 LS 79.
- [21] Local Government and Housing Act 1989.
- [22] Communication from council's chief executive officer, May 1989.
- [23] Gwynedd County Council v Jones [1986] ICR 833.
- [24] The possible impact of European Law concerning freedom of movement within the Community may fail to be considered as in Case C379/87 Groener v Minister for Education, where a Dutch national teaching in Ireland was required to have a knowledge of Irish, the first official language of Ireland (the second being English). The European Convention on Human Rights has provisions bearing on minority language rights. See generally: BELOFF, M. 1987. Minority Languages and the Law. Current Legal Problems, p. 139.
- [25] British Nationality Act 1948 s. 5A.
- [26] House of Commons Official Report, Sixth Series, Vol. 137, col. 625W.
- [27] Business Wales, July 1989.

REFERENCES

- ANDREWS, J.A. & HENSHAW, L.G. 1984. The Welsh Language in the Courts. — Faculty of Law, University College of Wales, Aberystwyth, x+116 pp.; and *Cambrian Law Review*: 13 (1984.)
- BAKER, C. 1985. Aspects of Bilingualism in Wales. — *Multilingual Matters*. Hughes Parry Report. 1965. The Legal Status of the Welsh Language. The Report of a Committee under the Chairmanship of Sir David Hughes Parry, Cmnd 2785.
- REES, I.B. 1973. The Welsh Language in Government. — In: STEPHENS, M. (ed.), *The Welsh Language Today*. Gomer Press, Llandysul.
- ROSE, R. 1982. *Understanding the United Kingdom*. — Longman.

Symposium
« Les Langues en Afrique
à l'Horizon 2000 »
(Bruxelles, 7-9 décembre 1989)
Actes publiés sous la direction de
J.-J. Symoens & J. Vanderlinden
Académie royale des Sciences
d'Outre-Mer (Bruxelles)
pp. 211-224 (1991)

Symposium
« De Talen in Afrika
in het Vooruitzicht van het Jaar 2000 »
(Brussel, 7-9 december 1989)
Acta uitgegeven onder de redactie van
J.-J. Symoens & J. Vanderlinden
Koninklijke Academie voor
Overzeese Wetenschappen (Brussel)
pp. 211-224 (1991)

L'AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE À SINGAPOUR

PAR

H. BAETENS BEARDSMORE *

RÉSUMÉ. — L'aménagement linguistique à Singapour illustre la façon dont un pays multilingue et multi-ethnique use d'une stratégie de promotion généralisée du bilinguisme afin de forger une identité nationale. L'anglais sert de langue d'unification supra-ethnique, tandis que le malais, le mandarin et le tamoul sont promus dans les différentes ethnies comme remplaçants des dialectes et contreponds culturels aux influences anglo-saxonnes. L'éducation elle-même sert cette promotion du bilinguisme différencié selon l'ethnie, tandis que des campagnes continues de persuasion soutiennent cette politique de cohésion linguistique. Tous les médias y participent également. Les statistiques officielles témoignent du succès de cette politique, lequel remet en question certaines théories occidentales concernant le développement du bilinguisme par le système scolaire.

SAMENVATTING. — *Taalplanning in Singapore*. — Een overzicht van de taalpolitiek in Singapore toont hoe dit multi-etnisch, meertalig land een tweetaligheidsbeleid voert ter bevordering van een samenhangend nationale identiteit. Het Engels vertegenwoordigt de taal van de supra-etnische cohesie, daar waar het Maleis, het Mandarijn en het Tamil aangemoedigd worden onder de verschillende etnische groepen ter vervanging van de dialecten en als tegenwicht tegen eventuele angelsaksische culturele invloeden. Het onderwijssysteem staat in dienst van de ontwikkeling van de tweetaligheid naargelang van de etniciteit van de bevolking. Regelmatige informatie- en aanmoedigingscampagnes onderstrepen de politieke doeleinden van linguïstische samenhang, terwijl alle media ingeschakeld worden bij de ontwikkeling van de taalpolitiek. De officiële statistieken weerspiegelen het succes van deze politiek en geven aanleiding tot een herziening van bepaalde, in het westen ontworpen, theorieën betreffende de ontwikkeling van tweetaligheid via het onderwijssysteem.

SUMMARY. — *Language planning in Singapore*. — Language planning in Singapore reveals to what extent a multilingual, multi-ethnic country applies a strategy

* Membre associé de l'Académie; Sectie Germaanse Filologie Vrije Universiteit Brussel, boulevard de la Plaine 2, B-1050 Bruxelles (Belgique).

of widespread bilingualism to create a national identity. English represents the language of supra-ethnic cohesion, while Malay, Mandarin and Tamil are promoted amongst the different ethnic groups to replace dialects and as a counterbalance to Anglo-Saxon cultural influences. The education system is designed to serve the policy of differentiated bilingual competence according to ethnicity. Continuous persuasive campaigns underline the goals of linguistic cohesion. The media play a significant role in support of language policy. Official statistics reflect the success of the policy, leading one to question certain western theories about the development of bilingualism through education.

* * *

La situation linguistique du petit État de Singapour mérite une attention toute particulière à plusieurs égards. Comme beaucoup de pays asiatiques, il s'agit d'un pays multi-ethnique, multilingue et comptant plusieurs religions, mais qui se distingue de beaucoup d'entre eux par le fait qu'il constitue à lui seul une réfutation vivante d'une opinion largement répandue en Occident, celle qui fait coïncider le multilinguisme avec le sous-développement économique, l'inégalité sociale, l'anarchie éducative et le manque de cohésion nationale (voir PATTANAYAK 1986, qui dénonce le côté sommaire de telles corrélations).

Ce pays présente l'exemple clair d'un aménagement linguistique rigoureux, consciemment appliqué avec une volonté inébranlable et qui affecte tous les secteurs de la vie économique, éducative et sociale des citoyens. Il apparaît de plus qu'un examen sans préjugés de cette politique linguistique soit de nature à remettre en cause certaines théories développées en Occident, surtout dans le domaine de la sociologie du langage et dans celui de l'éducation bilingue, démontrant par là même leur carence explicative dans des situations multilingues complexes.

La population de 2,6 millions de Singapouriens se compose de 77% de Chinois, 15% de Malais, 6% d'Indiens et de 2% d'autres ethnies (KUO & JERNUDD 1988). Cette hétérogénéité ethnique est accentuée par l'existence d'une vingtaine de groupements linguistiques dont les statistiques officielles ne donnent pas nécessairement un reflet représentatif, vu l'absence de tout indice sur la compétence linguistique réelle. Compte tenu de la difficulté universelle d'obtenir des recensements linguistiques fiables (voir KELLY 1969), il n'y a là rien qui doive étonner, mais, à Singapour, la situation se complique du fait que ce sont les autorités qui désignent la langue «maternelle» des

citoyens, et ce en fonction de l'ethnie et pas nécessairement de la compétence linguistique. Il existe des statistiques officielles concernant les groupements dialectaux d'origine mais aucune garantie que les individus recensés usent réellement du dialecte en question (KUO & JERNUDD 1988). De plus, le gouvernement désigne comme « dialecte » toute variante régionale des langues non officielles, ce qui tend à masquer les divergences assez considérables entre les langues reconnues et leurs variantes. Celles-ci sont souvent très distinctes de leurs parents génétiques, et ceci est surtout vrai des différentes formes du chinois. Les variantes majeures de cette langue sont, par ordre décroissant, le hokkien, le teochew, le cantonais, le hakka, le hainanais et le foochow. La majorité des Malais parlent le malais comme première langue, tandis que les Indiens usent du tamoul, du malayalam, du penjabi, du gujurati et de l'anglais.

Officiellement la République de Singapour reconnaît quatre langues, l'anglais, le mandarin, le malais et le tamoul. La langue nationale demeure le malais, ce qui reflète l'histoire du pays, lequel, avant 1965, faisait partie de la fédération de Malaisie, mais le rôle de cette langue nationale a tendance à diminuer et, de nos jours, l'État ne l'utilise que dans de rares fonctions cérémonielles.

L'anglais représente la langue de l'unification interethnique, et puisqu'il est la seule langue non asiatique, il est considéré comme neutre. Il domine dans l'administration, la justice, l'éducation, les affaires et les médias; pourtant, dans la vie quotidienne il peut fréquemment être supplanté par d'autres langues indigènes, soit en alternance codique, soit en fonction de la matière à traiter et du niveau des connaissances linguistiques des interlocuteurs. Dans la vie officielle et les contacts plus formalistes, il est rare de rencontrer, un mélange de codes, mais dès qu'on aborde la communication familière, l'alternance codique foisonne, et ce en fonction des ethnies des interlocuteurs. Les autorités nationales ont mené une vigoureuse campagne de promotion de l'anglais comme langue inter-ethnique, convaincues du rôle positif de cette langue dans la remarquable expansion économique du pays. De plus, on reconnaît à l'anglais le mérite d'éviter les tensions entre les différentes races et d'exprimer cette nouvelle identité nationale et supra-ethnique que le gouvernement s'efforce très ouvertement de forger, tout en évitant d'assujettir les intérêts du pays à ceux de l'Occident par le biais de cette langue. Il existe en effet une nette volonté gouvernementale d'enrayer l'importation de valeurs occidentales véhiculées par l'anglais et considérées

comme indésirables, et pour ce faire, les autorités mènent une politique bilingue destinée à préserver les valeurs culturelles asiatiques.

MACKEY (1987) prétend que le bilinguisme est, par définition, instable, et que les communautés bilingues ont un cycle de vie propre, qu'elles naissent, vivent et dépérissent en fonction de la nature même des contacts linguistiques. L'évolution linguistique à Singapour démontre clairement l'évidence de ce constat. Naguère, le malais faisait fonction de *lingua franca* pour la communication inter-ethnique, parallèlement au hokkien, *lingua franca* dominante entre les différents groupes dialectaux chinois (KUO & JERNUDD 1988). De nos jours cependant, c'est l'anglais qui joue ce rôle interethnique, tandis que le mandarin a remplacé le hokkien comme langue commune pour la communauté chinoise. Cette évolution, qui s'est opérée depuis 1979, ne s'explique que par l'aménagement linguistique entrepris par le gouvernement et qui affecte tous les aspects de la vie du pays.

Ici plus qu'ailleurs un emploi extrêmement prudent de la terminologie s'imposera à l'observateur étranger soucieux d'une vision exhaustive de la situation linguistique. Le terme bilingue s'emploie partout dans le monde de façon ambiguë; il représente un concept polyvalent pour définir soit une population, soit une politique, soit un programme d'action, mais n'est que rarement utilisé avec précision pour définir des niveaux de compétence linguistique (BAETENS BEARDSMORE 1990). Dans le cas de Singapour, il n'échappe pas à cette ambiguïté, reflet d'adaptations pragmatiques de la part des autorités en fonction d'une perception changeante des moyens propres à promouvoir l'unité du pays.

À l'époque actuelle, et ce depuis 1987, l'anglais est la seule langue d'instruction dans tous les programmes et à tous les niveaux éducatifs (PAKIR 1988). Avant cette date, d'autres langues d'instruction étaient utilisées dans les différents établissements scolaires fréquentés par les diverses ethnies, soit exclusivement, soit à côté de l'anglais. La crainte de voir se développer une communauté divisée linguistiquement et rendue inégale par des niveaux très différents de compétence en anglais a mené les autorités à fermer l'Université Nan Yang de langue chinoise, empêchant ainsi toute possibilité de promotion académique et sociale sinon par la seule université de langue anglaise, la National University of Singapore.

Conscient de ce qu'une certaine acculturation puisse jouer en faveur des valeurs occidentales non indigènes et soucieux de capter

l'adhésion des différentes ethnies envers cette politique d'unification nationale à travers l'anglais, le gouvernement a instauré l'étude obligatoire de la langue officielle de chaque ethnie dans l'enseignement primaire et secondaire. Ces contraintes ont provoqué une situation curieuse du point de vue de l'analyse comparatiste des systèmes d'éducation. Les spécialistes de l'éducation bilingue (FISHMAN 1976, SWAIN & LAPKIN 1982, CUMMINS 1984, BAETENS BEARDSMORE 1990) réservent strictement l'appellation d'«éducation bilingue» à un système d'instruction où deux langues sont employées non seulement comme matière à étudier mais également comme véhicule de l'enseignement de matières non linguistiques. Dans des situations où l'enseignement fonctionne exclusivement par l'intermédiaire d'une seule langue et où d'autres langues ne fonctionnent que comme objet d'étude, il ne peut être question dès lors d'une éducation bilingue. Or, à Singapour, où les autorités parlent du bilinguisme comme faisant partie intégrante de la politique éducative, l'enseignement s'opère exclusivement en anglais pour toutes les matières scolaires, sauf pour l'enseignement de la langue officielle de chaque ethnie. Dans ce cas, le système opère de la même façon que dans les pays unilingues où une langue étrangère, comme le français en Grande-Bretagne, forme un élément du programme mais n'est pas véhicule de l'enseignement de matières non linguistiques. Il ne s'agit donc nullement d'une éducation bilingue; d'autre part, étant donné que les différentes ethnies usent, dans leurs foyers et dans l'interaction quotidienne, de langues apparentées aux langues officielles, sinon de ces langues elles-mêmes, on est bel et bien confronté à la situation d'une population bilingue recevant un enseignement unilingue. Ceci provoque des anomalies, tant sur le plan de la classification linguistique que sur celui des buts officiellement avoués, comme on le verra plus loin.

Autre phénomène curieux, dans le soi-disant programme bilingue où l'anglais représente la première langue d'instruction, la seconde langue obligatoire est officiellement désignée comme «langue maternelle» (le mandarin pour l'ethnie chinoise, le malais pour les Malais et le tamoul pour les Indiens). Nous avons parlé ailleurs de l'imprécision du concept de «langue maternelle» (BAETENS BEARDSMORE 1986); l'emploi du terme semble relever d'un type d'idéologie politique qui identifie la culture d'une ethnie avec une langue donnée, qu'elle soit la première ou non; il sert à enrayer l'acculturation qui favoriserait nécessairement ces valeurs occidentales considérées

comme indésirables et à obtenir l'adhésion des différentes ethnies à la politique éducative d'unification linguistique par l'anglais, sans pour autant donner l'impression de vouloir éliminer la culture d'origine. Il en résulte quelques anomalies quand, par exemple, un élève chinois, ayant pour première langue du foyer le teochew, entre en contact, dès le commencement de la scolarité, avec la deuxième langue, à savoir l'anglais, pour ensuite recevoir des cours de «langue maternelle», en l'occurrence le mandarin, lequel représente en réalité pour lui une troisième langue! Pour l'ethnie indienne, des cas pourraient se présenter où la première langue serait le malayalam, la langue de la scolarité l'anglais et la «langue maternelle» désignée le tamoul, alors que d'autres Indiens pourraient avoir l'anglais comme seule langue du foyer et de scolarité mais se verraient obligés d'apprendre leur soi-disant «langue maternelle» dans le cadre du programme soi-disant bilingue. Une récente décision du Ministère de l'Éducation permet dorénavant aux Indiens non tamouls de présenter d'autres langues indiennes, en l'occurrence le bengali, le gujurati, le hindi, le penjabi et l'urdu, aux examens de fin de scolarité obligatoire, mais à leurs propres frais et sans intervention financière des autorités (*Straits Times*, 7 septembre 1989). Seuls les Malais reçoivent leur instruction dans la «langue maternelle» qui correspond vraiment à la première langue du foyer. De plus, l'évolution de la politique linguistique au cours de la dernière décennie, avec le refoulement des «dialectes» comme le hokkien et le teochew et la poussée de l'anglais comme langue de l'ascension sociale, a fait que ce dernier est devenu la première langue du foyer pour une proportion importante de la nouvelle bourgeoisie montante (surtout chinoise). PAKIR (1988), citant le *Straits Times*, a démontré qu'en 1980, seulement 10% des enfants chinois inscrits dans la première année de l'école primaire employaient l'anglais au foyer alors qu'en 1987 cette proportion avait atteint 19%. Or, pour cette génération, l'imposition du mandarin comme «langue maternelle» dans le programme scolaire est parfois ressentie comme un fardeau qui suscite des réactions d'inquiétude, comme en témoignent des lettres de parents parues dans le *Straits Times* au courant de l'été 1989 («Some bright kids just do not want to learn mother tongue», *Straits Times*, 7 September 1989).

L'anglais étant la seule langue non asiatique à Singapour, il a été choisi comme ciment de l'identité nationale singapourienne. Comme on l'a vu, il domine dans la justice (où d'autres langues peuvent s'utiliser si nécessaire), l'administration (où cependant les hauts

fonctionnaires ont l'obligation d'avoir une connaissance suffisante du malais), à l'armée (où toutefois les ordres sont donnés en malais), dans les affaires et les médias (où pourtant les nouvelles, ainsi que certains films et feuillets usent de l'une des quatre langues reconnues). Selon la terminologie officielle, l'anglais est une «langue de travail», tandis que les autres langues sont des «langues maternelles», porteuses des valeurs culturelles indigènes. Chose intéressante, sur un plan au moins théorique, toutes les langues officiellement reconnues se trouvent sur le même plan du fait qu'aucune n'est réellement originaire de l'île, pas même le malais qui se rapproche pourtant le plus de la variante parlée par les nationaux. En effet, la norme linguistique exogène, surtout la norme scolaire et écrite fortement promue par le système éducatif, est assez éloignée des variantes locales auxquelles elle s'apparente, et tout aussi importée que l'anglais britannique qui sert de référence pour l'anglais (GUPTA 1985, p. 12).

La communauté chinoise étant la plus grande et la plus hétéroclite du point de vue linguistique, une attention toute particulière est accordée à l'unification de cette ethnie par le biais d'une «campagne pour parler le mandarin», officiellement instaurée en 1979 pour remplacer les «dialectes» chinois (NEWMAN 1988). La campagne est menée sous l'égide du Ministère des Communications et de l'Information, en collaboration étroite avec les instances gouvernementales, le Ministère de l'Éducation et les médias.

Des statistiques parues dans le *Straits Times* du 4 octobre 1989 démontrent le succès de la campagne (voir tableau 1).

Afin de soutenir la politique officielle, chaque année un mois est consacré à la promotion massive du mandarin dans tous les médias (un mois de publicité analogue existe pour la promotion du malais et de sa culture). Lors de ces campagnes, les journaux, la radio et la télévision donnent une place importante à l'encouragement du mandarin. De plus, un service de conseils téléphoniques a été instauré où les Chinois peuvent s'informer sur la norme mandarine; lors de la campagne d'octobre 1989 plus d'un million d'appels ont été reçus. La portée de la campagne de propagande peut être appréciée dans les situations où l'emploi jusqu'alors privilégié des «dialectes» chinois le cède à celui du mandarin, notamment à l'époque des festivités des «spectres affamés» (fêtes de la septième lune) où se déroulent des ventes aux enchères très populaires. En 1987, pour la première fois, seulement 58 des 373 ventes aux enchères se sont déroulées exclusivement en «dialecte», la majorité se déroulant dans un mélange de

Tableau 1*Emploi du mandarin et du « dialecte » chinois dans les endroits publics*

	Centres d'alimentation et coffee shops			
	mandarin		dialectes	
	client au préposé	préposé au client	client au préposé	préposé au client
1989	37 %	35 %	63 %	65 %
1987	26 %	25 %	74 %	75 %
1985	10 %	10 %	90 %	90 %
	Grands magasins et supermarchés			
	mandarin		dialectes	
	client au préposé	préposé au client	client au préposé	préposé au client
1989	84 %	86 %	16 %	14 %
1987	72 %	74 %	28 %	26 %
1985	73 %	76 %	27 %	24 %
	Restaurants chinois			
	mandarin		dialectes	
	client au préposé	préposé au client	client au préposé	préposé au client
1989	72 %	72 %	28 %	28 %
1987	47 %	53 %	53 %	47 %
1985	49 %	52 %	51 %	48 %

Source : Straits Times, 4 octobre 1989.

dialecte et de mandarin, ce qui, selon la presse, a représenté un progrès énorme (KUO & JERNUDD 1988).

S'il faut en croire les statistiques parues dans le *Straits Times* du 5 octobre 1989, 64 % des élèves chinois en première année de l'école primaire employaient surtout le « dialecte » au foyer en 1980, alors qu'en 1989, il n'en restait que 7 %, le mandarin étant dès lors préféré par 69 %. Ces résultats pourraient bien dissimuler certains écarts entre la réalité et le désir de la part des sujets interrogés de fournir des réponses conformes aux souhaits des autorités. Il n'empê-

che qu'ils témoignent d'une prise de conscience largement répandue de la nécessité de renforcer l'effort scolaire en faveur du mandarin par un soutien extra-scolaire. Depuis peu, les autorités, et surtout le Premier Ministre, soulignent la nécessité de renforcer l'emploi du mandarin dans la vie privée, confirmant ainsi l'opinion de FISHMAN (1977, p. 102) à propos de la réussite d'un programme bilingue: «School use of a language is just not enough».

Afin de promouvoir encore davantage l'emploi du mandarin, les films les plus populaires importés de Hong Kong et employant le cantonais, sont de nos jours tous doublés en mandarin, de sorte qu'il est de plus en plus difficile d'accéder aux variétés non officielles du chinois.

Un problème se pose à Singapour, celui de la norme linguistique chinoise. Il faut savoir que le mandarin est la désignation officielle pour le chinois standard, à Taiwan, comme à Singapour, tandis qu'en Chine la norme s'intitule le putonghua; cette divergence dans la désignation reflète des idéologies différentes mais recouvre en fait une même chose. Pour les idéogrammes, pourtant, il y a une divergence entre Taiwan et Singapour. À Taiwan, la forme écrite du chinois-mandarin emploie les caractères anciens d'avant la révolution de 1949, tandis qu'à Pékin le chinois-putonghua a opté pour des caractères plus simplifiés. Cependant, les deux pays suivent la même transcription romanisée, appelée le pinyin, lorsque les idéogrammes ne sont pas utilisés. Or, à Singapour, ce sont les idéogrammes simplifiés de la Chine qui ont été adoptés pour le mandarin, à côté du pinyin, dans un désir d'amoindrir l'effort considérable nécessaire à l'apprentissage des idéogrammes du chinois écrit.

Une certaine planification du corpus linguistique a dû avoir lieu à Singapour afin d'officialiser la terminologie chinoise non mandarine qui reflète la spécificité culturelle de l'île. Ceci est surtout vrai dans le domaine culinaire, où les désignations dialectales ou malaises dominent. Il en va de même pour la forme romanisée, en pinyin, des noms propres, lesquels reflètent la prononciation dialectale et non mandarine. Le Ministère des Communications et de l'Information a dressé un inventaire de la terminologie culinaire singapourienne, et, ce faisant, a contribué à l'expansion du mandarin puisque cette terminologie n'existait pas auparavant. Pourtant, il paraît que la nouvelle terminologie ne parvient pas à s'imposer. Il en va de même pour la version officielle, en pinyin, des noms propres chinois. Bien que les écoles inscrivent les enfants dans la version officielle des noms

propres, celle-ci ne s'emploie guère dans les foyers (KUO & JERNUDD 1988).

Les statistiques du tableau 1 démontrent le succès indéniable de la campagne de promotion du mandarin. Il n'empêche que la politique linguistique n'est pas entièrement exempte de problèmes, surtout dans sa mise en œuvre à l'intérieur de la scolarité. Des lettres parues dans le *Straits Times* en octobre 1989 témoignent de l'inquiétude de certains parents chinois ayant élevé leurs enfants en anglais devant les difficultés rencontrées par ces derniers dans l'apprentissage obligatoire du mandarin. Ces inquiétudes poussent même certains à songer à émigrer, ce qui préoccupe fort le gouvernement, soucieux de conserver les élites indigènes.

Il faut savoir que le système scolaire en vigueur est ouvertement élitiste et qu'une sélection assez draconienne, basée partiellement sur des critères linguistiques, s'opère dès la troisième année de l'école primaire. Étant donné le respect traditionnel confucéen pour le savoir dans la mentalité chinoise, cette sélection en bas âge pousse parents et élèves à fournir un effort considérable de scolarité. Dans la troisième année primaire, des tests de connaissances générales et linguistiques déterminent si l'enfant poursuivra ses études dans la voie «express», «normale» ou «unilingue». Ceux qui échouent aux tests de langue soi-disant maternelle se voient orientés vers la voie unilingue, où l'apprentissage de la langue «maternelle» n'est pas déterminante pour l'avenir, et sont dès lors coupés de toute possibilité de poursuivre des études supérieures. Cet état de fait pousse beaucoup de parents à engager des enseignants privés, en dehors des heures de l'école, afin de garantir la réussite aux tests de sélection.

À la fin de l'éducation secondaire, l'accès à l'université est interdit à tout enfant n'ayant pas réussi aux examens de langue, ajoutés à ceux donnant accès à la spécialisation future. Certains parents, constatant que leurs enfants possédaient les matières de spécialité mais avaient des difficultés dans leur soi-disant «langue maternelle», ont protesté contre son inclusion dans les critères d'accès à l'enseignement supérieur et manifesté leur intention d'émigrer, afin de réaliser le potentiel de leurs enfants (lettres parues dans le *Straits Times* au cours de la campagne pour le mandarin de septembre 1989). Or, ce sont ces mêmes parents qui avaient souvent abandonné l'emploi de leur première langue au foyer (un «dialecte» chinois) afin d'élever leurs enfants dans la langue la plus importante, en l'occurrence l'anglais, et qui, ce faisant, avaient augmenté la distance entre le

mandarin et la langue du foyer. Des cas de ce genre démontrent à quel point il est difficile d'opérer sans heurts un aménagement linguistique qui consiste en fait en un déplacement radical vers des codes non indigènes.

Ceci nous amène à remettre en question quelques théories sur l'éducation linguistique développées en Occident et difficiles à concilier avec la réalité d'un pays multilingue comme Singapour. Les théories les plus impressionnantes sur les rapports entre réussite scolaire et bilinguisme ont été développées au Canada par CUMMINS (1984). Ce dernier a développé trois hypothèses qui tentent de rendre compte de la réussite ou de l'échec scolaire dans des contextes bilingues en Occident. La première hypothèse, celle du niveau seuil, suppose l'existence d'un niveau minimum de compétence linguistique dans la première langue, niveau nécessaire au développement cognitif. Un enfant qui ne posséderait pas ce niveau seuil minimum dans la première langue risquerait de ne pouvoir bénéficier de l'éducation fournie dans une seconde langue par l'école. La seconde hypothèse, celle des développements parallèles, suppose une simultanéité du maintien de la première langue dans l'environnement extra-scolaire et de l'emploi d'une seconde langue dans la scolarité, laquelle simultanéité permettrait l'accès au bilinguisme; le non-développement de la première langue extra-scolaire nuirait donc au développement de la seconde. La troisième, enfin, suppose un transfert des compétences abstraites de la première langue vers la seconde langue au cas où la première aurait été pleinement développée; ce transfert permettrait de rapides progrès dans la scolarité fournie au travers d'une seconde langue.

Or, que voit-on à Singapour? La première langue réelle de beaucoup de citoyens, et non la soi-disant langue maternelle, n'est pas encouragée par le milieu extra-scolaire et ne peut que difficilement atteindre le niveau seuil minimum supposé nécessaire au développement harmonieux du bilinguisme. De ce fait, il ne peut être question de transfert de compétences de la première langue réelle, insuffisamment développée, vers celle de la scolarité, en l'occurrence l'anglais. Et pourtant, il est indéniable que le niveau scolaire de la majorité de la population à Singapour est élevé, et que les échecs ne sont pas légion, en dépit du fait qu'une bonne part des élèves sont confrontés à deux langues secondaires et différentes de celle du foyer lors du passage à l'école. Cette situation permet de penser que d'autres facteurs compensent le décalage entre la langue de l'environnement et

celle de la scolarité et qu'il serait utile d'apporter un correctif aux théories occidentales, très convaincantes dans les contextes où elles ont été testées, mais insuffisantes pour rendre compte du lien entre langage et scolarité dans des contextes plurilingues. Il se pourrait que la clef du succès singapourien se trouve justement dans l'effort de persuasion considérable entrepris par les autorités, lequel a produit un consensus assez général quant au bien-fondé de leur politique linguistique et scolaire. Ce consensus, doublé du respect traditionnel confucéen pour la «sagesse» représentée par l'enseignant, expliquerait une réussite scolaire assez étonnante, et ce en dépit de circonstances linguistiques complexes. Comme le remarque NEWMAN (1988, p. 441), la solution adoptée à Singapour, apparemment avec succès, n'a pas été de modifier la politique éducative en fonction de la société, mais bien de transformer la société afin de rendre efficace cette politique.

Ce qui frappe dans l'évolution linguistique à Singapour c'est le pragmatisme avec lequel l'aménagement a été effectué et qui a donné lieu à des adaptations régulières en fonction des buts poursuivis. De plus, chaque adaptation a été accompagnée d'énormes efforts d'explication et de persuasion afin de lui assurer l'adhésion de la majorité des citoyens. Les résultats scolaires, économiques et politiques de tous ces efforts semblent l'emporter sur les difficultés d'adaptation linguistique.

Si l'on examine la situation à Singapour dans l'optique d'une théorie générale de l'aménagement linguistique, on est amené à une modification nécessaire d'autres concepts développés en Occident. T'SOU (1980) a modifié la théorie de FERGUSON (1959) sur la diglossie pour expliquer le mécanisme du réalignement socio-linguistique rapide des pays en voie de développement. Ferguson avait fait une distinction entre langue haute et langue basse pour expliquer les rôles différents que peuvent prendre deux codes dans des contextes bilingues. Or, dans des pays multilingues en grande mutation cette dichotomie risque d'être trop simpliste pour expliquer les changements qui s'opèrent.

T'Sou a proposé que dans beaucoup de pays d'Asie trois codes soient pris en considération; la langue basse, ou langue de l'intimité, du foyer et de la solidarité locale; la langue haute, ou langue régionale, officielle ou non, et une troisième variante, la langue suprême, non indigène et importée, qui joue le rôle d'unificatrice au niveau le plus élevé. T'Sou a maintenu également que lorsque ces trois

codes se trouvaient en présence en même temps, ils représentaient un stade temporaire dans le réalignement socio-linguistique et qu'au cours du temps au moins l'un des trois était voué à disparaître. Or, on constate qu'à Singapour ce processus est en train de s'opérer. Les variantes basses sont représentées par les dialectes comme le hokkien, le hakka, etc., et en voie de disparition graduelle, grâce aux campagnes soutenues des autorités. Naguère, certaines de ces variantes représentaient la langue haute; tel fut le cas du hokkien et du malais pour la communication intra- et inter-ethnique à Singapour. De nos jours, pourtant, ce sont l'anglais et le mandarin, deux langues importées, qui représentent les variantes «suprêmes» prônées par le gouvernement (avec le malais et le tamoul pour les ethnies respectives) et qui sont en train de remplacer les anciennes variantes hautes. Le réalignement socio-linguistique en train de s'effectuer sous nos yeux devrait aboutir à long terme à une situation diglossique traditionnelle, où l'anglais servirait de langue haute au niveau de l'unification nationale et où le mandarin, le malais et le tamoul figureraient comme langues basses pour les diverses ethnies. À présent, une situation triglossique en évolution constante consiste en une langue «suprême», l'anglais, trois langues hautes, le mandarin, le malais et le tamoul, et une gamme de langues basses comme le teochew, le hainnanais, le malayalam, etc.

REMERCIEMENTS

Nous tenons à remercier nos collègues de la National University of Singapore, Anthea Gupta, Björn Jernudd, Eddie Kuo et Anne Pakir, de nous avoir autorisé à nous servir extensivement de leurs articles, non encore parus, dans la préparation de cet exposé.

BIBLIOGRAPHIE

- BAETENS BEARDSMORE, H. 1986. *Bilingualism: Basic Principles*. — 2nd edition, Multilingual Matters, Clevedon-Philadelphia.
- BAETENS BEARDSMORE, H. 1990. *Bilingual Education*. — In: LYNCH, J., MODGIL, C. & MODGIL, S. (eds.), *Cultural Diversity and the Schools: Consensus and Controversy*. Falmer Press, Basingstoke (à paraître).
- CUMMINS, J. 1984. *Bilingualism and Special Education: Issues in Assessment and Pedagogy*. — Multilingual Matters, Clevedon-Philadelphia.

- FERGUSON, C. 1959. Diglossia. — *Word*, **15**: 325-340.
- FISHMAN, J. 1976. Bilingual Education: An International Sociological Perspective. — Newbury House, Rowley.
- FISHMAN, J. 1977. The Sociology of Bilingual Education. — In: SPOLSKY, B. & COOPER, R. (eds.), *Frontiers of Bilingual Education*. Newbury House, Rowley, pp. 94-105.
- GUPTA, A. 1985. Language Status Planning in the ASEAN Countries. — In: BRADLEY, D. (ed.), *Papers in South-East Asian Linguistics*, **9**: Language Policy, Language Planning and Sociolinguistics in Southeast Asia, pp. 1-14.
- KELLY, L. (ed.). 1969. *The Description and Measurement of Bilingualism*. — University of Toronto Press, Toronto.
- KUO, E. & JERNUDD, B. 1988. Language Management in a Multilingual State: The Case of Planning in Singapore. — Paper presented at the seminar on "Language Planning in a Multilingual Setting: The Role of English" (Singapore, 6-8 September 1988) (à paraître).
- MACKEY, W. 1987. Bilingualism and Multilingualism. — In: AMMON, U., DITTMAR, N. & MATHEIER, K. (eds.), *Sociolinguistics-Soziolinguistik: An International Handbook of the Science of Language and Society*, **1**, pp. 699-713.
- NEWMAN, J. 1988. Singapore's Speak Mandarin Campaign. — *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, **9** (5): 437-438.
- PAKIR, A. 1988. Education and Invisible Language Planning. — Paper presented at the seminar on "Language Planning in a Multilingual Setting: the Role of English" (Singapore, 6-8 September 1988) (à paraître).
- PATTANAYAK, D. 1986. Educational Use of the Mother Tongue. — In: SPOLSKY, B. (ed.), *Language and Education in Multilingual Settings*. Multilingual Matters, Clevedon-Philadelphia, pp. 5-15.
- SWAIN, M. & LAPKIN, S. 1982. *Evaluating Bilingual Education: A Canadian Case Study*. — Multilingual Matters, Clevedon.
- T'SOU, B. 1980. Critical Sociolinguistic Realignment in Multilingual Societies. — In: AFENDRAS, E. (ed.), *Patterns of Bilingualism*. Singapore University Press, Singapore, pp. 261-286.

Symposium
« *Les Langues en Afrique*
à l'Horizon 2000 »
(Bruxelles, 7-9 décembre 1989)
Actes publiés sous la direction de
J.-J. Symoens & J. Vanderlinden
Académie royale des Sciences
d'Outre-Mer (Bruxelles)
pp. 225-239 (1991)

Symposium
« *De Talen in Afrika*
in het Vooruitzicht van het Jaar 2000 »
(Brussel, 7-9 december 1989)
Acta uitgegeven onder de redactie van
J.-J. Symoens & J. Vanderlinden
Koninklijke Academie voor
Overzeese Wetenschappen (Brussel)
pp. 225-239 (1991)

EN GUISE DE SYNTHÈSE FINALE

PAR

J. VANDERLINDEN *

Il est de tradition au terme de symposiums comme celui consacré aux langues en Afrique à l'horizon 2000, de laisser à celui qui a assumé le périlleux honneur d'en présider les travaux, le soin d'en tirer les conclusions finales sous la forme d'une synthèse qualifiée de la même manière. Pour ce faire, il me faudrait davantage d'audace que Danton. Comment en effet, au terme de deux jours aussi pleins, se risquer à tenter de renouer les fils innombrables que présentateurs des thèmes, rapporteurs nationaux et intervenants se sont acharnés à embrouiller, faut-il le dire, pour notre plus grande satisfaction? Aussi, après tant de propos éclairés et éclairants, me bornerai-je à lancer dans le jardin des spécialistes quelques pierres iconoclastes dont la seule excuse est qu'elles jaillissent de l'ignorance la plus profonde au pays du plus grand savoir. Et elles fusent d'autant plus facilement que le privilège de la présidence est d'avoir le dernier mot.

Et pour ceux qui s'égareront à me lire et ne sont pas spécialistes des langues africaines, je souhaiterais, avant de lancer la première pierre, mettre en évidence la complexité du problème qui nous intéresse. Il n'a rien de commun avec la situation qui peut se présenter en Europe et dont nous savourons cependant fréquemment la complexité. Amuse-gueule que ces « questions linguistiques » dont, dans notre européocentrisme impénitent, nous avons tendance à faire un monde. Que représentent en effet les quelque 15 langues officiellement reconnues dans la république fédérative de Yougoslavie, certainement

* Président de l'Institut africain et du Symposium; Faculté de Droit, Université Libre de Bruxelles, avenue F. D. Roosevelt 50, B-1050 Bruxelles (Belgique).

l'un des États linguistiquement les plus riches d'Europe, face aux 30 langues de plus de 50 000 locuteurs de l'Éthiopie, aux 120 langues de la Tanzanie, aux 200 et quelques du Zaïre, aux 400 environ du Nigeria? C'est dire d'emblée que l'Afrique, comme en bien d'autres cas, nous pose le problème à une autre échelle.

À une autre échelle sans doute, mais pas différemment si nous faisons référence au caractère positivement explosif des problèmes linguistiques. L'aménagement des langues au sein de l'État ouvre en effet immédiatement une problématique qui dépasse, et de loin, celle d'un ou plusieurs choix dictés par des impératifs plus ou moins logiques et rationnels. Élever une ou plusieurs langues au rang de langue nationale ou officielle et trancher quant à la place à réserver aux langues réputées secondaires ou encore aux langues étrangères, souvent issues directement d'un passé par ailleurs rejeté, celui de la colonisation, entraîne des conséquences culturelles, économiques, politiques et sociales qui dépassent de bien loin les rationalités construites dans la quiétude d'un quelconque milieu académique. Et le linguiste lui-même s'aperçoit parfois que, bien malgré lui, il est pris au piège de tout l'impensé qui sous-tend les mots.

Et cependant je crois qu'aucun africaniste ne peut hésiter devant le défi que lui lancent ainsi les langues. Qu'est en effet l'authenticité des sociétés si ce n'est, avant toutes choses, celle de leur culture? Et quel symbole plus puissant de la culture d'un peuple y a-t-il que sa langue? À travers l'histoire, c'est autour de la langue que s'est presque toujours concrétisée la lutte en faveur de l'identité culturelle, que ce soit en Afrique, en Amérique, en Asie ou en Europe. Ce n'est pas à un Somali, écartelé par la colonisation entre les mondes anglais, éthiopien, français ou italien qu'il faut l'apprendre, pas davantage qu'à un Québécois, confronté non seulement à la culture anglaise mais aussi à celle du puissant voisin américain, ou à un Basque ou à un Catalan revendiquant leur autonomie face au modèle castillan. Ceci sans parler du pays qui est le nôtre, aujourd'hui entièrement refaçoné au départ d'une revendication culturelle par ailleurs justifiée.

Ce problème est tellement fondamental qu'il interpelle toutes les disciplines des sciences humaines. Le premier, ce symposium a cité le juriste à comparaître. Et sans doute pourrait-on s'étonner que nous ayons commencé par lui. Car que fait-il, sinon mettre en forme les problèmes résolus par les autres? Mais ce serait là réduire peut-être par trop son rôle. Une fois les problèmes résolus, l'homme de droit

pose un cadre dont il importe qu'il soit formulé de manière claire, rigoureuse et à la fois suffisamment précise pour organiser le présent et assez générale pour accommoder l'avenir. C'est là un exercice périlleux qui permet souvent de distinguer le bon juriste du mauvais.

Le politique est également en cause car les contradictions sont grandes entre les impératifs de la construction nationale par le centre et le respect indispensable de l'individualité des périphéries, entre le souci justifié de l'indépendance nationale et les contraintes de l'interdépendance internationale. Souvent le politologue réalise également qu'il se meut avec la raison et ce qu'elle peut avoir de froidement objectif sur le volcan des passions dans tout ce qu'il a de subjectivité brûlante.

L'aménagement des langues est également à la fois reflet et source de clivages sociaux. Ces clivages s'étendent à l'échelle du pays tout entier lorsqu'ils séparent locuteurs de « dialectes », si facilement étiquetés de l'appellation aux connotations péjoratives de paysan, et les citadins qui parlent une « langue » et qui se considèrent comme « polis » ou encore, le terme est éloquent, « urbanisés ». Mais ils descendent jusqu'au sein même des familles lorsque hommes ou femmes, jeunes ou vieux, en viennent à pratiquer des langues différentes, sources et signes de « modernité » ou de « progrès » face à la « tradition » et au « passé ».

Que vient faire dans cette galère le linguiste ? Il apporte, lui aussi, sa science en permettant le développement des terminologies à travers l'adoption de sens nouveaux pour des mots anciens, la combinaison de mots anciens pour obtenir des sens nouveaux, la création enfin de termes originaux destinés à véhiculer des idées que rien ne rattache au passé. La tentation est grande pour lui de se voir ainsi exclusivement comme un artisan mettant au point des outils les plus perfectionnés possible en fonction des indications que lui fournit le pouvoir. Mais il sait cependant que chaque mot véhicule tout un impensé redoutable et que le choix d'une expression de préférence à une autre est rarement neutre.

L'éducateur et particulièrement l'organisateur de l'éducation intervient dans le processus dans la mesure où l'apprentissage de la langue n'est pas exclusivement un processus familial ou sociétal. L'école y joue un rôle fondamental et le problème est donc posé de savoir si la langue sera utilisée comme matière ou comme moyen, si son apprentissage se situera dans le premier, le second ou le troisième

cycle des études, si les données culturelles que véhicule notamment l'apprentissage d'une langue extérieure sont compatibles avec l'identité nationale que l'État souhaite promouvoir. Les solutions à cet égard — les rapports préparatoires à ce symposium le montrent suffisamment — sont infiniment variables.

Reste enfin le nerf de la guerre : l'argent. Nous abordons ainsi les aspects budgétaires qui sous-tendent toute entreprise humaine qui ne soit pas exclusivement spéculative. Accepte-t-on de consacrer à ce que l'on proclame être une priorité une part suffisante des budgets nationaux, que ce soit par le financement des besoins dans tous les réseaux d'éducation, par celui des travaux de recherche fondamentale indispensables notamment aux aspects terminologiques de l'entreprise ou encore par l'effort de diffusion de la politique en matière d'aménagement linguistique? Nous touchons là, dans le contexte du sous-développement, à l'aspect de celui-ci le plus tardivement reconnu, l'aspect culturel.

Comme on le voit, les champs du savoir à explorer, dès qu'il est question des langues, sont nombreux et encore n'avons-nous eu aucune prétention à l'exhaustivité. Ces champs sont le théâtre de ce que certains, comme Louis-Jean Calvet, ont choisi d'appeler la guerre des langues, d'autres, comme Joshua Fishman, la sociologie du langage, d'autres enfin, plus paisibles ou moins « savants », l'aménagement linguistique. Mais quelle que soit l'approche que l'on privilégie, ce terrain est celui de ces volcans polaires où la croûte de neige et de glace de la science côtoie la lave et le magma des tensions socio-politiques les plus violentes. On comprend aisément que l'homme de savoir hésite à s'y aventurer. Le plus grand risque qu'il court est celui de se voir chasser de son paradis dans la mesure où les conclusions auxquelles il aboutit déplaisent à ceux qui en contrôlent l'accès. Ce point a été clairement formulé à l'occasion du symposium et il contribue à situer certains socio-linguistes au sein de tous ceux qui croient qu'en matière de sous-développement, il existe, à côté des impératifs de l'intellect, des exigences du cœur avec lesquelles il est impossible de transiger.

1. Première pierre ou du mythe de l'égalité. Lorsque le socio-linguiste aborde une société africaine contemporaine, un fait de base ne peut manquer de le frapper : il existe souvent, à l'intérieur d'un même État, de profondes inégalités à tous égards et notamment sur le plan linguistique. Celui qui, dès son enfance, a fréquenté une langue

européenne, se trouve en position privilégiée dès qu'il est question d'accéder aux sources du savoir contemporain importé. Et l'importance accordée, à tort ou à raison, par les gouvernements à celui-ci lui permet de très rapidement faire fructifier ce capital. Celui dont la langue vernaculaire a été, par les hasards de l'histoire ou la volonté du pouvoir, promue au rang de langue véhiculaire est également favorisé dans la mesure où d'emblée son horizon s'élargit à des sociétés voisines pratiquant la même véhiculaire. On pourrait presque dire que quiconque maîtrise une langue de plus a presque toujours une longueur d'avance. Et cette constatation est valable sans doute hors du cadre africain.

D'où la tentation, en vertu du mythe égalitaire, de placer tout le monde sur le même plan et la définition idéale de l'homme-communicant qui en fait nécessairement un trilingue: sa langue maternelle avec ses proches, une langue véhiculaire avec ses voisins, une langue extérieure avec le monde, et notamment avec celui du savoir à travers les langues importées. N'est-ce pas là cultiver à l'excès le *sollen*, le discours, au détriment du *sein*, de la praxis? Combien d'Européens ne sont pas parfaitement heureux à travers la seule pratique de leur dialecte maternel et se soucient bien peu soit d'une langue véhiculaire, soit d'une langue de savoir universel? Et ne nourrissons-nous pas, à l'égard des Africains, ce fameux complexe des parents qui n'ont qu'un seul objectif pour leurs enfants: qu'ils soient ce qu'ils n'ont pu être? En outre, il doit être clair que cette vocation de l'Africain au bi- ou au trilinguisme a pour effet nécessaire de compliquer anormalement la solution du problème d'aménagement linguistique, que ce soit par les choix qu'elle impose ou par le coût, nécessairement élevé, de l'entreprise.

Ceci dit, s'il ne convient peut-être pas que le socio-linguiste s'assigne l'objectif par trop ambitieux de rendre égaux tous les citoyens d'un État au moins sur le plan linguistique, peut-être aussi peut-on souhaiter qu'il s'efforce de ne pas aggraver les inégalités existantes en orientant le choix des détenteurs du pouvoir dans telle ou telle direction. Le symposium semble avoir montré dans ce contexte particulier que le choix d'une langue africaine « neutre » (au sens que ses locuteurs originels ne bénéficient pas déjà, au moment de son adoption comme langue véhiculaire, officielle ou nationale, d'une position dominante sur le plan culturel, économique, politique ou social) comme, par exemple, le lingala au Zaïre ou le swahili en Tanzanie, garantit mieux une certaine égalité des citoyens que l'adop-

tion de la langue d'un groupe dominant (à quelque titre que ce soit), laquelle ne peut que renforcer cette domination.

2. Deuxième pierre ou de la sauvegarde des espèces en péril. L'un des aspects du mythe égalitaire est de vouloir donner à chacun une chance de voir son identité, donc sa culture, donc sa langue protégée face à la dynamique émanant de sociétés plus puissantes sur le plan culturel, économique, politique ou social. Cette démarche constitue en fait une négation de la dynamique « naturelle » des civilisations qui pousse les unes à être dominantes, les autres à être dominées. Le socio-linguiste se mue alors en conservateur de rhinocéros blancs. Or, de nouveau, l'échelle africaine n'est en aucun cas celle de l'Europe. Lorsqu'il est question au présent symposium de défendre le gallois face à l'anglais en Grande-Bretagne, on parle de 500 000 locuteurs environ ; lorsque les Basques revendiquent leur identité face aux Castillans, ils sont quelque 700 000. Lorsqu'on parle de permettre à tous les enfants d'un État africain de recevoir leur première éducation dans leur langue maternelle, on parle très rapidement de groupes comprenant quelques milliers, voire, dans certains cas extrêmes, quelques centaines de personnes.

Celles-ci ont pu conserver leur identité dans des mondes relativement clos, se trouvant à des niveaux de développement culturel, économique, politique et social comparables et ne générant pas, entre les groupes, des tensions aboutissant à l'absorption des uns par les autres, ceci ne voulant d'ailleurs pas dire que ces sociétés sont immobiles et ne se transforment guère. Mais le rythme de leur évolution est sans doute davantage conditionné par des facteurs endogènes aux effets très progressifs que par la survenance d'éléments exogènes de nature profondément différente de la leur et dont l'impact est d'une brutalité rarement, sinon jamais connue jusqu'alors. Telle est, de toute évidence, la situation engendrée par l'irruption en Afrique du colonisateur et par la perpétuation des valeurs qu'il a introduites à travers l'acculturation des élites locales après les indépendances dans le contexte de ce que d'aucuns appellent le néo-colonialisme.

Très clairement le rouleau compresseur des langues véhiculaires, imposées pour des raisons administratives et commerciales d'abord, celui des langues des colonisateurs, mis en mouvement afin d'assurer plus sûrement la dissociation des « élites » locales de leur milieu d'origine et leur collaboration à l'entreprise coloniale ensuite, sont

autant d'instruments de clivage de la société pré-coloniale dont l'efficacité à l'égard des cultures qualitativement ou quantitativement vulnérables est sans pardon. Sans doute faut-il le regretter et préférer à cette loi du plus fort la parabole évangélique qui impose au maître de sauver jusqu'à la dernière brebis de son troupeau. Mais est-ce réaliste et surtout ne risque-t-on pas, à vouloir sauver l'africanité dans ses moindres spécificités, de la sacrifier tout entière à la domination culturelle européenne? Ne risque-t-on pas de conforter dans leur position ceux qui, arguant de l'impossibilité (qui est réelle pour toutes espèces de raisons) d'assurer à toutes les cultures un traitement égal, préconisent dès lors leur disparition totale au bénéfice des cultures importées? Puisque les multiples composantes de l'héritage africain ne peuvent être égales devant la vie, au moins seront-elles égales dans la mort! Personnellement, je crois qu'il y a, dans ce raisonnement, la plus extraordinaire perversion engendrée par le mythe de l'égalité.

3. Troisième pierre ou des limites du *linguistic engineering*. La socio-linguistique est une discipline jeune. Certains de ses représentants les plus éminents se hasardent cependant déjà à considérer qu'elle a atteint un degré suffisant de maturité pour qu'il soit possible de tirer des recherches accomplies les principes d'une action en matière d'aménagement linguistique. Ils considèrent ainsi qu'après les années soixante (âge de la «fleur fragile» caractérisée par la prise de conscience de l'interaction étroite de la langue et du social) et les années septante (âge de la standardisation des concepts et instruments de travail et de définition des solutions possibles dès qu'un choix est posé), on en est arrivé, dans les années quatre-vingts, à pouvoir tirer des recherches accomplies les enseignements susceptibles d'orienter les actions futures. La socio-linguistique, sans cesser de se remettre en question (du moins on l'espère) en serait arrivée ainsi au seuil d'un âge normatif, celui du *linguistic engineering*. À cet optimisme, je voudrais opposer deux ordres de considérations.

Le premier est directement inspiré du colloque et d'une remarque de notre confrère Baetens Beardsmore. Il a très opportunément rappelé (ou appris à certains, dont je suis) qu'une estimation du nombre des paramètres susceptibles d'influencer la solution d'un problème d'aménagement linguistique fixait ceux-ci à quelque trois mille. Et il a précisé pour ceux qui croient en la modélisation mathématique et en l'usage des super-ordinateurs, que le très simple (en apparence) problème de dynamique des fluides constitué par la

définition de la forme de la colonne d'eau tombant d'un robinet dans une baignoire avait jusqu'à présent, bien qu'il ne soit gouverné que par quelques paramètres, échappé à toute possibilité de prévision. C'est dire à suffisance que quiconque parle d'organiser «scientifiquement» l'aménagement linguistique d'un État africain est un apprenti-sorcier infatué de son ignorance.

Le second est que le *linguistic engineering* n'est qu'une des nombreuses variantes du *social engineering*. Et que sans en être un spécialiste, la pratique et l'étude d'une autre de ses variantes, fort à la mode il y a quelques années en Afrique, le *legal engineering* m'a convaincu, comme bien d'autres, des limites, pour ne pas dire de la vanité de pareille discipline. Sans doute peut-on, dans le champ particulier de la socio-linguistique, développer des modèles de «purification», de «revitalisation», de «réforme», de «standardisation» ou de «modernisation lexicale» des langues. Il s'agit là d'exercices théoriques communs à toutes les disciplines scientifiques, à ceci près que ceux-ci tendent moins à constater l'existence de phénomènes et à en dégager les lignes maîtresses, qu'à mettre au point des «techniques opératoires» (comme diraient les chirurgiens) en vue d'orienter le développement des langues, de la même façon qu'ont été développées des techniques de «modernisation» des droits africains. Lorsqu'il franchit ce pas, l'homme de science (donc de savoir) ne se contente plus du pouvoir que lui confère la connaissance, toute relative d'ailleurs, qu'il a acquise. Il ambitionne de la doubler d'une capacité effective d'action sur le monde qu'il a appris à connaître. Il croit atteindre ainsi le sommet de la puissance alors que le plus souvent il n'arrive qu'à démontrer sa vanité.

Quatrième pierre ou du poids de l'histoire coloniale. Sur la couverture de l'un de ses ouvrages, Louis-Jean Calvet nous dessine un Africain auquel une bulle fait dire : «Français, go home». Si le dessin n'était pas surmonté du titre «Linguistique et colonialisme», chacun pourrait le lire selon son inclination propre. Le politologue penserait à l'indépendance nominale des années soixante et à la persistance de la géopolitique sur la scène africaine, l'économiste aux illusions chaque jour démenties d'une quelconque puissance économique du continent, le sociologue aux chancres urbains et aux mégalofoles laissées derrière lui par le colonisateur, le linguiste enfin à la persistance de la «tentation de l'Occident». Sommes-nous, nous autres Européens, vraiment rentrés chez nous comme le suggère la couverture du «petit traité de glottophagie» de notre collègue

français? Certes non. Nous avons semé le ferment destructeur de leur authenticité ou de leur négritude (au sens le plus noble de ces termes trop souvent galvaudés ou manipulés contre les cultures africaines) en articulant les élites locales sur l'extérieur.

Entendons-nous bien. Je me borne en l'occurrence à constater un fait historique, vraisemblablement inévitable, dont je suis convaincu qu'il n'est pas nécessairement le résultat d'un « vaste complot » de l'Europe, mais plutôt celui presque nécessaire de l'expansion des peuples européens. Exactement comme nombre de cultures authentiquement africaines ont dû s'effacer au cours des siècles devant un autre conquérant parti des rivages de la mer Rouge et ayant étendu son empire à un moment jusqu'aux portes de Poitiers. À l'époque, comparée aux cultures qu'il allait définitivement faire disparaître (certaines, en Afrique du Nord, ont cependant résisté jusqu'à ce jour et s'affirment toujours face à l'Islam), mais aussi à celles de l'Occident du VIII^e siècle, cette société conquérante était porteuse de « civilisation ». Ne nous amenait-elle pas notamment, sous la bannière de la guerre sainte, une numération et le point de départ d'une science mathématique dont nous n'avions guère d'idées? N'allait-elle pas nous offrir l'image d'un développement artistique et littéraire que nous n'étions pas capables, en un premier temps, d'égaler? N'allait-elle pas laisser en terre d'Espagne des monuments dont le moins qu'on puisse dire est qu'ils sont le fruit d'une « civilisation »? L'Afrique, ou certaines de ses parties, a ainsi connu diverses colonisations au cours du temps.

L'importance de cette histoire coloniale n'est pas négligeable sur le plan linguistique et elle explique que le continent soit l'un des champs de bataille de la guerre internationale des langues qui oppose pour l'instant l'anglais au français et, de manière plus feutrée et géographiquement plus limitée, les langues européennes à l'arabe. En ce qui concerne les premiers nommés, le cas du Cameroun est exemplaire puisque le pays est « né » bilingue; il est vrai toutefois que le poids respectif des anglophones et des francophones n'était pas comparable. La Somalie, fruit de la fusion d'une colonie britannique et d'une colonie italienne, a consacré d'une part l'avènement d'une langue nationale, renvoyant ainsi les rivaux extérieurs dos à dos, et maintenu d'autre part l'italien comme langue de culture extérieure, encore que certains se demandent si celui-ci pourra se maintenir face à la puissance de l'anglais au-delà des générations actuelles; l'exemple du voisin éthiopien qui a successivement utilisé le français (avant la

Seconde Guerre mondiale) et l'anglais (après celle-ci) comme langue internationale est éclairant sur les mutations susceptibles de se produire dans ce domaine. Et, bien entendu, les langues ne sont pas seules à s'affronter dans ce contexte. Facteurs économiques et politiques sont aussi, sinon plus, importants.

Cinquième pierre ou du poids discret de l'impensé. Recevant il y a quelques jours un collègue d'un pays de l'Est particulièrement démuné, je me suis aperçu qu'il existait, sous-jacent à notre entretien, un impensé identique dans son esprit et dans le mien. Nous convenions en effet que des échanges d'étudiants entre nos pays ne pouvaient avoir lieu qu'à sens unique (seule une pudeur réciproque nous poussait à considérer ce caractère unidirectionnel d'«échanges», qui ne l'étaient plus que de nom, comme provisoire), c'est-à-dire du «pauvre» vers le «riche», du «sous-développé» vers le «développé», de celui parlant une langue peu diffusée vers celui usant d'une langue «universelle», «valant la peine» d'être apprise. J'étais dans la position du dominant, détenteur de pouvoirs, face à un dominé qui ne pouvait que solliciter un accès aux ressources qui me mettaient dans cette situation privilégiée. Le rapprochement avec l'Afrique s'est irrésistiblement imposé à moi dès que nous nous sommes quittés. Soigneusement occultée sous le discours de la coopération scientifique internationale (l'université de mon interlocuteur venait de signer avec la mienne un accord en ce sens) se trouvait en fait une relation de pouvoir qui sous-tendait tout notre propos.

Ainsi, dans le prolongement direct de l'entreprise coloniale et de sa vocation dominatrice, voire totalitaire, se situe, souvent sans qu'il s'en aperçoive, discrètement dissimulé dans les tréfonds de l'impensé du scientifique, le fait que son discours prend comme point de départ son acquis, quelle qu'en soit la nature, pour mieux mettre en évidence la pauvreté de l'autre. Si les langues africaines sont réputées inadaptées au monde moderne, c'est bien que les règles du jeu sont définies par celui-ci avec pour seul terme de référence ses valeurs. Le sens de la communication intellectuelle est bien unidirectionnel, de l'héritage gréco-latin, comme l'a dit un intervenant, vers l'Afrique, du nord vers le sud. Nous sommes tellement occupés à développer notre discours que nous en oublions que l'autre a une voix et peut-être, je dirais certainement, quelque chose à nous apprendre. Tout en nous proclamant adversaires résolus de l'eurocentrisme, nous ne pouvons empêcher l'impensé de notre discours d'affleurer constamment dans celui-ci.

Or, si nous considérons un instant la logique de la démarche préconisée dès notre première séance par C. Renard, nous devons constater qu'une double prémisse devrait dominer la démarche de celui qui veut contribuer à l'entreprise d'aménagement linguistique. D'une part l'équilibre individuel de chaque Africain (et sans doute de tout homme d'ailleurs) doit être recherché par l'unité culturelle la plus grande possible, particulièrement aux premiers âges de la vie. D'autre part l'élargissement de la communication qui se construit sur cette unité de départ doit être progressif en gardant constamment à l'esprit que sans doute 80 à 90 % des intéressés n'atteindront pas le niveau de la communication internationale (sans d'ailleurs s'en porter plus mal), tandis qu'un pourcentage substantiel de ceux-ci pourra se contenter d'utiliser une langue véhiculaire au-delà de sa langue maternelle (de nouveau sans s'en porter plus mal). Si nous acceptons cette double prémisse, et je serais personnellement enclin à le faire, nous devons extirper de notre discours, et surtout de notre action, notre impensé dominateur en ce qu'il nous fait toujours partir de nous vers les Africains. Et quand je dis les Africains, je ne pense pas à ceux auxquels nous parlons le plus souvent tout simplement parce qu'ils parlent comme nous conformément aux canons que nous leur avons nous-mêmes imposés; j'ai bien davantage à l'esprit ceux dont nous ignorons tout, délibérément ou seulement sous la pression diffuse de notre impensé, puisque nous ne sommes pas disposés à apprendre leur langue. Ce n'est plus nous qui devons feindre de les comprendre (alors que nous refusons l'apprentissage de l'outil qui permettrait cette intelligence); c'est eux qui doivent décider qui ils souhaitent comprendre.

Sixième pierre ou du rôle des élites. La mise en évidence de la problématique des rapports de pouvoir dans la dynamique de l'aménagement linguistique débouche directement sur le rôle de ceux qui se définissent eux-mêmes (et font partager cette définition par les autres) comme des élites. Ils s'arrogent en effet le droit de «faire le bien» d'autrui, s'il le faut malgré lui. C'est là un processus familier à la quasi-totalité des individus dans la mesure où, dès la naissance, chacun d'eux se trouve inséré dans une structure sociale qui va lui imposer ses modes de comportement. Lorsqu'il s'agit des États de l'Afrique contemporaine, et sans se prononcer ici sur la validité de la conviction de certains gouvernants d'être «le» guide (ou tout autre terme similaire) susceptible de détenir «la» solution aux problèmes de leurs communautés, force est bien de constater que tous ceux qui

s'abritent sous l'autorité de ces «élites» ou en font partie prennent une immense responsabilité dès lors qu'ils se mêlent de définir ou d'appliquer une politique en matière de langues.

Qu'il s'agisse de nationaux ou de personnes venues de l'extérieur à un titre quelconque (celui dont elles raffolent souvent est celui d'«expert»), ils sont immédiatement menacés par le danger de n'être que des instruments du pouvoir (et nous avons vu que l'aménagement linguistique n'était pas un exercice dans le vide indépendant de toute considération économique, politique ou sociale) et de contribuer à l'écrasement des périphéries au profit du centre. À l'opposé, les élites affirmeraient-elles trop clairement leur solidarité avec ceux dont nous venons de dire que c'est désormais eux qu'il faut écouter (et pas seulement entendre) qu'immédiatement elles se verraient taxées par le pouvoir de menées subversives, de déstabilisation et se verraient éliminées du champ d'action qui est le leur. Certaines interventions en cours du symposium ont clairement montré cette ambiguïté permanente de la position du linguiste dès lors qu'il sort d'un rôle purement technique, à supposer que se confiner à celui-ci soit possible. Elles ont aussi mis en lumière combien la simple mise en évidence de l'existence de cultures particulières pouvait être mal ressentie.

Dans ce contexte, la position du linguiste ne diffère guère de celle de tous ceux qui se sont donné pour vocation de s'intéresser à la condition de personnes différentes d'eux-mêmes afin de l'améliorer au départ d'une définition par celles-ci de leurs besoins. Sans doute certains ont-ils de ce point de vue la tâche plus aisée. On pourrait ainsi imaginer que les scrupules croissent au fur et à mesure qu'on se rapproche de l'homme.

L'ingénieur qui jette un pont sur une rivière en sachant pertinemment qu'il ne servira à rien (souvent d'ailleurs le problème de la finalité de son travail s'efface devant l'intérêt du défi technique qui lui est posé ou le souci, parfaitement légitime d'ailleurs, d'accomplir une œuvre techniquement parfaite) est sans doute moins enclin à s'interroger sur le contexte de son action que l'économiste qui élabore dans la quiétude de son cabinet de la Banque mondiale, au départ de statistiques, un plan d'«ajustement» qui doit en principe «remettre sur pied» l'économie de tel ou tel pays africain. Mais ce dernier mesure-t-il toujours l'impact immédiat des mesures qu'il préconise sur la somme des individus qu'il ne connaît pas (certainement pas par mauvaise volonté, ni indifférence, mais tout simplement parce qu'ils ne constituent pas un élément des équations qu'il s'attache à résoudre).

dre) et qui seront les seules vraies victimes du programme qu'il élabore? Sans doute pas. Et exprimerait-il un souci en ce sens qu'il ne pourrait le partager qu'avec ses «homologues» locaux, c'est-à-dire avec des élites qui, le plus souvent, seront à l'abri des retombées des solutions qu'il préconise et, tous comptes faits, se soucient peu de ceux dont ils ont pour tâche de «faire le bonheur».

Si le socio-linguiste se veut à l'écoute des locuteurs, il ne pourra, comme l'ingénieur ou l'économiste, rester neutre devant les conséquences nécessaires de ses recommandations. Ayant choisi le parti pris de l'humilité et d'aller à l'Africain plutôt que de le laisser venir à lui, il devra assumer le risque d'être rapidement perçu comme un traître par ceux-là mêmes qui s'imaginent qu'il est des leurs sur la base du savoir qu'il détient et du monde dont il est issu. Pour lui, plus peut-être que pour tout autre acteur de ce qu'il est convenu d'appeler le développement (et dont nous constatons chaque jour davantage qu'il est sous-développement), la «solitude du coureur de fond» sera une réalité.

Septième pierre ou du coût de la guerre des langues. Comme pour tous les autres conflits, en matière linguistique «l'argent est le nerf de la guerre». La préparation de la guerre à travers l'identification des objectifs, la définition des moyens de les atteindre, l'élaboration des tactiques et des stratégies sont des entreprises, certes moins coûteuses que le conflit lui-même, mais néanmoins relativement onéreuses étant donné les lacunes existant encore dans nos connaissances en ce qui concerne de nombreux pays. Elles apparaissent d'autant plus qu'il s'agit de préparer l'avenir et que les retombées des études préparatoires ne sont pas immédiates alors que tant de problèmes urgents sollicitent l'attention des gouvernants et des gouvernés africains. Mais, une fois franchi ce premier stade sur le chemin de la guerre (ou de l'aménagement si on a le tempérament pacifique), la mise en place des instruments d'exécution, la formation des hommes, la production d'outils, l'accompagnement du travail de terrain et son suivi sont autant d'opérations exceptionnellement onéreuses, même si on se limite, comme dans certains pays, aux seules langues véhiculaires. De nouveau, la dimension africaine tend à nous submerger.

Mais le problème n'est pas que quantitatif; il est, et peut-être avant toute autre considération, qualitatif. Il est inutile d'épiloguer longuement sur l'état des budgets des pays africains et sur leur indigence face à des besoins virtuellement infinis. Dans sa communi-

cation sur l'Éthiopie, Abraham Demoz plaide éloquemment pour que soient affectés à l'aménagement linguistique les montants consacrés par les gouvernants de son pays à la guerre civile. Son raisonnement est applicable à nombre d'États qui entretiennent (avec le soutien des pays fournisseurs d'armes) des armées à la fois suréquipées et pléthoriques dont la seule fonction est souvent d'assurer aux gouvernants un sommeil paisible en attendant... qu'elles les renversent. La part des dépenses militaires dans les budgets du Tiers Monde est, chacun le sait depuis bien longtemps, disproportionnée. Et les observateurs ont beau jeu de blâmer sur ce point les chefs d'État et de gouvernement locaux. Mais que dire de la dette extérieure? Un simple regard jeté au budget d'un tout petit État qui ne défraye guère la chronique par «la folie des grandeurs» de ses gouvernants, je veux dire le Sierra Leone, montre à suffisance l'ampleur du problème. Il y consacre 20 % de ses ressources qu'il pourrait certainement affecter à d'autres objectifs, dont ceux de l'identité culturelle. Ceci sans parler des États dont la population est sous-alimentée, voire chroniquement au seuil de la famine, et dont «la priorité des priorités» doit être de nourrir ses populations plutôt que de leur permettre de sauver leur identité culturelle. C'est dire à suffisance qu'en Afrique plus qu'ailleurs peut-être la volonté politique est essentielle en ce que le choix entre des besoins illimités au départ de ressources infimes est quotidien.

La tentation est dès lors grande de confier ce qui apparaît comme accessoire à l'aide étrangère et de faire assumer par les organisations d'aide bi- ou multilatérales le fardeau de l'aménagement linguistique. L'UNESCO notamment, à travers des conférences internationales et les programmes qui en découlent (on pense notamment au rapport de 1951 et à ceux qui l'ont suivi) contribue de manière importante à toute la phase préparatoire du conflit, celle de la définition des objectifs et des stratégies. Mais il est vrai qu'elle le fait souvent sans que soient mises suffisamment en évidence les contraintes qui finiront par décider du sort de plans ambitieux comme ceux tendant à faire éduquer tous les enfants d'Afrique dans leur langue maternelle. À ce moment, la réflexion donne l'impression de perdre tout contact avec la réalité africaine contemporaine et donc à n'être qu'un discours rapidement discrédité par son manque d'articulation sur la praxis. L'institution internationale, sur ce point comme sur tant d'autres, est d'ailleurs rapidement conduite à admettre qu'elle n'a pas les moyens des actions qu'elle avalise.

Ayant ainsi épuisé ma provision de propos irrévérencieux, je souhaiterais, pour conclure, mettre en évidence une double interrogation que les organisateurs du symposium n'avaient pas voulu poser, sans doute — du moins est-ce ma conviction — parce qu'ils avaient le sentiment qu'il ne leur appartenait pas de le faire. Mais puisqu'elle a été formulée en termes non ambigus par certains participants africains et que je la crois fondamentale, je la reprends à mon compte, tout en la plaçant dans la bouche de l'Africain d'aujourd'hui qui s'interroge sur l'avenir de ses cultures et donc de ses langues :

Puis-je rester moi-même sans rester dominé ?

Dois-je vendre mon âme pour ne plus l'être ?

À cette double interrogation, qui n'a sans doute jamais été aussi clairement posée tant était forte la conviction innée du colonisateur, transmise au colonisé, de la supériorité de l'Occident et du modèle de progrès qu'il constituait, nous sommes tenté aujourd'hui, alors que « la dimension culturelle du développement » est à la mode et va jusqu'à s'inscrire dans une perspective « intéressante » sur le plan du financement des actions en direction du sud, de répondre en faveur de l'âme des peuples, de l'authenticité. Nous oublions le plus rapidement possible, de manière à assurer la paix de nos sommeils, notre « glottophagie » destructrice d'hier et d'avant-hier. Nous sommes tous prêts à admirer les « civilisations » africaines, alors que pendant longtemps nous n'y voyions que barbarie et sauvagerie.

Ceci n'a rien qui doive nous étonner. De tous temps, le mouvement de l'Histoire a véhiculé des réponses différentes à des phénomènes identiques en fonction du temps vécu par l'historien. L'évolution de nos attitudes ne pourrait très bien être que l'un de ces reflux dialectiques issus à la fois de la décolonisation et des déceptions multiples qu'elle a engendrées, de la distanciation des élites que nous avons si bien modelées à notre image, de certains excès du centralisme dans nos propres pays et de la vocation corrélative qui s'y est affirmée à l'autonomie, à la décentralisation ou au régionalisme. Je ne sais. Et, au terme d'un colloque dont j'ai proposé le thème et auquel rapporteurs, introducteurs des débats et participants ont tous apporté avec enthousiasme leur contribution, je m'interroge. Je réalise, une fois de plus, qu'au plus je sais au moins je sais. Et sans doute l'Académie, symbole du savoir, déçoit-elle ainsi ceux qui sont venus à elle avec l'espoir de trouver des réponses à leurs questions. Mais, tous comptes faits, la science n'est-elle pas davantage question que réponse ?

